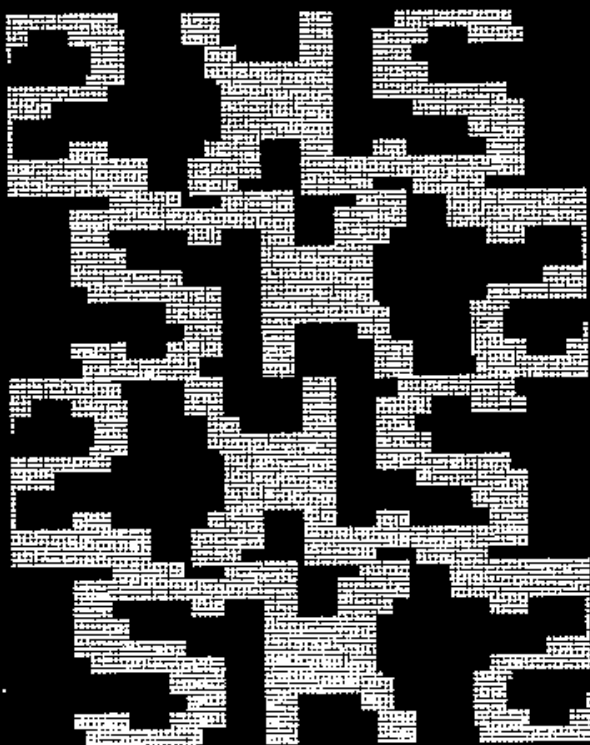
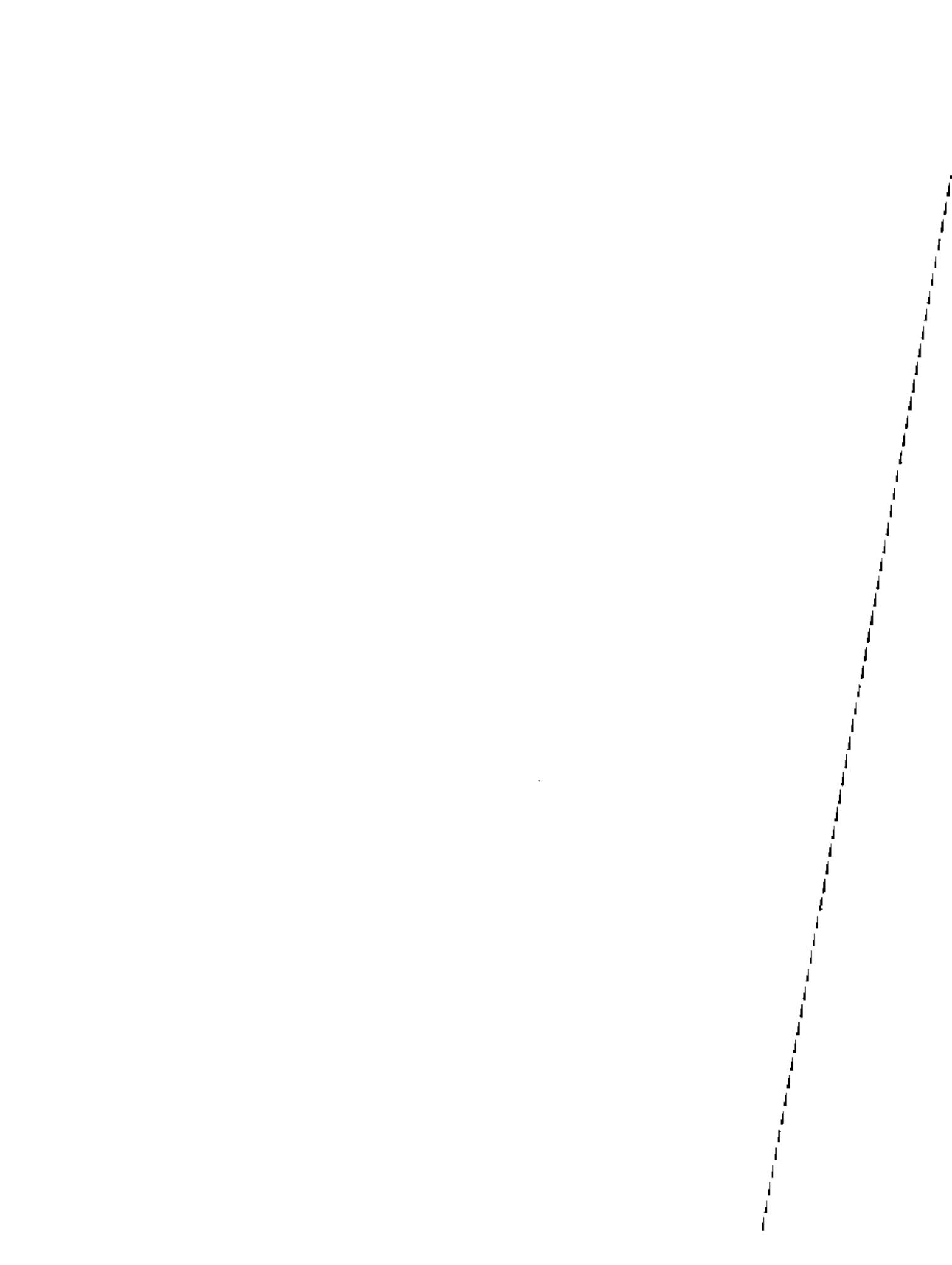
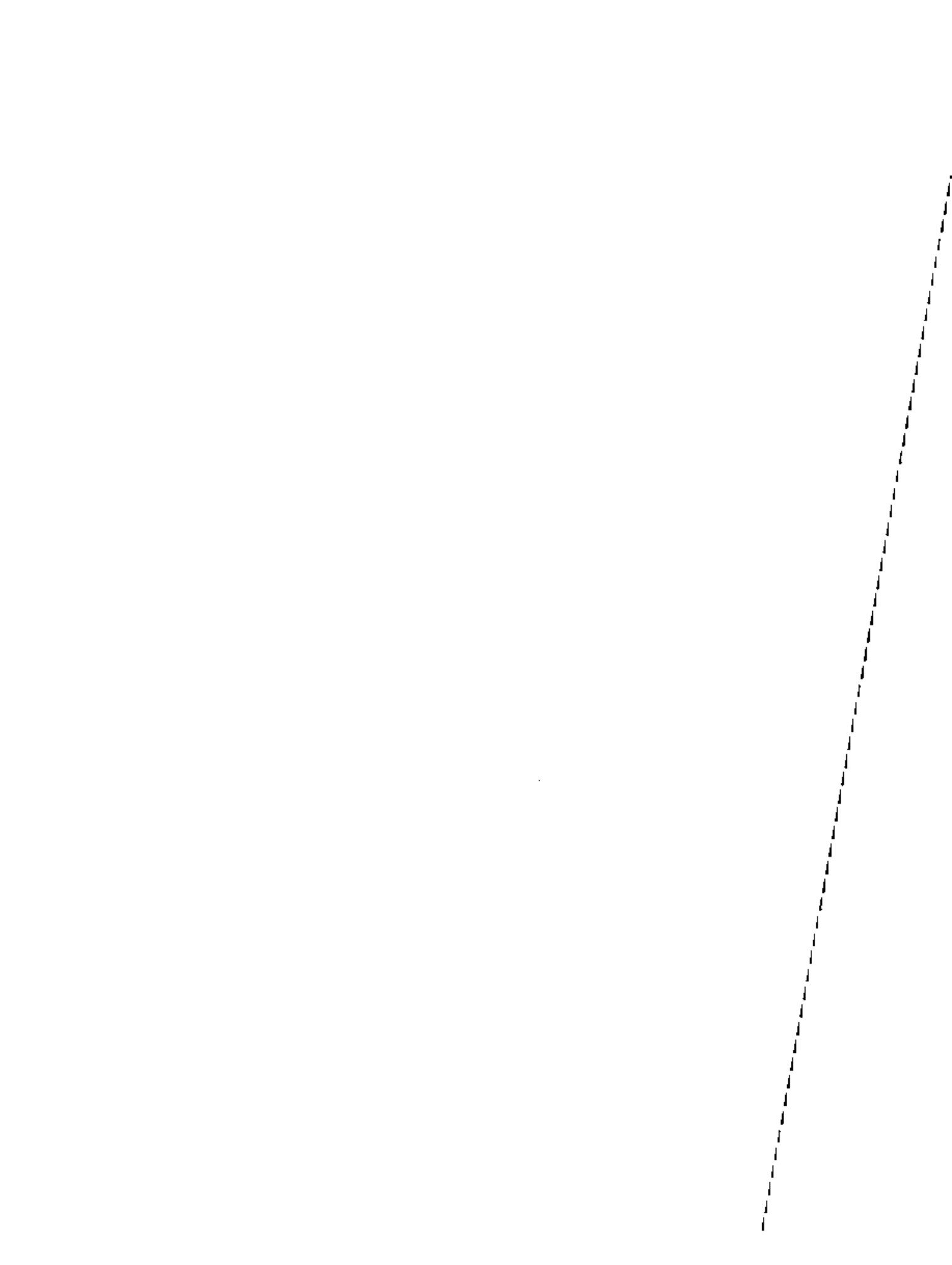


Sabino Arana Goiri:
euskara eta kultura







SABINO ARANA GOIRI: EUSKARA ETA KULTURA

Bilduma / Colección

①

Bilbo, 2004

Real Academia de la Lengua Vasca/Euskaltzaindia

Fundación Sabino Arana Kultur Elkargoa



EUSKALTZAINDIA
REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA
ACADÉMIE DE LA LANGUE BASQUE



FUNDACIÓN
SABINO ARANA
KULTUR ELKARGOA



© Real Academia de la Lengua Vasca/Euskaltzaindia

© Fundación Sabino Arana Kultur Elkargoa

Azala/Portada: Logaritmo

Maketazio-diseinu-orraketa: R.B.U.

Inprimategia: A. G. Elkar. S. Coop.

ISBN: 84-88379-66-8

Legezko-gordailua: BI-2024-04

AURKIBIDEA / ÍNDICE

Xabier Kintana, <i>Sabino Aranaren gomutaz</i>	9
Jose Luis Aurtenetxe, <i>Sabino Arana Goiri</i>	13
Joseba Agirreazkuenaga, <i>Euskara, egitasmo politikoa bihurtu: Sabino Aranaren asmoak denboraren gurpilean, euskaltzaletasunaren ildoan</i>	15
Paulo Iztueta Armendariz, <i>Sabino Arana eta bere eragina euskal pizkundean</i>	35
Jose Luis Lizundia, <i>Sabino Arana eta euskal erakundetzea</i>	117

* * *

Mahai-ingurua: euskaigintzaren gaurko egoera	125
Andrés Urrutia, <i>Sabino Arana: euskara eta kultura</i>	127
Txomin Peillen, <i>Sabino Arana: hizkuntza eta kultura</i>	133
Sabino Aranaren zazpi gutun (Bat argitaragabea)	137
Piarres Xarritton - Pruden Gartzia, <i>hitzaurrea</i>	139

* * *

Eranskina: Sabino Aranak euskal hizkuntzan izan zuen eraginari buruz zenbait iritzi	151
I. Xabier Lizardi	153
II. Jose Aristimuño (<i>Aiztol</i>)	157
III. Luis Mitxelena	159

**SABINO ARANA GOIRI:
EUSKARA ETA KULTURA**

Sabino Arana Fundazioa - R.A.L.V. / Euskaltzaindia

Bilbo, Euskaltzaindiaren egoitza, 2003-XI-21



EUSKALTZAINDIA

REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA
ACADÉMIE DE LA LANGUE BASQUE



FUNDACIÓN

SABINO ARANA

KULTUR ELKARROA



SABINO ARANAREN GOMUTAZ

Bilbo, egoitza, 2003-XI-21

Xabier Kintana

Jaun-andreok, agur guztioi:

Jean Haritschelhar euskaltzainburuaren czin etorriaz, niri dagokit gaur Euskaltzaindiaren ordezkari zuen aurrean izateko ohorea. Horregatik, beste ezerekin hasi baino lehen, gure egoitzara etorri zareten guztioi ongi etorri esan nahi dizuet bihotzez. Dakizuenez, Euskaltzaindia euskararen akademia da, eta beraz, gure zeregin nagusia hizkuntza aztertu eta bera gure gizarteko premia guztietarako egokitzea da. Hizkuntzak, ordea, ez dira berez bizi, hiztunek, erabiltzaileek ematen diete bizia, eta kasu honetan euskaldunok gara euskara bizi, prestatu, landu eta itsusten edo edertzen dugunok. Horregatik, euskara ez eze, baita gure mintzaira, nola edo hala, ikerketa edo literaturaren bidez landu duten pertsonak ere gogoan izan behar ditu Euskaltzaindiak nahitaez.

Gaur, hain zuzen, euskararen eta euskal kulturaren alde lan handia egin duten pertsona horietako bat dakargu zuen aurrean, eta ez nolanahikoa: Sabino Arana-Goiri, bizkaitarra. Auren haren heriotzaren mendeurrena betetzen da, eta, beraz, bidezkoa da euskaldun guztioi harekin dugun zorra kitatzeko, beraren omenez oroitzapen-ekitaldi batzuk antolatzea. Gaurkoan, beraz, Euskaltzaindiak Sabino Arana Kultur Elkartarekin batera, Abandoko seme argiak Euskal Herriaren hizkuntza nazionalcan eta gure kulturen izandako eragina eta ondoko belaunaldiei utzirik emaitzak gogoratu eta haren testuinguruan balioetsi nahi ditu.

Haren testuinguruan esan dut, eta horixe da Sabino Aranaren nortasuna aztertzean askok, zoritxarrez, ahanzten dutena. Bilboko udalak Aranaren alde estatua publiko bat eraikitzea erabaki du oraintsu, eta horrek, dakizuenez, lehen ere euskarari eta euskal intelektualari dien mespretxua aski garbi erakutsi duen zinegotzi ezagun baten haserrea bizitu du, eta Sabinoren ideologia xenofoba Europar forueta-raino eramateko prest omen dago, han epai eta kondenaz deza.

Litekeena da Sabino Arana aldizka bere idazkietan xenofobo xamar agertzea, baina kontua ez da hori, baizik eta ea, bere garaian eta orduko pentsaera politiko eta giro sozial nagusiaren ikuspegitik, aldamenekoak baino xeno-

fohoagoa zen ala ez aztertzea. Eta hemen ere, dakusagunez, *zozoak beleari ipurbeltz*. Izan ere, aipaturiko zinegotzi horren ideologiakoez askoz ere geroago eta lasai aski *el Día de la Raza* jarri zutela kontuan izanda, ez dirudi Sabinoren jarrera bereziki gaitzestekoa zenik, gure foru-legislazioa gaitzean Bizkaiko erakundeetara *hable en cristiano* esaka zetozen administrazio eta irakaskuntzako funtzionario kanpotar eta inperialisten aurka, urteak pasa ahal, orduko testuingurua aldatzean, haren hitzak, lekuz eta tokiz kanpoan, maiz gogorregi irudi dakizkigukeen arren. Edonola ere, ez ziren gozoagoak izan, dakigunetik, Rizal filipinarrak edo Mari kuhatarrak espainol okupatzaileen kontra esandakoak. Alde horretatik, ez legoke gaizki Aranaren esanak eta orduko politikarienenak, frantses eta espainolenak bereziki, bildu eta liburu batean argitaratzea, elkarren konparagarri.

Gogora dezadan, bidenabar, Sabinorentzat estatua publikoa eskatu zuen lehenengoa, hain zuzen, Resurrección Maria Azkue izan genuela, Euskaltzaindiaren fundatzaile eta hil arteko burua. Aranak «euskararentzat hainbat interes sortarazi eta hainbat irakurle berri lortzeagatik». Eta Azkue, apaiza izateaz gainera, karlista izana zen, eta ideietan askotan ez zetorren bat Sabinorekin, baina halere, haren merezimenduak ezagutu eta aitortzen zituen zintzoki, hark eta ez zen eskandalizatu giro eta testuinguru berean bizi zirelako, hain zuzen. Eta orain, desorduan, haren aurka jo eta ke ari diren haskofobo batzuek hori hobeiki jakin beharko lukete.

Izan ere, ez dugu behin ere ahantzi behar, guztiok bezala, bere argi eta itzalekin, bere garaiko semea genuela Sabino ere, eta horrexegatik, bera zuzen epaitzeko orduan, garai hartako egocra sozial, kultural eta ideologikoa nahitaez kontuan hartu beharra daukagula.

Nolanahi ere den, ez nuke neurik aurkezpen hau amaitu gura Aranaren euskal ekarpen batzuk gogoratu barik: lehenengo eta behin, euskara ikasi zuen, geroagoko euskaldun berri askorentzat ereduia izanik; euskarak gure nazioaren osarari daukan garrantzia azpimarratu zuen; euskararen batasunerako lehen pausoak ezarri zituen, ipar eta hegoaldeko euskaldun guztientzat ortografia batzea planteatu zuenean; onomastika arloan frantses eta espainolaren azpian geneukan menpekotasunetik irten eta euskal santutegi berria eratu zuen, gaurko Iñaki, Jon, Miren edo Edurne ugarien sortzaile espirituala izanez, eta, azkenik, hizkuntza txikuntzeko kezka oroitu beharra dugu, euskarak kultur eta zientzi terminologia berria bere erroetatik sortzeko daukan ahalmena nabarmenduz.

Baina haren merezimendu berezia, funtsean, hauxe izan zen: gure hizkuntzak eta gure herriak zituzten hutsune eta beharrianak azpimarratu eta horiei irtenbide egokia ematen saiatzea; jakina, bere informazio eta jakintza pertsonalaren arabera. Ardura guxi du ukitu zituen arlo guztietan ondo asmatu zuen ala ez. Gauza guztiak, noski, ez zituen ongi burutu, gaur dakigunaren eta ordutik hona ikasi dugunaren argitan behintzat, baina orduan inork gutxi egin

zitzakeen gauzak berak baino hobeki. Ondokoei egokitu zaigu berak proposaturiko bidea artezlu, birmoldatu eta hobetzea, gure atzetik datozenek gurea zuzenduko duten bezalaxe, baina beti ere haren lana kontuan izanda, hark azpimarraturiko hutsuncak konpontzea helburu. Edonola ere, ene ustez, ez orduan, ez eta geroago ere euskaraz ezertarako arduratu ez zirenen jartaitzaile ideologikoak ez dira nor noiz eta orain, chun urte geroago, Aranaren akatsak demagogikoki salatzen jarduteko.

Eta agian sarrera luzeegi honekin, hitza ematen diot orain Jose Luis Aurtentxe, Sabino Arana kultur elkargoko ordezkariari, Eskerrik asko.

SABINO ARANA GOIRI

Bilbo, Euskaltzaindiaren egoitza, 2003-XI-21

*Jose Luis Aurtenetxe,
Sabino Arana Fundazioaren buruordea*

Oraindik orain, Sabino Arana hil zenetik mendeurrena bete denean, haren inguruko erreferentziak polemikoak suertatu ohi dira. Euskal abertzaleentzat Sabino euskal abertzaletasun politiko modernoaren sortzailea da; berak gainditu zuen ordura arteko foruzaleatasuna eta bera izan zen joera politiko horren oinarritzko kontzeptuak ezarri zituen, aldaketa sozio-politikoaren eragile bihurtuz kontzeptuok. Guretzat, abertzaleentzat, aipatutako ezaugarri hori horren garrantzitsu da ze, askotan erabili izan dugula justifikazio nagusitzat eta nahikotzat, eta hori ezagutzearekin asetutzat sentitu garela, eta alde batera utzi dugu Sabinok landutako esparruetan egin zituen ekarpenak sakontze eta aztertzeak eskatzen zuen lana.

Beste batzuentzat, espainiazaleentzat, aspaldiko partez oso erasokor ari diren horientzat, Sabino Arana aipatzerakoan badirudi euren aurkako zerbait esan dela, eta gaur eguneko testuinguru europarrean izan litezkeen adierazlerik ezezkorrenak egotzen dizkiote, batez ere arrazakeriazale eta xenofobo hutsa izan zela. Horretarako, bada, Aranaren mezuak eta lanak berezko duten testuinguru historikotik atara besterik ez dute egiten behin eta berri.

Lerrookin ez dut inor iritziz aldaerazi nahi. Eztabaida antzu horren ikuspegi estua gainditzeko modurik zinzocna zein den, nire ustez, azpimarratzea besterik ez dut gura: Sabinoren lanaren azterketan sakontzen ahalegintzea; landutako esparruetan egin zituen ekarpenetan sakontzen ahalegintzea. Horrexegatik, hain zuzen ere, oso erakargarri eta garrantzitsu deritzot mintegiaren helburuari: euskararen iraunerazpenerako, berreskuraketarako eta normalkuntzarako Sabino Aranaren ekarpena analitikoki berrikustea.

Argitalpen honetan zehar ikusi daitekeenez, honako ekarpen hau ere ez da polemikatatik at geratu. Ezin daiteke beste modu batera izan, gure sortzaile izan zenaren bizitzaren ezaugarri nagusi ziren sentikera agonikoa eta izakera berriztatzailea aintzat hartzen baditugu. Baina nire iritzian benetan garrantzitsua dena, gure geure hizkuntzaren gaur eguneko egoeraren ikuspegitik abiatuta, garai hartako euskararen inguruko eztabaidetan Sabinok eragin zuen astintze-lana da, hizkuntza biziberrituko zuen osteragoko mugimentueterako

ezinbesteko cragin bultzagarri izango zuelako horrek. Eta ekarpen hori, edo-
zela ere, ez dugu behar bestean eskertuko euskararekiko zaletasuna dugunok
eta euskara maite dugunok.

Amaitzeko, nire esker onik zintzoena adierazo gura diot Euskaltzaindia-
ri, mintegia antolatzerakoan izan duen parte hartzeagatik. Zer erakunde hob-
rik gauzatzeko, bidezketasunez eta zuzentasunez, Sabino Aranak zeregin ho-
rretan egindako lanaren benetako nondik-norakoak, egindakook aztertzeko eta
neurtzeko. Beste alde batetik, bertan dauden hitzaldien aberastasunak berez eta
besterik gabe adierazten du egileek pertsonaiaren beraren eta alor honetan
egindako lanaren azterketa egiterakoan jarritako adorea eta ahalegina. Euroi
ere gure Fundazioaren esker ona.

* * *

Oharra: honako lehen hauek mintegiaren hitzaldiak hartuko dituen argi-
talpenaren sarrera, hitzaurre edo dena delakotzat sartu beharrekotzat direla aint-
zat izanda ere, ez ditut izendatu, argitalpenaren arduradunek euren zehaztuko
baitute zuzenago zein toki edo ataletan joango diren.

**EUSKARA, EGITASMO POLITIKOA BIHURTU:
SABINO ARANAREN ASMOAK DENBORAREN GURPILEAN,
EUSKALTZALETASUNAREN ILDOAN**

Bilbo, 2003-XI 21

Joseba Agirreazkuenaga

*Euskaltzaindiko urgazle eta EHuko
gaurregungo historiazko katedraduna*

Aitzin solasa

Sabino edo Sabin Aranaren heriotzaren mendeurrenean, gaurko hitzaldi honetan, zera gogoratu nahi nuke: Sabino Aranak, beste gauza askoren artean, euskara, euskal hizkuntza egitasmo politikoa bihurtu zuela, politikaren bidez berregituratu eta euskararen bizitza sendotu nahi zuen. Eta nire ustez honetan datza bere ekintzabide nagusienetarikoa bat. Horregatik, euskaltzaleen mugimenduaren baitan ere kokatu beharko genuke pertsonaia, bere ideiak eta ekintzabidea. Ikusi besterik ez dugu, Euskal Abertzaletasunaren agiritegian Sabino Arana Goiriren ondarea hain ederki eta ikerlariontzat erabilgarri eta mesedegarri eratua, oraingoz behintzat artxibategian erdara txukunean saikaturik egon arren. Euskara, euskal zibilizazioa geroa haren kezken muina dugu. Nire ekarpena une honetan, behin behinekoa dela adierazten dut eta etorkizunean sakonago beharko litzateke burutu.

Abiapuntua eta helburua harturik, zera dakusagu: haren bizitza laburrean, hamar urteren buruan euskararekiko bi aldi nabarmen bereizten direla eta, guxti gora behera zer nolako bilakaera izan zuen adierazten saiatuko naiz: lehen 1893ko adierazpenetan kokatzen dugu eta bigarrena 1901ean.

Baina bera ez zen lehena izan euskal hizkuntzaren geroaz kezkatu gogotak egin zituen. Nire ustez, katea luze bateko katebegi garrantzitsua bai agian. Euskal Herriko eta Europako historiaren gurpilean kokatzea litzateke nire asmoa. Horregatik, honako galdera dugu bidezko: Noiz eta nortzuk sartu dute euskara egitasmo politikoaren arloan eta zergatik eta zertarako?

Bibliografiari dagokionez, lehendabizi aipatu nahi nuke, 2001eko urriaren 25ean eta 26an, Sabino Arana kultur elkargoak jardunaldi trinkoa eratu zuela «Euskaltzaleen Biltzarren Mendeurrenean» izenburupean. Bertan, Mi-

kel Zalbidek 1901ean Sabino Aranak Euskaltzaleen Biltzarrean eginiko hitzaldiaren harian, gogoeta eta ekarpen jakingarria egin zigun, S. Aranaren ikuspegi, euskaltzaleen mugimenduen baitan ulertarazteko bidea erraztuz. Eta pentsamendu politikoa bera ere, beharbada, ulergarriago egingo zaigu, euskaltzaleen etorrian aztertu ezker. Euskarari buruzko ideologiei buruzko txostena aurkeztu nuen aipaturiko jardunaldietan eta gaurkoa esandakoaren berrikuspena litzateke.

Joseba Intxaustik idatzi ditu, bestalde, hainbat saiakera eta liburua ere euskal hizkuntzaren historiaz. Mikel Atxagak Sabino Arana eta haren jarraitzaileen eragina euskararen herbizkundera. Eta ildo horretan gure ekarpen xumea kokatu nahi genuke, ope luzean, aurrekariak, eta ondorenak aipatuaz, mendebaleko Europaren historiaren nondik norako nagusien baitan, S. Aranaren ekarpena euskararen biziberritzeari buruz gogoeta gai hartzen dugularik.

* * *

1. Euskal hizkuntza eta nortasun politiko eta kulturalaren bilakaera, iraultza liberalaren abiadan, lege zaharreko «konstituzio politiko» foralaren garaian

XVII.mendez geroztik, Datzar Nagusietan ordezkari izateko gaztelaniaz irakurtzen eta idazten premiazkoa izan arren, XIX.mendean oraindik, hainbat ordezkari euskaldun hutsak ziren. Eliza Katolikoaren Administrazioan, euskarak bere halabeharrezko eremua irabazi zuen, bereziki ahozko predikuetan.

1789ko Frantziako Iraultza Liberalaren dinamika politikoan, nazio politiko berriaren konstituzioan, hizkuntza bat eta bakarra onartu zen, besteak baztertu eta ezarritako hierarkia berezkoa, naturala baltz bezala aldarrikatu zuten. Agintea irabazi zutenek Pariseko hizkuntza frantsesa, hizkuntza eredu bakartzat ezarri zuten.

Arrazoizko eta kulturadun hizkuntzak zeintzuk ziren aukeratzea aginte politikoen esku gelditzen eta gaineratikoak, balizko berezko lege unibertsalen eraginez, halabeharrez itzaliko zirelaketan zeuden. eta beraz sekuentzi bakarreko ikuspegi historikoan erabat sinisturik, Biblian irakurritako ikuspegi historikoaren ondorioz, hizkuntza bakarreko etorkizuna aurreikusten zuten eta beraz hizkuntzen galera, halabeharrezko berezko ondorioztat hartzen zen. Beraz, iraultzaileen erabakien ondorioz, aurrerantzean, hizkuntza Estatu-nazio berriaren baitako egitasmo politikoa bihurtu zuten. Konstituzio politiko berriak horren isla dugu eta konstituzio liberalak hizkuntza, eta bidebatez, euskara, egitasmo politiko berria sortu zuten. Iraultzaileak, hasieran bere paskinak euskaraz eta frantsesez argitaratzen zituzten, euskararen erabilpen funtzionala onartuz. Baina ondoren, frantsesa nagusitu zen.

Euskararen kezka, jakitunen artean modu ezberdinez landu zen. Dinamika horretan, ez da harritzekoa, euskararen politizazioa berehala sortaraztea, ikuspegi defentsiboa areagotuz. Kontrairaultzaileen ikuspegitik, euskal hizkuntza, iraultzaren aurkako hesia izan zitekeen. Horregatik «Antxinako euskaldunen alabantzetan» euskara goraipatu egingo da. J.A. Mogelen paradigma ideologiko kontrairaultzailean bete-betean, berezko balioa izango du eta tresna modukoa ere izango da. XIX.mendeko lehenengo 30 urteotan, euskararen geroa, ideologia politikoen arabera begiratu zen: Kontrairaultzaren moldetan, J.A.Mogel, B.Mogel, J.M.Zabala, J.P.Uribarri, A.Abbadie. Bestalde, berrikuntza liberalaren diskurtsoan, A. Iturriaga eta A.Txaho.

1.1. Euskara lege zaharraren kinkan: «Antxinako euskaldunen alabantzak»

XVIII. mendearen bigarren erdian, kostaldeko Euskal Herrian eta bereziki Bilbo, Donostia eta bestelako hiriguneetan aberastasun ekonomikoaren isla nabarmendu zen. Eta ondorioz, bizimailaren hobetzeak beste kezka batzutan murgiltzeko aukera emanez, kulturegintzarako giro berria agiri zen, Adiskideen Batzarrea/Sociedad Bascongada de Amigos del País «dugu adibidea. Hego Euskal Herrian euskarazko narratibak ere begirunea irabazi zuen, elizarren baitan misioetako mezuak zabaltzeko euskal hizkuntza landu zen».

Baina oraingoan Antxinako euskaldunen alabantzen inguruko iruzkina premiazko dela deritzot garaiko agiri eta pentsamolde baten isla zuzena delako.

Oraingoz behintzat ez dakigu jakin ziurtasunez noizkoak diren zehatz-mehatz, baina adierazten dituen arazoak eta mezua, guda giroan burutuak direla dirudi. Horregatik, nire ustez, Konbentzioko 1793-1795eko giroan burutuak edo eta Napoleonen aurkako gerratean (1808-1813) pentsatuak izan zirela, uste dut. Gerra bietako esperientzia laburbildu egiten du eta iraultza/kontrairaultzaren dinamikan kokatzen da gai nagusia.

Bertsook Juan Mateo Zabalak bildu zituen, frantziskotar bilbotarra berau. *Fabulas en dialecto vizcaino* haren bilduman sartu zituen eta «Berba aurrekoan» adierazten du «ez takit nik norenak» zirela aipaturiko Antxinako euskaldun alabantzak. Baina garrantzizkoak dira haren ustez, zeren liburu hasieran ezarri zituen, sarrera gisa J. A. Mogelen ipuinen aurretik. Beraz, pentsa daiteke, J.A. Mogelen garaikoak ote zirela. Mogeldarrek, bai Bizentak eta Juan Josek antzeko bertso motak argitaratu zituzten 1814 eta 1823 urte tartean. Beraz giro bereko idazle batenak ditugu.

A. Zelaietak, adierazi zuen, I. Astarloak 1817an argitaratu zuen *Urteko Domema* izeneko liburuaren sarrera eta bertsoetan agiri diren edukiak, antzekoak zirela. I. Astarloa Bilboko frantziskotarren komentuari buru izan zen eta bertso paperak sarritan argitaratzen zirenez gero, haren eskukoak edo komentuko bes-

te kide baten batenak izan daitezke, beharbada. Gerora, 1833an, karlisten altxamentuan ere, komentuko frantziskotarrak eragile zuzenak izan ziren.

Egile zuzena aurkitu ez arren, koplek zentzu korala hartzen dute. Bilbo-ko «San Fraiskuko» komentuan ohikoak zirelako. Koru horretako nortasun nabarmeneko pertsonak mogeltar edo astarloatarrak ditugu Eta baita ere Antonio Zabala «Gabonetako otsaldiak» izeneko koplek egile eta argitaratzailea zena 1814an. Konbentzioko gerraren garaiko kopletan, «erregea, Fedea eta Herriak» aipatzen dira. Euskaldunen alabantzetan aldiz, euskaltzaletasuna sendoa goa eta agerikoa dugu.

Baina nire ustez, data zehatza bezain garrantzitsua, adierazten den edukia azpimarratzea dut helburu: mezua, euskaraz burutua dago, herri mailako hizkeran idatziak dira, kosmogonia baten arketipo gisara pentsatuak. Eta pentsamolde horrek gaurregunarte iraun du Euskal Herrian. Guzti horregatik deritzot, «Antzinako euskaldunen alabantzak» Euskal Herria modernitatean sartzen ari zeneko garaiko testu ideologiko fundatzailetarikoa dela. Iraultzaren proposamen berritzaileak bezain besteko garrantzia dituzte iraultzaren harian sortzen direnak eta beraz kontrairaultzaileak. Kontrairaultzaren moldetan formulatu eta gihartu zen pentsamoldea eta kultura politiko berriaren adierazpena agiri da, tradizio berri batetikiko leiala izan omen nahi zuena. Tradizioaren lotura aldarikatzen zuen baina berez iraultzaren formulazioen arabera adierazten ditu bere ezaugarriak. Eta euskararen aldeko diskurtsoa, ez da, bazterreko ikuspegia, erdi-erdi-gunekoa baizik.

Bestalde, pentsamoldea bere koordenadan sartzeko, gogoratu hesterik ez, 1775.ean Araba, Bizkaia eta Gipuzkoako euskal agintarien arteko bilkurak berriz indarberritzen hasi zirela. Adiskideen Batzarrearen egoitzan, Bergaran, «Conferencias» izenarekin ezagunagoak ziren eta aurrerantzean, 1936.arte bilkura hauek ohizkoak bihurtu zirela. Bilkurak, legezkoak bihurtu ziren 1800an erret aginduaren onespina lortu zutelako. Bilkuren ondorioz, euskal aginte politikoa landu eta bistakoa izan zen. Eta 1793ko azaroan, «konstituzio político foralaren» aldeko aldarria egin zuten. Bestalde, Espainiako Historiazko Erret Akademiak, Hego Euskal Herriko hiztegi historiko-geografikoa argitaratu zuen 1802an, eta Nafarroako atalean, Traggiak esan zuen euskara ez dela antzinako hizkuntza, VIII.mendean asmatu-rikoa baizik, desberdintasunaren bidez aginte politikoari auspoa emateko. Iritzia eta ekimena kokatu behar da Godoy Carlos IV.erregearen agintariaren asmoan: 1793-1795 garaiko Konbentzioko gerran euskal agintariek erakutsi zuten beren kabuzko erabakien gaitasuna, foru legedian oinarriturik, erresumako agintariek, foruen bidezko egituraketa politikoaren legitimitatea desegiteko bidea hasi zuten. Euskara, euskal hizkuntza, jomuga bihurtu zuten. Hau da, hizkuntza apartatu behar zen eta gizartetik aldentzeko ahalegina antolatu. Alderantziz, Pablo Astarloa eta euskararen apologisten ekimenak ezagunak bihurtu ziren aurrerantzean, eta euskararen aldeko ideologia indarberritu zen.

Aldi berean, 1766an, herri matxinada gogorra bizi izan zuela euskal gizarteak, handiki eta popularearen arteko borroka zuzena.

1789ko iraultzaren ondorioak ikusi ondoren, iraultza liberalaren mundu berriaren beldurpean, euskal nortasunari buruz gogoetak berrausnartu ziren eta tradizionalismoaren paradigmatik indartu egin ziren edo indarberrituz, elizgizonen eraginez, azaleratu bai behintzat.

Poeman agiri diren galderak eta erantzunak, 200 urte iraun dute. Euskaldunen aintzinatea izango da ustirik zabalena eta aldaketan aurrean «menditarren» «goi-herritarren» ohizko bizimodua bilakatzen da benetako jatorrasunaren iturburu. Ikuspegi jatorraren moldeak nagusitzen doa. Berau, 1634eko matxinadan, formulatu zen honezkero. Gatzaren gaineko zerga edo monopolio ezarri behar zuenaren aurka altxatu zen Bilboko herria eta beste batzuk. Gernikan bildu zirelarik matxinoek aldarrikatu zuten benetako bizkaitarrak menditarrak zirela, mendiko biztanleak eta ez hiriko kapa beltzadunak. Ikuspegi hau ondoko mendeetan errepikatu egin zen.

Tokian tokikoa, propioiztat eta bereizgarri definitzen dena, benetako jatorrasunaren erakusle bihurtuko da. Beraz, ondoko edo bestaldekoena, erbeste-koa, arrotza izango da. Pentsamolde honetan, fedea, geure legeak, euskara, dira euskal nortasun jatorraren abiapuntu eta eduki nagusiak.

Historiaren ikuspegia Bibliak ezartzen zituen mugetan kokatzen da eta beraz gertakizun guztiak Bibliaren kontakizunaren kronologian eta gertakizunetan kokatzen zen.

Bilbo inguruan, garai horretan, hainbat gabon kanta argitaratu ziren, goi-an gogoratu izan dugun legez. Mogel eta astarloatarren artean, ideiak behin eta berriz errepikatzen dira eta formula jakin batzuk egile desberdinen kople-tan agiri zaizkigu: Adibidez borrokarako deialdia egiten den unean, euskaldunak «emeru» ohi direla salatuz.

«Antxinako euskaldunen alabantzak» horrela hasten dira:

«Jaunaren lege ona
euskeran da senda.
Adan-eganik ona
garbi eta ondo.
Gorde izan da beti
garbiro fedea,
baita geure legeak
eta berbeitea.
Erbestear gaistoak
nai eukezan galdu
euskaldunak ez tabe
bururik makurtu.

Beste herri askotan
jaretxi arren au,
eztaui-inoz guretan
kanpokoak agintau».

Bertso hauetan, Euskal Herriaren historia laburtzen da. Azpimarratzekoa dugu euskaldunak direla sujeto politikoak. Garai berberean, Bixenta Mogelek Abandon argitaratu zituen kopletan, aldiz, bizkaitarrak dira: *Gahonetako kantia Bizkaitar guztientzat, euskaldun emakume batek ateria, 1819.garren urtarraren Abandoko elizatian*

Euskararen garrantzia goratzeko, Jaungoikoaren lege onaren zati bezala agiri da. Beraz, hizkuntza berezia eta sakratua izango da aurretiz, modu horretan bere nortasun bereziz babesteko. Bertsoetan, euskal erakundeetako legelariak aldarrikatzen zituzen ohiako mitologia politikoaren dogma nagusiak inon baino hobeto azalduta eta laburturik dirugu: jatorrizko independentzia, hau da, euskaldunak inoiz ere ez dira makurtuak izan, horregatik iraun du beraien legea eta gorde fedea eta euskara. Euskararen iraupena etorkizuneko askatasunaren garrantzia da. Euskarak hesia sortzeko hainako gaitasuna zuelako. Kristautu aurretik jadanik, Adanengandik lotura izanik, monoteista izan omen ziren, euskaldun jatorren berezko senaren ondorio zuzena, alegia. Beraz, egilea, pertsona aditua zen.

Erbestetarrak eta barrukoak: elkarren aurkako dinamika hori, bizi-bizi agiri da adierazita. Beraz, bertso asmatzaileak izan ditu gerraren bidezko inbazioen berri: Konbentzioko gerran gertaturikoa agian edo gero Napoleonek eragindakoa agian. Bibliaren eta historiaren kontakizunean kokatzen du. Etsaiak, erbestetik datozenez gero, euskaldunak beti borrokan egon ohi dira eta sekuentzia historikoa deskribatzen du: Anibal, Erromako Augusto eta erromatarak, godoak eta mairuak. Horra euskal historiaren sekuentzia kronologikoa. Baina giro latzean idatzirik zeuden bertsoak, liberal iraultzaren ondorioak begi bistakoak zirelako, batez ere fede katolikoaren nagusitasuna ere kolokan jartzen zuten. Horregatik galdera esistentziala eta metafisikoa egiten du:

«Zergatik deritxazu
hainbeste neke lan
euskaldunen artean
beti hartu joian(ohi zuen)?
Gordetarren zintzoro
jaunaren fedea
geure lege garbiak
geure euskerea».

Inork ere ez du lortu aginterik ezartzea eta azpiratzea euskaldunen borondatea. Baina XVIII.mende bukaeran eta XIX.mende hasieran burrukak daude Euskal Herrian eta zergatia aurkitu beharra zegoen, aukera bat lejitimatzeko hiru helburu nagusiren arabera: Fedea, lege garbiak eta euskara. Borrokan eskema interpretatibo hori gaur arte iraungo du, arerio/adiskide paradigma-

pean. Baina oraingoan arierioa barruan ere dagoen ezkerro, gaztelaniaz bakarrik egitea ez da nahiko, apologista legelariak egiten zuten antzera. Oraingoan gizarte barrura ere begiratzen da eta etorkizuna euskal gizarte barruan ere irabazteko adierazpenak euskaraz egin behar dira.

Bertsoek helburu mobilizatzailea ere badute eta badirudi gerra giroan burutuak izan zirela. Kasu horretan Kontrentzioko gerraren garaian edo Napoleonen aurkakoa. Horregatik aurreko azterketa historiko eta politikoaren ondoren, arbasoen portacretan oinarriturik esaten du:

«Alkar ondo harturik
diñoe: Lehenago
ondatu ta hil danok
azpiratu baino»
Eztauko, euskaldunak
lehengoen fedea?
haen euskara laua
et'aren legea?
Zer: emetu aldira
gutarren bihotzak?
baita askok berbetan
dirudie motzak?
(...)
Ea ba euskaldunak
azkortu gaitzan:
gabiltzan beti zuzen
ta sendo fedean.
Geure bizierera
arteztu bagarik
ez dogu ikusiko
iñoz egun onik.
Ez aldean guk galdu
herriko legea,
eta antxinatik, dogun
geure euskerea.
Gogoan beti euki
lehenengotik oná
sartu ez dala arrotzik
agin(t)etan oná».

Azken bertsoek borrokalari berrientzat ikuspegi ideologiko garbia adierazten dute. Helburuak jartzen ditu eta etsaiak nortzuk diren ere bai. Aurrerantz beraz, foru legeak eta euskara ikuspegi teokratikoaren baitako atalak baino ez dira izango. Etsaiak, arrotzak, erbestekoak izango dira baina herriaren barruan ere agiriko dira. Bertso hauen bidez, seinalatzen da zertan zetzan jatorriasuna eta gainerako guzti guztia erbestetar gaiztotzat hartu beharko litzateke.

teke. Antzinako euskaldunen alabantzak euskal doktrina politikoaren laburpen ideologikoa genuke.

1.2. Euskara, Euskal Herriko liberalen moldeetan

Euskal liberal euskaizalcak ere agiri zaizkigu garai berberean. Adiskideen batzarretan alde batetik eta XIX.mendean zehar bestetik. Eta guztien artean beste apaiz bat aipatu behar dugu: Agustín Pascual Iturriaga. Berau dugu euskararen alde bestelako ideologia baten sortzaile eta cragile. Gipuzkoako Batzar Nagusiak 1830ean Diputazioari laguntzeko, batzorde berezia antolatu zuen, industria, merkataritza eta euskararen egoera aztertu eta alde berean berriztapenak burutzeko. Euskarari dagokion txostena A. Pascualek idatzi zuen: «Memoria sobre el decreto de las últimas Juntas Generales de Mondragón relativo a la conservación de la lengua Bascongada».

Azterketa zehatza egin zuen euskararen gainbehararen zergatiak arakatzekoan eta zera adierazten du, aginte politikoaren hizkuntza azken batean nagusitu egiten da, ondokoak baztertuz:

«Si los países o provincias, en que las lenguas son diferentes, pasan a ser partes integrantes de un estado o una nación, la lengua que adopta por suya el gobierno será la dominante porque todos los intereses y ventajas se reunirán para cultivarla y generalizarla. Prevalecerá pues sobre todas las demás, enriqueciéndose cada día y... acabará por eclipsarlas hasta hacerlas desaparecer totalmente».

Guzti honek gaztelaniaren nagusitza Euskal Herrian adierazteko balio du. Horregatik hizkuntzaren metafisika apologistari kritika zorrotza eginez, eskolan, irakaskuntzan eta hizkuntzaren prestijioan zetzala hizkuntzaren herbizkuntzearen koska esan zuen. Liburuak behar ziren, euskara kultura asmatu, landu eta zabaldu:

«Ya hemos probado que las lenguas dominantes prevalecen sobre las que no lo son porque se cultivan con preferencia a ellas. Cultivemos el vascuence».

Gaztelania hizkuntza zabaldu gisa lantzearen aldekoa zen baina euskaratik abiatuz. Gehiketaren teoria proposatu zuen: Gaztelaniak edo euskarak bere kasuan, gehitu egiten zuen pertsonaren hezkuntza eta berez ez dira kontrajarriak. Agustín Pascual Iturriagak, 1833ko Gerra Karlista eta euskaldunen artekoa ere izan zena, Muñagorriren Foruak eta bakearen bertso famatuak idatzi zituen.

Giro eta eztabaida hauek ezagutu zituen W. von Humboldt, Parisen Joseph Dominique Garaten bidez euskara eta euskaldunci buruzko informazioa jaso ondoren, besteak beste. Euskarari buruzko ardura gutxi zela euskal buruzagi politiko argien artean, salatu zuen eta euskarak ez zuela etorkizunik iragarri. Baina bere begirada zorrotzaren bidez zera ikusi zuen: hemen baze-goela nazio kulturala, Iparraldekoa batez ere nabarmen nabarunena izanik, Eta bestalde, mendebaldeko hiru probintzietan, euskal nazio politikoaren arrasto-

ak ere aginkoak zirela. Arduratsuagoak zeuden politikan, foru sistemaren etorkizunaz eta autogobernuaz, euskal hizkuntzaz baino.

Hala ere, euskararen erabilpena gero eta arruntagoa bihurtzen ari zen XIX.mendearen barrena, euskaldunei begira mezuak eta ideiak burutzeko. Euskaraz pentsatu beharra zegoen, euskaldunen atxikimentua lortzeko. Eta datu hau berria zen hegoaldean. Iparraldean aldiz XVI. eta XVII.mendeetan euskararen funtzionalitatea eta kontzientzia linguistikoa ezagunagoa eta nabarmenagoa izan zen. Horra ba, aldi berrian iraultza liberalaren dinamikan. Frantziako hiritarren Asambllea politikoak frantsesa aldarrikatu zuenean hizkuntza nagusi eta ofizial bakartzat konstituzio berrian, hizkuntzen arazoa politizatzen hasi zirela, beste hizkuntza asko alboratzen zituztelako.

Humboldték aldiz, berezitasunaren eta aniztasunaren akde onak aldarrikatu zituen, oztopo baino aberasgarria gertatzen zelako etorkizuneko gizarteetan.

Laburbilduz, XIX.mendearen zehar hizkuntzak konstituzio politiko berrietan arautu ziren. Eta Euskal Herrian, euskal hizkuntzak ez zuen ofizialtasun politikoa irabazten, ez Estatu-nazio berrien baitako konstituzioetan ez eta konstituzio foraletan. Hala ere, urteak igaro ahala, konstituzio foral berriztatuetan, arautegien bidez, euskararen erabilpena arautzen hasi zen.

Giro horretan alde batetik Abandoko euskaltzaletasun teokratikoa(xuria) Bilbo inguru guztian ekimen publiko nabaria izan zuen eta ildo horretan kokatzen ditugu honako idazle eta pentsalariak: J. P. Uribarri, Bixenta Mogel, P. Novia de Salcedo, A. Artiñano, S. Arana. Bartzelonan egon zenean, A. Artiñanorekin harreman zuzena izan zuen S. Aranak, bertan erbesterraturik bizi zela A. Artiñano buruzagi karlista zena.

Bestetik, euskaltzaletasun liberala (gorria, beltza): XVIII.etan mendeetan Adiskideen Batzarrea (1764) A. Pascual Iturriaga, (1830) Foru erakundeetako agintari asko, ez guztiak. Manuel Barandika, Batzar Nagusietan itzultzailea, parlamenaria eta Banco de Bilbao erakundeko zuzendaria izan zen. Barroeta Aldamar eta beste aipa genitzake. Hala ere, Foruen lege moldaketetan aipamenik ez da agiri hizkuntza arazoari buruz, baina bai ordea Batzar Nagusietako arautegietan eta administrazio publiko foraleko zerbitzaria izateko.

2. 1876eko legea, Foru egituren deusestapena: euskara euskalerritarren aberria

Foru administrazioaren garaian, 1877.arte, Batzar Nagusietan eztabaidak euskaraz eta gaztelaniaz egiten ziren. Bat bateko itzultzaileen bidez guztien arteko ulermena lortzen zen. Eta buruzagiren batek bere mezua era zabalean hedatu nahi zuenean, euskaraz eta gaztelaniaz hitzaldia egiten saiatzen zen. XIX.mendearen zehar horren frogak ugari dago eta bildu dira honezkero Bizkaiako Batzar Nagusietako euskarazko testuak A. Irigoien eta A. Urrutiaren lanetan. Euskarak hizkuntza bizia zen eta hainbat eremutan hizkuntza bakarra. Bai-

na, ekintzabide publikoan gaztelaniaren premia gero eta nabarmenagoa zen eta administrazio publikoaren idazkiak gaztelaniaz argitaratzen ziren.

Foru administrazioak desegin zirenean, Espainiako Parlamentuan onartu zuen 1876ko uztaileko 21eko legearen bidez, Batzar Nagusiak legea aplikatzera ukatu ondoren, Espainiako Gobernuak Konstituzioak aintzat hartzen zituen Diputazio probintzialak ezarri zituen. Foru erakundetzearen azken esparrua galduta ondoren, euskal zibilizazio historikoaren aztarna bakarra euskara bihurtu zen. Nafarroako euskarak eta Felipe Arrese Beitiak euskara eta euskararen geroa, euskal erakundetze politikoaren azken ondasuntzat hartu zuten. Une horretan, euskara aldi batean, ikur bihurtu zen, komunitate jakin baten adierazpen sinboloa eta beraz iragan eta geroaren arteko zubia. Aginte politikorik ezean, euskal gizartearen nortasunaren habia euskarak gordetzen zuen. Etena, gogorra izan zen, ez baitugu ahaztu behar, euskal liberalek, lau urteren buruan gogor eta irmo borrokatu zutela karlisten kontra eta azkenean Espainiako Parlamentuak garaituen pareko pague eman zien. Foru erakundeak eta euskal agintea ez zela karlisten egitasmoa soil-soilik, bereziki liberalena baizik. Baina mezu honek ez zuen arrakastarik izan eta horrek mesfidantza eta frustrazio handia sortu zuen. Euskara eta euskalerritarrek, antolaketa politiko berria eratzea erabaki zuten, Espainiako alderdieetatik at, tokian tokikoa eta euskarak berebiziko garrantzia zuen. Hau da, Espainiako alderdien zati barik, Espainiako erresuman parteide baizik. Euskara bandera bihurtzen hasi ziren. Horrela, Bilbon Euskalerritakoek argitaratzen zuten *La Union Vasco-navarra* egunkarian euskararen aldeko diskurtsoa eta artikuluak nabarmen handikoak ziren. Euskalerritakoek (Sagarminaga, Sota, Epalza, Galarza) euskara ikurtzat hartu zuten eta beraiei ekimenez. Bizkaiko Diputazioak 1888an indarrean ezarri zuen euskararen katedra.

Zibilizazio politikoaren gainbeherak, nabarmenki euskara bihurtu zuen euskaldunon aberrian, Victor Hugok 1840ko hamarkadan ikusi zuena berriz ere nabarmenago beharbada zabaldu zela. Katolikotasuna eta euskararen inguruan, jatorri ideologiko desberdineko euskal herritarren senidetzea berriz berpiztu zen. Baina aurrerantzean banderak eta sinboloak bestelakoak behar izan halabeharrez, ez karlista ez eta liberala, Pedro Egañak 1844an aldarrikatu zuen antzera. Euskara elkarteak Iruñean, Iturralde Suit eta Arturo Campion batek eta F. Arrese Beitia. Euskalerria elkarteak (1879) bestetik, aldian aldiko Euskal Lore Jaiak, ideia berrietarako sozializazio gune izan ziren.

3. Euskararen etorkizuna hiritarren gizarte modernoan: hizkuntza gorpuztu eta esparru publikoan hedatu

1888an euskararen katedra lortu ondoren, R.M. Azkuek Bilbon bere programa indarrean ezarri zuen. Euskararen gorpuztea hiriko eta gizarte berrian erabilgarria izan zedin: izkindea, hizlegia, ortografia bateratua, Akademiaren

premia. Bestetik, euskararen bizi iraupenerako neurriak, plangintza eta atmosfera berria sortu beharra: komunikabideak, (*Euskaltzale, Ibaizabal*). Hizkuntzaren sarean sartu.

Parisen, unibertsitarien giroan, 1900an Congrès d'Etudes Basques antolatzen Vinsonen ekimenez eta bertan T. Aranzadik parte hartze nabarmena izan zuen. 1901an Bilbon el Sitio elkarteak Lore Jokoak. Eta Unamunoren hitzaldiak euskararen etorkizunari buruz, Bilboko gizarteak hautsak hartu zituen. Eta 1901ean, Hendaian, Herriko Etxean Euskal Herriko zazpi herrialdeetako euskaltzale eta aditu bildu ziren, hizkuntzaren gorpuztea finkatzeko, erakunde publikoek bere gain egiteko hori ez baitzuten haritzen. Ortografiaren baleratasuna alde batetik eta euskararen zabalkundea bestetik.

Aurrekari eta ingurugiro horretan Sabino Aranaren ekintzabidea kokatu behar dugu.

4. Euskarari buruzko Sabino Aranaren diskurtsoak

Sabino Arana Abandon jaio zen. Oraindik bere herrian euskara tokian tokiko hizkuntza bizia zen eta XIX.mendean zehar goian aipatu ditugun euskaltzale sutsuen bizilekua. Baina Bilboaldeko merkatal eta industri giroko burgesiaren mordo handi batek, gaztelania zuen etxeko hizkuntza, etxe bereko neskamearena euskara izan arren. Gaztelaniaz hasi eta hezi zen baina gazte gazterik, bere Abandoko Euskal Herriaren ikuspegi zabalagoa lortu zuen. Gurasoen familia erbesteraturik zegoela, Iparraldeko Euskal Herria ere ezagutu zuen. Urdu an burgeseria mailako beste lagunekin ikaskide. Ondoren, Bartzelonan izan zen ikasle eta pentsa daiteke bertan katalan hizkuntzaren bizitasuna eta pizkundeak eraginik izango zukeela. Euskara ikasi egin zuen eta berehala arduratu zen bere jakinduria zabaltzen. 1888an aurkeztu zen euskarazko katedrara eta 1890an «Programa del primer Curso de Euskera Bizkaino» prestatu zuen. 1896an «Academia del Euskera Bizkaino» antolatu zuen.

4.1. Euskara, leinuaren eta jeltzaletasunaren zerbitzari: «si nuestros invasores aprendieran el Euzkera, tendríamos que abandonar este» (1894)

Euskal abertzaletasunaren doktrina berritzailea asmatzen zegoelarik, euskararen defentsan ere arduratu zen, baina premia handiagoa zuen, politikagintza jeltzale berria aurreratzea, Bizkaia herbestetarren menpeko herrialdea bihurtu zelako. Konturatu zen honezkero, gaztelania hizkuntza nagusia zela Bilbo eta Abandoko gizarteak. Iraultza ekonomiko-industrialak gertatzen ari zen uneak, euskara neskame eta popularen hizkuntza arrunta, behe mailako klaseetako hizkuntza izanik, bigarren mailako tokian zegoen. Desagertzeko abia-

dan murgildu zen gizartearen ispilu argia agian. Euskara, gizarte tradizional eta zaharreko azken agiria zen eta zibilizazio haren erakusle eta bilbotar ikuspegiak defentsa aldarrikatzen bazuen, politikagintza abertzalearen ikur berria zen, idealizazio paseistaren ikuspegi hirtarretik begiratzen zuela. Horregatik, bere lehen diskurtso abertzalean oinarriturik, euskara, aberriaren armarrian kokatzen zen. Funtzio komunikatiboa barik, erakusle bereizgarritzat hartzen zuen. Eta hizkuntza izan beharko lukeen bezala berpentsaturik berrasmatzen saiatu zen, balizko printzipio batzuen arabera, hizkuntzaren komunikazioaren funtzioa bigarren mailan alboratuz. 1893ko Larrazabaleko hitzaldian, helburu garbia erakusten du: Bizkaiko berregituratzea burutu beharko litzateke bere kabuzko asmatutako paradigmapean. Euskara eta Bizkaiko historia berrasmatu beharra zegoen, printzipio jakin batzuen arabera, aurretiaz eta aurreiritziz erbestekotzat definitzen zena desagertarazteko eta beraz gizarte mota berria erai- kitzeko, pentsamolde guztiari ikuspegi teokratikoan oinarriturik.

1888an «Pliegos histórico-políticos» argitaratzen hasi zen eta bigarre- nean idatzi zuen:

«...la lengua como lazo de unión euskeriana, si bien en rigor no pasa de ser un auxiliar del verdadero lazo de unión, a saber, el patriotismo, el amor a las doc- trinas patrias. La lengua es, en efecto, mucho más importante que la Poesía (...) Euskera pudo sostenerse, y se sostuvo independiente e íntegra sin Literatu- ra alguna: no se sostiene así en estos tiempos de irrupción erdérica. Donde avan- za el idioma castellano (que es el español más próximo a Euskeleerria), avanza también el españolismo y con él arraiga y se desarrolla».

Haren pentsamoldea, ikuspegi politikoan garatu zuen eta bere printzipio berrien ildotik, 1894an, idatzi zuen:

«si nuestros invasores aprendieran el Euskera, tendríamos que abandonar es- te, archivando, cuidadosamente su gramática y su diccionario y dedicarnos a ha- blar el ruso, el noruego o cualquier otro idioma desconocido para ellos» «Para nosotros sería la ruina el que los maketos residentes en nuestro territorio habla- sen euskera».

Guztion euskarak guztion beharra du esaten du 2001ko martxoaren 27an Euskararen Aholku Batzordeak, baina hau ez da hasierako S. Arananaren pen- tsamentua. Hipotesi mailan honelakoa ere idatzi zuen:

«Si nos dieran a elegir entre una Bizcaya poblada de maketos que solo ha- blase el euskera y una Bizcaya poblada de bizkainos que solo hablasen el caste- llano, escogeríamos sin dudar esta segunda, porque es preferible la sustancia biz- kaina con accidentes exóticos que pueden eliminarse y sustituirse por los naturales, a una sustancia exótica con propiedades bizkainas que nunca podrían cambiarla».

Eta jakina, armarrizat harturik kontserba behar zen hizkuntza, egunero- ko bizi iraupenak eragiten zion hilakaera bizkorrik ez balu bezala. Horregatik:

«Si nuestros invasores aprendieran el euskera, tendríamos que abandonar este, archivando, cuidadosamente su gramática y su diccionario y dedicarnos a hablar el ruso, el noruego o cualquier otro idioma desconocido para ellos».

Beraz, azken ondorioa oraindik harrigarriagoa egin zuen, printzipio nagusia leinuaren garbitasuna iraunaraztea zelako, gizakiok biologia oinarrian bere jatorrizko zena gorderik balute bezala:

«Tanto estan obligados los bizkainos a hablar su lengua nacional como a no enseñarsela a los maquetos o españoles. No el hablar este o el otro idioma sino la diferencia de lenguaje es el gran medio de preservarnos del contagio de los españoles y evitar el cruzamiento de las dos razas».

Dena dela, 1895an Euzko Alderdi Jeltzalea sortu bazuen, hurrengo urtean 1896ko abuztuaren 14an «Euskera Bizkaitarraren Bazkintxa Azterkarija-Academia del Euskera Bizkaino» sortzeko proiektua idatzi zuen, akademikoen zerrenda izenak eta arautegia aurreikusten zituelarik. Baina erakunde honek, nik dakidalarik, ez zuen jarraipenik izan. 1896an editoriala sortu zuen: «Bizkayaren Edistija ta Izkerea Pizkundia –Renaissance de l'Historire et la Langue de Bizkaya– Renacimiento de la Historia y la Lengua de Bizkaya». Bulegoak Bilboko Calle Nueva, bigarren zenbakiko bigarren solairuan zeudela.

4.2. Berezko balioa euskal gizarteak: «hagamos los vascos que el uso del euzkera sea necesario en nuestra tierra si queremos que el euzkera viva» (1901)

Bigarren aldia ere izan zuen. Euskal hizkuntzari bestelako balio eta nor-tasuna hobesten zion. *Euskaldun Batzokija* elkarte izatetik, eraginezko mugimendua bihurtzeko, alderdia sortu zuen eta hauteskundeetan plaza publikora igo-rozea erabaki zuen. Giro horretan, bi esperientzia azpimarratu nahi nituzke: alde batetik, bere mundu idealetik errealtate sozialaren benetako arragoan sartu zen eta beraz bestelako munduan ezagutu zituen. Hauteskundeetan sartzea, gizartearen ikuspegi zabalagoa hartu zuen. Bestetik, herri euskaldunean murgildu eta bizitzeko hasi zen, beste euskaldun bat baltz bezala, Bilboko hiriguneko esperientziatik at.

1898an hauteskundeetan arrakasta lortu zuen, V. Txabarrik bultzatzen zuen kandidaturaren aurka joanez, aberats berrien kazikismoaren aurkako kandidaturaren buru agiri zen. Bizkaiko Diputazioko diputatu probintziala bihurtu zen, Bilboko barrutian aukeratua.

Aurreantzean, euskara ez da bitarteko tresna edo sinbolo hutsa izango, helburu jeltzalea lortzeko edo justifikatzeko, bere baitako berezko balio duen zerbait baizik. Hizkuntza batek funtzionalitatea lortu ezean, alperrik du bizi-raupena, galdu egin da eta; baina bestalde, bigarren mailako hizkuntza baten indartzea lortzeko, beste izpiritu edo indarra beharrezkoa izango dela aldarri-

katzen jarraitu zuen, hots, abertzaletasunak eransten diona. Horregatik euskararen biziraupenerako honako hau idatzi zuen 1901an, Euskal Herri osoko Euskaltzaileen aurrean:

«No habiendo patriotismo es lógico no amar el euzkera» (...) hagamos los vascos que el uso del euzkera sea necesario en nuestra tierra si queremos que el euzkera viva».

Haren bizitza pribatuan aldaketak jazo ziren: hasierako aktibismo politiko publiko biziaren ostean, Sukarrietan bizitzen hasi zen. Itsasbaterrean, lur-raren erosketa 1898ko martxoaren 31an hitzartu zuen, bertan etxea egiteko. Erosi ere, trenbideko geltoki ondoan, haren politikagintzaren zeregina Bilbon zegoelako.

Baina bertako emakumea ezagutu, Nikolasa Atxika-Allende eta ezkondu egin zen. Esperientzia horretan, bera euskalduna bihurtzen ari zen aldian, herri euskalduneari, haren emaztegaia euskalduna Bilboko moldeetako burgesiari erdarari hezteko saiatu zen. S. Aranak gizarte modernoan, euskaldun legez bizitzea zein zaila zen barneratu zuen. Haren garaiko eta kideko zuen burgesia, honezkero, erdaldundurik zegoen. Eta horrez gainera, populu eta hiriko burgesiaren arteko klase desberdintasuna, ohiko bizimoduan eta ohituratan nabarmen desberdina zen. Ezkondu aurretik, emaztegaia Bilbora bidali zuen, hilabete batzuetarako mojen kolejiora, garaiko burgesiaren manierak eta usadioak hartzeko eta bereziki gaztelaniaz ikasteko. Beraz, euskara, baseritar populuarentzat baino ez ote zen baliagarria? Horra berebiziko biziko kontrastesana. Abando-bilbotar giroan hezi eta hazi zenarentzat. Ez da ahaztu behar bilbotar peto-petoentzat Txorierriko euskaldunak, beste «kasta» bateko herri-tarrak zirela. Eta Sabin Aranarentzat Sukarrieta «aldea» baino ez zen, zentzu hertsian, Bilboren parean, bere gutunean adierazten zuen legez.

Baina, bestalde hau guztiau bizitzako esperientzian oinarriturik, pixkana bere larrutik ikasarazten zion, nolabait jabetu arazteko, euskalduna, bere herrian, bigarren mailako hiritarra bihurturik zegoela, Bilbotar baton idealizaziotik aparte. Eta esperientzia berri honek, herri euskalduneari murgildurik zegoela, euskaldunagoa bihurtu zuen eta beharbada horrek lagundu zion bereizten euskararen aldeko jarrerak, ez zuela halabeharrez abertzaletasun politikoaren enblema soilak izan behar. Euskal gizartearen bazuen izan berezko bali euskaldun ugari oraindik bizi zirelako. Beraz, Bizkaia edo Euskadiren independentzia lortu arte ez zen itxaron behar, euskararen zabalkundea eta geroa ziurtatzeko, batez ere euskara hizkuntza bizia zegoen tokietan. Hala ere, euskaltzaletasunaren aldeko grina pizteko, euskal abertzaletasuna premiazko politika zen, euskararen aldeko inotasuna sendotzeko.

1902an Busturiko maisua zenaren, Victor Bilbaoren aurka idatzi zuen, crazytuna erabiltzen zuelako, mutikoeak erdaraz egin zezaten kalean ere. Mutikoari eratzuna kendu eta zigorraren orde z dirua eman zien bere gurasoei opa-

riren bat erosteko. Maisuak, gaztelaniaz eta euskaraz idatziriko gutunean erantzun zion, 1902ko urtarrilaren 20an, besteak beste honela:

«nik obeto adituko neban erdera baño ezan deutzazun guztia euzkaras ipiñi bazendu atso zure otzañak emon euztan papelian. Bizi bedi gueure euzkal erri maitea eta bizi bedi España, señen satia dan gure erria» (jatorrizko ortografia).

Beraz, aurrerantz, ekimen publikoa egon ezean, pribatua indartu behar zela, ohartu zen. Horrela adierazi zuen 1901ko diskurtsoan Hendaian Euskaltzaileen biltzarrean:

«solo de la iniciativa e influencia particular puede esperar el euzkera hacerse necesario en extensión realtiva, y apto, en absoluto, de linear eleuso a que se aplican las otras lenguas en la vida moderna. No está pues la muerte del euzkera en manos del... sino que en las manos del vasco su vida Si muere, culpémosnos a nosotros mismos» (Hendaia 1901ko iraila).

* * *

Euskararen etorkizunari buruz, zalentza handiak zituen, desagertzeko bidean ikusten zuelako. 1901ko urtarrilaren 5an E. Aranzadi adiskide donostiarri honako hau idatzi zion:

«cuando me pongo pensar, así sobre esto como sobre la raza, comprendo claramente que esto se va: se va antes que termine el siglo que acaba de empezar. El único remedio está en el dinero: y éste no se encuentra. El aldeano sabe de sobra que el euzkera de nada le sirve al hijo. El remedio está pues en fundar industrias, adquirir caseríos, sostener compañías navieras, nacionalizando todas esas esferas de la vida, de suerte que el euzkera sirva de algo, porque sea obligatorio para tener parte en ellas»

Ildo berean, irakaskintza euskaraz bideratzeko, Hermanos de las Escuelas Cristianas delako Kongregazioak bildu euskaldundu ondoren euskaraz irakas ditzaten edo maisu-anderenoentzat irakasle eskola euskalduna sortu, proposatzen zuen. Jakina, diru baliabideak behar ziren eta azkenik idatzi zuen:

«las cátedras para enseñar el euzkera, no en euzkera, resultan poco prácticas. Es lujo aprender una lengua que no es útil; siempre es útil aprender las cosas en cualquier lengua que sea. Se pretende conseguir algo del Gobierno central: inútilmente».

Miguel Unamunok, 1901ko abuztuaren 26an, Bilboko Lore Jokoetako azken hitzaldian zera adierazi zuen:

«El vascuence se extingue sin que haya fuerza humana que pueda impedir su extinción; muere por ley de vida. No nos apesadumbre que perezca su cuerpo, pues es para que mejor sobreviva su alma.

La mejor lengua es la propia, como es la mejor piel la que con uno se se ha hecho, pero hay para muchos pueblos, como para otros organismos, épocas de

muda. En ella estamos. En el milenario eusquera no cabe el pensamiento moderno; Bilbao hablando vascuence es un contrasentido.»

1901ko irailaren 16an Hendaian eginiko hitzaldian, Unamunoren iritzien zantzua agerikoa da:

«No hemos venido a hacer la autopsia de un cadaver antes de que se descomponga, para dejar descrito su admirable organismo a los que hayan causado su muerte y en la esfera de la vida pretendan sustituirlo».

Baina beranduago, Euzkadi izeneko aldizkarian horrela erantzun zion:

«Hable de su lengua, de la lengua que para uno de los tres principales temas se había fijado como precisa y para otros varios como admisible, de la lengua en que el orfeón Bilbaino cantaba música vasca en los mismos Juegos y díjole de ella: esa lengua que hablas, pueblo vasco, ese euzkera desaparece contigo; no importa, porque como tú debe desaparecer; apresúrate a darle muerte y enterrarle con hora y habla en español... Quienquiera que conociera el carácter del señor Unamuno, comprendía perfectamente que su desfogue no merecía la pena de ser contestado ni de provocar protesta alguna. ...lo contrario de lo que entonces dijo pudo muy bien decirlo al día siguiente seguramente lo ha dicho en alguna ocasión y es probable lo vuelva aún a decir».

Beraz, bere bizitzaren azken aldian, euskararen aldeko ekintzan burubelarri sartu zen, ez bakarrik hizkuntzaren gorpuzte modernoan (ortografia, gramatika eta abar) baita ere bere zabalkundea gizartearen bideratzeko. Eta ekintza honen iturburua, euskal abertzaletasunean kokatzen zuen.

Gizartearen eraginkorrago izateko, bere ekintzabide politikoa ere aldatzeko prest zegoen. 1902ko abuztuaren 15ean Bilboko presoedegian zegoela, otsitunik, besterik barik preso zutelako bere ekintza oztopatuzko asmoz, emazteari idatzi zion:

«Además, después de esto ya nunca más en toda mi vida me veré en estas cosas, porque el partido nacionalista morirá este mismo año y los nacionalistas se harán españolistas... (ezin da irakurri) ¿no? habrá más cárceles y juicios para ellos. Yo me retiraré a casa, a descansar y ya no habrá peligro ninguno para mí».

Gutunierian agiri da, emazteak ez duela gogoko gartzelaldiko egoera, preso politiko zenez gero, beste presoetatik aparte egon arren».

Bere ekintzabide politikoan garaian garaiko legeak aintzat hartzen jotzeko asmoa zuen aurrerantzean, gizartearen eragin sakonago gihartzeko, zeregin handiak ikusten baitzituen, helburu politiko nagusiak lortzeko bidean.

Ondokoak eta jarraitzaileak 1901-1919

Sabino Aranaen jarraitzaileak euskararen aldeko ekimenak eta portaerak bultzatzen saiatu ziren. Bizkaitarrak edo «jeltzale» jocrakoek, euskara bere ajenda politikoan sartu zuten. Baina sarritan, oraindik tokian tokiko soziologiari atxikiturik edo, euskararen alde bai baina gartzelaria zen komunikazio hizkuntza na-

gusia. Adibidez, hara katalan hizkuntzaren normalizazioan aitzindaria izan zena, Pompeu Fabrak, Bilboko goi mailako injinadore industrialen eskolan irakasle zegoela 1906an. Lluís Duran i Ventosa adiskideari besteak beste idatzi ziona:

«Bilbao es una ciutat de llengua castellana; San Sebastian-me dicune-s'está castellanisant rapidament. Els bilbains, a casa llur, volen managars-s'ho tot ells sols. Fora ingerencies de gent estrany! els maquetos que no a fiquin allí aoun no'ls demanen! Vet-aquí l llur regionalisme...! enamorats de Bilbao, satisfets hiperbolicament del seu engrandiment, en el desig de fer-se ls superiors s'arrapen adhuc a la llengua : l'euskara es antiquissim, no ve de cap altra llengua, es més llengua que l castellá que al cap de valí no es més que un dialecte llatí (i aquí está la cosa: l'euskar per damunt dels castellá...) però no l parlen!, ni l'entenent! Un dia he estat al Centro Vasco, vaig veure-hi retorls en Bascuense, no hi vaig sentir enraonar sinó en castellá. Molts que es deixen dir biscaitarres ignoren completament el Bascuense; es tant difícil! La seva gran dificultat (?): Una altra prova de superioritat». (Bilbao, 1906.IV.15).

Hala ere, R. Maria Azkuek berak onartu zuen moduan, euskal abertzale-tasunaren aldeko mugimentuak, euskararekiko begirune berria ekarri zion. Euskarak prestijio soziala irabazi baitzuen. M. Atxagak liburu batean, izenik izen argitaratu ditu jeltzale izenekoek ekimenak euskararen alde.

Bukatzeko, zera azpimarratuko nuke, jarraitzaileen ekimeneri buruz: komunikabideetan adibidez, 1913an, *Euzkadi* izeneko egunkaria sortu zutenean Bilbon, lehen orrialdean, egunero euskaraz, Kirikiñoren zutabea argitaratu zen. Euskara, eguneroko komunikabidean agirikoa bihurtzen hasi zen. Ondoren 1917an, Bizkaiko Diputazioan gehiengoa lortu zutenean, R. Sota Aburto presidente zela, F. Landaburu eta K. Elgezabaltzi diputatu probinzial jeltzaleen ekimenez, berehala bultzatu zuten Eusko Ikaskuntzen bilkura eta ondorengo Euskal Akademiaren aldeko erakundetzea harik eta lortu arte 1919ko urrian Euskal Akademia, Euskaltzaindiaren erakundetzea. Beronen lehengo egoitza Indautxuko eskoletan izan zen Bilboko Udalaren ardurapeko egoitzan. Jeltzaleek Bilboko Udalean gehiengoa zuten ezkerreko karlisten laguntzarekin, euskararen irakaskuntza publikoa Bilboko udal eskoletan arrakastaz antolatu zuten. Beraz, XX.mendearen bigarren hamarkadan Bilbon eta Bizkaian, agintari jeltzaleen politikaren eraginez, euskararen egoera publikoa aldatzen hasi zen.

* * *

Sorburuak eta Bibliografia

Abertzaletasunaren Agiritegia-Archivo del Nacionalismo. Fundación Sabino Arana-Kultur elkargoa. Artea. Sabino Aranari buruzko ondarea. Fondo Sabino Arana Goiri.

Mari Karmen Aizpururen *artxiboa*, S.Arana-N. Atxika-allenderen oinordekoa.

AGIRREAZKUENAGA J. (ed.) *La articulación político institucional de Vasconia: Actas de las Conferencias entre los representantes de Alava, Bizkaia, Gipuzkoa y eventualmente Navarra. 1775-1936*. Bilbao, Bizkaiko Foru Aldundia, 1995, 2 liburuki.

AGIRREAZKUENAGA J. *Euskal gizartean barrena euskaltzaletasun politikoa*ren sorrera garaian: zaldunak, mutxinoak, enpresariak, langileen eraketa (1789-1876). Bilbao, Beitia Ed., 1994.

AGIRREAZKUENAGA J. *Gerra eta Bakea Euskal Herrian. Politagintza lege zaharraren krisialdian*. Donostia, Gaiak, 1993.

AKESOLO L. «Arana-Goiri, euskalari», in *obras completas de Arana Goiritar Sabino*. Donostia, Senda, 1980, lehen liburukia.

ALTZIBAR X. *Bizkaierazko idazle klasikoak. Mogeldarrak, astarloatarak, Frai Bartolome. Nortasuna, idazlanak, grafiak*. Bilbao, Bizkaiko Foru Aldundia, 1992.

ASTARLOA Pedro, *Urteko Domeka gustijetarako verbaldi ikasbidekuak, zeintzabetan azalduten dan Erromako katesismua. Eurretan aurkituko dabe Armina-zain euskaldunak, eure elestar edo feligresari predikatu bihar deuten ikasbidia: Baita here kristinau euskaldunak, zer jakin eta egin bihar dabeeen*. Bilbo, Pedro Apraiz, 1818.

ATXAGA M. *EAJ eta euskara. Ehun urteko bide malkartsua*. Bilbo, Sabino Arana Kultur Elkargoa, 1996.

CORCUERA J., *Origenes, ideología y organización del nacionalismo vasco (1876-1904)* Madrid, s. XXI, 1979.

DE PABLO S., MEES L., RODRIGUEZ J.A., *El péndulo patriótico. Historia del Partido Nacionalista Vasco*. Barcelona, crítica, 1999.

ELIZONDO M., *Sabino Arana padre de las nacionalidades. Correspondencia inédita de los hermanos Arana. Legajo Aranzadi*. Bilbao, La Gran Enciclopedia Vasca, 1981, 2 libuki.

INTXAUSTI J., *Euskara, euskaldunon hizkuntza*. Gasteiz, Eusko Jaurlaritza, 1990

KINTANA J., «Euskarazko historiografia(I): aurrekariak eta lehen pausoak (XVI-XIX mendeak)», www.kondaira.com, 1, 2003,

LARRAÑAGA K. «W.von Humboldt y el proceso de definición de Euskal Herria como sujeto del discurso historiográfico» en W.von Humboldt: «Un

puente entre dos pueblos». (ed. J. Agirreazkuenaga & J. Azurmendi) in, *Revista Internacional de Estudios Vascos* nº 41, San Sebastián, 1996, 477-509.orr.

. *Obras Completas de Arana-Goiribar Sabin, Sabino de Arana-Goiri*. Buenos Aires, Editorial Sabindar Batza (Beyris, Baiona), 1965. 404.or., 1331.or.

RIQUER B., «El primer nacionalisme basc segons Pompeu Fabra», *L'Avenc*, Barcelona, 2001. zenb. 258, 53.or.

URRUTIA A., (Zuz.) *Bizkaiko Batzar Nagusiak eta euskara. 1833-1877. Euskarazko testuen bilduma eta azterketa*. Bilbo, Bizkaiko Batzar Nagusiak, 2003.

ZABALA J.M. *Fabulas en dialecto vizcaino*. Bilbo, Euskal Editoreen Elkartea, 1986. Sarrera eta prestaketa: A. Zelaieta.

ZALBIDE M., *Euskaltzaleen Biltzarraren Mendeurrenean. Hendai-Hondarribietako biltzarra: «Ortografia aitzaki, Euskaltzaleen Biltzarra sortu zenekoa»*. Sabino Arana Kultur Elkargoa, Bilbo, 2001.

ZAVALA A. *Frantzezteko bertsoak*, II, Tolosa, Auspoa, 1991

ZAVALA A., *Frantziako iraultza eta konbentzioko gerra bertsoetan (bertsoak)*. Donostia, Etor, 1989.

SABINO ARANA ETA BERE ERAGINA EUSKAL PIZKUNDEAN

Bilbon emana, 2003-XI-21

Paulo Iztueta Armendariz

Sarrera

Luis Mitxelena, *Euskal literaturaren historia* idaztean, Aranaren itzala bere sorkuntzazko lana baino harago doala esan zuen: «La actividad de su contemporáneo Sabino de Arana-Goiri (1865-1903) fue principalmente política (...) No obstante, sería injusto medir su influencia en la literatura vasca por la huella de su obra original. El alcance de aquélla es mucho mayor, y se manifiesta no sólo en sus seguidores incondicionales (Luis de Eleizalde, el padre Arriandiaga, en la poesía el padre Ramón de Rentería) que llegaron a veces a extremar sus tendencias, sino también en los que no lo eran e incluso en los que proclamaron abiertamente su oposición. De Arana-Goiri más que de nadie procede en último término el mayor empuje y ambición de los escritores posteriores. El poema que como a maestro le dedicó Lizardi, por ejemplo, no es una simple fórmula de cortesía, sino el escueto reconocimiento de una deuda» (1). Geroago egile berari egindako beste elkarrizketa-liburu batean, oraindik areago doa Escalera Maidaganen esaldi hura bere egitean: «...él sólo ganó para el euskera un número mayor de lectores que todos los que había tenido hasta entonces...» (2).

Lino Akesolok esana da Aranak alderdi bi dituela, euskararen aztertzailearena bata eta eragilearena bestea: «Asko izan da alderdi biotan berak egin; baina bigarrenean, euskerari emon eutsan bultzadaren aldetik, Aranak ez dauka bardiñik izan esanaz ez dogu, ez, alaz ez danik esango. Arrezkero Euskal-Bizkondeak Aranari zor deuto geien geien. Aitor au egin ez dautsanik gitxi dago, eta dagozenak, ez jakinez, edo jakin nai ez-ta. Aranarenik gitxi edo bape irakurri ez dabelako edo arenik irakurtzea bere, nonbait, gitxitzat edo alpertzat daukelako» (3).

(1) *Historia de la literatura vasca*, Erein, 1988, Donostia, 145-146 orr.

(2) Ibartzabal, Eugenio, *Koldo Mitxelena*, Erein, Donostia, 1977, 26-27 orr.

(3) Arana Goiri, Sabino, *Obras Completas*, I, Senda, 1980, IX.

Geroztik Aranak Euskal Pizkundean izan zuen eraginaz mintzatzean, gehienek iritzi bera ematen dute. Itziar Lakak hasiera-hasieratik aitortzen du ukazina dela Aranak euskalari eta euskaltzale –batez ere, eragile– gisa bizkaieraren erabilera idatzian izan duen eragina, eta hori, bere ustez, politikari abertzalea izatetik dator: «Arana hiperbizkaieraren garaiko euskaltzalea dugu, hain zuzen ere botererik eragingarriena lotu zuen euskaltzalea. Hala izaki, abandonatarraren eginetan politikak izan zuen lekuri nagusia. Honela, bada, bizkaiera idatzian bere izenak duen garrantziaren mamia, abertzaletasunaren aintzindaria izatean legoke gehien bat: bere egitasmoaren banean euskara indartzea eta garatzea asmo zuen alderdi politikoa sortzailea izatean, alegia» (4).

I. SABINO ARANAREN HERENTZIA

Asko dira jada Sabino Aranaren lanaz aritu direnak. Bibliografia zabala da berari buruzkoa. Ez gara horretaz luzatuko. Harenean, batez ere, hizkuntzarena ukituko dugu, baina honena ulertzeko beste puntu batzuk ere bai: arrazarena, zehazki. Arana euskalariak diharduten gehienek azpimarratzen duten tesia baita haren baitan hertsiki loturik datozela ideia politikoak eta teoria linguistikoak. Euskal Pizkundean izan zuen eraginaz hitz egitera goazen honetan, behartuak gaude Sabino abertzaleaz, euskalariak eta euskaltzaleaz jardutera.

Bestalde, kritikari batek baino gehiagok salatu bezala, zentzuz eta tentuz bereizi beharra dago berari zor zaiona eta besteek hari egoitzi diotena. Mitxelenari jarraiki, hala dio Akesolok ere: «Aranaren euskal-lana ondo aztertu bari dago. Bereak ez dituen eritxiak ezarten ei jakoz askotan. Aranazale batzuen eritxiak alboratu eta bereak dituenak aztertzea lan onuragarria izango ei genduke» (5). Laburki esanda, batcan Arana eta bestean aranazaleak kokatzeko garaia heldu da.

I. EUSKAL NAZIOA ETA ARRAZA

Sabino Arana ez zen kolpetik iritsi euskal nazioa mugatzera. Lehenik, «¿Somos españoles?» artikuluan (1893), bizkaitarrak ez direla espainolak azaltzera iritsi zen: «Los bizkainos no somos españoles ni por la raza, ni por el idioma, ni por las leyes, ni por la historia» (6). Elementu objektibo hauetako bakoitzaren edukia banan-banan azaltzen du galdera-erantzunen bidez. Haste-

(4) *Ibid.*, 14 or.

(5) «Arana goiri, euskalari», OC, I, XI.

(6) *Bizkaitarra*, 4, 1893-12-17: OC, I, 181 or.

ko, euskal arrazak ez nongorik ez noizkorik ez bide du: «Todas las demás razas se han clasificado en grupos primitivos, ramas originadas y ulteriores derivaciones; la nuestra permanece siendo una selva virgen, para la investigación científica, una verdadera isla en medio de la humanidad. La raza española es, en cambio, un producto latino-gótico-arábigo con tenues toques de fenicio, griego y cartaginés, que no conserva ni rastro de la raza primitiva de la península, que fue la nuestra» (7). Arraza zer den hobeto zehazten du geroago-ko beste pasarte honetan: «Hablamos de raza en el sentido de conjunto de familias que proceden directamente de un mismo origen más o menos remoto. En este sentido concreto, *raza* es lo mismo que *nación*, *gente* o *pueblo*; designa a una gran familia, y expresa un objeto natural, que existe independientemente de la voluntad de los hombres» (8). Izate hau berezkoa zaion batasun honek osatzen du *uberria*, zeina ikuspegi nazionalistatik begiratuta izendatzeko *Euzkadi* hitza asmatuko baitu, *euzko* + *di* hitz eta atzizki osatua, euzkoen multzoa adierazten duena (9).

Geroago piztuko den eztabaidan agertuko den bezala, alderdi linguistikotik zein historikotik begiratuta, berak adierazi nahi zuen herri-errealitatea adierazteko desegoki asmatutako hitza izango da *Euzkadi*-rena; baina arreta jarri, hitz horren bidez azaldu nahi zuen konzeptuaren edukian ezarri behar da, hor bidez ere, honek baitu garrantzirik gehien, eta ez hainbeste, agian, kategoria politiko hura adierazteko berak erabilitako hitzaren desegokitasunean. *Euzkadi* hitzak, lehenik eta funtsean, bere lurralde historikoan zein diasporan bizi den euskal jatorriko guztien komunitate etnikoa esan nahi du. Noski, inmigrazio-populazioa ez da sartzen hor, egungo estatu moderno batzuetan. Alemaniakoan bezala, sartzen ez den bezala.

Beraz, arraza edo nazioa esan, gauza bera da Aranarenean, esanahi bera dute eta. Oinarri fisikoa dute, naturala. Desberdintasun biologikoa tarrekatzen delako, bizkaitarrak ezin dira espainolak izan, ezta espainolak euskaldunak ere, ezta nahi izanda ere (10). *Umiaren Lenengo Aizkidia* liburuxoan, elkarrizketa gisa eratutako «Bizkatarra» atalean, dakarrenez, Euzkadi ez da lurralde geografiko bati atxikirik dagoen giza komunitatea, mundu zabalean barreiatutik dauden edo egon daitezkeen euskotarrak oro biltzen dituen familia baizik. Lortu egiten duena ez da hizkuntza, arraza baizik, euskal abizenak dituen. Euskotar guztiak euskaldun diren bezala galderari, honela erantzuten dio: «Ez gusti-jak: bai-dira euzkerea ezkajien euzkotar asko» (11).

(7) Ibid., 182 or.

(8) «Fe de erratas de *La Gaceta del Norte*», *La Patria*, 81, 1903-05-10; OC, III, 2264-2265 orr.

(9) Hau iruditzen zaio egokiena: «el más natural, más castizo y más adecuado para significar al Pueblo Vasco en conjunto» («Euzko», *Euzkadi*, 1, 1901, Marzo; OC, III, 1828 or.).

(10) Ikus «Efectos de la invasión» artikuluko I. oin-oharra (*Baserriak*, 10, 1897 07-4; OC, II, 1326 or.).

(11) Op. cit., OC, II, 1059 or.

Bizkaitarrak, bada, egitez Espainiaren azpian badaude ere, izatez ez dira espainolak, eta beren nazioa berreraikitze eskubide osoa dute, bere egunean, 1839. urtera arte, independentea izan baitzen: «Podrán los vascos actuales desear volver o no a su independencia pasada: que cada hombre y cada pueblo es dueño de su propia voluntad, y no el extraño (...) Pero (...) nadie que en la materia de puros hechos se crea versado, desconoce que Vizcaya (como Guipúzcoa, y Alaba y Navarra) fue hasta 1839 un estado de nacionalidad vasca que gozaba de perfecta independencia política; que esta independencia fue en ella natural y no adquirida ni por otros Estados otorgada; que el origen de esa independencia se remonta, por lo tanto, hasta el origen de la misma raza vasca; y que no hay hombre, entre los sabios, que sea capaz de señalar en la historia ni en la protohistoria la existencia de una raza anterior a la raza vasca» (12). Pasarte honetan ageri denez, alde batera utzita, noski, egungo euskal historiografian sostengaezina den Euskal Herri foralari egozten dion uestezko independentziarena, lehen aipatutako elementu objektiboci subjektikoa cransten die, independentzia erdiesteko borondatea, alegia, baldin herritarrek hala erabaki balezate. Xede honekin sortuko ditu, hain zuzen, *Euskaldun Batzokija* (1894), *EAJ* (1895), eta sustaketa politikorako tresnarik eraginkorrenak, bereziki, prentsa-organoak, hala nola *Bizkaitarra* (1893), *Baserritarra* (1897), *El Correo Vasco* (1899), *Euzkadi* (1901), *La Patria* (1901) eta *Patria* (1903), *Bizkaya'ren Edestija* eta *Izkerea Pizkundera* argitaletxea (1896), azken hau Luis bere anaiarekin batera bideratua. Horrela gauzatzen da sabindar nazionalismoa hamarkada estu baino biziko ibilaldian. Mugimendua ibiliz frogatzen baita. Sabino Aranak mugimendu nazionalista abian jarritz frogatzen du badela euskal nazioa, ez egitez, bere estatua falta zaiolako, baina bai egitez eta borondatez, menpekoea izateari utzi eta burujabe izan nahi duelako.

Euskaldunak zergatik ez diren espainolak azaldu eta gero, euskaldunen berezitasunak zehaztera pasatzen da eta, ondorioz, euskal nazioaren definizioa ematen du. Honela, Aranak «¿Qué somos?» artikuluan (1896) mugatzen du euskal nazioari buruzkoa. Bost elementu dira euskal nazioa definitzen dutenak: arraza, hizkuntza, gobernuia eta legeak, izaera eta ohiturak, eta nortasun historikoa (13). Azken batean, bi lan horiek osagarriak dira.

Arraza da harentzat oinarritzko elementua. Bada euskal arraza bat, garbitzat hartzen dena, eta garbi izanez jarrai dezan, atzeritarren kontra babestu beharrekoa. Aranak euskal arraza eta espainola bereizten ditu. Hauena arraza nahasia da, XVI. mendera arte arraza askok okupatu baitzuten penintsula, «de suerte que la raza es un producto de todas las invasiones que han ocurrido en la península desde hace más de cuarenta siglos: celta, fenicia, griega, romana,

(12) «Fe de erratas de *La Gaceta del Norte*», op. cit., 2360 or.

(13) «¿Qué somos?», *Bizkaitarra*, 28, 1896-06-16: OC, I, 606 or.; 29, 1895-06-30: OC, I, 625-628 orr.; 30, 1895-07-7: OC, I, 637-641 orr.).

germana, árabe, dominando el elemento latino» (14). Bertan mintzatzen diren hizkuntzak ere latinetik eratorriak dira, hala nola gaztelania, katalana, valentziera, galiziera, asturiera, berdin portuguesa. Aldiz, euskara, euskal arrazaren antzera, zein hizkuntza familian sailkatu ez dakite (15).

Sabino Aranak ez du esaten euskal arraza espainolena baino garaia goa denik, hura ez bezala garbia dela baizik; ezta ere ez du esaten euskal arraza txiki garbia denik, mestizoak ere aipatzen baititu. Beraz, Euskal Herrian, hiru motatako jendea bizi da, hots: euskaldun garbia, lehen lau abizenak euskaldunak dituen, mestizoa, gurasoren bat euskalduna duena, eta matekoa, arras arrotza dena. *Euskaldun Batzokija* elkarteko arautegia egiterakoan (1894), 59. artikuluan (16), hiru motatako bazkideak bereizten dira: bertakoak, lehen lau abizenak euskaldunak dituztenak; adoptatuak, abizenen bat edo beste euskalduna dutenak eta beren aiton-amonak euskal lurraldean jaioak direnak; azkenik, adjituak, nahiz lehen lau abizenak erdaldunak izan, beren aiton-amonak euskal lurraldean jaioak dituztenak. Beraz, garbi dago, abizenak dira, hain zuzen, arrazaren zigilua berekin daramatenak. Berdin dio non jaioa izan, euskara jakin ala ez, baldin abizenak euskaldunak baditu: «Porque el nacer en éste o en el otro punto nada significa, como es claro, respecto a la raza. Un hijo de bizkainos nacido en Madagascar o el Dahomey será tan bizkaino de raza como el que hubiese nacido en Olakuetta: al paso que un descendiente de españoles nacido en Vizcaya nunca será bizkaino de raza» (17).

Bizkaitarren etsaiak zein diren ere garbi asko zehazten du. «Ellos y nosotros» artikuluan dakarrenez, euskal politika bi bandotan zatituta aurkitzen da: batean «besteak» daude, etsai espainolistak, alegia, eta bestean «gutarrak», bizkaitarrak edo nazionalistak, hots, «los que queremos para nuestra Patria la perfecta realización de su derecho político, y tanto como a ella amamos, odiamos a sus opresores» (18). Besteen sailcan, hasteko maketoak aurkitzen dira, inbaditzaile espainolak oro, hala deituak bizkaitarrak menpean hartuak dauzkatelako: «Y no me refiero a una clase determinada de *maketos*, sino a todas en general: todos los *maketos*, aristócratas y plebeyos, burgueses y proletarios, sabios e ignorantes, buenos y malos, todos son enemigos de nuestra Patria, más o menos francos, pero siempre encamizados» (19).

Sabino izututa dago maketoak Bizkaian hartzen ari diren indarra ikusita. Maketismoa edo espainolismoa Bizkaiko gizarte-bizitza osoan zehar barreia-

(14) «¿Qué somos?», *Bizkaitarra*, 28, 1896-06-16; OC, I, 607 or.

(15) «Es bien sabido que el origen de la raza euskariana desconocese hasta hoy por completo: su lengua carece de hermanas y de madre conocida» (*Pliegos histórico-políticos*, OC, I, 72 or.).

(16) *Bizkaitarra*, 10, 1894-05-1894; OC, I, 281 or.

(17) «¿Somos españoles?», *Bizkaitarra*, 4, 1893-12-17; OC, I, 182 or.

(18) *Bizkaitarra*, 26, 1895-05-12; OC, I, 578 or.

(19) «Nuestros moros», *Bizkaitarra*, 4, 1893-12-17; OC, I, 196 or.

tua aurkitzen da, zibilcan bezala elizakoan, soziopolitiko eta ekonomikoan bezala administratziokoan, eta bereziki familietan (20). Garaiko datu estatistiko-en arabera, Bilbaoko hiritaren artean euskaldunak halako bi dira abizena espainola dutenak, 3.537 ordaldun 1.724 euskaldunen aurkez (21). Orobat, eskola nazionalistako maisu-maistrak gero eta gehiago dira Bizkaian, 1894ko datu estatistikoan arabera, euskal abizenekoak 154 eta erdal abizenekoak, al-diz, 129. Baina euskal abizenekoen kopuru hori oraindik areago murriztu behar da, baldin kontuan hartzen bada, horietako batzuek, Espainian jaiotakoak izaki, Euskal Herria mespresatu egiten dutela, euskara ez dakitela, edo, jakinda ere, gorrotoa diotela: «Total, que son muy contados los que (...) son bizkainos de naturaleza y en ideas, y los únicos en rigor que Bizcaya debiera sostener para educar a sus hijos» (22).

Bestalde, bertakoak dira inmigratzia aldeztzen dutenak eta atzeritarrei leku egiten dietenak. Horregatik, ez atzerriko inbaditzaileak bakarrik, bertako espainolistak ere, euskal abizenak eraman arren, maketoen parekotzat hartu beharrekoak dira: «Pues ¿quiénes son *ellos* aquí en Bizcaya? Los malos bizkainos; los que forman en los distintos partidos de España y fraternizan con los *maketos*; los que han olvidado la tradición bizkaína y hacen causa común con los enemigos de nuestros antepasados; los que han despreciado, en todo o en parte, la Ley Vieja de nuestra raza, para adoptar la extranjera; los que reniegan de la nacionalidad bizkaína, para hacerse españoles... (...); en una palabra, los bizkainos españoles que nosotros llamamos *maketófilos* o *españolistas*; esto es, amigos de los españoles; éstos son *ellos*. Ésos son con quienes nosotros tenemos que luchar principalmente: no los *maketos*. Ésos son los que, llevando indignamente hermosos apellidos de nuestra lengua dignos de mejor suerte, y aparentando fuc-rismo, u honradez administrativa, o protección para la industria y el comercio, engañan a los bizkainos sanos, y compran por unas pesetas a los que están ya maketizados y envilecidos» (23). Espainolisten zakuan sartzen ditu euskal nazionalista ez diren guztiak: «carlistas, integristas, euskalerriacos, liberales, sagastinos, clavaristas, republicanos..., de toda casta de españoles y españolistas; pero buen bizkaíno, ninguno» (24). Bestalde, «La ceguera de los bizkainos» artikuluan (25) jadanik aurreko urtean banan-banan aztertutak zituen alderdi es-

(20) «Hay *maketismo* o españolismo en todas las esferas de la sociedad vizcaína: le hay en las autoridades eclesiásticas y civiles, en la prensa periódica y no periódica, en las sociedades políticas y de recreo, en las asociaciones religiosas y profesionales, en las órdenes y congregaciones religiosas, en el clero, en la industria, en el comercio, en la propiedad, en el trato social, y por último, en el matrimonio, que, como generador de la familia, que lo es de la sociedad, es la llave de las posiciones y el elemento más trascendental» («Los invasores», *Bizkaitarra*, 4, 1893-12-17; OC, I, 197 or.).

(21) «La invasión maketa», *Bizkaitarra*, 7, 1894-03-31; OC, I, 262 or.

(22) «Estadística etnográfica del magisterio de Bizcaya», *Bizkaitarra*, 22, 1895-02-24; OC, I, 523 or.

(23) «Ellos y nosotros», *Bizkaitarra*, 25, 1895-04-24; OC, I, 560-561 orr.

(24) *Ibid.*, 563 or.

(25) *Bizkaitarra*, 15, 1894-09-30; OC, I, 363-378 orr.

painolista horiek guztiak, hala nola liberalismoa, karlismoa, integrismoa, erregionalismoa, horiei guztiei politika bizkaitarra kontrajarriz. EAJK hauteskunderen artean parte hartzeke zirauren garaiko diskurtsoa da hau, abstentzioa aldarrikatzen baitzuen orduan. Ez da aurkezten, ez baitu aski indar horretarako (26).

Esandako arrazoi hauengatik guztiengatik, euskal gizarteak bizi duen ustelkeriaren ondorioz, euskal arrazaren garbitasuna arriskuan dagoela iruditzen baitzaio, haren defentsarako, neurri jakin batzuk hartzea proposatzen du, immigratuentzat murriztaile izango direnak, horien artean bat, beti ere Euskadi independente hipotetiko batean, atzeritarrei sarrera debekatzea (27), eta bi, bertan kokatuak daudenak atzeritar gisa hartuak izatea, hots, gizarte-bizitzan isolatuak edukitzea (28). Maketoen inbasioari gain hartzeko aterabide bakarra, erabateko isolamenduarena da (29). Izan ere, Aberriak edo Euskeriak (hau erdaraz esanda) jasaten duen desgaziarik larriena euskaldunak espainolekin - arrotzekin, alegia - harremanak izanez bizitzea eta, ondorioz, bere izatean endekatuz joatea da.

Atal honetakoa bukatu aurretik, ohar-pare bat egin beharrean gaude. Bata da Sabino Aranak etnia hitza ezagutu bai, baina behin edo beste bakarrik erabiltzen duela, eta orduan adjektibo-eran. Eta erabiltzen duenean, ez zentzu juridikoan, fisikoan baizik erabiltzen du (30). Eta bestea da, Katalunia, latindar arrazatik datorrenez gero, Espainiako erregio bat besterik ez dela, bere sorreraz, izatera politikoaz, arrazaz, hizkuntzaz, historiaz eta izaeraz espainola delako. Iritzi hori sostengatuko du beti (31). Nazionalista katalanen helburu politikoa, Espainiako estatu-boterea lortzea da, deszentralizatzea (32); euskal nazionalistena, aldiz, Espainiarekin etetea. Katalan nazionalismoan orokorrean ikuspegi hau nagusitu izan bada ere, badirudi egun independentziaren aldeko aukera indartzen hasia dela.

2. EUSKAL NAZIOA ETA EUSKARA

XX. mende-hasieran gainbehera hasia zen euskararen aldeko sustaketari serio heldu zion Aranak. Ez da zalantzarik garrantzi handia eman ziola euskarari, adin helduan ikasi eta, segidan zehaztuko dugun bezala, haren azterketari eskaini baitzizkion saiorik sendoenak.

(26) «Ellos y nosotros», op. cit., 580 or.

(27) «La pureza de raza», *Bizkaitarra*, 24, 1895-03-31; OC, I, 546 or.

(28) «Efectos de la invasión», *Baserritarra*, II, 1897-07-11; OC, II, 1331 or.

(29) «Extranjerización», *Diario de la Mañana*, 67, 1899-08-10; OC, III, 1761 or.

(30) «Efectos de la invasión», 1. oin-oharra, *Baserritarra*, 10, 1897-07-4; OC, II, 1326 or.

(31) «El catalanismo», *Jauñ Goikua Eta Lagi-Larra*, 18, 1897-08-29; OC, II, 1391-1392 orr.

(32) «Ni es uno mismo el enemigo de los catalanes y el de los bizkainos. El enemigo de Cataluña es el poder central de la nación a que naturalmente pertenece, influido por una región hermana, Castilla, que ha sabido imponerse a las demás; el enemigo de Bizcaya es la nación extranjera que la ha avasallado» («Minuta: Errores catalanistas», *Jauñ Goikua Eta Lagi-Larra*, 16, 1894-10-31; OC, I, 405 or.).

Haren garrantzia handia delarik ere, bigarren mailakoa da arrazaren aldean. Honen arrazoia da, hizkuntza, galduz gero ere, berreskura daitekeela, hiztegi on bat eta gramatika on bat lagun; arraza, ordea, behin endekatuz gero, ezin da lehengo egoera garbia lortu.

Euskarak Aranarentzat hiru ezaugarri nagusi ditu. Lehenengoa da, hizkuntza izan, komunikatzeko tresna bat besterik ez dela, ideiak eta gogoetak besteekin trukatzeko zeinu-multzotzat besterik ez. Zeregin fisiologikoa betetzen du, ez gehiago. Horregatik, hizkuntzaz aldatuta ere, ez luke nazio batek bere izatea galduko (33). Beraz, harentzat hizkuntzak ez bide du zerikusirik ez pentsamenduaren antolaketan eta ez eraginik mundu-ikuskeran, hizkuntzalari batzuek aitortzen dioten bezala. Bigarren ezaugarria da, euskara, literaturarako ez ezik, herritarrek irreligiositatea eta immoralitatea dakartzaten atzerriarren kontra defendatzeko ere erabili behar dela, hura «babes» eta «kontrahorma» gisa hartuz, alegia (34). Hirugarrena da «agian, oinarrizkoena eta horregatixe, beharbada, kritikak ere gehien aipatu izan duena», euskaltzetasuna hertsiki Aberriaren kausari loturik dagoela eta euskaltzetasuna, funtsean, abertzetasuna zor zaiola. Hizkuntza «kasu honetan euskara» deus ez da abertzetasunetik gabe. Horregatik, euskaltzetasuna indartzen joan dadin, abertzetasunari eragin behar zaio, hau gabe hura kamutsa baita. «Aberrija eztau gaizkatuko euzkerek; bai ta bakarrak abertzetasunak» (35), zioen. Beste esaldi hau ere berea da: «Zabaldu egiu abertzetasuna, ta berarekin euzkerea be zabalduko da» (36).

Azken batean, derragun garbiki, arraza da euskal nazioa funtsean duen elementu nagusia eta beste guztiak, garrantzitsuak izan arren, elementu gehigarriak besterik ez dira. Zentzu honetan, guztiz adierazgarria dira «Errores catalanistas» artikulua aipatuan jaulkitzen dituen gogoetak, non esaten baitu nahia-go duela atzeritarrez kutsatutako Bizkaia euskalduna eta independentea baino kutsatu gabekoa, nahiz ez izan independentea eta euskararik ez egin (37). Arra-

(33) «¿Qué es el idioma patrio, en sí mismo considerado, más que un simple signo con que los miembros de una nación se comunican entre sí sus ideas y sus afectos? Suprimido él y reemplazado por otro, puede en absoluto esa nación encaminarse a su fin» («Efectos de la invasión», *Bizkaitarra*, 11, op. cit., 1327 or.).

(34) «No vale considerar al Euskera meramente como una hermosa lengua, digna de ser cultivada en la literatura: es el broquel de nuestra raza, y contrafuerte además de la religiosidad y moralidad de nuestro pueblo» («Epilogo», *Bizkaitarra*, 18, 1894-12-31; OC, I, 432 or.).

(35) «Euzkeltzale bateri», *Baserriarra*, 6, 1897-06-6; OC, II, 1296 or.

(36) Ibid.

(37) «Asimismo: si nos pusieran de un lado la muerte total y absoluta de Bizkaya, esto es, la extinción de su raza y su lengua y la desaparición de todo escrito y toda memoria referente a sus leyes e historia y hasta su mismo nombre, y del otro una Bizkaya maketa, independiente y regida por las leyes de nuestros padres, poseedora de nuestra lengua y heredera de nuestra historia, optaríamos por lo primero; y aun entre esta segunda Bizkaya y una Bizkaya esclava, pero euskarana de raza y amante de su independencia y del restablecimiento íntegro de sus leyes y su lengua, nos quedaríamos con esta última; porque si es preferible la muerte a la esclavitud, lo es también la esclavitud a toda vida aparente» (*Bizkaitarra*, 16, 1894-10-31; OC, I, 404 or.).

zoia? Lehen aipatua: arraza, behin baldiz gero, berreskurazina dela; hizkuntza, aldiz, bai.

3. SABINO ARANA, EUSKARAREN ERAGILE

Gehienek onartzen dutena da Sabino Arana izan dela euskararen eragile nagusia bere garaian (38). Aranak euskara galtzen ari dela egiaztatzen du, euskara egiten denetan ere ez dela aintzakotzat hartua, hainbestearino, ezen euskalduna arrotz sentitzen baita bere herrian, kasurako Gemikan (39). Eta galera horretan, ez atzerritarrak (40), etxeokak dira errudunak, Euskeria independentea izan zen garaian ere gaztelania izan baitzen beren hizkuntza ofiziala (41). Goi-klasekoek ez baitute erabiltzen gizartearen beren harremanetan, gizarte-mugikortasunean aurrera egin nahi duten euskaldunentzat oztopo bat besterik ez da (42). Horregatik dago bere erabilera baserriarren mundura mugatua, eta hauek ere amorratzen daude gaztelaniar egiteko, arrotz bilakam zaien etxean sarbidea izan dezaten. Bistan da euskara berreskuratzen ahalegimatz egin behar direla eta, horretarako, plangintza bat egiteari beharrezkoa deritzo. Nabarmentzekoa da Hendaia eta Hondarribiako Batzar Ortografikoen inguruan izandako protagonismoa, zenbaitek modu negatibo batez epaitu izan dutena, baina bidegabeki, oraindik zer argiturik badelako hor, geroago zehatzago ikusiko dugun bezala. Oraingoz aski bekigu iradokitzea Sabino Arana azken urteetan, agian politika instituzionalean sartuta dabilelako eta euskal munduan murgilduago, euskararen kausari orokorrean diogu hau—, hasieran baino garrantzi handiagoa ematen diola, nahiz eta —alderdi hau ere zehaztu beharrezkoa da—, euskal naziotasunari buruzko ikuspegian jarrera-aldaketa edo eboluzio-antzekorik ez dugun sumatzen. Euskaltzaleago izatea baliteke, bai, baina ez horregatik arrazari gutxiago atxikia.

(38) Hala dio Akasoloki: «Aranaren asmoak eta jokabidea argi eta garbi dagoz. Euskera euskal-senue guztien izkuntza izatera eroan nai dau, eskubide guztien jabe eta guztien legezko eta egitezko izkuntza izatera. Lenengo, euskaldunak euren leziorroik itxartu, euskeraren alderako zabarkeritik eta jaramonik-ezetik atera, eta orrik aurrerako ekintza jarri. Euskaterri edo eskualde bakotxetik asiko da lana. lenago euren jabe izan ziran eta egunen baten barrira izateko uestea dauken eskualde bakotxetik. Eskualde bakotxean nagusi dan euskera alik eta batuena egin, osotu eta indartu, guztien arteko izkuntza egin arte, bai lleraturan eta bai goikoen era bekoen, ikasien eta ikasibakoen agotan, kalean eta etxean. Euskera ori jarri bearko da nagusi eskola guztietan, beren gnetarik gorenoetarañoکوستان, erri-batzar eta batzarretiko eta gizarteiko agiri guztietan. Olanxe euskalki bakotxean batasuna lortuaz...» (Op. cit.: OC, I, XVII).

(39) «Extranjero en Bizkaya», *Bizkaitarra*, 12, 1894.07.21; OC, I, 327 or.

(40) «No lo mata el extraño. Los mismos vascos le están dando la muerte. Ha mucho tiempo que empezaron a negarle el sustento y hasta el aire» («Conócete a ti mismo», *Euskadi*, 3, 1901-09; OC, III, 1998.or.).

(41) Ibid.

(42) «El euzkera, hoy de nada vale. Al contrario, es un obstáculo, un estorbo para todos: para educarse, para estudiar, para el comercio, para la vida. Los ricos y los ilustrados habéis llegado a esa posición hablando el español» (Ibid.).

Aranak, euskararen gizarte-eragile gisa, hainbat ekinizatan parte hartzen du. Erakunde-mailan, Bizkaiko Diputazioari Euskarazko Katedrari laguntza emateko eskaria egiten dion aldi berean (43), haren bizitza indartzeko bitarteko eragingarri batzuk ezartzea proposatzen du, hala nola ikasle saiatuenentzako sariak ezartzea, bertako ikasleen artean euskarazko lehiaketa publiko bat antolatzea literatura eta euskalaritzan, eta euskarazko liburu literario eta zientifikoak idazteko laguntzak ematea (44). Izan ere, pozgarria da adineko jendea euskara ikasten ikustea. Eta hau guztia, berak hamaika bider esana daukanez, abertzaletasunaren ondorio da: «Es cosa que inunda el alma de grata emoción el ver estos días asistir a Cátedra de Euskera a un buen número de bizkainos, ávidos de aprender su lengua patria los que han tenido la inmensa desgracia de ignorarla desde la cuna, y de perfeccionarse en su posesión los que tuvieron la dicha de balbucearla en el regazo de sus madres. Allí van los que hace muchos años dejaron los colegios y las aulas: allí van, demostrando con las barbas que pueblan sus rostros el patriotismo que respiran sus pechos. Pero si con ello demuestran individualmente el patriotismo que les anima, vienen colectivamente a demostrar también el que distingue a *Euskeldun Batzokija*, puesto que de los dieciséis alumnos, quince pertenecen a este círculo nacionalista» (45).

Herri-mailan, aupatu zituen, halaber, eskoletan (46) eta elizetan (47) euskaraz ari ziren maisu-maistra eta elizgizonak. Era berean, euskararen ortografia arautzeko Hendatan 1901eko irailaren 16an egindako Batzarrean

(43) Beste pasarte batean: «Después de los brillantes exámenes verificados el 31 de Mayo, donde dieron notables muestras de aplicación y aprovechamiento veintitantos alumnos, ya barbados la mayor parte, parece posible llegue al fin a comprender nuestra diputación, cómo la Cátedra de Euskera, no sólo no es inútil, como algún Diputado se atrevió a decir en plena sesión en época no lejana, sino que llena satisfactoria y cumplidamente el patriótico fin para que está fundada» («La Cátedra de Euskera», *Bizkaitarra*, 28, 1895-06-16; OC, I, 621 or.).

(44) «Conviene, en primer lugar, que se señalen dos clases de premios para los alumnos... En segundo lugar sería muy provechoso que la Diputación, después de los exámenes, señalase un día para celebrar un pequeño certamen público de Euskera en el que tomasen parte únicamente los que en algún curso hubiesen sido alumnos de la Cátedra (...) Por último, creemos también sería un excelente estímulo para los que puedan escribir en euskera libros científicos u obras literarias, y que por falta de medios quedan retraídos en el silencio... (...) Un poco de patriotismo en los Diputados de Vizcaya, y el Euskera será conservado, desarrollado y difundido» («La Cátedra de Euskera», op. cit., 621-622 or.).

(45) «Patriotismo», *Bizkaitarra*, 24, 1895-03-31; OC, I, 559 or.

(46) «De preciosísima joya nuestra puede calificarse una escuela verdaderamente patria que tenemos en una de nuestras anteiglesias. A sus aulas sólo acuden chicos de nuestra raza, y en sus paredes no resuena más que la lengua de nuestros padres, el incomparable Euskera» («Joya bizkaina», *Bizkaitarra*, 1894-08-31; OC, I, 346 or.).

(47) Gautegiz-Arteagako parrokiako apaizez ari da, beren elizkizunetan, lehen ez bezala, euskaraz ari baitira: «Así se ha entendido el virtuoso Clero de Gautegiz Arteaga y así ha empezado a practicarlos; por lo cual le juzgamos merecedor de mil plácemes sinceros y entusiastas, no sólo de nosotros los euskerlanos, sino de los católicos de cualquier nación extraña que quieran llevar dignamente ese nombre de hijos de la Iglesia» («Parroquia ejemplar», *Baserritarra*, 2, 1897-05-9; OC, II, 1260 or.).

parte hartu zuen, baita 1902ko irailaren 11n sortutako *Euskaltzaleen Biltzarra*-ren eraketan ere.

4. ARANA ARANA, EUSKALARI

Sabino Aranak (48), Hendaiako Batzarraz ari dela, euskeralogoa, euskeragrafoa eta euskerafiloa bereizten ditu, horietako bakoitzaren ezaugarriak honela zehaztuz: lehenengoa euskarari buruzko zientziar ari da, bigarrena euskaraz idazten duena da, eta hirugarrena euskara maite duena. Hiruei dagokie zentzu hertsian euskaltzalearen kategoria. Euskalduna, euskararen jabe dena da. Baskologoa eta baskofiloa, aldiz, ez euskarari, baizik Euskal Herriari dagokion kontzeptua da, berari buruzko jakintzaz ari denari edota bera maite duenari aplikatzen zaiona. Euskoaren eta baskoaren erro etimologikoa desberdintzat hartzean oinarritzen du bereizketa hori. Euskaltzalea euskara maite duena den bezala, baskofiloa aberria maite duena da, abertzalea alegia, euskara jakin ala ez.

Sabino Aranak erabiltzen duen terminologia gogoan izatea behar-beharrezkoa da, egun erabiltzen diren euskalaritza, euskalari eta euskaltzale hitzekin nahas ez ditzagun. Gaurko egunetan, euskalaritza euskararen inguruko ikerketaz ari den diziplinari deitzen zaio, horren barruan sartuz euskararen jatorriari nahiz gramatika eta hiztegiari buruzkoak. Aspaldiko «vascología» edo «euskeroología» hitzen ordaina izango litzateke (49). *Ethuyar* hiztegiaren zeinotan «euskalaritza» ez baitator baina bai euskalari, hau baskologoren baliokide-tzat hartzen da, euskaralogoarekin berdinduz. Eta baskoa, hiztegi berean, euskaldunari deitzen zaio, adiera zabalean, Euskal Herriko biztanleari, eta hertsian, euskaraz dakienari. Hemen baskologoa eta euskaralogoa baliokide-tzat hartzen dira.

Sabino Aranarentzat, esan bezala, euskalduna euskararen jabe dena da bakarrik; baina euskaltzale, hots, euskerafilo izan daiteke euskara jakin gabe ere, baldin maite badu. Guk hemen, euskalari diogunean, euskararen adituari deitzen diogu eta euskalaritza, euskarari buruzko jakintza jasotzen duenari.

Hamazazpi urte zituela hasi zen euskara ikasten, bere kabuz, Van Eys-en *Diccionario*-a aurrean eta Astarloa erakusle zituela. Hauengadik jasoko du, batez ere, etimologian murgiltzeko joera. Euskalari gisa, herriz, Kanpionen *Gramática*-ren irakurketak irekiko dizkio beste euskalkiak ezagutzeko bideak. Ho-

(48) «Los Congresos Ortográficos. Una protesta», *La Patria*, 17, 1902-02-16; OC, III, 2123 or., 1. oin-oharra.

(49) Gómez, Ricardo, «Euskalaritzaren historia eta historiografia: ikerketa-arloaren egokieraz», ASJU, XXXI-2, 1997, 363-364 orr. *Ethuyar* hiztegiaren ez dator hitz hau, baina bai «euskalari», endarazko «vascólogo» itzuliz.

nela, bada, urte gutxiren buruan sekulako idazlanak argitaratuko ditu, hala nola gaztelaniaz, *Etimologías Euskéricas* (1887), *Pliegos Euskeráfilos I* (1888), *Pliegos Euskeralógicos* (1892), *Tratado Etimológico de los Apellidos Euskéricos* (1895), *Lecciones de Ortografía del Euskera Bizkaino* (1896), eta euskaraz, *Egutegi Bizkaitarra* (1897), *Umiaren Lenengo Aizkidia* (1897), *Lenengo Egutegi Bizkaitarra* 1898. Hauek guztiak –zortzi titulu– hamaika urteko epe estuan burutu eta argitaratuak dira. Urteko ia liburu bat. Harrigarria lanerako agertzen duen gaitasuna!

Guztien gainerik, agian, *Lecciones de Ortografía del Euskera Bizkaino* liburua da Aranaren lanik meritagarriena euskalaritzaren saillean, zeinetan soinuez eta lehen zeinuez ari baita, ortografiaren eta fonetikaren, orduarte euskaraz erabili izan diren sistema grafikoen eta euskeralagoen egin dituzten erroreaz. Zehatz-mehatz aztertzen du euskalkien batasun-arazoa, 62 neologismo sortzen ditu, eta euskarazko 123 eta gaztelaniazko 36 hitzen etimologia azaltzen du. Liburu honen bidez sortzen da, azken batean, «sabindar eskola euskeralogikoa» deitu izan zaiona. *Euzkel Bazkuna*-koek ere horixe berrargitaratu dute zatika beren aldizkarian. Zerbaitegatik izango da. Urrezkoa inuitzen zaielako. Halakotzat zeukan Luis Elcizalde ere, horri buruz honako hau idatzi baitzuen 1906an: «A bien que se sentirían molestados si se les supusiera ignorantes de que ha existido un Cervantes y que ese tal ha compuesto un *Quijote*; pues cierto es que para el Euskera vale más un Arana-Goiri que cien Cervantes, y valen más las *Lecciones de Ortografía* que diez mil *Quijotes*» (50).

Gaurko hizkuntzalariek ez daukate Arana gramatikalaritzat, ez bederen honi eman ohi zaion adiera zabalean hartuta, nahiz eta hilondoko eskuizkribu batean agertu izan haren bizkaierazko aditzaren sailkapen bat, «clasificación del verbo bizkaino» izenekoa (51). Izan ere, gutxitan –eta orduan zeharka eta lan desberdinetan–, aipatzen ditu sintaxi eta morfologi arazoak. Sail horretan besteek esanera mugatzen bada ere, beste gaitan, hala nola ortografian eta fonetikan, etimologian, izendegian, hiztegian eta, oso bere bidetik ibiltzen da. Alderdi hauek, eztabaidagarrienak hain zuzen, aztertuko ditugu segidan, Euskal Pizkundearen bilakabidean beren arrastoa –handia ala txikia– utziko dutenak.

4.1. Ortografiaren

Ortografiari buruzko lehen saioa *Pliegos Euskeráfilos* (1988) lanean egin du, horko lehen lanean hain zuzen, zeinetan, Miguel Unamunoren «De Or-

(50) «Nuevos apuntes acerca de las conjugaciones simples», *Euzkadi*, 2, 1902, Uztaila.

(51) Burutu gabeko lan bat da, Luis Elcizalde lehenik eta gero Manuel Arriandiagak argitaratu zutena. Lan honetan biltzen dira Aranak bizkaierazko aditzaz idatzitakoak eta, oro har, euskarazkoak (Laka, op. cit., 31 or.).

tografia» artikuluari erantzunez, Astarloa eta Mogelen tradizioari jarraiki, *c* eta *q*-ren ordeztu, *k* erabiltzea errebendikatzen baitu. Baina bere lan-maisua, esan bezala, *Lecciones de Ortografía del Euskera Bizkaino* (1896) da. Lan honen gorputzean sartzen du *Gramática Elemental del Euskera Bizkaino* izeneko lanaren zati bat ere. Lan hau 1885ean hasi zen idazten, baina 200 orrialde Bartzelonan argitaratu eta gero, 1888an argitaratzeari utzi ziola dio berak, zergatik esan gabe. Baina, hau ere berak dio, gaztetan idatzitako Gramatika horretako sei ikasgai -letren soinuez eta zeinuez dihardutenak, hain zuzen *Lecciones de Ortografía del Euskera Bizkaino*-n jasotzen omen dira. Ordurako, beraz, finkatua zeukan bere sistema grafikoa. Denbora luzez desagertutzat joa izan da Gramatika hori eta, Itziar Lakaren ustez (52), ez da inoiz argitaratua izan; geroztik, ordea, Blanca Urgell-ek jakitera eman du, baietz, hala izan zela, eta berrikitan argitaratua duela J. M. Aldayk (53).

Erabili dituen arau-iturriez ari dela, *Apéndices* izeneko atalean, lau aipatzen ditu, hiru izen (aita Arana jesuita, Kanpion eta Azkue) eta aldizkari bat (Donostiako *Euskal-erría*), osorik transkribatu duguna, bertan bakoitza zergatik aipatzen duen baitakari: «Traeré a examen al Padre Arana, guipuzcoano, porque es el tratadista que más ha escrito sobre ortografía y el primero, si no me equivoco, que generalizó el empleo de la tilde; a la revista *Euskal-erría*, de San Sebastián, no porque sea autoridad en Euskeralogía, sino porque es su sistema gráfico en el que aparecen las producciones de Arrese eta Beitia (pues en ella casi exclusivamente escribe), poeta bizkaino y el más inspirado y de menos incorrecta dicción entre todos los poetas *euskeldunes* de nuestros días; al señor Campión, nabarro, porque es el euskerólogo moderno que ha traído en junto de varios dialectos del Euskera y entre ellos del bizkaino, y el más fiel en la exposición gramatical; y al señor Azkue, porque es tratadista moderno del Euskera Bizkaino y ha presentado un proyecto de sistema gráfico después de haber aparecido el mío. En el *Apéndice II* expondré en sumario los errores e inexactitudes en que ha incurrido este último tratadista en su *Proyecto de Ortografía*, hace poco dado a luz» (54).

Azkueekin ari dela, hain zuzen, Aranak bere hitzaurrean dioenez, bere liburu honetan proposatzen duen sistema grafikoa ez bide du inork ezeztatu ez metodoaren ez logikaren aldetik (55). Azkuek bi aukera paregabe izan zituen horretarako, baina ez zuen egin. Hasteko, Aldundiaren Katedran hiru urtez lan egin aritu ondoren, horko maisutza-lanaren emaitza gisa 1891n argitaratutako

(52) «... ausartuko nintzateke esatera agian Gramatika hori ez zela zinez argitaratu inoiz, eta argitaratu huzen galaradatan izan zela; eta urteen buruan *Lecciones de Ortografía bizkaino* idazlanean eruan zuela Aranak argitaratu gramatika asmo hortatik buruturik zuen atala» («Sabino Arana Goiri eta Hiperbizkaiera (Hiperbizkaieraren historia). II». *Anuario del Seminario de Filología Vasca 'Jaka de Urquijo'*, XXI-1, Donostia, 1987, 20 or., 15. oin-obarrean).

(53) *Historia del nacionalismo vasco en sus documentos*, IV, 1991, Eguzki, Bilbao.

(54) Op. cit., OC, II, 931 or.

(55) Ibid., 813 or.

bere *Euzko-Izkindea* o *Gramática Eúskera*-n egin zezakeen, ordurako ezagutzen baitzuen bere sistema, berak *Pliegos Euskeráfilos*-en 1886an argitaratu zuena. Horregatik eskaini zion, seguru asko, *Izkindea*-ren ale bat opari gisa argitaratu bezain laster (56). Bere sistema grafikoa proposatu baino lehen, bada, hor zegokion bere aurreko beste guztiekin egiten duen bezala, berea ere ezeztatzea, zergatik ezeztatzen duen arrazonatuz; baina aipatu ere ez bide du egiten, nahiz zenbait punnatan irizkide diren (57). Bigarren parada bere *Proyecto de Ortografía* (1896) argitaratu zuenean izan zuen, Aranak bere liburu hau argitara eman baino hilabete bat lehenago atera baitzen, eranskinean esaten duen bezala. Zalantzarik ez da Azkuek azken hau ere oso ongi ezagutzen zuela, baina hemen ere haren aipurik ez. Horregatik, Sabino Aranak ez du onartzen Azkuek ezar dezan bere iritzia beste guztien gainetik eta, ondorioz, berea izan dadin azken hitza. Izan ere, hauxe zioen bere *Proyecto* hartan: «Ya que hasta ahora no se ha podido constituir la Academia de nuestra lengua, suplan los bascófilos dispersos la falta de su congregación. A este fin ruego muy encarecidamente a todos, se sirvan estudiar detenidamente y censurar este folleto, y fallar en la forma que les pareciese más conveniente los diversos puntos que en él se tratan» (58). Ez dio aitortzen inoren epaile izateko aginpiderik: «Pero lo más extraño del caso es que el Sr. Azkue, al dirigir aquella convocatoria a los euskerálogos, se haya erigido a sí mismo en juez arbitrador de todos, arrogándose atribuciones plenas para examinar y juzgar las observaciones que hagan a su *Proyecto* (admitiéndolas o desechándolas según su criterio particular). Y para decidir y fijar en definitiva la ortografía euskérica» (59). *Proyecto* horretan aurkitzen dituen hutsegiteez azterketa luzea egiten du I. eranskinean (60).

Eztabaida honetan aztertzekoa dena da zein neurritan onartzen edo jasotzen duten elkarrena, guk adituen eskuetan uzten duguna. Nolanahi ere, garbi ageri da, gramatika-arazoetan eta, Arana garai honetan ez dela Azkueren jarraitzailea, honen irizpideak ondo baino hobeto ezagutzen dituen arren (61). Besterik da, arrazoi politikoengatik ere, haren izena parentesi artean jarri izana. Ezaguna den bezala, *Lecciones de Ortografía del Euskera Bizkaino* liburu hau argitaratu baino lehen, Kampioni bezala, honi ere alderdiz alderdi jauzika dabilela esaten dio «La bandera fenicia» artikuluan (1895), noiz nazionalistekin noiz espainolistekin: «¿Qué me cuenta usted del Sr. Azkue? –Verá usted: que primeramente fue carlista; luego integrista; después, sin decir oste ni moste, volvió las espaldas a Nocedal y se declaró nacionalista bizkaino; en el nacionalismo estuvo seis meses; y al cabo de este tiempo se ha hecho regionalista indefinido, esto es, de los euskalerriacos, etc., siendo ya

(56) Irigoyen, A., «Del epistolario de Azkue», *Euskera*, II, 1957, 325 or.

(57) *Lecciones de Ortografía del Euskera Bizkaino*, op. cit., OC, II, 813 or.

(58) *Ibid.*, 815 or.

(59) *Ibid.*

(60) *Ibid.*, 942-953 orr.

(61) Laka, Itziar, op. cit., 13-40 orr.

hoy Capellán electo del partido, por nombramiento otorgado verbalmente por el Sr. Sota el día 21. - Querá pertenecer a la vez a todos los partidos... por amor al prójimo, se entiende» (62). Ordurako, antza, Azkuek hautsiak zituen nazionalistekiko loturak. Noski, Aranak bazuen kexatzeko arrazoirik ere, zeren Arana abertzaleari aldizkariak ixten zizkioten bitartean, Euskalerriako Ramon Sota y Llano industrialariarengandik eta Banco Bilbaoko kontseilari zen Tomas Epaltzarengandik jasotako finantz laguntzari esker, Azkuek orduantxe bideratu berriak baitzituen euskarazko aldizkari bat, *Euskaltzale* (1987), eta antzoki bat, *Euskaldun Bizkaitarra* (Almacén Vasco), izenekoak. Urte berean, uztailcan, lekeitiarrak sortu eta zuzendutako *Euskal-Ikustetsea*-ari, Bilbao erdaldunean eraikitzen den bakarrari, «antipatriótica» deituko dio, han nazionalismoa gorrotatzen irakasten omen delako. Datua? Dirudenez, bertako irakasle karlista batek ikasle nazionalista batek jakako botoi-zuloan zeraman ikurrina kendu omen ziola, Euskal irakaskuntzaren gerraurreko historian hain goitik aipatzen den ikastola honi berak ez dio fama ederra ematen: «Afortunadamente, los niños que acuden a dicha escuela no pasan de ocho, y sus familias están sumamente disgustadas porque en esa escuela ni aprenden los niños a hablar en euskera, ni siquiera el Catecismo, ni cosa alguna de fundamento» (63). Ikastetxe hau 1896-1897 ikasturtean abiatu zen Bilbaoko Jardines kalean eta bertan euskaraz ematen ziren ikasgai guztiak, hala nola kristau dotrina, aritmetika, geografia, irakurketa, idazketa, elkarrizketa-praktikak. Euskalerriako dirudunen laguntzaz bideratutako kultur proiektu horiek, ordea, ez bide dute lortzen aurrera egitea eta urte-pare baten buruan desagertu egingo dira.

Berriro Kanpionengana etorrita, esan dezagun *Lecciones de Ortografía del Euskera Bizkaino* liburu honetan bertan berarekin ari dela, haren *Gramática de los Cuatro Dialectos Literatos de la Lengua Euskera*-ri (1884) aitortzen dion autoritateaz baliatzen dela Azkueren aurrean *lagi* hitza ere erabiltzen dela baieztatzeko orduan, hauxe dioelarik: «autor veracísimo que, al tratar del cambio de *a* en *e* cita este ejemplo» (64). Berak herrian aita-seme batzuei entzuna, Kanpionek ez ezik, aita Uriarteren bertsoetan ere badatorrela gaineratzen du aita Akesolok (65). Hain anarkia handia aurkitzen den ortografiaren gainean, ordea, ez dira irizkideak. Kanpionek bere sistema grafikoa ondoko bi printzipio hauetan oinarritzen du, Abandokoak ondoko formula honetan laburbiltzen duena: «no dar a un solo sonido dos signos diferentes y rechazar los caracteres mudos» (66). Printzipio bikoitz hau aski ez izaki, kamutsa da ateratzen zaion alfabeto grafikoaren eredua, I. eranskinean frogatzen ahalegintzen den bezala (67).

(62) *Bizkaitarra*, 31, 28-07-1895; OC, I, 668 or.

(63) «Una escuela antipatriótica», *Baserritarra*, 10, 4-07-1897; OC, II, 1322 or.

(64) *Lecciones de Ortografía del Euskera Bizkaino*, op. cit., 957 or.

(65) Op. cit., XII.

(66) *Lecciones de Ortografía del Euskera Bizkaino*, op. cit., 817 or.

(67) Ibid.

Aranaren araua da, aldiz, ahozkoa nagusitzen zaiola idatzizkoari. Aranaren ustez, akatsa fonetika ortografiarekin nahastean datza. Hitzaren zatirik oinarritzakoa, hotsa da; hitzaren alderdi grafikoa, bigarren mailako zerbait da. Hemen-dik dator bere arauaren formulazioa: «De un signo gráfico se debe, pues, decir, que *representa* a un sonido, pero no que se *pronuncia* de tal o cual manera: sólo los sonidos se pronuncian, y ellos son los representados por los signos» (68). Ortografiarena bigarren mailako zerbait delako, hain zuzen, hizkuntza askok ez bide dute sistema grafiko berezi eta bererik, euskarak ez duen bezala: «El Eus-kerá carece, pues, de alfabeto gráfico peculiar. Posible es que exista, vivo o muerto, en alguna parte; pero hoy por hoy nadie le conoce» (69).

Horregatik, ondorio gisa esan dezakegu, Aranak ez duela onartzen lege fonetikora biltzen ez den eredu ortografikorik. Aldez aurretik finkatutako lege fonetikoaren arabera aplikatu behar dira arau ortografikoak, irakurketa unibokoa izan dadin: «... la fonética, que es el sistema de leyes que rige los choques de los sonidos, es, por esta razón, anterior a la ortografía, que es el sistema gráfico con que se representan los sonidos que se pronuncian: que la ortografía tiene que transcribir exactamente las voces para ser tal *ortografía*, y que, por consiguiente, primero se debe fijar el sistema fónico, y después viene el representarlo gráficamente tal como resulte» (70). Beraz, Aranak proposatzen duen sistema ortografikoan, prozesua hirukoitza da: lehenik, fonetika finkatu behar da, hotsen jatorrizko iturriak aztertuz eta, honela, fonetika eta etimologiaren arteko lotura ezinbesteko bihurtuz; lehen urrats hori burutu eta gero, ez lehenago, letorke bigarren unea, arau ortografikoak alfabetoan eta hiztegi- an zehaztearena; azkenik, hotsa zintzoki transkribatuko da ezarritako arau ortografikoaren arabera. Azkenean, prozesuaren bukaeran, Aranak hizkietara mu- gatzen du balio fonetiko (71). Horrela jokatzean, ez bide zituela behar bezala bereizi ortografia eta fonetika kritikatu izan zaio oraindik orain (72). Arazoa ez datza hainbeste bi alor horiek ez zituela zinez bereizten jakin izan azpima- rratzean, alderdi hau garrantzitsua den arren, harentzat ahazko euskara idatziz- koa baino lehenagokoa izan zela nabarmentzean baizik (73).

Sabino Aranak aipatutako eranskin horretan euskal alfabetoaren berrikuntza- rako hobesten dituen formak, *x*, *tx* eta *r* dira, azken hau gauean tilet bat duela, gaurko bikoiztuaren ordeza. Lehenengoak beste lauek darabiltzaten *ch*, *s*, *z* eta *z* (azken bi hauek gauean marra daramatenak) ordezkatzan ditu; bigarrenak, *ch*, *z*,

(68) *Ibid.*

(69) *Ibid.*, 820 or.

(70) *Ibid.*, 818 or.

(71) «La fonética no tiene razón de realizarse más que dentro de cada vocablo, cuyos ele- mentos son los únicos que en rigor se emiten ligada y sucesivamente» (*Ibid.*, 903 or.).

(72) «Esan daiteke Aranak ez zituela zinez ortografia eta fonetika garbi berezi» (Laka, L., op. cit., 17 or.).

(73) «Aranarentzat ahozko hizkuntza lehenago da idatzia baino, eta ez bestera. Nor dabil zentzuzbidetik eta jakintza-bidetik urrago?» (Akesolo, op. cit., XIV).

ts eta *tz* (azken hiru hauek gainean marra bana daramate) eta *ts* (honek marra bikoitza daramana); hirugarrenak, *r/r/r* eta *r* (honek gainean marra bat du).

4.2. Etimologiaz

Arestian esandakoaren harian, guztiz ulergarri gertatzen da Aranak berebiziko garantzia eman izana etimologiaren alorrari, idatzizko literaturatik harago finkatzen baitu bere abiapuntua, beti ere, hainbat kasutan ezin egiazta daitekeen hitzen jatorri hipotetiko batean. Lehen premisa hori ontzat emanez gero, ondorioa logikaren emailza hutsa da. Batasun ortografikoaren finkapena, bada, etimologiari zein fonetikari hertsiki loturik dator Aranarenean, euskal hitzen jatorriaz, hitzen alkarren arteko joskeraz, eta joskera hau egitean gertatzen diren hots-aldaketak aztertzen dituenean.

Etimologías Euskéricas (1887) da Aranak euskararen gainean idatzitako lehen lana. Egileak berak esaten duen bezala, bi artikulu dira saio hau osatzen dutenak, *Gramática Elemental del Euskera Bizkaino* deituaren sarrera gisa cginak, hogeit urte zituela (74). Hor Vasco, España, Huesca, Hispali, Bilbao eta Villaro izenen jatorriaz dihardu. Hasiera-hasieratik pizten zaio, bada, etimologiarako zalelasuna eta hauxe du bere lehen saioa. *Pliegos Euskerológicos* lanean (1892), erroztat hartutako 17 hizkitatik eratorritako hitzen azalpena ematen du, *ari, argi, agi, adi, ali, eri, egi, eli*, eta horrelakoena. Handik hiru urtera *Tratado Etimológico de los Apellidos Euskéricos* (1895) argitaratuko du, eta hemen, bai, bide berriak urratuko ditu. Bera baino lehen bi lan bakarrik zeuden argitaratuak gai honen inguruan. Bata Josef Francisco de Iriyoyen-en *Colección Alfabética de los Apellidos Vascongados con sus Significados* da, 1.609 abizenen zerrenda zekarrena, eta bestea Augusto Federico Pott-ek alemanieraz 1875ean idatzi eta gaztelaniara Eliano Ugarte-k 1887an itzulitako *Sobre los Apellidos Vascongados* liburuxka, azken hau, 43 orrialde besterik ez dituen arren, lehenengoa baino askoz ere hobea zena. Iturri gisa, Kanpionen *Datos Históricos referentes al Reino de Navarra* ere erabiltzen du, harencan azterketa etimologikoa egiteko datu historikorik agertzen delako. Neurri handiko lana da, 5.000 hitzetik gorakoa baita, abizenak 33 espezieetan sailkatuta ematen dituelarik. Amorrortu editoreak dioenez, 7.000ko zerrenda egitea pentsatuta omen zeukan. Orobat, *Lecciones de Ortografía del Euskera Bizkaino* lanean ere, bertan erabilitako euskarazko 122 hitzen jatorria ematen da, zerrendatuta, eta erdarazko beste 22rena, hala nola *vasco*-rena (lartinezko *uasco*-tik), *vascuence*-rena (gaztelearazko *vasconce*-tik), *usco*-rena (euskarazko *eusko*-tik) (75). Orobat, *Umiaren Lenengo Aizkidia*-n (76), *Euskera*,

(74) *Etimologías Euskéricas*, OC, I., 31.or.

(75) *Lecciones de Ortografía del Euskera Bizkaino*, op. cit., 972.or.

(76) OC, II, 1061.or.

Euzkelduna, Bizkaya, Gipuzkoa, Orozko eta Amezkoa hitzen etimologiak eskaintzen ditu.

4.3. Neologismoez

Lehen nazionalismoaz hitz egitean, euskara atzerritarrengandik defendatzeko ere erabiltzen zuela esanak baikara, honek ere, hein batean bakarrik ez baina, bere neologismoarako joera ere esplika lezake.

Batzuk uste dute, hauen artean Akesolok (77), Arana euskarazko bere lanetan agertzen dela «barrizaria, eta aztertzaile eta kritikari zorrotza», eta euskalariek horietara jo beharko luketela «zer irakatsi dauan eta nondik norako bideak aru eta urratu dituen jakiteko». Teorian proposatutakoak praktikan nola aplikatzen diren jakitea argibide izan ohi da eta saiaturako gara alderdi hori ere aztertzen. Euskaraz idatzitako liburu horietako bat da, hain zuzen, *Umiaren Lenengo Aizkidia*. Hemen haurrei irakurtzen irakasteko euskal alfabetoaz testu-liburu baten antzeko zerbait prestatu beharrean aurkitzen baita, bere azalpenetan gramatikan ohikoak diren hitz teknikoak erabili beste biderik ez zaio geratzen. Irakurleak jakin dezan bakoitzaren esanahia, azkenean 117 inguruko hitz berrien zerrenda dakar taula batean (78). *Lecciones de Ortografía del Euskera Bizkaino* liburuan ere badator bertan agertzen diren beste 73 hitz berriz osatutako beste zerrenda bat ere (79). Oraindik askoz luzeagoa da *Lenengo Egutegi Biskatarra*-n aurkitzen dugun neologismoen zerrenda, lehen bost hilaletteri buruzko azalpenetan datorrena, batezbeste, 30etik gorakoa baita.

Zerrenda horien edukiaz, ordea, ohar batzuk egin beharrean gaude: lehenik, zerrenda horietan agertzen diren zenbait hitz berri errepikaturik datozela; bigarrenik, zerrenda horietako hainbat hitz erro beretik eratorrita osaturikoak dituela egileak; hirugarrenik, berak euskara zaharretik hartutakotzat dauzkanak ere tarteatzen dituela, hala nola *arrotz* (extranjero), *uin* (ola), *itz* (palabra), *ter* (pino), *lats* (arroyo), baita euskara zaharretik hartutakaoak ere, hauen artean *undera* (señora), *gogo* (espíritu), *euzko* (cada pueblo vasko), *eskar* (merced, gracia), eta besterik.

Esan beharrik ez dago egileak euskarazko liburu hauetan darabilen hizkuntz ereduak idatzizko zein ahozko euskal literaturaren tradizioarekiko al-daketa errotikoa edo, agian hobeto, etena ekarri zuela. Aranari leporatu izan zaizkion hutsegite nabarmenen artean, hain zuzen, garbizalakeriarena izan da, hots, erdal jatorrizko hitzak onartzeari zion higuina. Nahiz badakiten hark asmatuko hitz asko onartuak izan direla, oraindik berekin darama joera hori er-

(77) Op. cit., X.

(78) Op. cit., 1061-1065.orr.

(79) Op. cit., 975-977.or.

tzeraingo eraman izanaren fama txarra. Baina kontu honetan ere Aranaren jokabidea bere testuinguruan aztertu beharra dagoela iruditzen zaigu, orduko giroa kontuan izanda, alegia. Zalantzarik ez da bere aurreko idazle askok eta askok erdal iturritik hitz asko zurgatu zituztela, erdal giroan eskolatuak baitzioren. Egia den bezala, aita Larramendiren eraginez, batez ere, hark asmatutako hitz asko jatorizat hartuak izan zirela hala izan gabe, eta, alderantziz berdin, erdarazko hitz asko euskara garbitzat hartuak. Tradizio bikoitz honen kontra jaikitzen da Arana, euskararen sustraletara joan eta, euskararen eredu jatorragoa bilatzeko asmoz. Aranak zein neurritan asmatu zuen ala ez, beste kontu bat da, zenbait puntutan kritikatzekoa, beste batzuetan ez hainbeste, eta bestetan —uste den baino gehiagotan, agian—. txalotzekoa. Eta honen frogara Aranak asmatu edo eralutako hainbeste hitz txertatuta daudela, batzuk besteak baino gehiago, ez gaurko hiztegiaren bakarrik, baita ahozko zein idatzizko erabilera ere. Hona hemen zerrenda horietatik jasotako hitz batzuk, berak berritatz dauzkanak: *abendu* (raza), *aberri* (patria), *abertzale* (patriota), *abeslari* (cantor), *abesti* (canto), *abixen* (apellido), *adimen* (inteligencia), *arripedun* (suscriptor), *autetsi* (elegir), *batzoki* (círculo, sociedad), *bazkun* (sociedad), *bildegia* (depósito), *edesti* (historia), *erdeltzale* (erderáfílo), *ereslari* (músico), *eresti* (pieza musical), *euskeltzale* (euskerráfílo), *Euskadi* (toda la nación vasca), *euzkelgi* (dialecto del Euskera), *garagardo* (cerveza), *gorzon* (ángel), *gudari* (soldado), *ikastola* (escuela), *ikur* (signo), *ikurrin* (bandera), *ikurton* (sacramento), *irarkola* (imprenta), *ixenorde* (seudónimo), *izki* (letra), *laurleko* (peseta), *ludi* (tierra), *margo* (color), *oben* (pecado), *opaldu* (dedicar), *orlei* (berde), *sendi* (familia), *ugaztun* (mamífero), *zenbaki* (número), *etab.*, *edota* beste iturrietatik hartuak, Hervás-enetik, adibidez, *margo* (color) bezala.

Ibon Sarasolak bere *Euskal Hiztegia*-n ohartarazten duen bezala (80), hitz horietako batzuk —*abendu*, *batzoki*, *eresti*, *ereslari*, *ikurton*, *izki*, *margo*, *oben*, eta horrelakoak—, egungo hiztegiaren sartuta dauden arren, gutxi erabiltzen direla? Bego. Edota beste hitz batzuk, *garagardo* bezala, ez direla hiztegi horretan agertzen, baina bai *Elhuyar Hiztegia*-n (81)? Bego hau ere. Euskal idazleen aldetik onarpenik izan ez dutenak ere mordo bat direla, agian onartuak baino gehiago? Litekeena. Horrelako hitzen zerrenda begi-kliska batean eman daiteke: *gotuts* (espíritu puro, ángel), *Gogo Deuna* edo *Goteuna* (Espíritu Santo), *agaka* (abecedario), *agintz* (mandamiento), *gaizkatu* (salvar), *Donoki* (cielo de los santos), *Donabatz* (Iglesia), *deun* (santo-santa), *done* (justo, fiel), *txadon* (iglesia, templo), *txauno* (capilla), *Ziñeskitz* (Credo), *izkitegi* (alfabeto), *izkindegi* (silabario), *izpijakera* (fonética), *gedin* (vocal), *igidin* (consonante), *ingoski* (página), *ingurti* (folleto), *ingurrazti* (cuaderno), *ingi* (papel), *itxorkun* (etimología), *basatxono* (ermita), *gaudi* (universo), *ugutz* (bautismo),

(80) *Euskal Hiztegia*, Kutxa Gizarte- eta Kultur Fundazioa, Donostia, 1996.

(81) *Elhuyar Hiztegia*, Euskara Gaztelania, Castellano-Vasco, Elhuyar, Usurbil, 2. arg., 2000.

kistar (cristiano), *doibazkatu* (excomulgar), *kidatz* (punto), *irazti* (libro), etab. Eta horrelakorik oraindik gehiago luzatu ezinik ez legoke.

Nolanahi ere, zehaztasunez ikertzekoa izanen litzateke Abandokoaren neologismoen erabilera zein mailatakoa izan den ordutik gaur eguneko hiztegi arauturako ibilaldian zehar. Susmoa baino gehiago dugu Aranaren hiztegiak uste izan den baino ukitu sakonagoa izan duela Euskal Pizkundearen arotik harago ere, eta egungo hiztegiak ere ez daudela itzalita hark ateratako pindarrak. Hipotesi honek, ordea, hemen eskaintzen diren ohar barreiatsu hauek baino azterketa sistematikoagoa eskatzen du. Iker-lerro honek mereziko luke saio berezi bat.

4.4. Izendegiaz

Aranaren izendegia egutegietan agertu zen, hasteko 1897ko *Lenengo Egutegi Bizkatarra*-n, eta hurrengo urtean *Lenengo Egutegi Biskaitarra* 1898 izenekoan, zeina, egilea hil eta gero, *Izendegi Euzkotarra* izenarekin argitaratu baitzen. Lehen sakelari eramateko eta bigarrena horman jarrita edukitzeko eginak zituen. Biak genituen, Aranaren ustez, Bizkaian argitaratzen ziren lehenak, Julio Urkijok (82), ordea, lehenagoko beste baten berri ematen du, zeina baita Josef Gorosabelek 1859an argitaratutako *Eusquerasco Pronosticua milla ta zorcireun ta iruco gueriraco Vizcaraco, Guipuzcoaraco ta Aravaraco* izenekoak. 32 orrialdekoa, Bilbaon Delmasen moldiztegiak 1859an argitaratua. Lapurdin, Zuberoan, Gipuzkoan eta Nafarroan asko argitaratu ziren data hori baino lehenago, jada Lizarragaren 1572kotik hasita. Eta Urkijoren ustez, bazeitezkeen Bizkaian bertan gehiago ere harenak baino lehen argitaratuak.

Lehenengo egutegiaren sarrerakoan, abertzale gisa aurkezten du bere burua Aranak, Euskal Herria bere osotasunean hartuz: «Abertzalia naz. Vizcaya da nire aberrija; eta bere anayak, Araba, Gipuzkoa, Laburdi, Nabarra, Zuberoa ta Benabarra. Eta bere Jauna, Goikoa» (83).

Sabino Aranaren asmoa egutegi horiek argitaratzean, erdal izenei euskal itxura ematea izango da, ez inola ere haiek euskaratzea, adibidez, gaztelaniazko Pedro-ri *Atxa* deituz. Pablo-ri *Txiki*, Justo-ri *Zuzen*, edo Florencio-ri *Loratsu*. Ez zuen hala egin nahi izan bere alderdi jeltzaleari zerion katolikotasun-izieragatik. Horregatik, zuzeneko itzulpenen bidea utzi eta, santuen izendegiko erdal izenak oinarritzko euskal lege fonetikoetara moldatzeko erabakia hartu zuen, irizpidetzat ondoko bi arau hauek hartuz: a) izenak bere jatorrizko hizkuntzan duen forma edo itxura hartu eta honi euskal fonetikari dagozkion le-

(82) «¿El *Lenengo Egutegi Biskatarra* de Sabino Arana fue realmente el primer calendario impreso en vascuence vizcaíno?». RIEV, año IV, Enero-Marzo, 1910, 148.or.

(83) OC, II, 1401.or.

geak aplikatzea, atzizki arrotzak kenduz, eta b) kontsonantez bukatzen diren gizonetzkoen izenak *a* edo *i*-rekin, *Mirena*, *Gilerma*, *Andoni* eta gisakoen kasuan bezala eta, emakumezkoenak *e* edo *ne*-rekin (azken kasu honetan *n*-en bukatzen diren *Martin*, *Balendin* bezalako gizonetzkoen izenetatik bereizteko), *Josune*. *Gilerme*-ren kasuan bezala (84), etab. Antza, *arra* eta emearen eredurak asmatuak. Salbuespen bakarrik, *Josu* eta *Miren* izango lirateke, edota jatorrizko izenean kasuan, *Keperin* eta *Karla*, *Zeperin* (*Zepherinus*) eta *Karol-en* (*Carolus*) ordez. Bestalde, atzerriko izenei euskal itxura emateko, izenen jatorrizko iturburura jotzen baitu, bide horretatik mota askotako izenak ateratzen zaizkio, batzuk, *Koldobika* bezala, aski bitxiak, eta beste batzuk, *Kepa* bezala, onartuagoak izan direnak. Izenak itxuraz euskalduntzean, egiazko premia bati erantzuten ziolakoan zegoen, euskal idazleak gehienetan inguruko erderetatik —gaztelaniatik eta frantsesetik— hartuta ematen baitzituen izenak. Erdal izen hauek aski errotuak baitzeuden, beldur zen Arana bere proposamenaren arrakataz. Baina berrikuntza honi beharrezkoa deritzenez, argitara ematen ditu egutegi biak.

Aranak asmatu eta eraldatutako hainbat izen ez ote daude aski ondo errota euskal izendegian? Zerrenda zehatza emateko beste azterketa bat egin beharko litzateke, baina bihoaz batzuk: *Miren*, *Garbiñe*, *Koldo*, *Koldobika*, *Kepa*, *Joseba*, *Josebe*, *Miren*, *Mirena*, *Edorta*, *Josu*, *Josune*, *Eukeni*, *Gontzal*, *Julen*, *Julene*, *Andoni*, *Andone*, *Andoni*, *Lander*, *Gabriel*, *Bingen*, *Irene*, *Ixidor*, *Gorka*, *Jon*, *Jagoba*, *Ixaka*, *Balendin*, *Keperin*, *Elene*, *Gurutze*, *Markel*, eta gehiago (85).

4.5. Alfabetoaz

Pliegos Euskeráfilos-eko bigarren lanean planteatzen du lehen aldiz euskal alfabetoaren berrikuntza, horren eredu grafikoa aurkeztuz, zehazki kontsonanteetan. Bere euskal alfabeto berrituan bere aurreko tradizioetik zetozen hainbat kontsonante kentzen ditu, zehazki, *c*, *h*, *j*, *f*, *q*, *x*, baita beste hainbat zeinu ere (*oh*, *ph*, *nh*, *rh*, *th*, *w*), eta *r*, *l* eta *t* bikoiztuak tileteiz ematen. *II* hizkia ere onartu zuen hori erabiltzen zuten euskalkien kasuan. Horrela jokatzeari, batez ere, berak espreski dioen bezala (86), *Euskal-erria* aldizkariak eta Kanpionek bere *Gramática Elemental del Euskera Bizkaino*-n finkatutako arau eta praxiaren aurka jaiki zen.

(84) Dena den, -a bukaerako izenak erabili izan dituzte iparraldeko idazleek. Akesolok dakarrenez (Op. cit., XV), *Ejercicio* izeneko liburuan, 1857ko argitaraldian, honako izen-zerrenda aurkitzen da: *Tita*, *Satira*, *Salmu*, *Kalista*, *Hipólita*, *Dominica*... Beste izen-motxo bat ere bai, XVIII. eta XIX. mendeetako liburuetan ere, hala nola *Motsa*, *Dosuea*, *Anselma*...

(85) *Lenengo Egunegi Bizkatarra*, op. cit., 987-1009.orr.

(86) «Observaciones al último artículo 'A mis amados bascongados' publicado en *El Vasco* y suscrito por un bascongado» (*Pliegos Euskeráfilos*, op. cit., OC. I, 48-68.orr.).

Gai horri *Umiaren Lenengo Aizkidia* liburuxkan lantzen du berriro, baina oraingoan testu-liburu gisa irakaskuntzarako prestatuta, haurrek silabario honen arabera irakurtzen ikas dezaten. Ikasgaien edukiek xede hori dute. Sarrerakoan, euskara aintzat hartua izan dadin, dei sentikor bezain minberatia zabaltzen du herritar guztien artean. Baina bere deia, batez ere, haurren hezkuntzaz arduratzen direnei zuzentzen die. Lehenik gurasoen euskal kontzientzian jotzen du, erregutuz beren seme-alabei euskaraz irakas diezaien, jakin dezaten bera dela aberri-hizkuntza: «... zuben umioi ezpa-dautsezube irakasten zein dan euron Aberrija, ta euzkera, euron izkerea dalako, egin bihar dabela, zuben umioi eztabe matteko euron Aberrija, eztabe etsiko euron izkeratzat euzkerea, ta auxe itxiko dabe, Luditik ibiltzeko obia dana ikasteko. Olantxe galtzen dira euzkeldunak. Olantxe il doyaz errija: euren semiak Aberrija ezautu ezagatik» (87). Bigarrenik, euskal apaizak ditu aurrean, hauek baitauzka euskararen salbatzailetzat: «Bai, euzkeldun Abadiak: zubek Josu-Kisto-ren ordekuak eta geure anayak batera zarela, zubek bakarrik gaizkatu edo *salbau* geinkezubez. Ondo ulertu cgixuz onek: geure abendea, gaur, ixendau gura eztodazanak, betuta dagona, betiko galtzen eta iltzen ba-da, zubek zerorrek galdu ta il dozube; pizten ga-da, barriz, ta jagiten ba-da zorigeiztoko leiz barreneko betik zorundun ganerarte, zubek berorrek be. Abadiak, piztu, jagi ta gaizkatu dozube. Zuben eskubetan, ba, dago euzkeldun abendearen benetako zoruna. Egi au ain ikuskarrija da, edonok dakijala. Zubek mattetan ba-dozube Aberrija, zerorrek zainduriko bijotzak be matteko dabe» (88). Hirugarrenik, irakasleengana hurbilduz, liburuxka hau cgin, beraientzat egin duela esango die: «Bizkaitar ona ba-zara, ta ez edeltzailia, bai euzkeltzailia, abegi zabala emongo dautsozu inguri (liburuxka) oneri: Bizkaya-ren aldez bakar-bakarrik iratzi dau bere egilliak eta argitaltzen dau Etxe edo bazkun Argitaldari onek. Irakatsi au egijoezu umioi, eukok ikasita, erraz irakurri ta ulertu dagikiezantzat argitalduko diran euzkerazko iratziak, asko ixango diranak. Irakurtzen eztakijan errija, laster aitzuko dau bere izkerea, ta baidakixu zenbat gaitz, gaxotasun eta zorigeizto Bizkaya'ri euzkerea aizkunde orretatik atorkozan» (89). Euskaltzale sutsu baten dei barru-barrukoa da, euskararen transmisioa gehienbat gauzatzen den gizarre-sektoreei zuzentzen diena.

4.6. Literaturaz

Sabino Arana, politikari eta saiolaria, euskal poeten antologian ere sartuta geratu da. Santi Onaindiaren *Milla euskal-olerki eder* bilduman (1954) datozen haren poema batzuk. Baditu guztira 33 poema, gehienak txikitxoak. Unamunok poetatzat zeukan Arana politikaria. Koldo Eleizaidek artikulu luze bat

(87) *Umiaren Lenengo Aizkidia*, OC, II, 1017.or.

(88) *Ibid.*, 1018.or.

(89) *Ibid.*, 1019.or.

eskaini zion Sabino poetari *Euzkadi* aldizkariko 4. zenbakian, 1905eko urrian (90). Beste zenbaitek izen hori ukatu egingo diote. Ezin esango da, halere, genero horretan ere bere azterna utzi ez zuenik. Nork ez du ezagutzen haren «Euzko-Abendaren Ereserkija», euskal ereserki nazionalizat hartua izan dena?

Arana poeta zenetz edota, halakotzat jota, zein mailalakoa zen hausnar-tzen ibiltzeak baino axola gehiago digu literaturaz eta, zehazki poesiaz, zer pentsatzen zuen jakiteak, alderdi hau, hura ez bezala, eskuragarri egiten baitaigu.

Pliegos Histórico-políticos (II) izeneko lanetan (1889), Kanpion eta Arza-kekin eztabaidan ari dela (91), euskal poetei atzerriko alderdiek antolatutako lehiaketetan parte ez hartzeko gomita egiten die Sabino Aranak, aberriari trai-zio egin ez diezaioten. Eta, aldi berean, parada horretaz baliatzen da egile ho-rietako bakoitzaren literatur ikuspegia zorrozki kritikatzeko (92). Horretarako bi irizpide erabiltzen ditu, hots: politikoa –hau bereziki– eta literarioa. Politi-karen aldetik begiratuta, biak dira fueristak, biak atzerrikoak, nahiz alderdi desberdinekoak diren (93). Irizpide soilki literarioaren arabera bakarrik des-berdintzen dira, zeran Kanpionentzat, Elizondoko lehen Lore-Jokoetan Arre-se-Beitia sari-irabazlearekin gertatu bezala, poesia euskaldunak elkartzeko bi-de eragingarria –euskaldunen baitan kontzientzia politikoa sortzeko bide

(90) Antxustegi, Esteban, *Luis de Eleizalde. Un vasco polifacético*, Fundación Sabino Ara-na, Bilbao, 1998, 97-107. orr.

(91) Eztabaida honen nondik norakoa jasotzeko, esan behar da, Karlos Borboiok Gerni-kako Arbolapean egindako Foruen zin-egitea ospatzeko xedearekin, Roman Zubiaga tradizio-na-listak, Bizkaian erregearen ordezkaria zenak, Lehiaketa literario eta artistiko bat antolatu zuela 1889an. *La Unión Vasco-Navarra* egunkariak argitaratutako deialdi honen aurrean, Kanpion eus-kal poetak lehiaketa horretan parte ez hartzearen aldeko iritzia agertu zuen egunkarira 1889ko api-riaren 3an bidalitako gutun batean, bertan arrazoi politikoak emanez: «Era un nuevo signo del estrago que las pasiones políticas vienen causando en nuestro desdichado país, el cual, parece co-mo que quiere perderse para siempre, perseverando en seguir los rumbos de la mortífera política ultra-ibérica» (*Pliegos histórico-políticos*, op. cit., OC, I, 79 orr.). Gutun honi Antonio Arzakek 7an erantzuten dio, esanez, sentimendu erreionalistak alde batera utzita, poesia prosiagatik bu-karrik udegetsi behar dela: «Yo diría, pues, a mis queridos paisanos: ¡Cantad, cantad cuanto que-ráis, con sujeción a los inmutables principios de lo bello, y en la lengua que os enseñaron vues-tras madres!» (Ibid., 81 orr.). Sabino Arana bi hauen erantzutera dator berean eta, bidenabar, poesiari buruzko bere ideiak jaulkitzen ditu.

(92) Ikuspegi politikok begiratuta, honela mugatzen du bakoitzarena: «El Sr. Campión quiere los Fueros, la autonomía dentro de la nacionalidad española, mas lo quiere directamente y, en los medios de conseguirlos, excluye toda cooperación de partido político ultra-ibérico. El Sr. Arzac, a su vez, quiere también los Fueros, la autonomía de la región euskariana dentro de la nacionalidad española, pero en el procedimiento que se ha de seguir para alcanzarlos, no exclu-ye a ninguno de los partidos españoles, con tal de que transijan y cedan en punto a autonomía» (Ibid., 82 orr.).

(93) «Como se desprende de las lucubraciones de los señores Arzac y Campión, ambos son partidarios de la política autonomista, regionalista, fuerista o como quiera llamarse, mas difieren entre sí en lo mismo que determina la distinción en dos grupos del partido extranjeroista a que pertenecen» (Ibid.).

bikaina, alegia— den bitartean, Arzakentzat poesiak ez baitu gizateria eta Jainkoa beste aberririk, honentzat berez baita ederra, gizakiarentzat askatasun-bide. Aranaren ustez, ordea, biek gehiegizko garrantzia ematen diote poesiari. Aranak bazekien literaturak —kasu honetan poesiak— Euskal Herriko tradizio fuertista bere garrantzia izan zuela herri-kontzientziaren garapenean. Iparraldeko zein Hegoaldeko Lore-Jokoak hurbiletik ezagutzen zituelako; baina bere baitan konbikzio abertzalea —elementu politikoa— euskaltzalearen —elementu kulturalaren— gainetik ezarria zekukanez gero, literaturari orokorrean ez bide zion ematen haiek ematen zioten adinako garrantzia.

Bestalde, kasu jakin honetara etorrira, harentzat poesiak bere baitan ez du baliorik, hemen Arzaken kontra; hori batetik, eta, bestetik, oraingoan Kampioen kontra, aberrigintzako ez da bide eragingarria (94). Poesiak aberrigintzan izan dezakeen zergina goraiatzan dutenei ihardesten die esanez, horretan denbora eman ordez, hobe dela giza kapitala hezkuntzan inbertitzea, euskal historia, legeak eta hizkuntza irakasten saiatuz (95).

Garai hartan poesia bigarren mailako zerbait zen harentzat. Eta geroago? Baita ere. Literaturan, «Poesía útil» izeneko 1894ko pasarte honetan espreski aitortzen duen bezala, ez haren alderdi formala, praktikoa baizik lehenesten du. Aberri-sentimendua pizteko da on: «Nunca hemos sentido simpatía por la literatura. Nos ha parecido siempre algo así como postizo, como pura apariencia, pura forma, que carece de fin práctico y no sirve más que para recrear la imaginación en los ratos de ocio. Por eso hemos condescendido siempre a los que se afanan por los estudios literarios, y se desviven por conocer las bellezas de tal autor en cuál de sus obras y por compararlas con las que se encuentran en este otro libro de aquel otro autor, y se devanan los sesos y rompen mil plumas por imitar a uno u otro escritor o cifran todas sus ilusiones en crearse un estilo propio, original y esmerado. En una palabra, la literatura no nos parece digna de ocupar toda la atención y toda la vida de un hombre. Pero cuando la poesía, por ejemplo, no se emplea más que como un medio de otros fines más prácticos y positivos: cuando se le da, verbigracia, una aplicación patriótica, entonces ya es una cosa provechosa, laudable y digna de ser estimada por los hombres y los pueblos» (96). Horrelakoa da, adibidez, berak

(94) «Pero la poesía, Sr. Campión, es un medio muy accesorio y superficial de unión euskariana; la poesía, Sr. Arzac, nada vale en sí misma y sólo tendrá alguna importancia cuando sirva como medio, en verdad siempre débil, de algún fin positivo, cuando se revista del carácter de utilidad verdadera. La Poesía, exaltando la imaginación y moviendo el sentimiento, puede llegar a persuadir, pero jamás a convencer, en cuanto poesía; porque no habla a la inteligencia, sino a la imaginación y al corazón» (Ibid., 87.or.).

(95) «A lo cual contestaré que no es necesario semejante prelude, que no estamos para perder tiempo y que vale más adoptar el medio directo de regeneración por la instrucción y enseñanza de la Historia, Leyes y Lengua patrias, sin que pretendamos negar por esto a la Poesía el papel, aunque accesorio, que en el patriótico movimiento le corresponde» (Ibid.).

(96) «Poesía útil», *Bizkaitarra*, 14, 1894-08-31; OC, I, 360.or.

hemen transkribatzen duen Hermilio Olorizen *Olast* poema. Horregatik aipatu zuen Azkueren *Vizcaya'tik Bizkaï'ra* antzerki-emanaldia ere, espainolei min egin zielako, hain zuzen, «obra netamente bizkaina» zelako (97), alegia. Azken batean, itxura guztien arabera, abertzaletasunaren zerbitzurako bakarrik dauka on poesia. Horregatik dira haren poesiak oro abertzale-kutsukoak.

Sabino Aranaren literaturaren ikuspegi hori giltz politikoen argitan ulertu beharrekoa da, politikariak balio estetikoak adina —edo gehiago— arrazoi praktikoak eraginda jokatzeko baitu. Zentzu honetan, Aranarenak badu gaurkotasunik, seriotan galdetzea baita, euskal kasura etorrita, literaturaren garapenak XX. mendean geroztik zer-nolako eragina izan duen nazio-askapenean. Euskal Pizkundea, Aitzol buru zela, fede itsua ezarri zuen 1936ko gerrarekiko literatur mugimenduan; posfrankismoko azken hamarkada hauetan bide zabala ireki izan zaio literaturari eta bere ugaritasunean lortu da, Madriletik pasata, euskal idazle batzuk atzerriko hizkuntza batzuetan ezagutzera ematea ere itzulpenen bidez. Baina zer suposatu du literaturaren loraldi honek aberrigintzaren gorakadan? Honetaz eztabaida publikorik ez da egin.

Literaturari buruzko eztabaida hau izan eta handik hiru urtera, 1891ko «Apuntes» artikuluan, Kanpion politikariari erasotzen dio, ezin garrazkiago erasotzen ere, hau ere, Azkue bezala, espainolen alderdietan batetik bestera dabilako: «El señor Campión, en muchos años, ha sido liberal avanzado, fuerista, católico integrista, católico-fuerista-alfonsino, unionista de carlistas, integristas y fueristas... Pero ser nacionalista no se le ha ocurrido todavía, y eso que desde hace ocho años conoce nuestra doctrina. Y, en fin, si ha de salir después de nuestra casa, más vale que no entre» (98). Euskal nazionalismora hurbildu zen, baina Arana hil eta gero. Donostiako Euskal Etxean, 1906ko urtarrilaren 7an egindako hitzaldian, «desde hoy me llamo y llamaré *nacionalista*» (99), esango du. Kausa nazionalistaren alde asko egin zuen arren, ez zen, ordea, inoiz Alderdiko kidea izan. Gerratekoan, zahartuta eta Ategorrietako txatel baten gaixo, karlistak Gipuzkoako hiriburuan noiz sartuko antsiz egon omen zela kontatzen da (100).

Baina Sabino Aranak badu Kanpionen bihotza berruago zulatuko duen beste esaldi bat ere leku berean, arraza garbikoa ez dela iradokitzen dioneko hura, alegia: «Y de nuestra raza... de determinar sus límites físicos y de señalar el camino de su felicidad política, no es el señor Campión el más llamado a hablar y a ser oído. ¿Cómo, si el único apellido suyo que conocemos no tiene por madre a nuestra lengua nacional?» (101). Esandako guztia ez aski

(97) «Ir por lana y volver trasquilado», *Bizkaitarra*, 23, 1895-03-24; OC, I, 524 or.

(98) *La Patria*, 9, 1901-12-22; OC, III, 2081-2082.or.

(99) «Nacionalismo, fuerismo y separatismo», in Arturo Campión: *Discursos políticos y literarios*. Editorial La Gran Enciclopedia Vasca, 1976, Bilbao, 256.or.

(100) Ibarzabal, Eugenio, op. cit., 53.or.

(101) «Apuntes», op. cit., OC, III, 2082.or.

izanda, zenbaki bereko «Los dos negociantes y el zapatero» alegian (102), politikan aritzeko gaitasunik ez duela aditzera emanaz. «zapatero, a tus zapatos» esakerarekin ematen dio errematea.

Behin eta berriaz ageri den bezala, oso estu hartzen du Kanpion. Euskaltzalea izateak ez du salbatzen, Unamuno eta Vinson-en antzera: «Ni crea el señor Campión que con estudiar el euzkera y conocerlo sea bastante para ser vasco patriota o extranjero amante de nuestro pueblo, ni que aquello sea para esto cosa que signifique mucho ni poco. Ahí están los señores Unamuno y Vinson que no desmentirán lo que digo» (103).

Kanpionek ez dio erantzuten, baina ondo gogoan izango ditu Aranaren-gandik jasoak, handik bi hilabetera. Hondarribiako Batzar Ortografikorako prestaketa-lanak direla bide, Guilbeau jaunari 1902ko otsailaren 27an idazten dion gutunean garbi agertzen baita suminduraz zein erreka daukan barrunbea: «Arana me ha enviado el número de la *La Patria* en el que ha escrito contra nosotros. Es un insensato que cree ser, entre todos los baskos, el primero, el único que ama sinceramente a su país. Yo no sé que haya una sola persona, por poco distinguida que ella sea en la literatura, la lingüística, la política, etc., a la que no haya atacado de una manera acerba, bajo el menor pretexto. ¿No propaga así el microbio de la envidia? Hace cerca de un mes, me atacó muy groseramente en *La Patria*; me lanzó entre otros el reproche de llevar un nombre que no es basko. Yo me resignaré a no dirigirle la palabra, porque estimo que su conducta no merece otra corrección que la que consiste en romper toda relación con él» (104).

Hara hor bi nor, bi erraldoi, aurrez aurre: bata erasokorra, sua eta ura horrokan dabiltzanean bezala, eta bestea tenplatuagoa, hotza eta beroaren erdian.

5. SABINO, EUSKAL IDAZLE

Sabino idazle oparoa izan zela gauza jakina da. Euskaraz idatzi zuela ere bai. Baina zenbatek daki zein neurritan izan den euskal idazlea? Txit jakingarria dela uste dugu galdera honi erantzutea, Aranaren kasuan oraindik areago, euskaldunberri izanda.

Kontua da, etxeko zein kanpoko euskaltzale batzuek Aranari bere garai-an leporatu ziotela *Bizkaitarra* aldizkarian euskarazko testu gutxi agertzen zela. Aranak bere erantzunean dioenez, hasierako asmoa osorik euskaraz argitaratzearena zen, baina hainbat arrazoiengatik, funtscan jarraiko hiru hauen-

(102) Ibid., 2084.or.

(103) Ibid., 2082.or.

(104) «Los Congresos Ortográficos», *La Patria*, 19, 1902-03-2; OC, III, 2135.or.

gatik, ezinezkoa gertatzen da: a) bizkaitar askok ez dakitelako euskaraz, b) beste askok, jakinda, nahiago dutelako erdaraz irakurri, eta c) zailtasun materialak dauzkatelako (105). Hauek gairiditu bezain laster elebidun bilakatuko dela agintzen du. Zailtasunak, antza, ez zituen gairiditu, euskaraz seiren bat titulu besterik ez baitziren agertu. Beste aldiakarekin ere antzeko zerbait gertatzen da, euskararen presentzia oso testimoniala dela. Dena den, ondoko tauletan zehaztuta datozen datuei begiratzen badiegu, Aranari euskal idazle deitzeko adina arrazoi badela iruditzen zaigu (106).

Gaztelania eta euskararen erabilera libururuetan, orrialdeka

Tituluak	Gaztelaniaz	Euskaraz
<i>Etimologías Euskéricas</i>	12	
<i>Pliegos Euskeráfilos</i>	24	
<i>Pliegos Histórico-Políticos (I-II)</i>	21	
<i>Pliegos Euskeralógicos</i>	16	
<i>Vicaya por su independencia</i>	47	
<i>El discurso de Larrázabal</i>	7	
<i>Tratado Etimológico de los Apellidos Euskéricos</i>	108	
<i>Lecciones de Ortografía del Euskera Bizkaino</i>	173	
<i>Egutegi Bizkaitarra</i>		33
<i>Umiaren Lenengo Aizkidea</i>		51
<i>El Partido Carlista y los Fueros Vasco-Navarros</i>	186	
<i>Lenengo Egutegi Bizkaitarra 1898</i>		259
<i>Libe</i>	24	
<i>Documentos Póstumos</i>	80	
<i>Labor desarrollada en la Diputación Provincial de Vizcaya</i>	23	
<i>Olerkijak</i>		22
Kopuru absolutua	721	365
Ehunetotan		%33,60

(105) «Quedan contestados todos con hacerles saber: que, al fundar *Bizkaitarra*, sólo se pensó en publicar un periódico verdaderamente bizkaino; que, consiguientemente, *Bizkaitarra* sería exclusivamente euskérico. si no hubiese un gran número de bizkainos que desconocen la lengua nacional, y una multitud que, aunque la habla, prefiere leer en idioma extranjero; que, para atender a la vez a aquel deber y a esta exigencia, se convino en que *Bizkaitarra* fuese bilingüe tan pronto como fuera posible: que el primer número salió en esta forma; que el II y III fueron sólo euskéricos por razones de oportunidad, y el IV por exceso de original; que aun hoy no es posible sea rigurosamente bilingüe, por dificultades materiales que lo impiden; pero que desde este número contendrá siempre algún escrito euskérico, que corresponda como tal al título» («Advertencias», *Bizkaitarra*, 5. 1894-01-29; OC, I, 200.or.).

(106) Datuok indikatzaile hutsak dira, ikuspegi orokorra emateko bakarrak balio dezaketenak, guk oinarritut egilearen *Obras Completas*-eko lestu-masa orrialdez orrialde hartuta ateratu dugunak.

Orotara 1.086 orrialde idazten dituela kontutan hartuta, % 33,60ko indizeak ez du hain leku txarrean uzten Aranaren euskal luma, liburu eta saioren mailan bederen. Aldizkarietan, ordea, euskara ia erabat arrotza dela esan dezakegu, ondoko taulan ikus daitekeenez, osta-osta % 1,30eko orrialde-masa besterik ez baitute osatzen euskaraz idatzitakoak. Erreferentziazat hartzen bada orotara 2.386 orrialde idatzi zituela, eta horietatik 382 orrialde baino ez euskaraz, azkenean Aranaren euskal luma % 16ko sortarekin geratzen da, ares-tian emandakoaren erdira jaitsiz. Hemen ageri da Arana iritzi publikoari gaztelaniaz zuzentzen zaiola, esan bezala, arrazoi praktikoak medio.

Gaztelania eta euskararen erabilera aldizkarietan, orrialdeka

Aldizkariak	Zenbakiak	Tituluak	Gaztelaniaz	Euskaraz
<i>Bizkaitarra</i> (1893/1895)	30	85	532	9
<i>Baserritarra</i> (05-1897/08-1897)	18	52	143	6
<i>El Correo Vasco</i> (08-1899/09-1899)	101	69	122	
<i>Euskadi</i> (03-1901/12-1901)	4	7	231	
<i>La Patria</i> (11-1901/6-1903)	86	49	249	2
<i>Patria</i> (06-1903/08-1903)	4	3	6	
Kopuru absolutua	243	265	1283	17
Ehunekotan				1,30

Ez goaz gutxi ala asko den edo antzeko baloraziorik egitera. Euskal Pizkundearen batean J.M. Barandiaranen euskarazko indizea % 3,11 eta Aitzole-na % 8,84koa bada (107). Aranarenak azken honena bikoizteak asko esaten du bere alde, oraindik gehiago euskaldunberri izanda.

6. SABINO ARANA HENDAIA ETA HONDARRIBIAKO ORTOGRAFI BATZARRETAN (1901-1902)

Luis Villasantek bere *Historia de la literatura vasca*-n idatzitakoak soka luzea ekarriko du atzetik, Batzar haien erabateko porrota Aranari eta aranazaleei leporatzen baitie: «A principios del presente siglo hubo reiterados contactos entre vascófilos de la parte española y francesa con el fin de llegar a la unificación de la ortografía vasca, punto muy vital e importante para que los libros y publicaciones euskéricas de cualquier lado del país puedan difundirse en el otro. Por la parte vascofrancesa intervenían en estas reuniones y contactos Arbelbide, Daranatz, Guilbeau, Daricarrère, Adema, Hiriart-Urruty, Broussain, etcétera. Por la parte española: Campión, Azkue, Arana, Juan Car-

(107) Iztueta, Paulo, «Euskal kulturaren kontraesanak: teoria eta praxia», *Uztaro*, 9, 1993, 127.or.

los de Guerra, Serapio Múgica, etcétera. En el epistolario mantenido entre Azkue y Broussain por los años 1901-1902 (*), hay numerosos datos sobre los preparativos de un congreso que se celebraría en Fuenterrabía para la unificación de la ortografía. Tanto Azkue como Broussain y demás vascófilos ilustres temblaron ante la noticia de que Arana se iba a presentar allí con 320 partidarios suyos, gente indocumentada en su mayoría, pero ciegos e incondicionales seguidores de su maestro. Se celebró, en efecto, el congreso, y como ya se dijo en otra parte, constituyó un 'fiasco' completo, por la intransigencia de los aranistas y la actuación poco firme del presidente Adema, poco avezado a estas lides. Los vascófranceses se retiraron disgustados, y el desacuerdo ortográfico entre ellos y nosotros continúa hasta hoy» (108). Villasantek historia hori argitaratu zuenean, artean Aranaren *Obras Completas* bilduma argitaratzeko zegoen, *Sabindiar Batza*-k liburu bakarrean kaleratuak 1965eko data baitarama; eta Sendoa-k hiru liburutan argitaratuak, berriz, 1980koa. Beraz, argitalpen horietan datozen datu guztiak ez zituen izan Villasantek eta, neurri batean, ulertzekoa izan liteke Aranaz hain iritzi ezkorra ematea, zoritxar guztien errudun bakar bera bailitzan. Baina arazoa are larriagoa agertzen da, orduan baino datu historiko gehiago eskura izanda, Aranaren aktak ez ezagutzen edota aintzakotzat ez hartzea eta, ondorioz, antzeko aurreiritziekin segitzea. Horrelako zerbait gertatzen zaiolakoan gaude Xabier Kintanari, honek ere 1985ean aranazaleen setakeriari botatzen baitio errua (109). Berrikitán, Hendaia eta Hondarribiako Batzarren berri eman izan denean, J. Javier Granja Pascual-en lanean bezala, honek ere, ia hitzez hitz, Villasante eta Kintanaren bertsio bera ematen du (110). Azken honengan, gainera, geroago ikusi dugun bezala, Sabino Aranaren jarrera intelektuala politikariaren aitzakiaz satunitzeke joera nabarmen izan da, haren hizkuntzari buruzko ikuspegi estu eta politizatuari Azkue edota Kanpionen jarrera zabal eta zientifikoa kontrajarriz.

Baina Batzar haien inguruan gertatuak ez dira hain sinpleak batzuen eta besteen iritzi zenbait puntutan kontrajarrak modu horretan polarizatuak eta sa-

(*) Esandakoaren frogatzat, Villasantek hor *Euskera* aldizkarian (1956) argitaratutako gutun-sorta aipatzen du.

(108) Epistolario Sendo, 1 argitalpena, Bilbao, 1961, 288.or.

(109) «Euskal Herriko hizkuntza ofiziala ez izateaz gainera, euskerak bestelako problema asko ere zeuzkan bere barruan: dialektotan banaturik egotea, literatur eredu bahuaren premia, ortografi araurik eza, hitz berrien arazoa, Frantzia eta Espainiako erakunde politikoan aurrean harena tortu beharra etab. Guzti horretarako, XIX mendeko euskaltzaleek ongi zekusatez, beharrezkoa zen Euskeraren Akademia sortzea. Asmo horrekin 1901ean Hendaian eta hurrengo urtean Hondarribian Bidasoaz haranzko eta honanzko idazle eta euskaltzaleak bildu zitén, baina aranisten setakeriagatik nonbait, ez zuten proiektu hura mamitzetik izan» («Euskararen historia», in Intxausti, J. (zuz.): *Euskal Herria. Historia eta gizarte*, t. EFA/Jakin, 1985, 454-455.or.).

(110) «El congreso se celebró y su fracaso, debido a la intransigencia de los aranistas, fue completo. Se produjo una ruptura entre los escritores de uno y otro lado de la muga al no conseguir ningún acuerdo sobre la unificación ortográfica» («Divergencias lingüísticas y literarias entre Arturo Campión y Sabino Arana», *Fontes Linguae Vasconum*, año XVI, 43, Enero-Junio, 1984, 161.or.).

koneko arrazoiak ezagutu eta eztabaidatu gabe desitxuratuak izan daitezzen. Orduko eztabaida hartan argi pixka bat egin ahal izateko, iturriak berrikusi beharra dago Koldo Zuazok hasitako bidetik jarraituta (111), baina zintzotasunez eta bere osotasunean, ez komeni direnak bakarrik plazaratuz eta ez direnak ilurpean utziz. Izan ere, historiografia gezurtatzeko modu asko daude, eta horietako bat, datuak manipulatzea, edo aipatzeko uztea da. Gu ere ibiliak gara gai honen inguruan Orixeren lana aztertu genuenean, baina lehengo iturriak berrikusi eta berriak aztertzean, orduko balorazio batzuk findu beharrean aurkitu garelako aitortzeko lotsarik ez dugu (112).

Lehenengo Ortografi Batzarra Hendaiako Udaletxean egin zen 1901eko irailaren 16an. Baina zeinek deituta, zergatik eta zertarako? Erantzunetan ez da adostasunik.

Lehenik, badirudi Batzarrerako deialdia egin zuena Guilbeau jauna izan zela, Arana Goiriari 1901eko ekainaren 28an igortzen dion gutunean hauxe irakurtzen baita: «Le rogamus honre V. con su presencia la reunión de Lingüistas y Literatos Vascos (Franceses y Españoles) que tendrá lugar en Hendaya, durante las fiestas vascas que se celebran a mediados del mes próximo en dicha villa, para estudiar la unificación de la ortografía vasca, y establecer, si posible fuera, las reglas filológicas basadas en la eufonía euskariana» (113). Gutun honetan datorrenez, badirudi Batzarraren xedea ere garbi finkatua zegoela, zeina baitzen euskal ortografiaren batasuna aztertzea eta, ahal izanez gero, euskal eufonian oinarritutako arau filologikoak finkatzea. *L'Hendayais*-ek 1901eko irailaren 22ko kronikan zekarrenez, batzartu zirenak eta beren atxikipena agertu zutenak batera hartuta, 30 izan ziren, hauetatik 22 Hegoaldekoak; joan ezin eta beren atxikipena gutun bidez agertu zutenen kopurua, berriaz, 11koa izan zen (114).

Baina Batzar hartan zertaz hitz egin zen? Hemen hasten dira nahasketak. Batzuen ustez, Manuel Irujok 1954ko artikuluan batean idazten zuen bezala (115), ez bat, baizik hiru gai hauek jorratu omen ziren bertan, hots: hizkuntzaren defentsarako bide egokiak hartzea, euskal kultura zabaltzea eta euskal ortografia batzea. Asmo hauek burutu ahal izateko, erakunde bat sortzea, *Eskualdun Biltzarra* (Association d'Euskeraphiles/Liga de Euzkeráfilos) deitu zitzaiona, eta lanerako Batzorde Iraunkor bat eratzea erabaki zuten, honela osa-

(111) *Euskararen batasuna*, Euskaltzaindia, Iker-5, Bilbo, 1988, 255-273.orr.

(112) Hinzaldi hau eman eta gero jakin dugu Mikel Zalbidek burutua duela gai honetaz lan bat arraz argigarria dena. Ahalegindu garen arren, ez dugu eskuratu ahal izan.

(113) «Los Congresos Ortográficos de Hendaya», *La Patria*, 16, 1902 02-9; OC, III, 2108 or. Hala egiaztatzen du Pierre Charritonck ere bere *Pierre Broussain. Sa contribution aux études basques (1895-1920)* lanean (CNRS, Editions du Centre National de la Recherche Scientifique, Paris, 1985, 109.orr.).

(114) Ikus izenen zerrenda, in OC, III, 2109-2110.orr.

(115) *Alderdi*, 92, 1954, Iraila; aipatua in OC, I, XLII.

tua geratu zena, antza, Estanislao Arantzadiren proposamenez: Adema kalonjea, lehendakari; Kanpion eta Arana-Goiri, lehendakariorde; Guilbeau, idazkari nagusi, eta Hiriari, diruzain. Irujorenean, batzartuen artean Isaak Lopez Mendizabalén izena ere aipatzen da, ez horrela *L'Hendayais*-ek emandakoan.

Batzar hartan hartutako erabakiez argien mintzatzen dena —eta, agian, kontakizunean fidagarriena—, Sabino Arana bera da. Honi Batzar Iraunkorrekoek gutun bat igorri zioten 1901eko urriaren 11ko datarekin, urte bereko azaroaren 18an Hondarribian egin beharrekoa zen bilkurara deituz. Joan ezina agertuz, gutun-txosten bat igortzen die 1901eko azaroaren 17an, bere oharrak eta proposamenak eginez. Hor puntuz puztu zehazten ditu Hendaiaiko Batzarrean zer erabaki eta zer egin zen. Funtsean puntu hauetara biltzen da hangoa: a) goizez batzarkideak hiru taldetan banatu zirela, ortografiaren batasunari buruz Batzarrari proposamenak egiteko xedearekin; b) arratsalde zehazteko onartu zela batzordeetako batek, adostua izan zedin, gai horri buruz proposatutako plangintza; c) hurrengo urtean Hondarribian beste Batzar bat egitea aurrikusi zela; d) hiruko talde batek osatutako Batzorde bat izendatu zela, tartean Kanpion, Sabino eta Hazparneko Anaia bat zeudela, eta hauek, gela batean sartuta, presaka arautegi moduko bat prestatu zutela, baina Batzar-Aretora itzultzean, hutsik aurkitu zutela; e) *Eskualdun Biltzarra* elkartearen izenaz asko eztabaidatu zela, berdin bere xedeaz; f) Batzorde Iraunkorreko partaideen izendapenari dagokionez, Batzarraren berrespenik ez zuela eta, Kanpion eta Aranaren kasuan, presak eraginda, beren buruak aurkeztu zituztela lehendakariordetzarako (116). Beste nonbait ere esaten du Aranak, gauzak gaiztotzen hasi zirenean, hasiera-hasieratik lehendakariordea izaki, kargu horri uko egin nahi izan ziola (117), baina ez ziotela onartu eta, gainera, askotan idazkari-lanak ere egin behar izan zituela (118).

Geroztik, Pierre Charritonek, Broussainen iturrietan oinarrituta, zehetasun batzuk eranstean dizkio Sabino Aranaren testuari, hots: hiru batzorde hauetako buruak Adema-Zalduby, Kanpion eta Arana Goiri izan zirela eta Batzar Nagusia onartua izan zela Arana Goirik ortografi batasunerako proposatutako plangintza, esaten denez —aipu espliziturik eman gabe, ordea—, beste batzorkideak horretara behartu omen zituelako: «Arana Goiri avait fait admettre par sa commission» (119). Arratsaldean, hamabost lagunek osatutako behin-behineko batzorde bat osatu zela ere badiu, *Eskualdun Biltzarra* (Fédération Littéraire Basque/Federación Literaria Vasca) elkarte eta hurrengo Batzar Ortografikoa prestatzeko xedearekin (120). Azpimarratu behar da Sabino Aranak

(116) «Los Congresos Ortográficos de Hendaya», op. cit., 2097-2098.orr.

(117) Sukarrietatik 1901eko abenduaren 25ean emandako erantzunetan, hauex irakurtzen da: «Desde luego y en todo caso, yo renuncio al cargo de Vicepresidente con que se quiere honrarme (Questionnaire, A renvoyer garni au plus tard le 25 Décembre 1901)», ibid., 2103.orr.

(118) Ibid., 2095.orr.

(119) Op. cit., 109.orr.

(120) Ibid., 109-110.orr.

ez dakarrela berean horrelako zehaztasunik, elkarre horren izenaz eta xedeez eztabaidatu zela hesterik.

Azken batean, Hondarribiako batzarkideen aurrean garbi adierazita utzi nahi duen puntua, bere hitzez esanda, hauxe da: «El único objeto para el cual se convocó el Congreso de septiembre fue el de fijar una parte del euzkera: la ortografía, mejor dicho, el sistema gráfico (...) Debemos, pues suponer que sólo con este fin, y todo lo más con fines de la misma naturaleza, es decir, siempre *directamente euzkeralógicos*, acudieron los congresistas todos. Sólo a periódicos enemigos del Pueblo Vasco o mal informados se les ocurrió suponer que el Congreso se reunía para contrarrestar la campaña de los euzkeráforos» (121). Proposamenen sailean, bada, garbiki gogorazten die batzarkideei Hendaiako Batzarren helburu bakarra euskararen sistema grafikoa arautzea izan zela, eta zela.

Goian esan bezala, *Eskualdun Biltzarra* elkarteko behin-behineko Batzordea batzartu zen Hondarribiako Udaletxean 1901eko azaroaren 18an. Zein xedekin? Deialdirako zirkularrak honela zioen: «La Asociación que nos proponemos crear no será, propiamente hablando, una Sociedad de Estudios Lingüísticos, ni una Sociedad literaria, y mucho menos una Asociación política. Será una amplia Liga patriótica abierta a todos los vascos de las siete provincias, cualesquiera que sean sus opiniones políticas o su categoría social, en la que entraría el euzkerólogo lo mismo que el aldeano iletrado, el rico armador de Bilbao lo mismo que el humilde pastor de las montañas de Zuberoa» (122). Eta gero ohar batean hauxe zetorren: «El Comité provisional que tiene el cuidado de ocuparse del estudio de la lingüística del vasco, incumbe más bien a un grupo muy restringido de euzkerólogos» (123). Deialdia zabalaren, beraz. Zer erabaki zen han? *La Patria*-k bere 5. zenbakian, han hartutako erabakien zerrenda zekarren. Lehenengoak honela zioen: «Que se lleve a debido efecto, sin pérdida de tiempo, en su totalidad el plan presentado por Dn Sabino Arana, en la reunión de septiembre, respecto al procedimiento que ha de seguirse para estudiar y determinar la unificación de la ortografía euzkera...». Eta zazpigarrenak beste hau: «Invitar al Sr. Arana a que redacte la circular que se menciona en el número 1º de su plan aprobado en Hendaya, y la remita al Sr. Presidente para que éste a la mayor brevedad le dé el curso correspondiente» (124). Baina bigarren puntuan sartuta zegoen *Eskualdun Biltzarra* elkartearena, honen izenaz eta xedeez erabakiak hartzeari zegokiona: «Dirigir una circular a todos los congresistas y adheridos al Congreso, para que manifiesten: a) si están o no conformes con la creación de una Sociedad, cuyo objeto es la conservación de la lengua euskera y que provisionalmente

(121) «Los Congresos Ortográficos de Hendaya», op. cit., 2099.or.

(122) *Ibid.*, 2110.or.

(123) *Ibid.*

(124) *Ibid.*, 2113.or.

se denominará Federación Literaria Basca, según el acuerdo adoptado en la tercera sesión verificada en el expresado mes de septiembre; b) si aceptan la expresada denominación F.L.B. o proponen alguna otra en sustitución de ella» (125). Berriemaileak iruzkin hau egiten du gero: «Podrán observar nuestros lectores, por la lectura del acta, que se trata no ya sólo de organizar los Congresos euzkeralógicos, sino de fundar una Asociación Literaria, cosa ajena a los Congresos y cuyo fin no se ve claro» (126).

Arana berehala jaketo zen Batzarrak norabidez aldatu zuela. Haren xede bakarra ez zen ortografiarena eta, agian, ezta garrantzitsuen ere. Zer egin?

Arestian esan bezala, Arana ez zen joan Batzar horretara, gaixorik zegoelako, baina idatziz bidali zituen bere proposamenak, jadanik aipatuak, zeinetan zehatz-mehatz azaltzen baititu Hendaiaiko Batzarrekoan gertatuak eta esandakoak, orduko aktak jasoz. Helburuez zehaztasunik ez zela eman dio: «Se trató con mucho detenimiento del objeto de la Federación, no pudiendo yo tampoco entonces hacer prosperar mi opinión de que esos congresos sólo deben ocuparse en estudiar y perfeccionar el euzkera, dejando el conservarlo en el uso y propagarlo (que no es ya un objeto puramente científico, sino más bien social) a entidades políticas o corporaciones populares. No obstante, el objeto de la asociación no quedó claramente definido: ni aunque lo hubiese quedado, era acuerdo del Congreso, sino de aquella reunión privada» (127). Baina berak egiten duen proposamen berrian, ortografiarena xede bakarra izan dadila nahi du: «El único objeto de estos congresos debe ser el estudio y cultivo del euzkera...» (128).

Zer gertatu zen? Dirudienez, Aranari Hondarribiako Batzarrean euskal ortografiaren batasunari buruzko zirkularra idatz zezala eskatu baitzitzaion, hark, zirkularra idatzi eta inprimitegira bidali zuela argitaratzeko, bukaeran batzordekoen sinadurak jarri. Testu-zuzenketa egin eta gero, Daranatz lehendakariari bidali zion 1902ko urtarrilaren 11n, frantsesez idatzitako gutun labur batekin batera (129). Txosten horretan, besteak beste, bi proposamen ziren kontuan hartzekoak. Lehenengoa zen Batzarrak ortografiak bakarrik jardungo zuela: «Consiste la proposición en un plan que se ha de observar para llevar a feliz término, mediante un detenido estudio en el cual intervengan todos cuantos lo deseen, la unificación de la Ortografía Euzkérica, y de modo que el sistema gráfico que se adopte sea aceptado por el mayor número de euzkeristas». Bigarrena, bertako zein kanpoko euskalariek ez ezik, euskaltzaleek ere parte har

(125) Ibid., 2112.or.

(126) Ibid., 2113-2114.orr.

(127) Ibid., 2098.or.

(128) Ibid., 2099.or.

(129) «Mon cher sieur et ami: Je vous envoie ici la communication pour les journaux, en priant MM. Adéma et Guilhaum de l'examiner pour voir si elle mérite son approbation» (Ibid., 2105.or.).

zezaketela: «En virtud del precedente plan, los que la presente suscriben tienen el honor de invitar: 1º A todos los vascos que estudien el euzkera, en él escriban o deseen su vida y perfeccionamiento y a todos los euzkerálogos extraños, a adherirse en la forma y plazo fijados a los acuerdos del Congreso Ortográfico de diciembre de 1901; y 2º A todos los euzkerálogos vascos y extraños, que tengan criterio propio y particular en materia ortográfica, a presentar sus proyectos en la forma y planos también expresados» (130). Beraz, bai, Batzarraren xede bakarra ortografiaren batasunarena izango zen, eta bi, bertara euskalariak bezala euskaltzaleak joan zitezkeen, bientzat egiten zen gomita.

Aranaren dei horrek izugarrizko katramila sortu zuen bere ingurukoen artean, Batzarrerako atxikipen asko hasi baitziren etortzen Guilbeau jaunaren idazkaritzara. Hemendik dator idazkariaren kezka: «Antes de continuar los trabajos en vista de la reunión de Fuenterrabia es urgente liquidar la cuestión de las 320 demandas de inscripción para el Congreso Vasco, dirigidas de Vizcaya (293), de Vergara (12) y de San Sebastián (15)» (131).

Jokabide horrekin Abandakoak bere sistema grafikoa ezarri nahi zuela aditzera emanez, Guilbeau idazkariak bere eta beste batzarkideen arteko gutun-gurutzaketa jarri zuen martxan haren uholdeari eutsi asmoz. Kontua Aranari bidetik oro ixtea zen, Honela, batzordekoa zen Aranaren kontrako erasoari eman zioten hasiera, erabakiak hari bizkar hartuz. Idazkariaren txostenean, batez ere, euskaltzaleak ere gomitatuak izatea jartzen zen auzitan. Hala idazten zion Kanpionek Guilbeau-ri 1902ko urtarilaren 22an:

«El Sr. Arana se mueve con un objeto preconcebido, el de imponer su sistema ortográfico, no con los votos de la razón, sino con la razón de los votos» (132). Azkuek, orobat, bere desadostasuna azaltzen dio idazkariari 1902ko urtarilaren 26an egindako gutunean: «Yo tendría vergüenza de ver reunidas a este objeto gentes que no serían verdaderos basquizantes (...) Los chiquillos que quieren hacer chiquilladas, que se unan con otros chiquillos» (133).

Ez zen erori behar inola ere Aranak jarritako zepoan. Zer egin? Kontrerasoaren beroan, hasieran Donostian 1902ko otsailaren 24an bilkura bat egin tea bururatu zitzairen, baina gero atzera egingo dute; horren ordezt, beren hari-ko batzarkideak bildu, orotara 72, eta erreferendum bat idaztea erabakitzen da, zeina Guilbeau idazkariak egin baitzuen 1902ko otsailaren 12an, besteak beste, zuzenean Aranaren proposamenaren kontra. Oinarritzko bi punturen gainean argitasunak emateko. Lehenengoak dio, arazo batzuk tarteko, egiteko ortografikoa eta literarioa nahastu egin direla:

(130) Ibid., 2016-2108.orr.

(131) Ibid., 2119.orr.

(132) Ibid., 2117.orr.

(133) Ibid., 2118-2119.orr.

«Las 320 adhesiones recibidas de Vizcaya y de dos puntos de Guipúzcoa, sin ninguna justificación de competencia, me hacen presumir que la convocatoria de la Comisión Directiva (que siempre se ha dirigido a los lingüistas y literatos de euzkera), sancionada, como yo pensaba, por los que compusieron el Congreso de Hendaya, no ha sido comprendida, y que algunos euzkerólogos han confundido los Congresos Ortográficos con la Federación Literaria Vasca y su expansión» (134). Eta bigarrenak, ortografiari dagokionez, horretan adituek haka-rik dutela hitza eta erabakia: «Para mí y para mis amigos, el Congreso Ortográfico debían asistir, con voto, sólo aquellos que en nuestro país se ocupan notoriamente en lingüística y en literatura euzkérica, y que son conocidos por sus escritos y sus trabajos, así como por su competencia especial» (135).

Azkenean, zeharku baina, Hendaiakoa gaizki ulertu zuela aurpegiratzen dio Aranari. Honen 1092ko otsailaren 15eko erantzunean (136), puntu hauek zehazten dira: a) idazkariak ez dituela bete hitz emandako lanak, b) bera izan zela Ortografiaren eta Literaturaren sailak nahastu nahi izan zituenak, lortu ez zuen arren, c) Hendaiako batzarkide guztiak ez zirela izan euskalariak (*euzkerálogos*), eta, alderantziz, euskalariak oro ere ez zirela deituak izan, d) arau ortografikoak, ez hitzez berehala, Adema eta Kanpionek nahi zuten bezala, baizik azkerketa sakon baten ondoren finkatu behar zirela, Aranak proposatu bezala, e) proiektu-egile bakoitzak izan zezala berea aurkeztu eta defendatzeko aukera eta, azkenik, f) beren atxikipena adierazitako 320ren gaitasuna gutxietxi eta horiek Batzarretik baztertzeko arrazoirik aski ez dela (137).

Ondoren Adema-Zalduby lehendakariaren beste proposamen bat dator, zeinetan hosi puntutan zehazten baitu nolako baldintzak bete behar dituzten arazo ortografikoez aritu behar dutenak. Honi beste kontraproposamen batekin erantzuten dio Aranak. Azkenean ikusirik, batetik, Aranak ez duela amore ematen 320ko izenen arazoan eta, bestetik, 1902ko martxoaren 10ean Donostian egindako bileran Guilbeau ordu l'erdí batez amorru bizian jardun zuela Aranaren kontra (138), Hondarribiako Batzarrera joateak egiazko zatiketa eka-rriko zuela eta, denboraldi batez itxaroteko erabakia hartzen du talde batek —horien artean Arbelbide, Darricarrère, Broussain, Daranatz, Lassalle eta Hi-riartek osatutakoak, eta, ondorioz, Hondarribiako Batzarrera ez direla joango jakinarazten diote Adema lehendakariari (139). Nolanahi ere, Batzorde-Zuzen-

(134) Ibid., 2121.orr.

(135) Ibid.

(136) «Los Congresos Ortográficos. Una protesta». *La Patria*, 17, 1902-02-16; OC, III, 2121-2131.orr.

(137) Ibid., 2123-2127.orr.

(138) Hain zuzen ere, Daranatzek deituta, bi lehendakariordeak, Kanpion eta Arana, Guilbeau idazkaria eta bera lehendakaria bera elkartu ziren Donostian, laurak Batzorde-Zuzendaritza koak. Hango berri Bilbaoko *La Patria*-ko erredakzioak eman zuen, 1902ko martxoaren 16ko da-tarekin. Ez zen adostasunik eman batzartuen artean, baina Aranak bere azalpenak ematerakoan, zenbait puntutan Kanpion eta bera bat etorri zirela esaten da («Los Congresos Ortográficos», *La Patria*, 21, 1902-03-16; OC, III, 2141.orr.).

(139) «Los Congresos Ortográficos. Una protesta», op. cit., 2136-2137.orr.

daritzak Aranaren esku utzi zuen txosten bat egitea Hendaia-ko batzarkideei galdetuz ea komeni zen Batzar berri bat egitea Hondarribian, 1902ko apirilaren hasieran edo. Txostena egin, egin zuen Aranak, baina txosten hori ez zitzaizen batzarkideei heldu, Hendaia-ko Batzarreko kide garrantzitsu batzuek ortografiaren arazoa bizpahiru urtez atzeratzea komeni zela argudiatu baitzuen, Ademak txostenari ez zion segidarik eman. Sabino Aranak, noski, begi txarrez hartu zuen erabakia, salatze-ko modukoa iruditzen zaiona:

«Si esta patriótica empresa de unificar la ortografía euzkérica fracasa por falta de seriedad y formalidad, nosotros señalaremos a los responsables para que el pueblo vasco lo conozca. Cumpla cada cual su deber: pase el Presidente la circular; contesten a ella los congresistas» (140).

Arbelbide eta Daranatzek, Arana preso zeno (141), Batzarrik ez egitea proposatu bazuten ere, azkenean, Hondarribiako Batzarra egin zen, 1902ko irailaren 11n, hain zuzen, baina Aranarik gabe. Ez zuen defendatzerik izan, beraz, hara bidalitako bere ikuspuntua.

Broussain jaunak Arbelbideri 1902ko irailaren 19an idatzitako gutunean dioenez, erabateko porrota suposatu zuen:

«Finalmente, después de haber votado penosamente los Estatutos, nos separamos en medio de un tumulto y de un lodazal espantoso, sin poder constituir un Comité definitivo. Yo espero que después de una parecida prueba de su insuficiencia los señores Adema y Guilbeau tendrán el pudor de retirarse definitivamente y dejarnos tranquilos» (142).

Geroago, Batzar biak gogoratuz, Piarres Lafittek «debaldetan» eginak izan zirela esango du (143). Baina guk, ez erabat, diogu, zeren hango giroan sortuak baitira *Eskual-Zaleen Biltzarra*, batik bat Iparraldean indartuko dena, eta Euskaltzaindiaren kinua, asmoetan bederen, 1918an loratuko dena. Azken Batzar honetan onartu ziren *Eskual-Zaleen Biltzarra*-ren estatutuak, Batzorde-Zuzendaritzakoak izaki: Adema, lehendakari; Arana eta Kanpion lehendakari-orde; Guilbeau, idazkari; Hiriart, diruzain; Daranatz, idazkari laguntzaile; Arbelbide, Azkue, Broussain, Gerra, Legaz eta Mujika, bokalak. Eta erakundeko kideak, berriaz, 115 izango dira (144).

Mota askotako balorazioak egin daitezke Batzar famatu haien inguruan gertatuez. Horretarako helburu amestuak eta eginak bereizi behar, talde-interesak eta norberarenak, arazo linguistikoak eta bestelakoak. Hendaia-koan ezer gutxi lortu zela? Bai. Hain adostasunik lortu ez zelako, erabaki zen, hain zu-

(140) «Los Congresos Ortográficos», *La Patria*, 21, 1902-03-16; OC, III, 2144.or.

(141) Roosevelt lehendakariari 1902ko maiatzaren 25ean egindako telegrama zela bide, preso emana zuten 1902ko maiatzaren 30ean eta azarora arte, bost hilabete eta zortzi egunez, haruan egon zen, gaixorik egon ere (OC, I, XLIII).

(142) «Los Congresos Ortográficos», op. cit., 2145.or.

(143) OC, I, V.

(144) «Los Congresos Ortográficos», op. cit., 2150.or.

zen, bigarrena Hondarribian egitea. Zergatik? Agian, Aranaren erruz? Ez dirudi. Seguru asko zalaparta gehiago sortu bide zuen hitzaldi-aretotik Guilbeau idazkariak Julien Vinson euskalaria bortizki uxatu izanak, sortzez euskalduna ez zelako. Honek bere amorru guztia:

«Encore le Congrès basque de Hendaye» izeneko artikuluan agertu zuen, eta ez arrazoirik gabe: «... vis-à-vis de l'Europe, le Congrès en question ne peut faire que triste figure: une réunion purement scientifique, n'ayant pour sujet d'étude que la langue basque, et d'où sont exclus MM. Schuchardt, Van Eys et moi, et quelques autres linguistes qui s'intéressent au basque, mais où prennent part seulement des gens nés entre l'Adour et le Nervion, dont deux ou trois ne parlent même pas la langue du pays, dont plusieurs n'ont rien écrit dans cette langue, et dont la plupart sont tout à fait étrangers aux études linguistiques! C'est véritablement grotesque et ridicule...» (145).

Sabinok ere jokabide horrekiko bere ezadostasuna azaldu zuen *La Patria* aldzikarian eta bere txostenean atzerriko hizkuntzalariei ateak irekita uzten zizkien.

Bigarrengean ere ez zela erabakirik hartu? Hau ere egia. Zerbait lortu zen, halere: euskararen aldeko elkarte bati hasiera ematea eta Euskaltzaindiaren sorrerari bide irekitzea. Gaur onartutaz ematen da, Euskaltzaindiaren asmoa gehien bultzatu zuena Arana izan zela eta, Euskaltzaindia sortuko dencan, funtsean berak proposatutako ortografi sistema onartu zela (146).

Sabino Aranari egin izan zaion kritikan zorroztzena, beharbada, Batzarraren hurren kide ez-gaituen bidez gehiengoa lortu nahi izanarena da. Kanpionek Guilbeau-ri gutun batean planteatu ziona: «Esto es muy grave, pues dentro de esa forma elástica, caben no sólo los pescadores de Elanchove, sino hasta las gentes que sólo sepan hablar castellano o francés y no sepan ni leer ni escribir» (147). Haina galdera beste modu honetara ere egin zitekeen: hura joatekoak zirenen artean aranzale ez ziren beste guztiak zientifikoak edo adituak ote ziren, bada? Bere buruentzat zientifikotasuna gordetzen zutenentzat ere izan zuen erantzunik Aranak. Guilbeau idazkariari egiten dion erantzune-

(145) RLPbC. XXXVI (1902). (82-85), 83 or.: Koldo Zuazok aipatua. op. cit., 273.or.

(146) Idazlan hauei hitzaurrea gaztelaniaz egiten dien Martin Ugaldek dakarren bezala. Hondarribiako Batzarrenko idatziz bidalitako sistema grafikoari buruzko lana, orduan hain eztabaidatua izan zena izango da, hain zuzen, Euskaltzaindiak Oñatin 1918an onartuko duena, Azkue, Bonaparte, Oihenart, Darrigol eta Duvoisin-en lurrekin batera. Eleizalde, Sabinoren jarraitzaile hurbilekoenak, honela jasotzen du Euskaltzaindiaren egitekoa bere 6. artikuluan: «Trabajaré preferentemente en la formación de un lenguaje literario unificado en léxico, sintaxis y grafía, que nutriendose de la savia de todos los dialectos nos permita disfrutar de una literatura común» («Sabino de Arana Goiri», OC. I, XLIV). Lerro beretik ariuz, hitzaurrea euskaraz egiten duen Lino Akesolok azpintamutzen duenez, askok Arana euskararen batasunaren arretotzat jo izan dute, haina oso ezjakinean, zeren «Bidasoaz andiko eta emendikoak egindako batzar jakin arak ez euken euskera batuagaz ikustekorik, euskal-idazkera edo ortografiagaz bario, eta Arana tartean zala. Batzar aretan lortu ez zana, ortografi-batasuna, geroago lortu zan, Euskaltzaindia sortu zenean, eta Aranak erakutsuako bidetik» (Op. cit., I, XVII). J. Bick, bada, gauza bera diote: Sabinoren lanetan ere oinarrituta egin zela, alegia.

(147) Gutuna Kanpionek Guilbeau-ri 1902-01-22an; OC. III, 2117.or.

an. Gertatzen dena da, Granja-ri bezala beste askori ahaztu egiten zaiela puntu honetaz Aranak ematen dituen argitasunak eta zehaztasunak irakurleari eskaintzea, gutxienik historiografiaren amorez zor zaion informazioa izan dezan: «1º. No todos los miembros del Congreso de Hendaya eran euzkerálogos o euzkerágrafos (*lingüistas y literatos de euzkera*, que dice M. Guilbeau). Entre los asistentes con voto a dicha reunión hay no pocos que ni se ocupan en estudiar el euzkera, ni han publicado una palabra euzkérica. No precisa citar nombres: todos los congresistas los conocemos (...) 2º. Ni todos los euzkerágrafos y euzkerálogos fueron convocados al Congreso de Hendaya. Tampoco citaré nombres, por no callarme alguno por olvido. Pero puedo asegurar que sólo en Bizcaya, podrían contarse más de media docena de individuos que estudian asiduamente el organismo del euzkera, y más de una que han publicado en esta lengua escritos de importancia. Y a los de Bizcaya habría que sumar los de otras regiones. 3º) Efectivamente: según mi plan, aprobado por el Congreso de Hendaya, la reforma ortográfica debía acordarse previo un estudio concienzudo: profundo, que dice el señor Guilbeau. No así según éste y los señores Adema y Campión, por acuerdo de quienes el Congreso se dividió en tres comisiones ponentes, pretendiendo que éstas, en el acto, aquel mismo día, en discusión oral, decidieran la unificación ortográfica, para que el Congreso en pleno, entonces mismo, lo acordase» (148).

Pasarte luze horrek gauzak asko argitzen ditu, historiografiaren aldetik bederen, gauzak nola gertatu ziren, gertakarien prozesua nola izan zen esaten baita. Eztabaida-maila honetan, alde batera utzita aranazaleek euskalaritzan izan zezaketen gaitasuna, jokabidearen gardentasunean datza arazoaren muina. Sabino Aranari ezingo zaio leporatu azpikeriaz jokatu nahi izan zuela, pasarte horretan agerian baitago ortografiaren arazoa Hendaiaikoan, azken finean, lagun gutxiren artean trenkatu nahi izan zutela, aldeaz aurretik azterketarik aurkeztu gabe, erabakiak ahoz hartuz.

Bestalde, ezin ukatuko da, ezta ere, Aranak bere irizpide ortografikoak zeuzkala, arras bereak, eta askotan –esan izan denez, argudio logikoaren indarrari zion fede itsuagatik–, ez zuela amore ematen jakin izan erabaki adostu batzuetara heltzeko testuinguruak zalutasun gehiago eskatzen zuen uneetan. Aranak ortografia eta fonetika garbiki ez bereiztean huts egin zuen eta badi-rudí, Azkuerekin izandako gutunezko harremanetan azaltzen den bezala (149), Hendaia eta Hondarrabiako Batzarretan sortutako kalapita horretan zetzala. Arana euskalariaren alderdi amoregaitz hori da, lehen emandako aipuetan ikusi bezala, geroztiko kritikak gehien azpimarratzen duena, Aranak bere irizpide linguistikoak bere izal politikoarengatik ezarri nahi izan balitu bezala, eta hura ez beste guztiek, soilki euskal ortografian jantziak izaki, linguistikoa ez beste interesik izan ez balute bezala.

(148) «Los Congresos Ortográficos», op. cit., 2123-2124.orr.

(149) Irigoyen, Alfonso, «Del epistolario de Azkue», op. cit., 261-393.orr.

Batzar hauetako gorabeherak arras ilun eta nahasiak izan baziren ere eta horren errudun nagusi Arana Goiri egin bazuten ere, dena nazionalismoarekin nahasten omen zuelako, historiak erakutsi du bere jokabidea, zeuzkan iritzi ortografikoak onartzekoak izan ala ez, asmoetan bederen zuzenak zirela, garbiak. Izan ziren azpijokoan zikin asko jokatu zutenak, batean gauza bat esan eta bestean bestea egin, eta setakerian maisu izandakoak.

Batzar horiek zirela eta, esandakoek argi erakusten digute Iparraldeko zenbait euskaltzalerekin ez zuela harreman onik izan, bereziki Martin Guilbeau eta honen lagunekin. Ulertzekoa hau ere, Lafittek baitio horiek «Euskal Herriaz eta euskeraz bezain axolatuak zirela Frantses errepublikaren politikaz» (150). Baina baziren estimu handitan zeukatenak ere, horien artean Arbelbide kalonjea, Daranatz apaiza eta Manex Hiriart-Urruty bera. Arbelbidek Broussain-i 1902ko abuztuaren 21ean egindako gutunetik jasoa da pasarte hau: «Heldu den irailaren 11-ko biltzarrari buruz, erran dut joan den asteko bilkuran, demendreneko jendetasunak debekatzen daukula biltzar hori egitea, gure lehendakari-ordea eta Arana bezalako gizona preso deno. Daranatz ere gogo bereko agertu da» (151). Areago oraindik. Beste aurreko hori bezala, Piarres Lafitteri jasotzen diogu, beti «euskal teorialtik» urrun egondako Manex Hiriart-Urrutyk P. Broussain-i 1902ko ekainaren 12an egindako gutun-zati hau, Sabino preso zegoela eginar: «Eta gure Arana!... Zer gizon harrigarria!... Berriz harekin has baledi gure Biltzarra (Hendaiaiko biltzar famatua) eta haren presondegian harekin elharetara baginte, gure Herriarentzat, gure mintzairarentzat, gure gizonentzat, euskal-ortografiarentzat, zer loria!... Bai ospe eta indar berri aurki lezakeela katakunba berri horietan, hain gaitzetsia ta hain bizitorea den gure mintzaira maiteak» (152). Beraz, Euskal Pizkundearen hastapen haietan Sabino bizkaitarrak mugaz haraindi ere izan zuen bere eragina, nahiz eta hango euskaltzale gehienak ez izan abertzaleak. Ordukoetan Aranak bi abertzale zintzo bederen aurkitu zituela dio Lafittek: bata Zuberoan, Albert Konstantin (1873-1957), eta bestea Pierre Broussain (1859-1920), biak medikuak, lehenengoa Aterratzekoa eta bigarrena Hazparnekoa.

Eusko Ikaskuntzaren Oñatiko Batzartaren ondotik Euskaltzaindia sortuko denean (1918), orobat, mende-hasierako arazo beretsuak –alde politikokoak alde linguistikoak– berrituko dira aranazaleen eta besteen artean eta horiek euskaltzainak izendatzeko orduan islatuko dira, hategi ere. Euzko Gaztediko istilu-sortzaileek prestatuta omen daukaten Hizkuntz Akademia baten eraketa-proiektuaz mintzatzen zaio Azkue Julian Elortzari Oñatiko Batzarrekoan. Eleizalde Broussaini 1918ko azaroan egindako gutunean, Erraimun Olabide ez onartzekotan, honen hutsunea betetzeko Ebaristo Bustintza eta Amantzi Urriolabeitia abertzaleak euskaltzainen zerrendan sartzea proposatzen dio:

(150) OC, I, op. cit., VII.

(151) Ibid.

(152) Ibid.

«Orain, gauza bat da egi garbia: gaur, Bidaso'tik aurrantzeko Euzkadizian behintzat, ez dago euzkelzaletasunik abertzale-artean baño, ez du inork deusik egiten abertzaleak baño, ez dago inon itxadopenik abertzaleengan baño. Beraz, Azkue'ri jarraitzearen, abertzaleak uzatzen ba'ditugu, ez degu gauza onurakorrik egingo. Ta abertzaleak ez dute Azkue maite» (153). Baina Jurgi Kintanak argitzen duenez (154), Azkue «Olabide bezalako sabindarrak akademian sartzeko prest» omen zegoen. Azkenean, guztira, hamabi euskaltzain izan ziren hautatuak, baina gehienak, Eguzkitza, Olabide eta Eleizalde salbu, Azkue lehendakariaren harikoak.

II. ARANA ETA ARANAZALEAK

Hona hemen Orixeren pasartea, aranazaleak indarrean zeuden garaian, 1927an, idatzia:

«Sortu zen Arana ta esnatu da euskera ta inarrosi du burua bizkor. Politikaz txintu ezizut aterako, ezpaitagokit: euskeraren esnatzeari nagozu. Mintzatu zen Bizkaia, ta itzetik ortzera 'inbido' otsegin zigun beste euskaldunei. Gogonduri ta buru-ernari gelditu zen alditxo Gipuzkoa, ta atzenik 'ordago' iardetsi. Yokua 'euskera' izaki, alegia, ta Lapurdik 'iduki', eskua zedukalakoan. Arana gabe edo Arana'z leku ari izanak eta ari direnak badituzu, baino Arana-kukuak, ua dute eragile nola edo ala» (155).

Artean mende-laurdena betetzekoa zen Orixek pasarte hori idatzi zuenean 1927an. Aranaren enbidoa Euskal Herri osora zabaltzen da Bilbaoko zuloatik, baita Iparaldora ere. Eta han euskara kultur hizkuntza izatea nahi duten aranazaleen euskara-ereduari Lapurdik, herri-literaturari atxikirik segitzen duenak, eduki egiten dio, mus-jokoan eskutik izateak ematen duen ziurtasunarekin. Orixek, hori idaztean, seguru asko, gogoan du Hendaia eta Hondarribiako Batzar sonatu haietan gertatua. Jokoan zegoena zerbait serioa zen, euskararen historian epealdi berri bati eragingo ziona, Larramendirena baino areago joango zena, euskara, artean baserritar eta arrantzaleen hizkuntza zena, hizkuntza modernoa, zernahitarako gaitua, egitea baitzen azken xedea. Elias Agirtek gerraurean idatziakoa:

«El Euzkera, idioma de cultura» artikuluan espreski formulatua dator ideia nagusi hori: «Desde que Arana-Goiri comenzó a neologizar conforme al genio del euzkera, éste es vehículo apto para toda clase de ideas, ya sean científicas, ya artísticas. Si el euzkera hasta hoy no ha servido de vehículo científico no es porque no valga para ello, sino simplemente porque no se le ha usado» (156).

(153) Jurgi Kintana Goirienak aipatua, in *Bizkayik Bizkaira?* R. M. Azkue *Euskaltzaindia sortu aitzin (1888-1919)*, Euskaltzaindia, BBK fundazioa, Bilbao, 2002, 151.or.

(154) *Ibid.*

(155) Orixek, *Euskal literaturaren historia laburra*, Utriusque Vasconiae, Donostia, 2002, 73.or.

(156) *Euzkera*, IX, 1935, Orila-Bagila, 575.or.

Mugimendua ibiliz frogatzen den bezala, euskarak edozein adierazpen-motatarako baduela berezko gaitasuna frogatzeko, Sabino Aranarekin aupatzen den Euskal Pizkundean lortzen diren emaitzak aipatzen ditu, nola literaturan hala prosa zientifikoan, bereziki irakaskuntzarako egindako testuliburuetan. Desberdintasunak hizkuntzaren berrikuntzari dagokion puntuan sortuko dira, eta maila honetan, euskara garbiaren nolakoa izango da aranazale garbiak eta besteak bereiziko dituen.

Testuinguru honetan kokatu behar da, batetik, *Euskaltzaleak elkarte*a. Primo de Riveraren diktaduraren garaian sortua, 1926an, Arrasaten egindako Euskal Egunaren ondotik. Elkarte hau, beste leku batean aztertua dugunez (157), Abadiak Lapurdin 1853an abiatutako Lore-Jokoen tradizioari segida ematera zetorren eta 1920ko hamarkadan indartsuen Gipuzkoan ageri zen. Bizkaian, EAJ-Aberrikoen bidetik, beste elkarte bat sortuko da, *Euzkeltzale-Bazkuna* deitua, eta Aranaren jarraitzaile hertsienak izango dira hor kokatuko direnak. Guk, batez ere, elkarte horrek argitaratzen duen *Euzkerea* aldizkariaren eta egiten dituen beste lanen berri ematera mugatuko gara eta, bide batez, RIEV ere aipatuko dugu. Aranek Kanpionekin hasitako eztabaida hor luzatzen baita, baina oraingoan beren buruak Aranaren oinordekotzat dauzkatenekin. Kanpionek badaki nortzuekin ari den teke-mekean. Aranaren eskola euskaralogikoaren arrakasta funtsean berak sortutako Alderdiari zor zitzaizola esaten baitzen han eta hemen, haren euskalaritza arrazoi zientifikoetan baino gehiago politikoe-tan oinarritzen zela, alegia, aranazale hauek beren maisuaren euskarari buruzko iritzi nagusiak gizarleratzeari gogor ekingo diote, abertzaletasuna eta euskaletasuna elkarri lotuz.

1. EZTABAIDAK ARANAZALEEKIN

1.1. Oraingoan lastabalarri sua Kanpionek ematen dio, Azkain-ek 1907ko otsailaren 19ko *El Pueblo Vasco*-n «Euzkadi» hitza errebindikatzen duela eta, haren esaldi bat hizpidetzat hartuz, ez inori erantzunez, Kanpion (158) bost orrialde l'erdiko artikuluekin ateratzen da *Euskal Herria* hitz zahararen alde, haren erabilera behetitzen doalako. Baina behetitzen batere arrazoirik gabe. Kanpionen ustez, herriek beren izena beraiei dagokien ezaugarri berezi batetik hartzen dute eta belaunez belauz eusten diote, nahiz elementu bereizgarri hori ez bat etorri adierazten duen errealitatearekin. *Ingalaterrari*, adibidez, «anglo-en lurra» izatetik datorkio izen hori, orobat, «frankoen» izatetik *Frantziari*, nahiz horien hizkuntzatik frantsesak ez dituen ehun hitz baino gehiago hartu. *Nafarroa*, era berean. Euskal Herriko beste herri gehienek antzera, hitz topografiko bat da, horixe soilki, etimologiaren aldetik honela zatitzen dena: *naba* = mendien ondoko lautada, eta *erri* = pueblo. Noski, mendien ondoko lautadez

(157) Iztueta, Paulo, *Orixe era bere garaia*, Etor-Eusko Jauriaritza, Donostia, 1991.

(158) «Sobre el nuevo bautizo del País Vasco», RIEV, 1, 2, 1907, 148-153.orr.

gain. Nafarroako lurraldeak baditu mendi garaiak ere, haran meharrik ez gutxiago. Izan liteke Euskal Herriaren kasuan ere, hitz hori, «euskararen herria», alegia, hitz egokia ez izatea, zeren, zentzu hertsian, hizkuntza hori mintzatzen den herriari bakarrik aplikatu beharko bailitzaioke. Baina horrelako hitzak zentzu zahalagoan ere hartu ezinik ez dago eta, Euskal Herriaren kasuan, hitz honek euskaraz egiten den eta egin zen herria adieraziko luke.

Honaino *Euskal Herria* hitzari buruzkoa. Eta *Euzkadi*, zer? Hitz berri hau, berez, ez da *Euskal Herria* bezain garbia, eta ez da garbia, zeren azken hau euskaldun guztiek ezagutu eta erabiltzen duten bitartean, hark azalpen bat eskatzen baitu. Beraz, ondo asmatua denetz arazoa alde batera utzita, ez dago berri bat asmatzen ibili beharrik lehendik daukagunak gure izatearen berri ematen digunean (159). Euskal Herria hitzak ez duela euskal lurralde osoa besarkatzen, euskaldunena bakarrik, eta, ondorioz, hitz desegokia dela euskal nazioa adierazteko? Galdera honentzat ere badu erantzuna, eta da, adibide bat jarritz, Olite eta Lizarrako jendeari Euzkadi Euskal Herria bezain arrotz egingo zaiola.

Aldizkari bereko hurrengo zenbakian (160), *euzkera* hitzak «euzkoen hizkuntza» esan nahi omen duela, *s*-rekin ez, baizik *z*-rekin idatzi behar dela dioten aranzaleen kontra ateratzen da, eta hauen artean espreski Jose Arriandiagaren kontra (161), eta, aldi berean, baita haren erabilerari asmatu zuen Arriandien kontra ere. Hemen Arriandiak 1901eko martxoan *Euzkadi*-n argitaratutako «Euzko» artikuluan (162) dakartzan atalak banan-banan aztertzen ditu. Funtsan, eztabaida *euzko* eta *era* etimologiaren gainean da, zeinetatik eratortzen baitira *euzkera* eta *endera*, hitzak honela elkartuta: *euzko* = vasko eta *era* = lengua o palabra, etimologiaren aldetik, *euzko* hitza *eguzki*-tik letorkeelarik eta *era*, berriz, *ele*-tik. Ondorioz, *euzkera* hitzak «lengua de la nación vasca», edo «lengua del vasko», adieraziko luke, eta *endera* hitza, berriz, «lengua extranjera» izango litzateke (163). *Euzko* erroan oinarrituta, dedukzioz ateratzen dituzte besteak ere: *Vizcaya*, *Orozko*, *Amezkoa* eta *Gipuzkoa*.

Kanpionek, irizpidetzat literatura idatzia hartuta, esango du *euskara* hitza *s*-rekin idatzi izan dela: *heskuara*, *eskuara*, *heuskara*, *euskara*, *euskera*, *eskuara*, *uskara*, etab. Hala izan bada, honek esan nahiko luke entzule guztiek hitz hori hots horrekin entzun zutela. *Euzkera* hitza ez da agertzen euskal literaturan. Datu hau konstatatzetik hasi behar da. Eta bigarrenik, etimologia azken

(159) «Con el nombre de Euskal-Erria desaparece, a una, el nombre de euskaldun; a pretexto de restaurar nuestra personalidad vamos borrando la huella que el gigante dejó sobre el suelo sangriento de la historia» (Ibid., 151-152.orr.).

(160) «Defensa del nombre antiguo, castizo y legítimo de la lengua de los Baskos contra el soñado Euzkera», RIBV, 3, 1907, 217-241.orr.

(161) Egile honek *La Gaceta del Norte*-n idatzitako «De Euzkarología» lana aipatzen du, 1906-01-1ekoa, non euskaraz fonetika eta ortografia finkatzeko etimologiara jo behar dela sostengatzen baitu.

(162) *Euzkadi*, 1, 1901- Marro; OC, III, 1783-1785.orr.

(163) Ibid., 1784.orr.

oinarriztat hartzeari dagokionez, bide horrek indarrean dauden ohiko hitzak utzi eta egiazta ezin daitezkeen osin hipotetikoetan murgiltzera garamazke. Ate hori irekiz gero, irudimenak zernahi asma dezake. Hirugarrenik, Aranaren arrazoketa logikoak balio lezake dedukzio bidez, *euzko* + *era* etimologiaren kasuan bezala, baldin lehen premisa —induzioaren unca— egiaztatua balitz. Nola frogatzen da *euzko*-ren jatorria *eguzki* dela? Kanpionen ustez, etimologiaren gain zientifikotasunez jokatzeko, asko jakin behar da, garai hartan horretan zihardutenek zekitena baino gehiago: «El etimólogo basko realmente científico, sólo será posible mediante un conocimiento más completo del euskara que el que hoy nos es dable alcanzar; hasta entonces, las etimologías serán tanteos, sugerencias, avances, desbrozamiento de terreno» (164). Jakintsuena da umilak izaten jakitea. Bestalde, —*era* atzizkiari dagokionez, Azkueren hiztegian oinarritzen da, modua, usantza (*manera, modalidad, usantza*) adierazten duela esateko (165). Kasu honetan, euskaldunen hitz egiteko modua, ohitura, izango litzateke. Gainera, hizkuntza adierazteko, hortxe daude «izkera» eta «minztara» hitzak ere.

Kanpionen artikulua luze honi beste luzeago batekin eman zion arrapostua aita Manuel Arriandiagak aldizkari bereko iraileko zenbakian (166), eta ez, berak espero bezala, Jose Arriandiaga laikoak, hau baitzen berarekin eztabaidan sartu zena eta berak bere aurreko artikuluan espreski aipatzen zuena. Klaretiarra puntuaz puntu ezetzatzen ahalegintzen da nafarrak azalduetako argudioak. Onartzen du, ukazina baita, literatura idatzian eta ahozkoan, euskara *s* fonema txistukariarekin idatzi eta ahoskatu izan dela. Aranak berak ere, hori bazekielako, hasieran halaxe ahoskatu eta transkribatu zuen. Baina forma hori egiazkoa ala itxurazkoa den, hots, bere jatorrian hala zenetz jakitea da kontua. Eta hau etimologiak erakus dezake. Arazo hauxe da, hain zuzen, Aranak argitu nahi izan zuena eta aranazaleek berretsiz segitzen dutena. Bat: Manuel Arriandiagarentzat, *era* hitz substantiboak hizkuntza esan nahi du eta bera da *euzk* + *era* eta *erd* + *era* hitz konposatuek batera duten elementu morfologikoa, edota bere hiztegia erabiliz, bera da elementu espezifiko zehazten duen hitz generikoa. Bestalde, *euzko*-ren etimologiaz, Aranaren argudioa errepikatzen da, *Amezkoa*, *Orozko*, *Guipúzcoa* eta *Vizcaya*-ren kasuan ere erro bera aurkitzen dela esanez, baina bere arrazoketan behin eta berriz «probable», «verosímil» eta horrelako terminoak erabiltzen ditu (167), datu histo-

(164) «Minuta», *Riskaitarra*, 6, 1894-02-28; OC, 1, 241.or.

(165) «Mi objeto es otro. Poner fuera de duda que la demostración de significar *era* lengua es deficientísima y que tanto *era* como *ara* son índices de modalidad, o simples terminaciones formativas» (Ibid., 223).

(166) «¿Euzkera ala euskera?», RIEV, 6, 1907, Noviembre, 642-672.or.

(167) Esaldi asko datoz horrela formulatuta: «Es difícil averiguar la etimología cierta de *euzko*. Con todo, no deja de ser probable la presencia del elemento radical de *egun* y *eguzki* en dicho vocablo» (Ibid., 660.or.). Beste batean: «El pueblo vasco es probable que vino del oriente tal como es, vasco. Luego es muy verosímil la etimología de *euzko*, *eguzki* = el de la luz o región de la luz, el de oriente» (Ibid., 661.or.).

riko berri eta fidagarriak ekarri gabe. Bi: ez da egia Aranak aldeaz aurretik frogatu gabeko printzipio orokorra formulatuz gero ateratzen dituela bere ondorioak, *a priori* arrazonatuz, alegia, zeren bere lanetan azterketa analitiko-deskriptiboak egin eta gero iristen baita azalpen sintetiko-deduktiboa egitera. Baina Aranak bere une deskribatzailean erabilitako argudioak argitu eta indartzeko balio zezaketen frogak historiko berririk ez dakar, eta hori zen Kanpionek eskatzen zuena. Hiru: *-era* edo *-ara* atzizkiari dagokionez, dio, Azkuek esanahi bat baino gehiago eman dizkiola, lau bederen bai; hori batetik, eta bestetik, Aranaren defentsan *euzk-era* hitz konposatua edo elkartua dela frogatzeko, baieztatuko du *-era* hitzak, *ele-tik* datorrenez gero, berez duela esanahia, ez baita bere esanahia ez duen hitz osatzailerik. Eta nola *-era* hitza *ele-tik* datorrela frogatu ezinik ez dagoen metatesi-fenomenoaren bidez, zeinaren arabera euskaraz sarritan gertatzen baita / hizkia r bihurtzea, zuzena -logikoa- da, horri lege etimologikoa aplikatuz, *era* (ele) kasu honetan hizkuntza dela ondorioztatzea.

Laburbilduz, galdera euzkera ala euskera baita, ateratzen duen azken ondorio nagusia, hau da:

«La forma *Euskera* es legítima y no engendra confusión: luego es admisible. Pero es preferible la forma *Euzkera*: a) porque conviene conservar el sonido silbante dental en todos los casos reales o primitivos y restaurarlo en los perdidos, ya que, en Bizcaya al menos, tiende a desaparecer; g) porque en sonidos afines, como lo son la s y la z, el vulgo indiscreto no es nuestro maestro, sino el instruido debe adoctrinar y guiar a aquél. Luego la forma *Euzkera*, además de ser real y primera, no soñada ni fantástica, es preferible a la forma *Euskera*» (168).

Aita Arriandiagaren kontraerantzunak berriz luma hartzera behartzen du Kanpion, eta zenbaki berean egiten du euskera formaren aldeko bigarren defentsa, artikulua izenburua errepikatuz (169). Hemen, aranismoak proposatzen duen irizpide etimologikoa hizkuntzaren erabilera arruntan aplikatzina dela frogatzeko, beste kontzeptu bat sartzen du tartean, esanez hizkuntzen berrezko eboluzioan gertatzen diren hitzen aldaketak jatorrizkoak bezain legezkoak direla eta, beraz, onartu beharrekoak. Jatorrizko formak lehenestearen printzipioak, logikaz, gaztelania, frantsesa, portuguesa, italiara, katalana, etab. utzi eta, latina berreskuratzea suposatuko luke. jokabide absurdoa litzatekeena (170). Gainera, Aranaren eskolan egin ohi den hitzen egiazko formen eta itxurazkoen arteko bereizketa horrek, urrunenik ere, ustezko ondorioak aterat-

(168) *Ibid.*, 671-672.orr.

(169) «Segunda defensa del nombre antiguo, castizo y legítimo de la lengua de los Bascos, contra el soñado *Euzkera*», *RIEV*, 6, 1907, Noviembre, 673-698.orr.

(170) «Una cosa es la erudición, y otra el uso. La noticia de que *euskera* proviene de *euzkera*, tendrá su puesto adecuado en el diccionario histórico y etimológico del baskuense; pero sacarla de allí, e ingerir el vocablo *euzkera* en el lenguaje corriente y moliente, delata cierta mentalidad de visionarismo y fantasía que Dios haga no penetre en otras esferas del nacionalismo, distintas de la lingüística» (*Ibid.*, 675.orr.).

tzera eraman gaitzake (171). Eta halaxe egiten du Manuel Arriandiagak, bere maisuak esana errepikatuz, ez baitu frogatzen «nazio-hizkuntzako izen guztiak *hizkuntza* substantiboaz osatuak daudela» dioen proposizio unibertzala legezkoa dela. Horregatik, lehen premisa onartezina denez gero, egia ez delako, haren arrazoiketa hankaz gora doa bere osotasunean (172).

Aranazaleek zirikatu egiten baitute, erantzun beharrean aurkitzen da Kanpion, baina irakurleak jakinaren gainean jartzen ditu, min ematen diola Aranaren iritziak ezeztatzen ibili beharrak, nahiago bailuke haren izena aipatzea, ez bakarrik euskalari bezala, baita, eta batez ere, nazionalismoaren sustatzaile bezala ere. Euskalaritzan, adinarekin azterbidean eredu zientifikoaren arabera jokatzek kenduko zion hipotesi ausartegiak egiteko zeukan joera. Irakurtzekoa da, bizitzan hainbeste borrokatu eta gero, Kanpionek *post mortem* Aranaz idazten duena:

«Mas la importancia y la gloria del Sr. Arana y Goiri no fluyen de haber inventado a *Euckera*, *Euckadi* y los *Euskos*, sino de haber suscitado el nacionalismo, no ciertamente porque crease *ex nihilo* la doctrina nacionalista, ni porque ésta, tal y como formuló, sea invulnerable en todas sus partes, sino porque a esta doctrina, que es un alma, la encarnó en un cuerpo vivo, y esto lo consiguen sólo los que recibieron del cielo el don del apostolado, es decir, el don de irradiar, fuera de sí, las grandes ideas de la mente y los nobles sentimientos del corazón» (173).

Egia esateko, eta oso berrituz, esaldi batean Aranaz esan eta idatzitakoe-tatik ez dugu beste ezer hoberik inon kausitu. Sekulakoa da. Euskalaritzarako gaitasun handia zuela erakutsi zuen bere lanetan.

1.2. RIEV aldizkarian zetista eta seisten arteko liskarra pizten den urte berean, Sabino Aranaren izendegia dela eta, beste eztabaida bat kaleratzen da, bere garaian izan zuen garrantziarengatik gaurko bibliografiak ere jasotzen duena (174). Kontu jakina da 1906an Gasteizko gotzain izendatua izan zen Cadena y Elea-k, Pitillas-ko nafarrak, beren haurrentzat hala eskatzen zuten haurrei euskal izenak ipintea debekatu zuela eta jokabide honek euskal nazionalisten hasarrea piztu zuela. Luis Eleizalde izango da eliz hierarkiari aurpegi emango diona, gurasoei beren haurrei euskal izenak ipinteko eskubidea dutela errebindikatuz. Azkue sartzen da eztabaidan, Aranaren izendegia erabat berritu behar zela esanez eta, ondorioz, sorreran arazo politikoa zena linguistikoki bihurtuz, ze-

(171) «Este sistema es un castillo de naipes: presupone el conocimiento de las formas etimológicas y primitivas» (Ibid., 678.or.).

(172) «De donde saco la consecuencia que cuantos, y singularmente hablando en baskuense, dicen *Euckadi*, *euskotari*, *euskera*, en vez de *Euskal-Erria*, *euskeldun*, *euskera* o sus formas equivalentes comunes, cometen un atentado gravísimo contra la lengua que dicen amar y reverenciar» (Ibid., 697.or.).

(173) Ibid.

(174) Lopez Anton, Jose Javier, «El debate sobre el *izendegi* sabiniiano. Una visión retrospectiva de la cultura vasca en 1907», *Sancho el Sabio*, 6, Gasteiz, 1996, 137-154.orr.

ren hori aldarrikatzean, Kanpionek Serapio Mujikari 1912ko abenduaren 4an egindako gutunean idazten dion bezala (175), Azkue Gotzainaren esanera jotkatzen ari baitzen. Izendegiaren berrikuntzarako, bada, eliz agintariek batzorde bat izendatu zuten, parrokieta erretore jaunek «behar bezala eratutako euskal izenen zerrenda izan zezaten». Eleizaldeek ez zuen begi onetz ikusi jokabide hori eta joku horretan Azkueren eta honen lagunen eskua ezkutatzeko zela iruditu zitzaion. Hiru dira hor saltseatzeko dabilzanak, Txomin Agirre, Karmelo Etxegarai eta Julio Urkijo, hurrenez hurren, honela deskribatzen dituenak: «Uno de ellos que habla y escribe bastante bien euzkera, pero es un carlista furibundísimo, otro que no es carlista y habla y escribe el euzkera, pero no bien y que debiendo escribir crónicas no las escribe, y el tercero que ni habla ni escribe el euzkera, pero habla y escribe acerca del euzkera» (176). Eleizalderentzat horietatik inork ez bide du autoritate linguistikorik Alderdiak (177) proposatutako euskal izenak «mote» batzuk besterik ez direla esateko. Urkijori ez dio inork eman euskalari-patenterik, Karmelo Etxegaraik ez du gai horretan ezagutzarik, Txomin Agirrek euskarazko bi nobela ditu. Autore hauek, azken batean, Arana-ren euskara-eredua, garbizalekeria, alegia, zen auzitan jartzen zutena, zeina islatzen baitzen, ez bakarrik izendegian, baita hiztegian bertan ere.

Egia esan, Sabino Arana hil ondoko lehen urte haietan ez ziren gozoak izan abertzale eta euskaltzaleen arteko harremanak. Jose Arriandiaga (Joala) jeltzaleak sabindar eredura makurtzen ez ziren euskaltzaleen kontrako kanpainari ekin omen zion 1906an. Azkueren hiztegia kritikatzearaino ekin ere (178). Julio Urkixok RIEV sortu zuenean 1907an, Karmelo Etxegaraik Azkueri 1907ko martxoan egindako gutunean kontatzen dioenez, egile hori bera aldizkari horren kontra oldartu omen zen berehala. Azpeitiarrak «poseido», «ensabinado» eta horrelako perlak botatzen dizkio, ironiaz baino gehiago trufaz, literatur pieza batean haren kontura irri egiteko beta hartuko duela iragartzen baitu (179).

(175) Tellechea Idigoras, José Ignacio, «Cartas inéditas de Arturo Campión a Serapio Múgica (1899-1921)», *Anuario del Seminario de Filología Vasca 'Julio de Urquijo'*, XVIII-1, 1984, 27 or.

(176) Lopez Antonek aipatua, op. cit., 144.or.

(177) Luis Eleizaldeek sarrera bat eginez berrargitaratzen du Sabino Aranaren *Deun-ixendegi euzkatarra*, *Santoral vasco o sea lista de nombres euskerizados de los Santos*, *Comisión Bizkaita de Euzkera del Partido Nacionalista Vasco* (Imprenta y Encuad. Bilbao Marítimo y Comercial, Bilbao, 1910).

(178) Hala jakinarazten dio Azkuek berak Toursetik Antonio Arizubieta adiskide karlistari 1906an egindako gutunean: «Vamos a Joalear un poco. Te agradeceré tus cariñosas frases al tratar de los ataques de que soy objeto. ¿Quién sabe si el Señor me proporciona el sabinismo o joalismo como de purgatorio? Si es así, bien venidos sean los Joalas y atáquennme y échennme por los suelos. (...) verás que has tenido razón al creer que no es otra cosa sino la envidia lo que les mueve a los chicos del nacionalismo a hablar contra mí» (Jurgi Kintanak aipatua, op. cit., 111.or.).

(179) «Dejaré pasar tiempo, pues tarea más árdua me absorbe en estos momentos; y entonces, si los *euzkus* y *euzkañis* no hubieran caído por el peso de su ridiculez como cayeron los *euskerias*, *vaskos* y *jeltos*, desenfundaré mi sátira en *Esteban Zaro* y creo que tendrán ocasión de reírse hasta aquellas graves matronas que noche y día hacen oficio de porteras en el Ayuntamiento de Bilbao» (Ibid.).

Erasoa, ordea, alde bietakoa da. Koldo Eleizalde, *Euzkadi* egunkariko zuzendaria, biziki hasarretzen da Julio Urkixoren RIEV aldizkarian Arturo Kanpionen «Un bauizo» artikulua argitaratzen duelako, «Uchin de Mendaur» ezizenpean ezkutatuta, zeinetan, orokorrean sistema aranistaren irizpide etimologikoak eta neologismoak kritikatzearekin batera, Urkixok proposatutako *eliza* erabiltzearen aldekoa agertzen baita (180). Eleizalde *txadon*-en aldeko aukera egina zuenez, salatua sentitzen da eta, ondorioz, elkarren arteko harremanak etenda geratzen dira. Eztabaidaren espiralean, honako hau aurpegiatu zion, antza, bilbaotarrak bergararrari:

«¿Cuando Vd. firme Txadonalde 'tar Koldobika yo aceptaré txadon!» (181).

Denboraz, Eleizalde joeraz aldatzen joango da neologismoen kontuan:

«Cuando escribí el *Euzkotarren ixendegia* estaba de acuerdo con Sabino Arana, pero luego lo rectificué» (182).

Zergatik ote euskaltzaleen artean horrelako kalapitak? Azkueren ustez, esan bezala, bekaizkeriagatik dena, ez beste ezergatik. Txomin Agirrek ere hitz berbera erabiltzen du Azkueri 1907an egindako gutun batean: «envidioso» (183).

Tartean bekaizkeria egongo zela, seguru. Baina hau bezain segurua da, halaber, norberaren zipozkeriaz gain, arrazoi linguistikoen ondoan politikoak ere aurkitzen zirela, azken hauek ez nolanahikoak ere, elkar-guruzatzen zituzten gutunetan garbiki islatzen den bezala. Okerrena da, azken maila hauetan ere, setakeria, dogmakeria, politikeria eta gisakoak, gehienetan, ia beti ez esatearren, alde batean bakarrik egoten direla.

Euskal izendegiaren arazora inzulita, orduko eztabaidaz egun egiten den irakurketen artean bai, hauxe da: euskaltzetasuna politikarekin nahastu zela edo, bestela esanda, jeltzaleek —kasu honetan Eleizaldeek— arrazoi politikoez baliatu nahi izan zutela sabindar izendegiaren defentsan. Besteek, aldiz, hizkuntza arrazoiek zituzten gidari bakar. Horrela, berez linguistikoa zen arazoa politizatzen ahalengintzen diren gotzain nazionalista espainolistaren eta nazionalista jeltzaleen erdian, esaten da bi eriz politizatu horiek —politikoa eta kulturala— gainditzera zetorrela, hain zuzen, euskalari-sektore hori. Euskaltzale-mulzo hau biderdian kokatuko da, beraz: hatetik, Gotzainaren kontra euskal kulturaren

(180) RIEV, IV, 1910, 324-326.orr.

(181) *Enciclopedia General Ilustrada del País Vasco. Literatura*, II, Auñamendi, Donostia; Esteban Antxustegik aipatua, op. cit., 38.or.

(182) «Odon Apraiz jaunaren hitzak», *Revista Euskera*, XXIV, 1978-2, 878.or., Esteban Antxustegik aipatua, op. cit., 39.or.

(183) «¿Hay tanto envidioso! Sábele, querido, que no hay ni un sólo carlista que no te ensalce, pero en cambio los *bizkaitarras*... Mucho ¡Gara Euzkadi! Y luego a reventar a los que más hacen en favor del País. El grito ¡gora Euzkadi!, en último término, no es otra cosa que un ¡viva yo! en boca de todos los que lo profieren» (Jurgi Kintanak aipatua, op. cit., 112.or.).

berezitasunak onartzen ez dituelako, baina, bestaldetik baita euskal nazionalisten kontra ere, hauek Aranaren izendegian oinarritzen zirelako. Batzuetan horrela tipifikatzen da eztabaidaren gunea, alde batean leudekularik ertzeko bi nazionalistak –Eleizalde jeltzalea eta Gotzain espainola– eta bestean beren arrazoiak euskalaritzan bakarrik oinarritzen dituzten euskaltzaleak. Ertzeko bi jarrera horiek euskara eta euskal kultura instrumentalizatu besterik ez dute egiten, agian ohargabeen, baina egiazki. Nolanahi ere, hitzaldiaz geroztik Jurgi Kintana historialariak gutun baten bidez jakinarazi digunez, izendegiaren kasu honetan, badirudi eztabaidan parte hartu zutenek beren iritzia *motu propio* eman zutela, alderdi jakin baten agindura jokatu gabe. Kanpion nahastu egin zen, antza, Azkuek apezpikuaren esanetara ziharduela esatean (184).

Irakurketa hau egiten dutenentzat garbi dago zein den bide zuzena: euskararena despolitizatzea, alegia. Politika norberaren ideologiari dagokion zerbait da, zerbait partikularra; kultura, aldiz, komunitate baten ondarea, zerbait kolektiboa (185). Zentzu honetan, kulturaren eta politikaren arteko bereizketa hori egin zutelako, hain zuzen, erodutzat jartzen dira euskal kulturari nor izan diren batzuk, hala nola Julian Elorza, Azkue, Pierre Lhande, Juan de Iturralde y Suit, Wentworth Webster, edo berriagotan, Julio Caro Baroja, edo Jose Migel Barandiaran bera. Fundamentalismorik ez da behar: hau da mezua. Euskal kultura salbatuko bada, pragmatismo hutsaren eskabidez, euskalgintza despolitatu beste biderik ez da, J. J. Lopez Antonen ustez:

«Desvisceralizar la cultura vasca y despolizarla era un deber» (186). Gure aurreko euskaltzaleek, antza, hala jokatu omen zuten.

2. EUZKELTZALE BAZKUNA ETA EUZKEREA

2.1. Euzkeltzale-Bazkuna

Euzko-Gaztedija, EAJko gazteen adar nazionalista, Bilbon sortzen da 1904ko urtarilaren 3an, eta handik laster, batez ere 1908tik aurrera, Euskal Pizkundearen eragile bilakatzen da, *Euzkeltzale-Bazkuna* elkarrearen inguruan

(184) García Trujillo, Sebastián, *La novela costumbrista de Domingo de Aguirre*, Instituto Diocesano de Teología Pastoral, Bilbao, 1993, 127-129.orr.

(185) Hala irakurtzen da J.J. Lopez Antonen pasarte honetan: «Y entre los dos fuegos, como siempre, los que defienden la cultura autóctona, sin manipulación alguna, frente a los fundamentalismos en liza, procedan de los adversarios encubiertos de objetividad o los apologistas excesivamente entusiastas. Pero es que el folklore, la historia, las costumbres, las leyendas o canciones legadas por los antepasados, nada tienen que ver con la política, que afecta a la esfera particular de cada individuo, mientras que el acervo de una comunidad pertenece a todos los miembros de la misma» (Op. cit., 149.orr.).

(186) Ibid., 154.orr.

hainbat kultur ekintza antolatuz: hitzaldiak, antzerkiak, ikerketa-guneak, euskarazko eskolak, mitinak, mendigoizaleen txangoak, etab. Sabino Aranaren batez ere, lehen garaikoaren herentzia abertzale eta euskaltzaleak eraginik sakon eta iraunkorrena gazte hauen gogo-bihotzetan izango du. Horiek izango ditu jarraitzaileak sutuenak, eta zenbait puntutan baita itsuenak ere. Bilbako gazte abertzale hauek izen bereko aldizkari bat sortu zuten 1913an, kirol-leku bat ere eraiki zuten, «Kirolokieta» izenekoa, erakundeko gazteek beren kirola egin zezaten. Orobat, *Euzko Deya* aldizkariaren sorrera ere elkartearen emaitza da, bi epalditan zehar luzatzen dena, lehenengoan 1916tik 1918ra, eta bigarrenean 1921etik 1922ra. Bi aro hauen bukaerak gobernu-zapalkuntza dute mugarri.

Baina 1918an, lehen mundu-gerraren ondotik sortzen den errepresio-giroan, erakundeari beren egoitzak itxi zizkioten, berriro handik urte t'erdia irekitzeko. Familia nazionalistaren barruan jadanik desadostasunak agertzen hasiak baziren ere Gasteizen 1917ko abenduan egindako Batzarrean, erabateko etena 1921etik aurrera gertatuko da, beste arrazoien artean, gazte hauek Comuniónek baino jarrera abertzaleagoak eta sozialistagoak sostengatzen dituztelako, garbiki euskal independentzia aldarrikatuz eta atzerriko mugimendu anticolonialisten lerroan kokatuz. Primo de Rivera gobernu-buruaren diktadurak EAJ-Aberrikoen egoitzak 1923ko irailean itxiko ditu berriro eta harrezkero, Comunió Nacionalista-koek *Euzkadi* egunkari elebiduna orain gaztelaniaz argitaratzen segituko duten bitartean —euskaraz egitea debekatua zegoelako, hain zuzen—, EAJ-Aberrikoen kultur jarduerak zein politika-ekintzak itzalera kondenatuak izango dira eta gidarietako batzuek erbestera bidea hartu beharra izango dute. Testuinguru honetan kokatu behar da *Euskaltzale-Baskuna* elkartearen berpiztea eta honen gerizpean sortu eta gorpuzten den *Euzkerea* aldizkariak idazle-taldea 1929ko urte-hasieran. Euskal Pizkundearen abiada bizkorrean, 1920ko hamarkadan, ondo zehaztu beharreko argilunez pintatua da familia nazionalistaren koadroa, batez ere, Bizkaiko partean. Hemen arras presente dago orokorrean Aranaren gogoak, hark ereindako nazionalismoaren hasia. Baina, askotan esaten bada ere, gaur ozenki esan dezakegu, orduko ez Arana bat, baizik bat baino gehiago errebindikatzen dituztela: batzuek lehen aroko Arana independentista eta garbizalea, beste batzuek azken aroko Arana autonomista eta ez hain garbizalea. *Euzkerea*-koek, hain zuzen, lehen Sabino erasokor hura, politikagintzan sartu aurreko teorilari ausart hura, bereganatuko dute, ez presodengiak eta politikagintzan nozitutako sofrikarioek —eta, agian, emaitzen eskasiek— legalitate espainolera makurrarazten duten Sabino eraldatu hura, «Liga de Vascos Españolistas» harekin zehazki zer eraiki nahi izan zuen argitzeke joan zen hura, zemairen interpretatzaile nagusi, ez Luis bere anaia, baizik Kizkitza izango baita, gehiengo nazionalista autonomismoaren bidetik gidatuko duena, beti ere legalismoak ahalbidetzen duen neurrian. Biziki argigarriak dira aita Mauro beneditarrak, Kizkitzaren omenez, *Sabino Arana. Padre de las nacionalidades* izenarekin 1981ean argitaratu-

tako bi tomoak (187). Hauetan datorren guztia ez da azken hitza, zerutik ez ditu hodei guztiak ezabatzen, baina asko laguntzen du garai ilun hura argitzen.

Euzko-Gaztedija-k zazpi urteko tunela pasatu ondoren kaleratzen du *Euzkerea* aldizkaria, justu Primo de Riverak gobernuia utzi aurreko urtean, 1929an. Hurrango urtean, 1930eko ekainaren 8an, hertsirik zeuden Bilbako egoitzak irekiko dira berriro eta, lionela, *Euzkeltzale-Bazkuna* elkarteak bere lehengo biderari, aurreko hamarkadan bideratua zuenari emango dio segida. Orain, batik bat, hiru eginkizun izango dituzte helburu, hots: euskara irakasteko eskolak ematea, iritziz publikoan eragina izan eta euskal pentsamendua euskaraz lantzeko aldizkari bat sortzea —jadanik aurreko urtean bideratua— eta, azkenik, abertzaletasuna zein euskaltzaletasuna pizteko liburuak argitaratzea. Azken asmo hau betetzeko, *Euzkerea* aldizkariaren jabetzakoa den *Pizkundea* argitaletxea daukate eta honek hainbat liburu kaleratzen ditu, horietako batzuk, bere garaian izan zuten arrakastarengatik berchala agortu zirelako, berrargitapenak direnak, hala nola *Método gradual para aprender el Euzkera*, *Egutegi Euzkotarra*, aldizkariak berak bizkaieraz eta gipuzkeraz prestatua, eta Aranaren *Tratado Etimológico de los Apellidos Euzkéricos*, eta besterik (188). Beste liburu batzuk ere argitaratzeko prest zeudela iragartzen zen, hauek zehazki: aita Zabala-Aranaren *Otoidi kistarra*, Goyaldck itzultitako *Ipuñak* (Sienkevicz poloniarren ipuinak), *Hamaika gabetako ipuñak*, Nabarritzarrak itzuliak, *Zenbakiztija* (Aritmética), *Daneurtiztija* (Geometría), *Goi-parra* (Ebanjelioak), Joseba Altunaren *Ume euzkaldunaren laguna*, eta Amandartoren *Azijerea ta osasun-bidia* (Urbanidad e higiene) (189). Urtean bizpahiru liburu argitaratzea agintzen zuen.

Euskarazko eskolak 1930ean hasi zituzten (190), 270 ikaslerekin, eta haidirudi, Jadarkak dakarrenez, euskal eskola hauekako ikasleen kopurua handitzen joan zela (191). Euskarazko antzerki-talde bat ere bazuen, *Oldargi* izeneko, eta honek ere bere agerraldi sonatuak egin zituen, horietako bat Bilbaoko «Teatro de los Campos»en Aranaren omenez (192), eta Bizkaitik kanpora, Bergaran 1930ean, hau ere berebiziko arrakastarekin (193).

(187) Editorial La Gran Enciclopedia Vasca, Bilbao.

(188) *Euzkerea*, XXII, 1930, Urtia, 472.or.

(189) «Libros para el euzkera!», *Euzkerea*, VI, 1929, Bagilak 15.

(190) «El estudio del idioma. Hay que hacerse euzkeldun», *Euzkerea*, XX, 1930, Dagomilak 15, 465.or.

(191) «Viendo la enorme concurrencia de jóvenes entusiastas y generosos que acuden a las clases de Euzkera de Juventud, bien se puede afirmar que el número de euzkaldunes ha de acrecer notablemente en este Bilbao-Abando donde si es cierto que el Euzkera halló en otros tiempos frialdad e inconsciencia, no es menos exacto que de algún tiempo a esta parte es donde más calor ha encontrado para su desenvolvimiento» («El Euzkera por la Patria», *Euzkerea*, XXXIII, 1931, Iralak 15, 3-4.orr.).

(192) «Pizkundia», *Euzkerea*, XV, 1930, Epalak 15.

(193) «Oldargi en Bergara», *Euzkerea*, XX, 1930, Dagomilak 15, 465.or.

Elkartearen txinpartak erbestearaino ere iristen dira. Une hartan Amerikan aurkitzen den EAJ-Aberriko Eli Gallastegi errefuxiatu politikoa *Cultura Vasca* izeneko elkarte bat sortzen du, Amerika osoan zehar barreiatuak dauden euskal erbestetuaren artean Aberriaren aldeko atxikipenari eusteko, batez ere euskal gaiez diharduten liburuak irakurtz eta bide hori bultzatuz (194).

Euzkerea-k, urtebeteko ibilaldia egin eta gero, Euskal Pizkundean Aranaren irudiari zor dion itzala berresten du, maila guztietan jarraitu behar zaiona: «Figura genial y única, del Maestro de los maestros en ese y en todos los aspectos de nuestro resurgimiento nacional» (195). Eta hau esatean, *Euzkerea*-koek diote ez direla elkartuko sekula santan Sabino Aranaren eskola ezeztien dutenekin, berdin hauek jeltzaleak badira ere (196). Maisuaren pentsamendua zuzen interpretatzen duten bakarrak beraiek direla uste baitute, haren izena «fetitxe» edo «idolotzat» hartzen dutela edo horrelako zerbait irakurri orduko, salatuak sentituko dira. Onari dute badela oraindik euskalaritzan ikertze-korik, baina oinarizko printzipioak jadanik Sabinok finkatuta utzi zituela, diote. Horregatik, ikertzeaz dagoena zimentu teoriko horien gainean eraikitzea proposatzen dute eta horretarako, 1933an, ikerketa-elkarte bat sortzea (197). Mintegi horietan Ekonomia, Soziologia, Historia eta Filologiako gaiak harrotzen dira. Beraz, ikusten gatozenez, kultur mugimendu trinko eta antolatua bat dago hor lanean ari dena, Sabino Aranaren gerizpean Euskal Pizkundari bere ekarpena egiten ari zaiona. Noski, beren bidetik.

Sabino Aranari jarraiki (198), honen eskolakoek aldarrikatzen duten oinarizko beste printzipio bat da, euskaltzaletasunak abertzaleatasunari atxikirik joan behar duela. Abertzaleatasunaren surik gabe hila da euskara, esango du Jaddakak (199). Txori-Erteak, Ondarrutik, gauza bera esaten dio Zeletari: «Euzkeltzaletasunaren gañetik abertzaleatasuna daukagu, ta ori olan ixanik, gure biarkuna abertzaleatasunari jarraitzia da» (200).

(194) «Cultura Vasca», *Euzkerea*, XXV, 1931, Urarrilak 15, 552.or.

(195) «De momento actual», *Euzkerea*, XIV, 1930, Otsailak 15, 283.or.

(196) «Por ello, y siguiendo estas enseñanzas del Maestro, tan sanas y razonables, como todas las suyas, *Euzkerea* tiene que rechazar la unión con todos aquellos que directa o indirectamente se opongan a la escuela sabiniana que nosotros defendemos. Esto no quiere decir que nosotros rechazamos sistemáticamente la unión. Son, por el contrario, nuestros enemigos los que la rechazan» (Ibid.).

(197) «Sobre la necesidad de un 'Círculo de estudios euzkeralógicos'», *Euzkerea*, XX, 1933, Dagonila.

(198) Honela dio aldizkariak transkribatzen duen Aranaren esaldi honek: «El patriota, que ama al Euzkera porque es la lengua de su raza, sabe perfectamente que salvada la Patria, está salvado el Euzkera» (*Euzkerea*, XIII, 1936, Urarrila-Otsaila).

(199) «Aquella idea que movió a nuestro Maestro a proclamar la nacionalidad y los derechos de los vascos, es la que anima el renacimiento de todas nuestras características, es la que preside todos nuestros actos. Si no por Sabin, el Euzkera hubiera muerto para estas fechas» (Op. cit., 5.or.).

(200) «Zeletari», *Euzkerea*, XIV, 1930, Otsailak 15, 299.or.

2.2. *Euzkerea* aldizkaria

Aldizkari honen lehen zenbakia 1929ko urtarrilaren 15ean kaleratzen da, Bilbaon, euskaraz eta gaztelaniaz, azalean «Pizkundea» ikurra dakarrela. Esan beharrik ez dago lehen aipatutako *Euzko Deya* duela aurrekari. Sarreran, Euskal Pizkundearen eragile eta gidari teorikotzat Astarloa eta Aranaren izenak aipatzen dira (201). Eta lehen zenbakiko 10. orrialdean azken honen argazkia dator, oinean honako hau dioena:

«Pues entonces, ¿qué no podría decir Astarloa de tí, Sabin, mago de la investigación euzkeralógica; genio que asimiló, hasta depurar el manantial, todo el genio fecundísimo del habla misteriosa; creador de la nueva vida del idioma racial imperecedera; fruto maduro de todas las sabidurías, arrancado al árbol de tus treinta y ocho años de juventud, plena de merecimientos?».

Ez da ezer esaten, alajaina! Jainkoari ere horrelako gurtzarik! Aranari bakarrik deitzen zaio «Maisua», maisukulaz, eta haren izena sakralizaturik bezala agertzen da, hark esanak edo idatziak betiko egiak bailiran transkribatuz. Aldizkariak ia zenbakioi ekartzen ditu Aranaren pasarteak «Páginas del maestro» sailean, edo haren lanei buruzko iruzkinak, gehienetan hitz berrien inguruan. San Andres egunarekin, 1930eko azaroaren 30ean, *Euzkerea*-koek omenaldi hunkigarri bat egin zioten Arana maisuari Bilbon. Han izan ziren haren izena aipatzen Jose Antonio Agirre, Jemein (Jadarka), Orueta, Egileor eta Amantzi Urriolabeitia. Hau izan baitzen Arana euskalariatz mintzatu zena, merezi du pasarte hau irakurtzeak, hemen ageri baita nondik zetozen maisuaren kontrako erasoak:

«Lo que no puedo pasar sin protesta —por ser manifiesta injusticia— es la afirmación que en alguna ocasión he oído de labios... *no importa quien*, y es que la aceptación de la escuela euzkeralógica de Arana-Goiri, se debe a que éste dispuso de un partido político que en un todo e incondicionalmente seguía y sigue los postulados doctrinales del Maestro, como se admiten y profesan las verdades dogmáticas» (202).

(201) Gaztelaniaz dator hauen aurkezpena: «Entre los precursores del actual renacimiento lingüístico, fue Astarloa quien con mayor profundidad de juicio asentó los fundamentos para la investigación euzkeralógica. Y después Arana-Goiri, sincero admirador de aquél, vino con la intuición inigualada de su privilegiado cerebro a abrir el ciclo vivificador de la restauración, creando una escuela invulnerable que agrupó rápidamente en la labor renacentista a las inteligencias más capacitadas del país. En pocos años, la escuela euzkeralógica de Arana-Goiri adquirió el sabor y el prestigio inconfundibles de las obras clásicas imperecederas. Hoy, sin embargo, necesita, para la más rápida eficacia de su influencia restauradora del idioma, que cuantos euzkeralogos, euzkeragrafos y euzkalizales ven en ella la segura vivificación del habla de nuestros asabos, posean en el terreno de la acción un punto de convergencia, un lazo de unión amable y confortador, que facilite y dulcifique el rendimiento y acelere la madurez del fruto jugoso, dorado, sano, obtenido por el esfuerzo y por el amor. A esto viene *Euzkerea*. A sostener la escuela euzkeralógica moderna, única e invulnerable, que Arana-Goiri, con el nombre de Renacimiento del idioma, firmísimamente estatuyó» (Ikasle, «Agur», *Euzkerea*, I, 1929, Urtarrilak 15, 2 or.).

(202) «El día de San Andrés en honor del maestro», *Euzkerea*, XXIV, 1930, Lotzila, 525 or.

Hizlariak, Arana «maisuari» ezaugarriten bat jartzeko eskatuko balioke, haxe jarriko omen lioke: «Ni naiz euzkeraren pizkundera» (203). Ebanjeliko pasartetik hartua dirudi.

Hizkuntz azturak aldatzeko deia ere sarritan egiten da, euskarak, mintzatzen ez bada, ez baitu behar adinako eraginik izango gizarteak: «Euzkera mintzatzen dan errietan, oitura garbi ederrak, ekandu onak ikusten dira; erdera gure euzkerearekin nastu dan errietan oster, oiturak ere nastu xamarak ikusten dira. Euzkerea alde batera utzi eta erdera bakarrik mintzatzen diranetan barriz, euzkel-usai gutxiko oiturak, ekandu gaiztuak ikusten dira. Orregatik euzkeraz mintzatu bihar degu, beti euzkeraz! (...) Gure izkuntza maitia galtzen ba'da, Euzkel-erria ere galduko da. Beraz Euzkeraz mintzatu gaitzan, beti Euzkeraz» (204). Horrelako sloganak sarritan agertzen dira aldizkarian. Hizkuntza-aren erabileraz kezka bizia dago, eta horretaz jabetzea garrantzitsua da, haren gizarteratzea, baldin nonbaitetik, azken buruan hortik baitatorke.

Euskal Pizkunderaren historian *Euzkerea*-koak zokoratuegiak izan direla-koan baikaude, besteak beste, haien euskara-ereduak hie laburra egin zuela-ko, ordua da, halere, dagokien lekua aitortzea, eta ez bakarrik Aranaren eragina horiengan garbiki islatzen delako, baita —eta batik bat—, aldizkari horretako talaitatik eztabaida interesgarriak pizten direlako ere. Eztabaidak, errespetz eginak direnean, gehienetan argigarri izaten dira.

Euzkerea aldizkarian, 1929ko III. zenbakitik aurrera, atal berezi bat irekitzen da, «Los contradictores del maestro» izenburuarekin, non Abandokoaren iritziren bat edo beste ezbaian jartzera ausartzen zirenak errotrarian xehatzen baitira kupidarik gabe. Konbentzituuta zeuden Sabino Arana euskalariaren lana gutxiestea zutela xede haren kontraesale horiek (205). Kontraerasoa, gainera, gaztelaniaz egitea erabakitzen da, eztabaidaren berri jende gehiagok izan dezan.

2.2.1. Maisuaren kontraesale horiek, *Euzkadi*, *Euskera* eta horrelako aldizkarietan idazten dutenak dira, «Errolegi» ezizena daraman egilea da errotrariaren zapadura ezagutzen lehena, *Euzkadi* aldizkarian, 5.067. zenbakian, Sabino Aranaren *Lecciones de Ortografía del Euzkera Bizkaino* liburuan agertzen diren iritzi batzuk kritikatzeko edo zuzentzeko omen dituelako, hala nola «Ingländ» orde, «England» beharko lukeela, gipuzkeraz «berringi» erabiltzen dela eta ez «izparringi» (*periódico*), «bitxabala» (*carretera*) eta «orlegi» (*ver*

(203) *Ibid.*, 524.or.

(204) Garbaine ta Edume, «Euzkeraz, beti Euzkeraz», *Euzkerea*, XXXVI, 1931, Otsailak 15, 572.or.

(205) «Tenemos mucho interés en que se sepa por todos - euzkeldunes y erdeldunes - que hay interés, donde sea, en restar méritos a la labor euzkeralógica de Arana-Goiri, inigualada de cerca ni de lejos, hasta hoy, en el campo del renacimiento del idioma vasco. Tenemos mucho interés en que se vea palpablemente, por todos, la penuria científica, la falta de razón y sobra de ligereza con que la escuela del maestro indiscutible quiere socavarse» («Los contradictores del maestro», *Euzkerea*, III, 1929, Epalak 15, 54.or.)

de) hitzak asmatzean, ez zela zuzen ibili, eta abar. Hau guztia euskara bertia iruditzen zaio. Ez hala, ordea, *Euzkerea*-koentzat, hauentzat, «orlegi», adibidez, «belegi»-ren (*amarillo*) antzera, oso egoki asmatua baita herri-senaren eredura, edo herri soilaren ahotik zuzen jasoak, Kirikiñok, adibidez, «zirijol» (*fideo*) eta «txirringuts» (*bicicleta*) bezala.

Azken batean, ongi asmatutako edo herritik jasotako hitzen egokitasun-kontua erabilerak erabakitzen baitu, beude hor auzi horiek. Elorregi kritikaria, hau ere esan beharra dago, ez zebilen beti zuzen, zeren, Bizkaian erabiltzen diren «hier», «bizar» eta «bajer» forma ortografikoak direla eta, Aranaren testuan kontraesan batzuk ikusi bide baitzituen ez zeuden lekuan eta, lege fonetiko eta ortografikoen arteko hereizketaz egiten dituen zehaztapenez ez oharitzean, ondorio faltsuak ateratzen baititu (206). Sabino Aranak, hain zuzen, hiru forma horietatik Lekeitioko «bizar» hobesten du eta, beraz, horrela ahoskatu eta idaztearen aldekoa agertuko da. Beraz, euskalki baten baitako batasunari eusteko orduan, lehenik fonetika dator eta gero ortografia.

Eztabaidak aurrera egingo zuela espero zen unean, Errolegik uztea erabakitzen du. Sabino Aranaren erroreak ezin direla argitaratu eta, *Euzkerea*-koen presioz *Euzkadi*-ko aholkulariek hala eskatu omen diotelako (207). Egunkari honetako batzuk maisuaren izena gutxiesten ari zirelakoan zeuden *Euzkerea*-koak eta horregatik kexatu ziren hango zuzendaritzaren aurrian (208). Une horretan *Euzkadi*-ko «Euzkel-atala» saileko arduraduna Orixe baitzen, Kirikiñoren lekukoa hartu zuena, hain zuzen, honek bere sailetik Errolegi lankidea arrazoi ez-linguistikoengatik isilarazi zutela idatzi zuelako (209), antisabinisten buruzagi deklaratu zuten eta, harrezkero, gerra pertsonala egin-gio diote. Jarraian adierazia dator arrazoiak:

«Es, pues, 'Orixe' juez y parte en ese pleito, en el que nosotros no hemos hecho más que estar a la defensiva» (210).

(206) Zuzen esana, beraz, kasu honetan honako hau: «Ha interpretado caprichosa y erróneamente algunas palabras del citado párrafo y ha sacado de ellas, sin lógica de ninguna clase, una consecuencia falsísima» (ibid., 57.or.).

(207) Hala irakurtzen da *Euzkerea*-ko iturri berean, 58. orrialdean: «Esento lo que precede, leemos en el diario *Euzkadi*, n° 5.095, del 1 del actual, que 'Elorregi' abandona la tarea que se había propuesto de dar a conocer —por considerarlas dignas de ello ('jakingarriak diralak')—, son sus palabras— las faltas del Maestro. La razón de su retirada la da él mismo, con estas palabras que traducimos: 'A petición de los de *Euzkerea*, me han llamado los consejeros de *Euzkadi*, para pedirme que no niegue las palabras de Sabino. Por eso termino hoy este tema. Puesto que no se pueden publicar las faltas de Sabino, la discusión no tiene razón de continuar».

(208) «Y si es cierto que algunos señores se acercaron a aquéllos particularmente, tampoco fué, nos consta, a pedir que 'no se negasen en *Euzkadi* las palabras de Sabino' —cosa de por sí ya impropia en dicho diario—, sino a hacerles ver a sus consejeros la fea labor emprendida por algunos de sus colaboradores de desprestigio a nuestro maestro, llegando, para ello, hasta a tergiversar sus textos» (ibid., 58.or.).

(209) *Euzkadi*, 1929-03-8.

(210) Ibid., 58.or.

Bera da, *Euzkerea*-koen aburuz, bi argitalpen horietako lankideen artean gertatzen ari den zatiketaren errudun nagusia. Mingarria bada Errolegiri ateak itxia *Euzkerea*-n, ez du min gutxiago ematen «Euskaldun berri bat», «Nor-bait», «Elexalde», «Euzkeldun barri zar bijok» eta, *Euzkadi*-tik at geratu izanak. Orixek (211) dioenez, ordean, lehen esandakoez gain deus herririk ez zekartelako utzi omen zituen bazterrean.

2.2.2. *Euzkerea*-koen Orixerenganako zapuzkeria lehenagotik zetorrena zen, genitiboko «aren» eta «bere» erakusle eta izenordainen inguruan sortzen den eztabaidan (212) zehazten dena. Aranazaleek Orixeri aurpegiaritzen diote, besteak beste, «bera» formaren jatorrian «beu» forma aurkitzen dela esaten lehena Sabino Arana izanda (213), zergatik saiatzzen den hari meritutak kentzen. Orixerentzat kontua ez da meritua ematea ala ez ematea, dagokionean dagokiona ematea baizik. Horregatik, «Euskaldun barri zar bat» ezi-zenekoari ematen dion erantzunean irakur daitekeen bezala, ez du onartuko euskalaritzan azken hitza harena izatea:

«Quizás hemos leído más veces que usted a Sabino, estimándole en su justo precio, y sentimos que casi nos tache de contrarios a él ni a nadie. El tono que adopta es ese. Respeto la opinión de Sabino pero no la comparto, aunque yo sea don Nadie. Si mi razón no vale, combátala, y por si valiese, no se fije en la firma. No tenga el mal gusto de hacerme apología de uno a quien no he combatido. Conténtese con citarle y con exponer claro su pensamiento. Tanto vale una firma, aunque sea la de Santo Tomás, cuanto valgan sus razones (...) No, pues, todo lo que dice un autor, por grande que sea, es infalible, y menos en lingüística. El discutirle no es hacerle deshonor» (214).

Ez inoren esanean, arrazoitaren sendotasunean baizik oinarritu nahiko lukeen Orixeren aburu desmifikatzaile honi honako beste sententzia honekin ematen diote bukaera *Euzkerea*-koek eskuartearen darabilten eztabaida honi:

«Orixé y varios Orixes son y seguirán siendo irreductiblemente antisabinianos en Euzkeralogía. Cuando, gracias a la labor magistral de Arana-Goiri, se había alcanzado una fuerte unidad de criterio, de método y de orientación en aquella ciencia; cuando todos —salvo contadísimas excepciones que ninguna eficaz labor disidente podían realizar— todos los euzkerólogos, *euzkelidaztes* y *euskelitzales* seguían en santa paz y unión una escuela euzkeralógica medulosa, científica, fructífera, la de Arana-Goiri'tar Sabin, han conseguido los disidentes,

(211) Hala adierazten dio «Beste euzkeldun barri zar bat»-i ematen dion hirugarren erantzuneko oharrean: «Si yo retirando su anterior escrito le dejé en la estacada, fue porque nada aducía usted de nuevo y lo hacía en forma violenta. Entre los otro cuatro que el mismo día dejé en la estacada, había un escrito en vasco, modelo de mesura, pero que tampoco añadía nada de nuevo, y no era cosa de seguir indefinidamente» («Ura», *Euzkadi*, 1928-10-31).

(212) Honek ez goaz luzatzen jadanik arituak baikara Orixé eta bere garaia liburukian, 590-595 orrialdeetan.

(213) «Demostró el maestro la existencia, en algún tiempo, del pronombre personal de tercera, BEU, no conocido en el uso actual» («... Y los contradictoriosillos», *Euzkerea*, VI, 1929, Bagalak 15, 127.or.).

(214) En defensa de *bera*, Euskaldun barri zar bat-i erantzuna, *Euzkadi*, 1928-10-19.

por simple debilidad nuestra, o de algunos de los nuestros, posiciones más ventajosas para combatir sin razones a la escuela euzkerológica de Sabin. Si entonces no surgieron las lamentaciones, menos deben surgir ahora; cuando nosotros, estando donde estábamos —porque ni sombra de razón se ha expuesto por nadie para hacernos cambiar de pensamiento, ni para que haya podido debilitarse ¡al contrario! nuestra fé en la gran autoridad del maestro—, nos mantenemos firmes en sus enseñanzas; en las que los Orixe de ayer y de hoy, con harta superficialidad de pensamiento pretenden arrinconar. Y con esto damos por terminada la discusión que con Orixe se ha sostenido en esta Revista por varios colaboradores, dejando de publicar algunos artículos más que se habían recibido» (215).

Orixeek arrazoiaren indarrean sinesten zuen; *Euzkerea*-koek autoritateari zor zaion fedean. Nolanahi ere, «y los contradictorillos» izenburuak berak ondo asko adierazten duen bezala, Orixe, euskalaritzaren esparruan, kontraesale txikien artean, bat gehiago besterik ez zen: Orduko eztabaida hari neurria hartzeko, hots, orduko irizpide alde zehazki eta alde kontrajarriak egun zertan zehaztuak geratu diren jakiteko aski da Euskaltzaindiaren arauak begiratzera. Ordukoaz ari baikara, ez gaurkoaz, eztabaida, aipu horietan ageri den bezala, gehienbat Orixeren inguruan pertsonalizatzen bada ere, jokoan dagoen arazoa askoz sakonagoa delakoan gaude, zeren, azken batean, Sabino Arana euskalariari dioten mirespena eta, agian zuzenago esanda, haren eskolakoak autoizendatzaren diren dogmakeria baitago auzitan. Hori dela eta, egoera asko ozpintzen da bi aldirikarietako euskaltzale jeltzaleen artean, hots, aranazale ertzekoen eta aranazale zuhurren artean. Biderdita, euskal giro sumindua otzantzeko asmoz edo, «Basanaitz» (J. M. Leizaola) ateratzen da Sabino Arana euskalari eta euskaltzalearen itzala errebindikatuz (216).

Susmopean dagoen bakarra ez da Orixe. Jeltzaleen familiatik harago, R. M. Azkue bera ere kate motzean hartuko dute aranazaleek, nahiz eta hark aitortua duen Arana eta Broussain direla berak ezagutzen dituen bi neologista onenak. Zergatik hau ere susmopean? Euskaltzaindiko *Euskera* agerrikari artikulu batean, bat, aditz faktiboen aurizkia ez ir. Sabinok esan bezala, bai zik *ra* dela sostengutzen duela; bi, prozedura desagokoa iruditzen zaiolako bataio-izenak generoaren eradura euskalduntzea, horrela jokatzear. *Marte* (Marta) eta *Lazar* (Lazaro) bezalako anakronismoak sortuz, hiru, Abandokoak asmatutako hainbat hitz gaitzesten dituelako, hala nola *guren*, *deun*, *done*, *eresi*, *semakur* (unigénito), *ikurton* (sacramento), *zorun* (felicidad), *bitxain*, *ingi* (papel), *ingurri* (cuatilla), eta gisakoak. Aranaren eskolakoek erantzuten diote esanez, objektzioak edo zuzenketak Euskaltzaindiko buruarengandik etorrir arren, haren euskalari-ekarria gero eta zientifikoago, argiago eta sendoago izat daukatela. Azkuek, haren zenbait iritzi arbuizatzear, arrazoirik gabe eta

(215) «... Y los contradictorillos», op. cit., 129.or.

(216) «Arana-Goiri, como fomentador del euzkera, y como euzkerólogo, siempre continuará en primera fila» (*Euzkadi*, 1929 03 7).

arinki jokatzeko omen du (217). Arrazoi berririk ekarri gabe, berririo fedea tartekatzen da aranazaleen diskurtsoan (218).

Sabino Arana euskalariaz horrelako ziurtasunez eta autoritatez idazten dutenak, Abandokoaren eskolakoak autoizendatzen dira, baina seguru asko ez dira «maisuaren» jarraitzaile bakarrak eta, agian, ezta, letra hutsetik harago, haren espiritutik hurbilen dabiltzanak ere. Hauek, Orixerekin esateko, «Arana baino Aranagoak» diuzue (219).

2.2.3. «Kepa» ezizeneko batek, gaztelania Bizkaian gero eta arinago ari zela nagusitzen eta, sos jarria bota zuen *Euzkerea* aldizkaritik (220). «Arno-perena»k ere salakuntza hera zekarren *Argia*-n (221). Kalean zegoen kezka hori bere eginda, euskalaritzan itzal handikoa zen Sebero Altubek, gai horren inguruan hitzaldi sonatu bat eman zuen 1933an, Eusko Ikaskuntzak antolatutako Udako Ikastaroetan. Hurrengo urtean liburu gisa argitaratu zen *La vida del euskera* izenarekin, eta oihartzun zabala izan baitzuen euskaltzaleen artean, hainbatek agertu zituzten beren iritzia gai minbera horren gainean, horien artean Orixek ere bai (222). Altubek, Aitzolen antzeko bidetik joanez, garbizalekerian ezartzen zuen euskarak azken 40 urte haietan atzera egitearen arrazoietakoa bat, zioenez herriak ez baitu irakurtzen euskara-mota hori. Hark eredutzat herri-mintzairan oinarritutako Kirikiñoren euskara zeukan.

Euzkerea-tik lehen erantzuna «Nabarriztarra»k (223) eman zion Arrasateko euskaltzainari. Euskararen gainbehera gertatu dela azken berrogei urte haietan zenbait herritan? Egia da, baina ez, haren ustez, Altubek dioen bezala euskal idazle garbizaleen erruz, beste arrazoi batzuk ere tartekatu izan direlako baizik, batik bat hauek: bat, Errioxa, Araba eta Nafarroan, adibidez, euskal idazlerik ez zen garaian gertatu zen euskararen hondamendia; bi, hizkuntza, familia ez ezik, kalean eta eskolan ere erabiltzen baita, Nafarroan azken horiek izan dira euskara baztertzeko bide nagusi; hiru, komunikabide idatziek ere beren eragina dute, eta hor *Euzkadi* eta *El Día* egunkariak, adibidez, gehienbat gaztelaniaz ari baitira, horiek ere «euzkera baztertu eta atzerazoteko bideirik zabalena» gertatu dira; lau, herriari artez eragiteko, ahalik eta euskara gar-

(217) «Los contradictores del maestro», *Euzkerea*, IV, 1929, Jorralak 15, 79-82.orr.

(218) Parte honek erakusten du hor adierazia: «Hace por lo tanto muy poco honor a la autoridad de aquel euzkerólogo al rechazar por incorrectísimos, y sin prueba alguna (...) Pero los que saben cuánto vale la autoridad de aquel Maestro, y cuántas verdades euzkéricas se descubren siguiendo sus huellas, pueden ampliarnos sobre este tema el pensamiento sabiniano» («Los contradictores del maestro», *Euzkerea*, V, 1929, Orrialak 15, 93.orr.).

(219) *Euskal literaturaren historia laburra*, Utriusque Vasconiac, Donostia, 2002, 75.or.

(220) *Euzkerea*, IV, 1933, 215.or.

(221) *Argia*, 1932-10-9.

(222) Izueta, Paulo, *Orixek eta bere garaia*, op. cit., 710-711.orr.

(223) «La vida del euskera. Altubek's Seber Jaunari idazki agirija», *Euzkerea*, II, 1934, Epala-Jorrala, 89-93.orr.

bi eta txukunenean eman behar zaio, erdal hitzez beteta, sendotu orde. ahuldu besterik ez baita egingo. Hogeita bat ohar egin eta gero, honentzat garbi dago Sabino Aranarena dela euskara salbatzeko biderik egokiena: «¡Tamala, danok bide orretaz ez ibiltia!», esango du (224). Zenbaki berean, Luis de Garrairen beste erantzun bat ere badator, hau are luzeagoa (225). Honen ustez, aspaldikoak dira euskarak mendez mende alzera egitearen zergatikoak, idazleak euskaraz idazten hasi aurretikoak (226) eta ez, inola ere, Euskal Pizkundeko belaunaldiari dagozkionak. Euskara Araba eta Nafarroan 1800-1850 urte bitartean joan zen desagertzen, inoiz baino hizkorrago joan ere, noiz eta, idazle «garbizaleak» idazten ez zuten garaian, hain zuzen. Horregatik, «barkaezina» da euskararen hondamendia azken berrogei urte haietan gertatu zela esatea.

Altuberen okerra, funtsean, euskararen arazoa hizkuntzalaritzatik begiratura bakarrik planteatzean datza, ez baitu kontuan hartzen, horrekin batera, beste indar soziopolitikoek ere badutela beren eragina. Hizkuntzen bizitza ez da jokatzeko bakarrik familian eta herritar soilen artean, hor bereziki, nazio batek bestea zapaltzen duen testuinguru historikoan baizik, are gehiago, gure kasuan bezala, hizkuntzaren izaera politikoak duen garrantziaz inor guxi jabetu izan ez denean (227). Borroka ez da ematen hizkuntzen artean, herrien artean baizik, eta hor herri menpetuaren hizkuntzak bere garaipena kulturearen bidez lortu behar du. Horixe da, hain zuzen, Altuberen planteamenduari falta zaiena (228), hots, arrazonomendu soziolinguistikoa. Nabarriztarra kritikaria dugu aldizkari honetan hizkuntzaren boterearekiko lotura esplizitua egiten duenetako bat, sabindar tradizioan Eleizalde (229), edo Nafarroan Kanpionek (230) egiten du-

(224) Op. cit., 93.or.

(225) «La vida del euzkera», ibid., 132-144.orr.

(226) «Esas causas provienen de tiempos remotos que no conocieron escritores que intentaron sustituir las *formas del lenguaje popular* por otras *artificiales* ni existía una literatura excesivamente impopular» (Ibid., 132.orr.).

(227) «En el caso concreto del euzkera, la lucha no está entablada entre las familias y las gentes de un pueblo, sino entre dos nacionalidades. La una con toda clase de medios y leyes; la otra sin ayuda de ningún género. Más aún: sin conciencia de su personalidad como pueblo (...) El pueblo vasco, en general, hasta hace 40 años, usaba el euzkera como un mal que había que desterrar. Hoy lo usa como un bien inmenso, como algo que lo caracteriza y ennoblece» (Ibid., 134.orr.).

(228) «Los que sueñan que cuando se trata de estudios idiomáticos no se debe aducir para nada la política, están equivocados. En la vida del euzkera o en su muerte influyen poderosamente las razones exteriores» (Ibid.).

(229) Hala idazten zuen *Bizkaitarra* aldizkarian (1911-08-26) argitaratutako «Raza, lengua, nación» artikuluan: «El Euzkera, frente a prepotentes idiomas, por todas partes acosado, atacado a la vez por las corrosivas ideas utilitarias y por la acción niveladora y populista de los gobiernos, subsiste aún y hasta parece bien decidido a no morir» (Antxustegi, Esteban, op. cit., 20.orr.).

(230) Irungo Euskal Jaieran 1903ko irailaren 27an «El peor enemigo del baskuense» gaiaren inguruan egindako hitzaldian, irakasle erdalunek herriaren deususkalduntzean izandako eraginaz luze jardun ondoren, horien artean zegoen Euskal Herriko irakaskuntzaren estatu-boterearekiko menpekotasuna aipatzen zuen: «El Estado docente requiere la transformación del maestro, delegado y suplente técnico del padre de familia, en funcionario público; o sea, la completa su-

ten bezala. Orduan hain ebidentea ez zena, egun Soziolinguistikak zein Hizkuntzaren Soziologiak berretsi besterik ez dute egiten, nahiz, interes desberdinentzat, bada, euskararen aldeko borrokak eta nazioarenak batera joan beharko lukete. Egilearentzat ukazina da euskararen berpizkundea euskal nazionalismoari zor zaiola eta horren eragile nagusia eta ia bakarra Sabino Arana izan zela, Bizkaian bederen, mugimendu hori gero Gipuzkoara zabalduko bada ere.

Onartezina da, bestalde, euskararen galera —herriak euskaraz ez irakurtze-ari dagokiona, alegia— Sabino Aranaren eta honen jarraitzaileen garbizalekeriari egotzea, esanez, euskara hori ulergaitza delako, horregatik ez duela irakurtzen herriak. Arrazoi honek ez du balio, zeren nola esplikatzen da Azkueren *Euskelzale* bezalako aldizkariak hain agudo desagertzea? Kirikiñoren adibideak ere ez bide du askoz gehiago balio, honen lanak ere, garaiko beste idazle gehienek antzerai, gutxi irakurriak baitira. Haren *Bigarren Aharrak* liburutik ale bakar batzuk bakarrik saldu zirelako kexu omen ziren argitaratzaileak. Kirikiño, gainera, hainbat hitz berriren sortzaile izan zen, «fué uno de los más puristas que han existido» (231), eta neologismoak erabiltzeari ere ez zion ukorik egin, hala nola *anteskunde*, *itz-egin*, *aots*, *beniasun*, *abesti*, *gudate*, *osalari*, *guda*, *izpar*, *garazki*, *latterri-batza*, *irakurle*, *irakurri*, *izparringi*, *idatzi*, *ingi*, *ele*, *andrakila*, *orraztontzi*, *deun*, *endore*... Kontua da, euskara garbia ala mordoilloa (*motrollo*) gorabehera, prosa landua erabiltzen denean, herriak ez duela ulertzen. Baina hau herri guztietako hizkuntzekin gertatzen den zerbait da.

Orokorrean euskaldunberriak direla hitz berriak sortu eta erabiltzen amarratuenak? Hau ere ez da egia. Hala al dira aita Arriandiaga, Zabala-Arana, Urrutia, Urriolabeitia, edo Eleizalde, edo Kirikiño? Hauek guztiak Sabino Aranaren jarraitzaileak dira. Neologismoen kontuan zenbat eta gehiago alendu euskara erderen kutsutik, orduan eta onuragarriagoa gertatuko da harentzat, asimilazioari aurre egiteko modurik eragingarriena desberdintasuna delakoan baitago.

Azken batean, eta berriro hasierara gatoz, euskaltzaletasuna abertzaleatasunari loturik dator eta hor jokatzeko du euskarak bere etorkizuna: «Sin éste (el patriotismo) no hay euzkera ni vida propia. Con el patriotismo existirá el idi-

bordinación del maestro al Poder: o en otros términos, a la política: abstracción que el Ministro, el Gobernador, el Inspector, el cacique cuidan de concretar» (Arturo Campión, *Discursos políticos y literarios*, Editorial La Gran Enciclopedia Vasca, Bilbao, 1976, 201 or.). Geroago, 1910eko abenduaren 21ean «El euskera en Saraguitzu» gaiaren gainean Gipuzkoako Diputazioan emandako hitzaldian, euskarak atzera egitearen arrazoiak aipatzerakoan, barukoak eta kanpokoak bereizi zituen, eta azken hauen artean, besteak beste, Espainiako estatuaren erantzukizuna naharmentzen zuen: «El estado español comete el delito contra el derecho y la historia, de favorecer a una sola en detrimento de todos los idiomas peninsulares. El castellano disfruta de una posición privilegiada y única» (*Euskal Etnalea*, I, 2-6, 1911, 21.or.; Xabier Erize Etxegarain aipatua, in *Nafarroako euskeraren historia soziolinguistikoa (1863-1936)*, Nafarroako Gobernua, Hizkuntza eta Kultura Departamentua, Iruña, 1997, 54.or.).

(231) *Ibid.*, 136.or.

oma. Sin él, esa cantidad, pequeña ciertamente, que hoy dedica sus esfuerzos y entusiasmos a nuestra lengua, no existiría. Sin patriotismo no hubiéramos tenido a un Kirikiño ni a la masa que le leía» (232). Antzeko ideia dator beste pasarte honetan ere: «Dentro de la libertad de la patria está la vida del euzkera, pero esclava la patria el idioma no podrá vivir» (233). Azken puntu honetan laurbiltzen da bere tesia.

Beste hirugarren erantzun bat ere jaso zuen Altubek aldizkari beretik, «Misibus» delakoak bi zenbakitan emana (234). Bere aurrekoek modu batera edo bestera esana ez duten gutxi dator honen 26 orrialdeko lanean. Neologismoen arazoan, berak dioenez, hiru jarrera-mota eman daitezke: a) hitz arrotzak nolanahi eta mugarik gabe onartzea; b) erabat baztertua; c) herri-hitzegian txertatuta daudenak ontzat ematea. Hizkuntza gehienetan hirugarrena da ohikoena, alemana eta ingelesaren kasuan bezala. Euskaraz ere erdal kutsua duten esaldiak eta hitzak baztertu eta, euskal harrobitik sortutakoak erabiltzea izanen litzateke irizpide zuzena. Maileguen gainetik garbitasuna lehenesten da:

«La solución purista euzkéricamente es la ideal; siempre las voces derivadas de raíces propias son más euzkéricas y hablan más al alma euzkeldun que las eudéricas» (235).

Honela, euskaragoa da esatea, adibidez, *txindi*, dirua baino, *margo* kolo-rea baino, *oben* pekatu baino, *bijotz-miña* doloria baino. Hitzak sortzeko orduan, jatorrizko formaren bila joan behar baita, eboluzio-metodo historikoa erabiltzea proposatzen da, bere garaian Astarloak eta Sabino Aranak beren azterbide etimologikoetan egin bezala (236). Bestalde, orokorrean, ikuspegi negatiboegia, aurreiritzi sobera, agertzen du Altubek euskararen egoceri buruz, noiz eta Euskal Pizkundearen gailurrean, euskara berpizten ari den unean (237). Euskara salbatuko bada, ez da nahikoa jende ikasiek erabiltzea, ezinbestekoa da bizitzeko beharrezkoa egitea ere. Euskarak biok behar ditu: ohorea bereganatzea eta herri xumeak bizitzeko beharrezkoa izatea:

«Es deber del patriotismo hacer el Euzkera necesario para la vida» (238). Euskara batua eta horrelakoak, hori ziurtatuta eta gero etorriko dira, herria euskaraz kulturizatuko denean, alegia (239).

(232) Ibid., 138.or.

(233) Ibid., 144.or.

(234) «La vida del euskera por Altube'tar Seber», *Euzkerea*, VII, 1935, Urtarrila-Otsala, 432-447; VIII, 1935, Epala-Jorrala, 489-500.orr.

(235) *Euzkerea*, VII, op. cit., 439.or.

(236) «Quede, pues, anotado que admitimos y creemos ciertos los principios de Astarloa sobre las raíces de las palabras primitivas, principios explicados y desarrollados por Arana-Goiñi, a pesar de la oposición de los científicos a dichos principios» (*Euzkerea*, VIII, 1935, op. cit., 499.or.).

(237) Ibid., 500.or.

(238) Ibid., 499.or.

(239) «La unificación literaria del idioma es muy apetecible para los literatos; pero mientras el pueblo no tenga más cultura euzkérica, será tan contraproducente o más que el lenguaje literario renacentista, contra el que tanto clama el Sr. Altube» (Ibid., 500.or.).

2.2.4. Arana Goiri euskalariak Euskal Pizkundearen ondoren ere bere itzala eginez segitzen du mugaz bestaldean ere. Dirudienez, batasun ortografikoren inguruan XX. mende-hasieran goritutako txingarrek itzaltzeke jarraitzen dute. Oraingoan A. Tournier jauna da *Gure Herria* aldizkaritik mintzatzen dena, zuzendaria bera. Garbizalekeria errotik kondanatzen du, uste baitu euskararen bizitzarekin hunkatzeko zepo bat besterik ez dela (240). Hala gertatzen da herriak fitsik ulertzen ez dituen hainbat hitz berriekin. Eta horrelakoak horrenbeste ugaritu dira, euskararentzat egiazko arrisku bihuru direla (241).

Horrelako neologismoak ez onartzearen arrazoia da euskal hitzetatik lautik hiru maileguz eratorriak direla, hizkuntza desberdinetatik jasoak, gehienak latinetik. Beraz, *xadon* bezalako hitzak lekuz kanpo daude euskal hiztegian. Sabino Aranak ere, ezjakintasunaren ondorioz, hanka sartu zuen Lapurdiko *errienta* euskal hitz jatorizat hartzean, izanik den bezala, gaskoinetik hartua, kasurako berak baztertu nahi zuen *maestu* bezain arrotza (242). Nolanahi ere, ez dira asmatutako hitz guztiak baztertzekoak, hala nola *burdin bidea*, *lur sagarra*, *heribila*, *pirripitta*, nahiz eta erabiliagoak diren *treina*, *patata*, *otoa*, *otobuza*, *bizikleta*. Euskal hitzak nondik datozen jakitea baino lehenagoakoa da -garrantzitsuagoa, alegia-, aspaldidanik euskaldunduta dauden eta zazpi probintzietan erabiltzen diren hitz horiek, nahiz jatorriz erdarazkoak izan, gorde eta zaintzea. Hizkuntzaren osasunak eskatzen du mintzatua eta idatzia elkarran ondoan orpoz orpo joatea, beti ere herriak erabiltzen dituenari lehentasuna emanaz. *teatru*, *phesta* eta *erlijione*-ren lekuan *antzoki*, *jai* eta *urkutz* jartzen ibili gabe. Ez dago Gernikako Arbolan datozen hitzak -*arbola*, *bedeinkatua*, *mundua*, *fruitua*, *adoratu* eta- aldatzen ibili beharrik.

Kontraerantzuna hurrengo zenbakian dator, erbesteturik dauden Hegoaldeko hosteko idazle-talde batek izenpetua, zehazki Sebero Altube, Jesus Maria Leizaola, Zeferino Jemcin, Telesforo Monzon eta Doroteo Ziaurritzek (243). Mindura agertzen dute Sabino Arana euskalariaren jakintza auzitan jarri duelako, lehen transkribatu dugun hari buruzko esaldian erdi-trufazko hitzak erabiltzen baititu, hala nola «la bœue», «faire une trouvaille», «son ignorance». Ohar batzuk egiten dizkiote: bat, Bidasoaz hemendik ez dela inoiz *maestu* esan, *maistu* baizik, eta bera dela txirrist egiten duena: bi, Arana Goirik jendearen aurrean ez duela sekula *errienta* hitza erabili izan; hiru, Hego-

(240) «Le purisme absolu est non seulement une utopie, une erreur, mais encore un véritable suicide» («Quelques réflexions sur le purisme et le néologisme en basque», 1951, Ephaila-Ostaila, Ustaritz, 120.or.).

(241) «Cette floraison de composés qui ne veulent être qu'euzkariens et qui ne sont souvent qu'abracadabrantés constitue un réel danger» (Ibid., 123.or.).

(242) Hauxe dakar berari buruz: «Cela rappelle la bœue de Sabino Arana qui, dégoûté d'entendre outre-monts le maître affublé du titre de *maestu*, avait cru faire une trouvaille dans le labourdin *errienta* dans son ignorance du gascon *régent* et du français *régent* que l'on trouve très employé dans les anciens textes, dans les fables du La Fontaine par exemple» (Ibid., 121.or.).

(243) «Un procès linguistique autour de Sabino Arana Goiri», *Gure Herria*, 1951, Maiatz-Ekaina, 188-189.orr.

aldeko euskalkietan, bi hitz erabili zituela, bata *irakastari* irakasle profesionala izendatzeko, eta *irakasle*, pedagogo profesionala ez den maisua izendatzeko. Bi hitz horiek, Pierre Lhanderen hiztegia oharrarazten den bezala, Harriet kalonjea 1878an egiten hasitako eskuizkribuzko hiztegia baitatzen, litekeena da Arana Goiriren lanak ezagutzea eta hortik hartuak izatea. Odolkiak ordainetan izaten direnez, Oxohiren esatera honekin ematen diote bukaera beren orri biko idazkiari:

«Un ikasle n'a pas l'outrecuidance de vouloir donner des leçons à l'irakasle!».

Oraindik ere Sabino Arana maisutzat daukate jeltzaleek, eta oraingoan ez bakarrik Keperin Jeminek, baita hain garbizaleak ez diren beste lau horiek ere, lehen aranzaleek antiaranazaleztat jotako Altube bera barne dela.

Noski, Tournier jaunak ez du gogo onez irensten «ikasle eta ezjakintzat» (*d'apprenti et d'ignorant*) hartua izatea (244), desenkusatzan da esanez 1899an utzi zuela Euskal Herria eta Ipar Afrikan hogeitak gora egin ondoren itzuli zela 1945ean, eta etxeratzean minez ikusi zuela euskara nola ari zen galtzen eta mugak zenbat bereizten zituen Iparraldekoak eta Hegoaldekoak, zenbait kasutan Sabino Aranaren izena ez ezagutzeraino. Honek, bere azken arropostuan, hasieran botatzen die bere ziztakoa: «Pauvre ikhasle, qu'allais-je faire parmi tant de savants irakasle?» (245).

Estabaida, musean bezala, enbido eta ordagoka bukatzen da, noizbehinka zirtoak tartekatuz eta, jakina, bakoitzak bereari eutsiz.

2.2.5. Euskal Pizkundearen luze-zabalean ez ziren *Euzkel Bazkuna*-koak bakarrik izan beren buruak Sabino Arana euskalariaren ondorengotzaren aitortletzat zeuzkatenak. Gerraurrean, Aitzolen gizaldiko hainbatek, Lizardi eta Lauaxetak tarteko, men handia zioten Arana Goiriri. Gerraostean, *Euzko-Gogoa* aldizkariak zuzendariak, «Etxetxo» ezizenez izenpetzen duen Jokin Zaitegik, lehen zehakian Sabino Aranaren izena ezartzen du Euskal Pizkundearen ardatz gisa Guatemalan: «Arana-Goiri'k beraren idatziz, esanez ta eriotzez abertzaletasuna ereiñik zun Euzkadi osoan. 'Euzkadi dugu euskotarraren aberria'. Asmo orren hidez euskaldun geintsuenen biotz-gogoak bestelakotu zitun Arana Goiri'k. Onek piztu zuen argi herriaren izpietara, Euzkadi euskotar egin zuten Irakaslearen ikasle purrukatuak» (246). Aldizkari hau izango da, jeltzaleen artean bederen bai, Arana Goiri euskaltzalea baino harago joango direnak, errebindikatzean euskararik gabe ez dela Euskal Herririk, euskararik gabeko euskal kultura ez dela benetakoa eta, azkenik, Euskal Herria euskarak salbatuko duela. Honetaz beste nonbait ari baikara (247), esana bego horretantxe. Dena den, ez genduke gure mintzaldi hau bukatu nahi

(244) «Réponse à un Groupe de Basques», *Gure Herria*, 1951, Buruil-Urrieta, 225-298.orr.

(245) *Ibid.*, 295.orr.

(246) «Aitzol'en Gizaldia», *Euzko-Gogoa*, I, 1950, 11heltza, 5.orr.

(247) Izueta, Paulo, *Erbesteke euskal pentsamendua*, Utriusque Vasconiae, Donostia, 2001, 81-96.orr.

oraintsu arte indartean egon den uste oker bat zuzendu gabe, pentsatu izan baita Fernando Sarraih de Ihartza izan dela bere *Vasconia* famatuan Sabino Aranaren errore arrazista salatzen eta euskara euskal nazionalitatearen osagai oinarritzotzat ezartzen lehena (248). Euskarari Euskal Herriaren eraikuntzan ematen zaien lehentasunari dagokionez bederen, bera baino lehenago esnatu ziren, arestian esan bezala, *Euzko-Gogoa*-ko zuzendari eta lankideak. Horretaz ez da zalantzarik.

III. Arana Goiriren ekarria bere mendeurrenean

Aranazaleak izan ez diren beste hainbatek ere aho batez onartu izan dute Arana Goiri izan dela Euskal Pizkundearen eragile nagusia, zeruan gaindi ibili zen arrano galanta. Azkuek guztien gainetik jartzen du haren izena, nahiz elkarren artean lehiakide amorratuak izango diren (249); Kirikiño hark ereindako landareaz ari da, bereziki bigarren aroan (250); Orixoren ustez ere, aldekoak nahiz kontrakoak izan, hura daukate eragile nagusitzat (251). Hala ere, autore handienekin bezala, harekin ere kritikak bere galbahea pasatzen du xehe eta mehe. Beraz, gogoetak eta balorazioak egiteko unea da azkeneko hau, haren inguruan geldera anitz eta mota askotako salakuntzak egin baitira.

(248) Ediciones Norhait. Buenos Aires, 1962, 21-30.or.

(249) Zehaztu ezinri garen bezala, Azkue eta Sabino Aranaren arteko desadostasunak historikoak izan ziren, ez bakarrik politikagintza eta hizkuntzalaritzan, baita euskal kulturagintzan ere, azken esparru honetan nor nori aurrea hartuko ibili baitziren: Sabinok *Euskelidun Batzokija* sortuko du 1894an eta Azkuek *Euskelidun Biltokia* 1895ean; 1896an, bakoitzak bere aldetik bere orte grafikoak aurkeztuko du; Azkuek *Euskefate* aldizkaria kaleratuko du 1897an, eta Sabinok, berriz, *Euzkadi* 1901ean (Jurgi Kintana, op. cit., 25.or.). Bakoitzak bere bidea egiten du euskararen esparruan, elkarrena errespetatuz zenbaitetan amonaziora bada ere. Bietako inork, maila desberdinetan bada ere, ez dio ukorik egingo bere ikuspegi politikoari. Azkuek ere bazekien politikari indartsuekin negoziatzen, ezkutuko politika —arraz pragmatikoa, gainera—, egiten, horretarako jende aurrean politika-gizon gisa agertu beharrik izan gabe. Errazagoa da agerikoak ikustea, ez eta ezkutukoak baino. Zientziaren egitekoa da, hain zuzen, ezkutukoak agerian jartzea.

(250) Ebanisto Bustintza idazlearen ibilbidea ere ez zen guztiz lerrobakarria izan. Mañarian 1886an jaioa, Almansa-ra (Ciéceres) joan zen bizitzera bere familiarekin 1878an, baina euskarari ondo eutsi zion. Madrilen matematika eta fisikan lizentziatura lortu ondoren, Guadalajarako irakasle zegoela, Azkuek deitari erantzunez, Euskal Herrira 1899an itzuli eta, berehala, *Euskefate* eta *Huizabai* aldizkarietan hasi zen idazten eta geroago, Azkuek Europan egiten duen epealdian (1904-1909), Bizkaiko Diputazioko Euskarako Katedran Azkueren lekua hartu zuen. Azkuek lau urte inguruko ikasle-kopurua utzi zion. Aurretik hiru urte haindik gora ikasle eskolatua izan ziren han, honen artean Kirikiño bera eta Isaak Lopez Mendizabal (Jurgi Kintana, op. cit., 67.or.). Lehen aroan, bada, jarrera moderatua erakutsi zuen ortografiari bezala politikan Azkueren gerizpean. Harenan aldatuta nabarmena EAJko kide bihurtzean ematen da. 1909an *Bizkaitarra* astekariko euskal sailaren ardura eta 1913an *Euzkadi* egunkariarena hartzen duenean, hain zuzen, bigarren arotzat jo daitekeen honetan hasten baita sabindar erudura hurbiltzen, batz ere, fonetika eta ortografiari, tarteka neologismo batzuk ere sartzen dituelarik (Ibid., 138.or.). Garbizalea bada, bai, baina neurri dosifikatua, Horregatik aipatuko du hainbeste Sebero Altubek.

(251) Akesolo, Lino, op. cit., XVIII-XIX.

1. Arana, politikari ala/eta euskalari?

Aranak bere zigilua uzten du jorrotutako arlo guztietan. Hain da autonomia here iritzi eta jokabideetan, politikoetan bezala bestelakoetan, hurbilekoenak zaizkionekin edota, Azkuc zein Kanpionen kasuan bezala, fonetikan maisutzat dauzkanekin ere ez baitu amore emango eta eztabaida garratzak izango bairitu. Ideologia politikoan ez eze, euskalaritzaren alorrean ere iritzi kontrajarriak zituztela, jada kontu zaharra da, pasarte askotan egiaztatzen dena. Aranak argudio politikoetan babestuz arrazonaritzen zuela arazo espezifikoak linguistikoetan edo literarioetan? Harenean alderdi hau azpimarratzen gogotik satatzen denik bada (252). Interpretazio honekin aditzera eman nahi bada Arana politikariak argudio soilki politikoak erabiltzen dituela Kanpion politikaria, euskalaria eta literatoa gutxietsi eta deskalifikatzeko, ez hixe da erabat zuzena, ez bederen uste bezain ehidentea, zeren, polemika-giroan arma politikoak ere erakutsi zituela egia bada ere, jakin baitzuen militantzia politikoa eta akademikoa garbiki bereizten ere, baita eztabaidaren sua euskaltzaleen komunitatera zabaltzen zenean ere, ortografi batasunaz Hendaia eta Hondarribian egindako Batzarren inguruan bezala.

Orokorrean esanda, euskaltzale eta euskalari zen Arana abertzaleak itzal gehiegirik egiten ote zuen errezeloa geneukan, eta, orain, Broussainen 1902ko abuztuaren 11ko gutun batetik hartutako esaldi hau transkribatzean, pentsatzen genuenari eusteko arrazoi bat gehiago atzematen dugu:

«Vds. no ignoran de qué prestigio goza Arana-Goiri ante muchos de sus compatriotas de Vizcaya. Gracias a esta popularidad y a su calidad de jefe de partido, puede dar un gran vuelo a la obra que nos es querida, como de igual manera puede aportarle un perjuicio enorme» (253).

Noski, haren nortasunari mirespena zioten, eta, aldi berean, zehazki euskal ortografiaren arazoan beldurra ere bai, haren iritziak, bere esanekoen laguntzarekin, erabakien balantzari alde batera eragin baitziezaiokeen. Hemen-dik etorriko dira beste taldekoen erreserbak eta kontraerasoak. Dena den, ulertzekoa hau ere.

Azkenik, Arana euskalariak jardun baikara, galdetzekoa da zein neurritan zen aditua harrotu zituen gaietan, izan baitira. Akasolok bere garaian salatu

(252) J. Javier Granja Pascual-en tesia da Aranak Kanpionen kontra egindako erasoak inzipi-de hertsuki linguistikoak ez ezik, askotan politikoak erabiliz egindakoak direla: «Creemos que en la relación Arturo Campión-Sabino Arana (ya también después de la muerte de éste, con sus discípulos) se dan ambos factores a la vez y en todo caso existe, con diferencia de trato por parte de ambos escritores, mientras que Arturo Campión dirige sus ataques a Sabino Arana y los arabistas sin aportar criterios políticos, Sabino Arana ataca, en muchas ocasiones con dureza, con hechos políticos que arroja contra Campión» («Divergencias lingüísticas y literarias entre Arturo Campión y Sabino Arana», *Fuentes Lingüísticas Vasconum*, año XVI, 43, Enero-Junio, 1984, 156 or.). Beste pasarte batean, beriz, hauxe dio Granja-k: «Aunque lo que hasta ahora hemos observado, las relaciones en cuanto a temas literarios y gramaticales no fueron muy buenas, la constante de los ataques aranistas viene marcada por la crítica política y en menor grado por la lingüística» (Op. cit., 161 or.).

(253) OC, III, 2144 or.

bezala, gaitasuna ukatu diotenak (254). Baina berak, beti hala jokatu zuen ala ez alde batera utzita, esparru zientifikoan arrazoiaren autoritatea besterik ez zuen onartzen» (255). Bestalde, Aranari berari irakurria diogu, bi lekutan bederen bai, oso alferra zela irakurtzeko. Gutxi irakurtzeak bere desabantaila handiak ditu, batez ere, ikerketa-mailan, beste iturriak ere ezagutu beharrekoak izaten baitira aurrera egin ahal izateko. Norbera bere kabuz ibiltzeak, intuizio handikoa izanda ere, beti arriskutsua da, diskurtsoa arras arrazonatua izanda ere, gerta bajiiteke desbideratua izatea.

Galdetu izan da, orobat, Aranak zenbateraino ezagutzen zituen autore klasikoak. Batzuen ustez, idazle zahar asko irakurri zituen. Bizkaikoak seguru asko bai, hala nola Astarloa, Zabala, Kapanaga, Añibarro, Fray Bartolomé, Elgezabal, Uriarte (256), eta, bereziki, Mogelen *Peru Abarka*, oso zehatz (257); Hernaniko Agustín Kardaberaz ere bai. Bonaparte, Van Eys, Intxauspe eta, aipatzen dituen arren, ez bide zituen irakurri Iparraldeko klasikoak, ez Etxepare, ez Leizarraga, ez Azular. Baina «Paster Noster»en euskal itzulpenez ari delarik, Zuberora eta Nafarroa Beheko idazleak bazter uzten ditu, baina Dihurassaryren *Giristino Legea* (1887) oinarritzat harturik, lapurdierazko itzulpena zuzentzen du (258). Nolanahi ere, esan behar da ez dela harritzekoa Aranak autore klasikoen bibliografian hutsuneak izatea, horien argitalpenak artean urri baitziren (259).

Nolanahi ere, Arana euskalariaren alderdi hau aztertzerik ez dagokigu, ez baita hau gure oraingo asmoa. Ikerketa monografikoek dute hemen hitza. Hori buruz esan dezakeguna da, euskalaritzaren sailean egin diren ekarpenen bibliografia espezializatua irakurtzean, gaurko euskal hizkuntzalari profesionalek apenas aipatzen dutela Arana Goiriren izena. Hala ere, ugalduz doaz Aranari buruzko lan monografikoak (260) eta horietako batzuen edukia aztertzera pasatuko gara.

1.1. Euskalariaren sailetik begiratuta, Ricardo Gómez (261) da Aranaz aritu denetako bat. Honck, euskalaritzan egindako ekarpenen historiografia burutze-

(254) «Oker hardinean jausten da Aranari kritikalarri izateko gaitasuna ukatzen deusana, edo jakintza-bideen usainik artzen ez dakienetako garbitzat daukana» (Op. cit., XI).

(255) «No hay más autoridad que la razón en materia científica, ni más juez que falle en esta contienda ortográfica que el sentido público. Aquel sistema gráfico que al público euskeldun le parezca más conveniente, ese será el que prospere sobre todos los demás» (*Lecciones de Ortografía del Euzkera Bizkaino*, op. cit., 814-815.orr.).

(256) Lafitte, Pierre, op. cit., V.

(257) Akesolo, Lino, op. cit., XVI.

(258) Lafitte, Pierre, op. cit., V.

(259) Ibid.

(260) Itziar Lakak, 16. orrialdeko 5. oharrean, Ines Pagolak aztertutako «Sabino Aranaren zenbait neologismo» hitzaldiaaren berri ematen du, baina ezin eskuratu ahal izan dugu lan hori.

(261) «Euskalaritzaren historia eta historiografia: ikerketa-arloaren egoeraz», ASJU, XXXI-2, 1997, 363-391.orr.

an, hiru aro bereizten ditu: a) Errenazimentua (1660-1790), b) Larramendirena XVIII. mendean (1880. urtea arte), eta c) XIX. mendekoa. Azken mende honen bukaerako testuinguru historiko honetan kokatzen du egileak, hain zuzen, Aranaren ekarpena. Garai honetan lekuko euskalariak –hauen artean Astarloa, Azkue, Kanpion, Arana eta–, dira atzerriko hizkuntzalarien bereziki Humboldt, Bonaparte printzea, Vinson, van Eys, Hervás-en eta–, argitasunak eta ekarpenak jasotzen dituztenak, orduan sortzen baita European, buru Humboldt dela, hizkuntzalaritza modernoa. XX. mendean sartuko ginateke euskararen normalizazioaren bidean. Eta eginkizun honetan, jadanik mendearen goiznabarretik hasita, bi joera nagusitu izan dira: bata aprioristikoa, eta bestea zientifikoa.

Lehenengo jarrera sostengatzen dutenen ezaugarria da, euskara aztertzeke metodo aprioristiko eta logikazaleak erabiltzen dituztela. Korrante honetan kokatuko lirateke, zehazki, Astarloa eta honen jarraitzaletzat jotzen den Sabino Arana. Mitxelena esana da Aranaren hizkuntza arauak printzipio logikoetan oinarrituta daudela eta, aspaldiko hitz mailegatu euskaldunduak baztertu eta horien euskal ordaina garbizalekerian bilatzeko joera, hain zuzen, azterbide horretan zehazten dela (262). Hortik sortzen den euskara-ereduari «hiperbizkaiera» deituko dio berak (263). Berrikitan Itziar Lakak (264) azaldua du bere doktoresian Aranaren hiperbizkaierak Azkue gaztearen *Euskal Izkinde*-n eta bertan proposatutako aditz-sistema berrian duela bere jatorria, nagusiki –eta bereziki– aditz teoriari dagokionez, eta lan hori Astarloaren lanean oinarrituta burutua duela. Era berean, Sabino Aranak Azkueren hainbat proposamen bere egiten ditu, hasierako lanetan ez hainbeste, azken lanetan gero eta nabariago (265), eta georotik aranazaleen eskolakoak izango dira –hauek bereziki eta bakarrik horiek–

(262) «Tenía además una ciega admiración, muy vasca, por la lógica en nombre de la consecuencia nunca vacilaba en aceptar una conclusión, por extraña que resultara, si ésta parecía seguirse de los principios que se había fijado. Por esto es él el responsable principal, aunque no el único, de un cierto ideal de pureza que ha tenido larga vigencia entre nosotros. Ha consistido éste en rechazar los términos vascos de origen extraño, que como se sabe no son escasos, aunque estuvieran ya avencidadados en la lengua desde fechas muy antiguas. Todavía resulta más grave su tendencia, acentuada en algunos de sus discípulos, a innovar en la gramática siempre que la 'lógica' parecía exigirlo» (*Historia de la literatura vasca*, op. cit., 146.or.).

(263) Mitxelena, Koldo, «Lengua común y dialectos vascos», ASJU, XV, 1981, 300.or.

(264) «Sabino Arana Goiti eta Hiperbizkaiera (Hiperbizkaieraren historia. III)», *Anuario del Seminario de Filología Vasca, Julio de Urquijo*, XXI-1, 1987, 13-39.or.

(265) «Erakusten saiatu garenez, Aranaren eredu eta Azkuerena, urte berotsuetan sortzen dira biak, eta darabilgun gaietan eta garaian behintzat. Azkue askozaz berrizaleago ageri zaigu, tradizio idatziazari dagokionez. Ondorioz, aste dugu berezi beharriko sailak dituela, mende bukaeran jaio eta XX.aren hasieratik aurrera zaharzen den bizkaiera idatzi berrian, Aranak inekniko bidea, hots, ortografia sistema eta neologismo sorta bat –duko agian hobe litzateke esatea, neologismo haiek baino garrautziagoak bait da, erral kutsuko hitz guzti guztiekiko jarren garbizalea, bere jarraitzaileek hitz berriak hasieratik jarraitu bait zuten–, eta bestetik eredu horiek baltzen duen aditz laguntzailearen sistema eta poskeran buruzko zenbait berezitasun, Azkueren eskutik sorturikoak gehien bat, hau mailegegi azpimarratu ez bada ere. Unen buruan, haatik, Azkue sorturiko ereduaren eragina gero eta nabariago egingo da Aranaren lanetan, bakanka aurki daitezkeen adibideetan lehenik, ugaritu gero, azken lanetan oso muntzeraino bere hizkuntza hiperbizkaieraren sistimara» (Lakak, op. cit., 24 or.).

hiperbizkaieraren *credu* hori onartu eta zabalduko dutenak. Horietako batzuk, hala nola Arriandiaga, Etxaide, Soloeta-Dima eta, bizkaierazko joera garbizalea beste euskalkietara hedatzen ahaleginduko dira (266).

Jarrera zientifikoa erakutsi dutenen artean gehienak hizkuntzalari atzerriarrak ziren, hala nola Schuchardt, Uhlenbeck, Saroihandy, Gavel, etab.; eta bertakoen artean, Azkue heldua, Altube eta Urkijo bera. Hauen lanak Urkijok zuzendutako RIEV aldizkarian emango dira argitara eta, orobat, hauek izango dira euskalaritza herriaren zimentarriak botako dituztenak Eusko Ikaskuntzako I. eta III. Batzarretan. Oñatin (1981) eta Donostian (1923) egindakootan, Menéndez Pelayo, Amado Alonso eta Navarro Tomás espainolekin batera (267). Lekuko euskalarien zerrenda honetan, berriro diogu, Sabino Arana ez da agertzen. Ezta Kanpion ere. Antza, ez dira euskalaritzat hartzen. Ez ote du hor lekurik?

1.2. Garrantzitsua da, arestian esan bezala, euskalaritzaren alorrean egindako ikerketak testuinguru historikoan kokatzea eta horren barmian aroak bereiztea. Baina, aldi berean, ez da garrantzi gutxiagokoa hizkuntzalaritzaren historian, orokorrean eta gurean, maila teorikoan nolako eboluzioa eman den eta ikerketetan nolako norabideak nagusitu diren, edota hizkuntzaz kanpoko faktoreen eragina zenbaterainokoa izan den jakitea. Puntu hauek guztiak argitzera dator egile bera beste artikuluko batean (268), eta hemen, besteak beste, euskalaritzaren historiografiak planteatzen dituen zenbait arazoz jardutean, historialariaren gainetik hizkuntzalarriak izan behar duen perspektiba subjektiboaz ari da. Aranan kasuan, hain zuzen, alderdi horixe da berak nabarmentzen duena (269). Bestalde, hasieran esan bezala, onartutzat ematen da ukaezinezkoa dela, «*beginen* bistakoa» egilearekin esateko (270). Arana-Goiri politikariaren eta euskalariaren arteko lotura. Beste euskalarien kasuan ez? Non daude mugak? Nork finkatzen ditu?

2. Euskaltzaletasuna eta abertzaletasuna

Egia da, euskara Aberriaren esanera jarri zuela, haren zerbitzura. Kanpion eta Azkuerekin izandako eztabaidetan, edo ortografi batasunaz izandako

(266) Gómez, op. cit., 1997, 378.or.

(267) Ibid., 378.or.

(268) «Euskalaritzaren historiaren ikerketa-norabideak: zenbait proposamendu». *ASH*, XXXI-2, 1997, 393-409.or.

(269) «Historia(lari)aren subjektibotasuna eta askotariko interes eta ikuspegiak euskalaritzaren historiaren esparruan ere antzeman daitezke: Esate baterako, ikerlari batzuk Arana Goiri-ren lanetan hitz berri ugari sortzea, beste hainbaten asmakizunerako iturri izatea eta, horren bina-rez, euskaran tradizio aski luzea zuten maileru latin-erromaniko asko ezabatzen saiatzea azpimarratu dute; beste zenbaitak, aldiz, Larramendiren eraginarekiko haustura nabarmendu dute, horrela euskaldunen jatorri iberikoa eta, ondorioz, euskaldunen Espaniarekiko lotura deuseztu asmoz» (Ibid., 400.or.).

(270) Ibid., 406.or.

Batzar haietan, Sabino Arana bere itzal politikoaz baliatzen zela esaten zen, eta da. Argudio bera erabiliz, galde liteke beste euskaltzaleen atzean ere ez ote zegoen alderdi jakinen bat, inplizituki edo zeharka bederen.

Euskaltzaletasuna abertzaleatasunaren barruan sartzean, euskara Euzkadi deitzen dion nazio-proiektuaren baitan kokatzen du Sabinok, eta horrela egitean, jakina, Espainiako edota Frantziako politikari atxikirik segitzen duten Euskal Pizkundeko beste euskaltzaleek ez bezala jokatzeko du. Horregatik kritikatzeko dituzten abertzaleak ez diren euskaltzaleak, hauek frantses eta espainol nazionalistatzat dauzkalako, hain zuzen. Puntu hau argitu beharra dago, orduko nabasketak oraindik ere indarrean segitzen baitu. Beste maila bateko arazoa da, arras desberdina, nazio-proiektu horren barruan euskarari nolako garrantzia eman zion, boterearekiko harramenean hizkuntzari nolako autonomia aitortu zion eta, azkenik, euskalari gisa aritu zenean bere irudi politikoak zenbaterainoko eragina izan zuen jakitea. Horregatik, Arana politikari abertzaleaz, euskaltzaleaz eta euskalariaz jardutean, lau maila bederen bereizi beharra dago, hots: a) euskaltzaletasunaren eta abertzaleatasunaren –zein nazionalismoaren– arteko harremana, b) nazioaren eta hizkuntzaren arteko harremana, c) hizkuntzari –euskarari– ematen zaion tratuera autonomoaren norainokoa, eta d) euskalariaren gizarte-inplikazioa, Soziolinguistikak argitzen duena.

Sarritan ahazten den baieztapen bat ere egin beharra dago hemen, eta da, Aranaren garaian eta geroztik, abertzaleatasuna izan dela euskaltzaletasunari gehien eragin diona, eta euskara eta euskal kulturaren aldeko bultzada horrek ez daukala deus fundamentalismotik, eta alderantziz bai asko estatu zentralismotik jariatzen den asimilazio fundamentalistaren kontrako erresistentzia-tik. Zorioneko eguna euskarak euskal nazionalismoaren beharrik izango ez duen hura, zorionekoa hizkuntza politika instituzionala noizbait Euskal Herria euskalduntzeko bidean jarri eta euskaldun bihurtuko duen hura, zorionekoa beharrik sentitu gabe euskaraz mintzatuko den hura. Baina datuek aspaldion besterik erakusten dute, euskarak herrialdeka izan duen erabilera orokorrean apala izateaz gain, 1989-2001eko epealdian, Gipuzkoan bakarrik egiten baitu aski nabarmen gorantz, % 23tik %30era, 7 puntuko igoerarekin; Bizkaian ere egoera zerbait hobetzen da hiru puntu irabaziz, hots, % 8tik % 11ra igoz; Nafarroan % 7an mantentzen egiten da osta-osta, eta beste bietan, berriz, puntu bat egiten du behera, Araban % 4tik %3ra, eta Ipar Euskal Herrian % 7tik % 6ra (271).

Politikaren eta hizkuntzaren arteko harremanaz, orobat, bada zer eztabai-daturik. Izan ere, euskararena despolitizatu beharra dagoela esan eta esanka ari zaizkigu, ez dela inor susmopean hartu behar arrazoi ideologikoengatik. Baina susmagarri gertatzen da despolitizazioaren defentsa hori, nondik eta, asko-

(271) Martínez de Luna, Iñaki, «Euskeraren kale-erabileraren azken emaitzak», *Jakia*, 130-131. Donostia, 2002, 229.or.

tan euskalgintzan garbiki kontrakoak edo zeharo epelak direnen aldetik datorrenean eta, batez ere, konturatzen garenean beren iritzietan arrazoi soilki akademikoak -linguistikoak- erabiltzen dituztela dioten horiek, hauek ere, ohargabeak edo ohartuta, beren ideologia politikoa ezkututzen dutela. Noiz egingo da alde bateko edo beste nazionalistak ez diren euskaltzale horien zerrenda? Edo, non dago beren buruak apolitikotzat dauzkaten euskaltzaleen erresuma? Non, arrazoi akademiko huts-hutsa? Sabinoren eskolari zuzenketa asko egin zaizkiola geroztik? Bai. Baita bere garaikide Kampion eta Azkueri ere, eta beste hainbati. J.M. Barandiaran ere ez da salbatzen.

Egiazko arazoa, ordea, ez da hori, kritikak aberasten baitu jakintzaren kuxta. Arazoa, eta benetan larria, euskal nazionalismoaren familia ideologikoan lerrotatzen diren euskaltzaleen lana -akademikoa nahiz bestelakoa- sistemaz deskalkifikatzearena da. Badirudi horrelako salatzaileak -hauek bai oso erudito eta intelektualak- inungo nazio eta estaturi atxikirik gabeko hiritar unibertsalak direla, egungo izaki globalizatuak. Aranaren garaian, eta ondoren, ez al ziren alderdi politiko jakin batekoak izan lehen aipatu diren horiek guztiak? Hizkuntza, estatu-boteretik hasi eta botere autonomikotara, superpolizatua dago eta horien bitartekari instituzionalak, orobat, erabat politizatuak aurkitzen dira hizkuntza politika jakinen erantzule diren neurrian. Berdin klase politikoa. Kontua da, euskararen sustapenari buruz zer-nolako jarrera izan duten, eta duten, Euskal Herriko alderdi estatalek eta nazionalistek. Jakin beharrekoa da, era berean, gurean integrazioaz hain gora hitz egiten den interkulturalismoaren euforia honetan, nolako jarrera agertzen duen lekuko jendeak eta nolakoa kanpotik etorriak. Ez baitugu gaurkorik, 1986ko datuen arabera, % 69,91 ziren erdaldun elebakarrak, eta hauetatik % 40 etorkinak ziren eta % 39, berriz, bertakoak. Nahiz eta erdaldun-multzo horretako % 52k beren burua euskalduntzat hartu, euskarari dagokionez, ordea, ageri da gehienek ez dutela inolako interesik, beste % 25ek aurkakoa duela, eta aldekoa, berriz, % 24k bakarrik (272). Hau zen orduko erradiografia. Bistan da, bertako jendeaz ari garenean, jende hori zein alderditan kokatzen den.

Beraz, gure ikuspuntua nolabait laburtuz esango duguna da, gauza bat dela hizkuntzarena elkarte pribatu batek, alderdi politiko batek edo erakunde publiko batek monopolizatzea eta beste bat erabat despolitizatzea. Hizkuntza ezin da despolitizatu, hizkuntzarenean botere-arazoa tartekatzen delako eta, segun eta nolako hizkuntza politikak finkatzen eta ezartzen diren, alternatiba kontrajariak egon daitezkeelako. Besterik da herritar guztien ondarea den aldetik, guztiena dena alderdi jakin batek, edo botere administratiboak monopolizatzea. Maila honetan, bada, zentzu osoa du abertzaletasunaren eta euskaltzaletasunaren esparru autonomoak garbiki bereizteak nola teoriarik hala praktikan.

(272) Aizpurna, Xabier, "Euskal Herriko biztanleen hizkuntza gaitasuna", *Jakin*, 77-78, Donostia, 1993, 91-106.orr.

Boterearen eta hizkuntzaren arteko lotura etenezina den neurri berean da alboracizina euskalariaren inplikazio soziopolitikoa, hiztunok ez baikara neutroak hizkuntzen aurrean. Hizkuntz ordezkapenaren errealitatea hor dago, gizarigatazka baten ondorio gisa. Gurea bezalako herri txiki eta deuseztu batean entzuten da preseski ez dela inor behartu behar euskara ikastera, politika horrek, maitagarri orde, gorrotagarri bihur dezakeelako. Ederki esana. Musika hori oso ezaguna da, egun asko saltzen dena klase politikoan eta ez gutxi literatura akademikoan. Zalanizarik ez entzungarria ere badela, maila teorikoan kultura eta politika bi esparru autonomo diren neurrian. Abertzale izan beharrik ez dago euskaltzale izateko. Euskaltzale izan daitekeela euskal nazionalista izan gabe, gaurgero, ebidentzia bat da. Ebidentzia bat den bezala, euskal nazionalismoaren historian abertzaleak oro ez direla izan, ez lehen ez orain, euskaltzaleak. Ebidentzia bat da, halaber, arrazoi guztiak, akademikoenak izanda ere, ez direla maila berekoak izaten, eta azkenean, denborarekin, egiaztepenen froga gainditzen dutenek egiten dutela aurrera. Eta zentzu honetan esan beharra dago intelektualen komunitatean aurkitzen dituela zientziak desartazoirik nabarienak, batez ere boterearen esaneko bihurtzen denean.

Sabino Aranak, euskaltzaletasuna abertzaletasunaren zerbitzura jartzean, murruntza-lanetan jarri zuen euskara, baina fede onez, uste baitzuen abertzaletasuna zela euskara sustatzeko biderik behinen eta eragingarriena. Baina badi Abandakoak hori baino oker handiagorik egina, euskarari ez baitzion aitoritu nazioaren eraikuntzan zegokion lekua. Lehen esandako arrazoiengatik, elementu kulturalaren gaintik, bere sustraiak biologian zeuzkan arrazaren kontzeptuan aurkitu uste izan zuen Euskal Herri historikoaren iraupenerako bermerik sendoen. Ikuspegi hau, esan bezala, *Euzko-Gogoa*-k gainditzen du, Euskal Herri berreuskaldundu baten aldarrikapena eginez.

3. Sabino Arana arrazista?

Hainbaten ustez, Aranak euskararen sailean egindako berrikuntzak oro, euskaldunak erdaldunengangik bereiztearren egin bide zituen, arrazakeriak eraginda edo. Hemendik zetorkiokeen, antza, ortografia, nahiz izendegia, nahiz lexiskoa berritzeko grina. Bereizkeriaren zama astuna bota izan zaio gainera.

Arraza gauza bat da, arrazakeria deitu ohi zaiona, jokabide politiko eta ideologikoengatik bereizkeriaren praxia islatzen duenean, eta beste gauza bat, oso desberdina, arrazaren kontzeptua zentzu genetikoan erabiltzen denean, maila akademikoan, alegia. Azken adiera honen harira, L. F. Cavalli-Sforza Stanford-eko genetista ospetsuari jarraiki (273), arrazaren kontzeptuak «dirau-

(273) *Quénes somos. Historia de la diversidad humana*, Crítica-Grijalbo, Barcelona, 1994, 243-267.orr.

ten eta transmitigarriak» diren, hots, genetikoki determinagarriak diren ezaugarriak bame hartzen ditu. Euskal Herriaren kasuan, ezaguna denez, esparru zientifikoan deigarria gertatzen den datu serologikoa da nabarmentzen dena, Rh negatiboaren presentzia garaia, alegia. Odol-mota hori aztertzean, ohartu ziren Rh negatiboaren maiztasunik garaienak europar jatorriko herrialdeetan ematen zirela, % 15eko portzentajearekin, eta horien artean garaiena, berriz, euskaldunengan aurkitzen zela % 30ekoarekin. Indizea bikoizteak zerbait adierazten du, noski. Bestalde, Afrikan gutxi dira Rh negatiboa dutenak; asiar eta amerindiarraren artean, berriz, ez da ezagutzen. Europara kanpotik etorritakoan artean, orobat, guztiak edo ia guztiak Rh positiboa dutenak dira. L. F. Cavalli-Sforzak kontuan hartu beharreko datu genetiko bitxitzat dauka bere azterketan agertzen den fenomeno hau, jadanik M. A. Elcheverry medikuak bere garaian egindako aurkikuntza egiaztatzeraz datorrena. Eman ohi den azalpena da, aro neolitikoa European zehar eman ziren inbasio-gune desberdinen uhinek eta zehazki ekialdetik (Anatoliatik) abiatutako populazio-mugimenduek ez zutela erabat harrapatu euskal lurraldea (274). Badirudi, beraz, adituen artean hedatzen den isolamendu erlatibo horri zor zaiola odol-mota horren maiztasun-tasa garaia, genetistentzat berezia gertatzen dena. Fenomeno hau egiaztatzeak, berez, ez du deus arrazakeriatik.

Aipatu berri dugun bezalako bitxikeriak salbu, orokorrean oso zaila da giza talde desberdinetan denboran zehar dirauten ezaugarriak zein diren jakitea. Hautemandako herentziazko ezaugarri guztietan ageri dena da, gizabanakoaren arteko desberdintasunak garrantzitsuagoak direla arraza-taldearen artekoak baino. Zaila da arraza definitzea, zaila den bezala arrazak bereiztea, estatistiken maiztasunetan kontuan hartu beharreko ezaugarriak asko direlako. Ez gara gauza munduan zenbat arraza-mota dauden jakiteko. Ikertzaile batzuek hiruko sailkapena egiten dute, arraza handien artean beltzak, horiak eta zuria aipatuz; beste batzuek, berriz, hirurogeikoa. Denak dira arbitrarioak. Eta sakonenean, oinarritzat erreferentzia genetikoa hartzen bada, klimak eragindako pigmentazio-desberdintasuna at utzita, egiaztatzen da arrazen arteko beste desberdintasun guztiak kuantitatiboak direla. Praktikan ez baitira sekula aurkitzen gene bateko bi tipo erabat desberdinak direnak arraza desberdinetan. Beraz, arestian aipatutako egileak ateratzen duen ondorioa da, desberdinak bagarela, bai, baina azalez bakarrik, gorputzaren kolorean, alegia:

«No puede haber demasiada variación individual en los caracteres que controlan nuestra capacidad para vivir en nuestro medio. También debemos tener en cuenta otra necesidad: los genes que responden al clima influyen sobre *caracteres externos del cuerpo*, porque la adaptación al clima requiere sobre todo que haya modificaciones en la superficie del cuerpo (que es nuestra interfase con el

(274) Cavalli-Sforzaren mapa genetikoa beltzez markatuta dator euskal gune hori, alboan azalpen hipotetiko hau duela: «En este caso el área dibujada en negro no es el origen de una expansión (...), sino que más bien indica las poblaciones preneolíticas residuales que no fueron completamente absorbidas por los neolíticos llegados del este» (Ibid., 175.or.).

mundo exterior). *Al ser exteriores, estas diferencias raciales saltan a la vista, y automáticamente pensamos que en el resto de la constitución genética debe haber diferencias de la misma envergadura. Pero no es así: en el resto de nuestra constitución genética nos diferenciamos poco*» (275). Azpimarratuak bereak dira.

Gaur egun ziur gaude, mendez mendeko odol-gurutzaketen ondorioz, ez dela egon, ez dagoela, ez arraza erabat garbirik, ez arraza bat bestea baino garaiagorik, nahiz eta horrelako usteak XIX. mende-bukaceran —eta geroago ere— indarrean egon diren.

Arrazaren inguruko gogoeta orokor honen ondotik, gatozen Sabino Aranaren gana. honen arrazari buruzkoa urratsez urrats mugatzera, harenari arrazakeri usaina dariola eta, haren heriotzaren mendeurrenean gainera datozkion kondanak ez baitira makalak eta, bidenabar, haren defentsan egindako ahaleginak ez alfertrak (276).

Egia da, bai, XIX. mendeko beste zientzilaria askoren antzera, arrazaren kontzeptua erabili zuela, oinarritzko elementutzat zuela, baina hori egitean Europako joerak jaso besterik ez zuen egin. Euskal Herrian bertan, Kanpionek ere arraza erabiltzen zuen barra-barra bere idatzietan. Baita J.M. Barandiaran antropologoak ere «euskal gizakia» deitu ohi zailonaren jatorriaz jardutean, zeinaren eboluzio-abiapuntua 7.000 urte-inguruan finkatzen baitu (277). Honekin adierazi nahi duguna da, bat, arrazaren kontzeptua Sabino Aranaren garaian, eta oraindik geroago ere, diskursu zientifikoan erabiltzen zen ohiko terminoa zela, eta bi, lan honen hasieran esan bezala, komunitate etnikoaren edo nazioaren edukia eman ziola Sabinok arrazari.

Oso besterik da, Euskal Herriatik at, termino horren inguruan Vacer Lapouge-k, edo Gumpłowicz-ek, edo Houston Stewart Chamberlain-ek, Joseph Arthur Gobineau-k, eta beste hainbatek egiten duten irakurketa garbiki arrazista, batez ere, hitlerismoarekin politikan ondorio genozida izugarriak ekarriko dituen. Lekuz kanpokoa baino askoz harago, guztiz deitoragarria iruditzen zaigu nazismoa eta aranismoa ez direla berdiintzekoak esatea hutsa (278), agerpen publikoetan esan izan den bezala, zeren Euskal Herria, orduko Alemaniarekin konparatuta, oso bestelako egoera soziopolitiko batean aurkitzen baitzen, zapaldua eta inmigrazio masibo baten pean.

(275) *Ibid.*, 140.or.

(276) Anasagasti, Iñaki; Ayalategi, Jokin; Guezala, Luis, «Sabino Aranaren itzala bere heriotzaren mendeurrenean», Mahai-ingurua, *Larra*, 69, 2003. Urria, 1-24.or.; Olabarri Basauri, Andoni, «Sabino Arana Goiriri egotzitako arrazakeriaz», *Berria*, 2003-11-25, 6.or.

(277) Ugaldé, Martín, *Nueva síntesis de la historia del País Vasco*, 1, Elkar, 1983, 28.or.

(278) Ludger Mees historialariak prentsan esana: «Nahiz eta espainiarrekiko gorrotoa arrazista izan zen, inoiz ez zuen izan Hitlerrek judutarren aurka hartutako jarrera bortitzaren antzik. Euskal arrazaren banditasunaren usteak ez zuen jarrera kolonizatzaileak, Teoria Nagusirik eta antzekorik sortu» (*Berria*, 2003-09-10, 6.or.).

Hori argituta, bidenabar, beste bigarren ohar bat ere egin beharra gaude, eta da, Sabino Arana arraza garbiaz ari denean, euskal tradizioan oinarritutako kaparotasuna zuela gogoan, eta ez inola ere euskaldunen odol-garbitasuna, hau zentzu fisiologikoan ulertuta. Hau diogu badirelako oraindik Abandokoa inozotzat jotzen dutenak, mestizajearen fenomenoaz ohartu ez balitz bezala.

Horick guztiek zerikusirik ez daukate Sabinoren arrazari buruzko ikuspegiarekin, eta, agian, bai gehiago hispanofobiarekin. Eta negatibotzat jo daitekeen sabindar erreakzio honek ere badu bere nondikoa - hau ere arrazonatua, jakina-, funtsik gabeko konplexuengatik edo, azaltzen ez dena.

Lehen arrazoiak da, Sabinok maketismoaz hitz egiten duenean, euskal nazio ukatu eta menperatu baten burujabetasuna aldarrikatzen duela eta, bere politikagintza zapalkuntza-egoera batetik abiatzen denez gero, ondorioz datorren jokabide normala dela politikagintzan nazio-proiektu horren kontra daudenak oro -etxeokak nahiz kanpokoak- etsaitzat hartzea edo, bestela esanda, gizarteko harremanak gatazka-zentzuan ulertzea. Maketoaren kontzeptua, bada, ez du mugatzen soilki inmigrauen mundura, arras arinki esan izan den bezala, baizik eta kanpoko okupatzaileekin batera kolaboratzen duten bertakoak ere -euskaldunak izan ala ez- kategoria berean sartzen ditu. «Ellos y nosotros» artikuluan oso garbi adierazia datorren bezala, «maketofiloak», azken batean, politikoki eta ideologikoki «espainolistak» direnak dira, euskal nazioaren kontra nazio espainolaren legea ezartzen dutenak. Nazioen arteko oposizioa da hor tartekatzen dena, baina diferentzia handi honekin: bata -nazionalismo espainola- estatu baten babesean zapaltzailea den bitartean, bestea -euskal nazionalismoa-, estaturik gabekoa izaki, hark zapalduzik daukala. Nazio-arazo guztietan presente dagoen antagonismo-mota da hau.

Bigarren arrazoiak, zentzu hertsian, inmigrazioarekin du zerikusia eta aurrean esandakoaren ondorio zuzena da. Garai hartako industrigintza indartsuaren ondorioz Bilbaoko ezker aldean ugaltzen den inmigrazio-populazioa, berak «Efectos de la invasión» artikulua aipatuan behin eta berriz errepikatzen duen bezala, beste nazio batetik -kasu honetan Espainiatik- datorrena delako kontsideratzen du arrotza, ez bertakoa, alegia:

«La material inmigración del pueblo español en Euzkera ningún daño moral o muy poco considerable acarrearía, en efecto, si el español no fuera recibido acá como conciudadano y hermano sino como extranjero» (279).

Ez ordukoetan bakarrik, gaurko estatu demokratikoenetan ere inmigra-tuek arrotzak izanez segitzen dute eta, hiritartasunari dagokionez, estatus berezia aitortzen zaie. Oraitu arte, haienganako estatu-hartzaileen jarrera

(279) «Efectos de la invasión», op. cit., 1331.or.

arras asimilazionista izan da, zekarten kulturari uko eginarazi eta bertan integratzera behartuz. Gaur, interkulturalismoaren haize-bolada dela eta, integrazioaren edukia aniztasunaren ikuspegitik planteatzen da, teoriarik bederen. Praktikan, ordea, demokratiko eta modernoak autoizendatzen diren estatu gehienek errentagarriak ez diren inmigrazio-boltsak baztertze edota kanpora uxatzeko joera erakusten dute. Begiratu besterik ez dago Erdialdeko Europara eta auzo-estatuetara zer gertatzen ari den ikusteko. Horregatik, gure inguruko politikari profesionalen eta intelektual organikoen diskurtsoak akademikotik baino askoz gehiago du hipokresia eta maltzurkeriatik, estatu-boteretik ez duen nazio bati inmigratuak bertakotzat hartzea eskatzen baitzaio, datozela Espainiatik edo nonahitik, inolako baldintzarik jarri gabe, hots, eskubide guztien jabe eginez, baina ez betebeharren erantzule. Diskurtso hori magrebiarrak itsasoan itotzen uzten dituen Espainiatik datorrenean, duintasun etikoari zor zaion berriuneak oinarritzkoenean huts egiten du. Eta hau larria da!

Sabino Aranaren garaian bezala, gaur egun ere estatu-nazioek beren inmigratuekin betetzen ez dituzten eskakizunak betetzea eskatzen zaio Euskal Herriari, dakigunean, praktikan eta objektiboki datu estatistikoak lekuko—, euskal kulturari eta euskarari dagokien bezala bederen, inmigrazioarena gurean fenomeno asimilatzailea izan dela, eta egun ere, beste testuinguru batean bada ere, arazoak erabakitzeke segitzen duela. Ederra da integrazioaren aldeko predikua, gizarte-berdintasunaren izenean eraikia, Euskal Herrian ezkerrekoek bezain indartsu eskuinekoek errebindikatzen dutena. Baina nola betetzen da hori euskal edukiz asimilatzailea izanez segi ez dezan? Hau da oinarritzko galdera, bere garaian Sabino Aranak bere modura planteatu zuena.

Eta bitartean diskurtso postmodernoak aurrera segitzen du estatu-nazio ahaltsuen galtzadan gastatutako gorpuean. Ez da oztoporik jarriko Wagner edo Nietzsche bezalako izen handiak, arrazista garbiak, aiputan hartzeko orduan, baina sabindar nazionalismoa errebindikatu orduko, berehala ageruko dira handik eta hemendik adjektibo deitoragarriak, tartean, azalduz gatozenez, arrazistarena. Sabino ez zen arrazista izan. Hispanofobia? Bai. Baina zertan du lotsatzekorik Abandokoak, bere hirikide Unamuno baskofobia deklaratu izanda? Gure oroimen historikoa hain ahula al da, ez gogoan izateko, oraindik atzo, alderdi estatalistek —ezkerrekoek zein eskuinekoek—, euskal munduari beti bizkar eman izan diotela, 1936ko gerratekoan nahiago izan zutela Espainia gorria zatitua baino, eskubide demokratikoak aldarrikatzen diren une honetan, eskubide oinarritzkoenetako bat —autodeterminazioarena— ez dela onartzen? Eta abar.

Espainia zatituzinaren aurrean aurkitzen gara. Eta hemen berriro Sabino Aranarekin egiten dugu topo. Horrela ulertzen da zergatik ez duen gogoko José Luis de la Granja Sainzek lehen aroko Sabino Arana hura, ez prezeski jeltzale kontserbadorea delako —hau ere bada, jakina—, edo arrazista —hau ez da, hala badio ere—, abertzale sutsua delako baizik. Nahiago du,

Sabinoren herentzia politikoa bere osotasunean alde batera utzi eta, haren oinordekoak sentitzen direnak, Landeta, edo Jose Antonio Agirre, edo Manuel Irujo baten bidetik joan daitezen, horiek, bai, hura ez bezala egiazko demokristauak eta europazaleak izan baitziren. Hori da EAJri luzatzen di-on proposamena: «Al cumplirse el centenario de la muerte de su fundador, cabría preguntarse por qué el PNV continúa teniendo como referente histórico fundamental a una personalidad tan integrista y antiliberal como Sabino Arana, en lugar de sus dirigentes democristianos y europeístas, José Antonio Aguirre, el primer lehendakari, y Manuel Irujo, el ministro de la República española, a mi juicio sus líderes más relevantes del siglo XX y de los pocos que ha tenido con talla de estadistas» (280). Estatista horien harikoak lirateke, antza, Espainia zatiezinean kabituko liratekenak edo, azkenaldion modan jarri den bezala, Espainia handian eroso sentiaraziko gintuzketenak. Baina hori erabakitzea, ez Espainiari, baizik Euskal Herriari tokatzen zaio.

Beraz, Aranak Euskal Herriaren eta euskararen berezitasunaz hitz egiten zuenari, funtsean zuzen ari zen, geroztiko ikerketa linguistiko, arkeologiko eta genetikoek –Sabinok orduan eskura zeuzkan baino askoz datu gehiagorekin, jakina–, berak zioena baieztatu besterik ez baitute egin, hots: Euskal Herria, bere inguruko ondoan, oraindik bizi den herri zahar bat dela, histori-aurrekoa, alegia, hizkuntzaren aldetik ez eze, alderdi scriologikotik ere desberdina dena. Hau horrela baieztatzeak, arrazakeriaren salaketa maltzurak alde batera utzita, asko esaten du herri honek bere nortasunaren lorbidetan daraman borrokaren alde.

Sabino Aranak, halere, badu zer zuzendurik. Arbuigarria da euskara arrotzekin ez kutsatzearren defentsazko tresna gisa ere erabili izana; eztabaidagarria da, halaber, hizkuntza elkarrekin komunikatzeko tresna huts gisa hartu izana; eta, batez ere, garai hartan ulergarriagoa izan arren, ez da horregatik onartzekoa naziotasunaren funtsa, ez hizkuntzan, baizik arrazan jarri izana, areago oraindik Humboldtten tradizioa atarian izanda. Aranak puntu horietan egiten du garbiki erren.

Modu batera edo bestera, Sabino Arana, mende bat pasa eta gero ere, oso bizirik dago. Eta hala dago, batik bat, beste testuinguru batean aurkitzen bagara ere, oraindik ere berak harrotutako gaien inguruan gabiltzalako itzuli-mitzuli eta funtsezko arazo horien muina ulertu eta aterabidea bilatzeko kriset-lua eskuetan utzita joan zelako. Egin diezaiokegun omenaldirik onena, haren espiritu berritzailea berreskuratzeko izango da, hark idatziak eta eginak bere testuinguruan kokatzen ahaleginduz. Izan ere, hitzak, esaldiak, fosildu egiten dira ez badira espirituz janzen, eta hala gertatu ohi da letrez harago ikusteko miopia interesatua tartekatzen denean. Gauden erne!

(280) «El retorno de Sabino Arana», *Diario Vasco*, 2003-11-25, 23.or.

ERABILITAKO ITURRIAK

AGIRRE, Elias (1935), «El Euzkera, idioma de cultura», *Euzkerea*, IX, 570-576.orr.

AIZPURUA, Xabier (1993), «Euskal Herriko biztanleen hizkuntza gaitasuna», *Jakin*, 77-78, Donostia, 91-106.orr.

AKESOLO, Lino (1980), «Arana Goiri, euskalari»; OC, I, IX-XIX.

ALDAY, J. M. (1991), *Historia del nacionalismo vasco en sus documentos*, IV, Eguzki, Bilbao.

ANASAGASTI, I.; APALATEGI, J.; GUEZALA, L. (2003), «Sabino Aranaren itzala bere heriotzaren mendeurrenean», *Mahai-ingurua, Larrun*, 69, Urria, 1-24.orr.

OLABARRI BASAURI, A., «Sabino Arana Goiriri egotzitako arrazakeriaz», *Berria*, 2003-11-25, 6.or

ANTXUSTEGI, Esteban (1998), *Luis de Eleizalde. Un vasco polifacético*, Fundación Sabino Arana, Bilbao.

ARANA GOIRI, Sabino (1887), *Etimologías Euskéricas*, OC, I, 31-42.orr.

ARANA GOIRI, Sabino (1888), *Pliegos Euskeráfilos*, OC, I, 43-68.orr.

ARANA GOIRI, Sabino (1888), *Pliegos Histórico-Políticos* (I), OC, I, 70-77.orr.

ARANA GOIRI, Sabino (1889), *Pliegos Histórico-Políticos* (II), OC, I, 78-90.orr.

ARANA GOIRI, Sabino (1892), *Bizcaya por su Independencia*, OC, I, 107-153.orr.

ARANA GOIRI, Sabino (1892), *Pliegos Euskeralógicos*, OC, I, 91-107.orr.

ARANA GOIRI, Sabino (1893), «Los invasores», *Bizkaitarra*, 4, 1893-12-17; OC, I, 197-199.orr.

ARANA GOIRI, Sabino (1893), «¿Somos españoles?», *Bizkaitarra*, 4, 1893-12-17; OC, I, 182-186.orr.

ARANA GOIRI, Sabino (1893), «Nuestros moros», *Bizkaitarra*, 4, 1893-12-17; OC, I, 196-197.orr.

ARANA GOIRI, Sabino (1894) «Epílogo», *Bizkaitarra*, 1894-12-31; OC, I, 429-432.orr.

ARANA GOIRI, Sabino (1894), «Advertencias», *Bizkaitarra*, 5, 1894-01-29; OC, I, 200-201.orr.

ARANA GOIRI, Sabino (1894), «Errores catalanistas», *Bizkaitarra*, 16, 1894-10-31; OC, I, 401-407.orr.

ARANA GOIRI, Sabino (1894), «Extranjero en Bizkaya», *Bizkaitarra*, 12, 1894-07-21; OC, I, 327.orr.

ARANA GOIRI, Sabino (1894), «Joya bizkaina», *Bizkaitarra*, 1894-08-31; OC, I, 346-347.orr.

ARANA GOIRI, Sabino (1894), «La ceguera de los bizkainos», *Bizkaitarra*, 15, 1894-09-30; OC, I, 363-373.orr.

ARANA GOIRI, Sabino (1894), «La invasión maketa», *Bizkaitarra*, 7, 1894-03-31; OC, I, 261-262.orr.

ARANA GOIRI, Sabino (1894), «Minuta: Errores catalanistas», *Bizkaitarra*, 16, 1894-10-31; OC, I, 401-407.orr.

ARANA GOIRI, Sabino (1894), «Euskeldun Batzokija», *Bizkaitarra*, 1894-05-24; OC, I, 279-291.orr.

ARANA GOIRI, Sabino (1894), «Extranjero en Bizkaya», *Bizkaitarra*, 12, 1894-07-21; OC, I, 327-327.orr.

ARANA GOIRI, Sabino (1894), «Poesía útil», *Bizkaitarra*, 14, 1894-08-31; OC, I, 360-362.orr.

ARANA GOIRI, Sabino (1895), «Ellos y nosotros», *Bizkaitarra*, 26, 1895-05-12; OC, I, 578-586.orr.

ARANA GOIRI, Sabino (1895), «La bandera fenicia», *Bizkaitarra*, 31, 28-07-1895; OC, I, 654-665.orr.

ARANA GOIRI, Sabino (1895), «La Cátedra de Euskera», *Bizkaitarra*, 28, 1895-06-16; OC, I, 621-622.orr.

ARANA GOIRI, Sabino (1895), «La pureza de raza», *Bizkaitarra*, 24, 1895-03-31; OC, I, 545-551.orr.

ARANA GOIRI, Sabino (1895), «Patriotismo», *Bizkaitarra*, 24, 1895-03-31; OC, I, 559.orr.

ARANA GOIRI, Sabino (1895), *Tratado Etimológico de los Apellidos Euskéricos*, OC, I, 702-809.orr.

ARANA GOIRI, Sabino (1895), «Ir por lana y volver trasquilado», *Bizkaitarra*, 23, 1895-03-24; OC, I, 524-535.orr.

ARANA GOIRI, Sabino (1896), *Eguteği Bizkatarra*, OC, II, 983-1015.orr.

ARANA GOIRI, Sabino (1896), *Lecciones de Ortografía del Euskera Bizkaino*, OC, II, 810-982.orr.

ARANA GOIRI, Sabino (1896), «¿Qué somos?», *Bizkaitarra*, 28, 1896-06-16; OC, I, 606-608.orr.; 29, 1895-06-30; OC, I, 625-628.orr.; 30, 1895-07-7; OC, I, 637-641.orr.).

ARANA GOIRI, Sabino (1897), «Efectos de la invasión», *Baserritarra*, 10, 1897-07-4; OC, II, 1326-1337.orr.; 11, 1897-07-11; OC, II, 1326-1337.orr.

ARANA GOIRI, Sabino (1897), «Euzkeltzale bateri», *Baserritarra*, 6, 1897-06-6; OC, II, 1296-1297.orr.

ARANA GOIRI, Sabino (1897), «Parroquia ejemplar», *Baserritarra*, 2, 1897-05-9; OC, II, 1259-1260.orr.

ARANA GOIRI, Sabino (1897), *Uniareen Lenengo Aizkidea*, OC, II, 1016-1066.orr.

ARANA GOIRI, Sabino (1897), «El catalanismo», *Baserritarra*, 18, 1897-08-29; OC, II, 1391-1392.orr.

ARANA GOIRI, Sabino (1897), «Una escuela antipatriótica», *Baserritarra*, 10, 4-07-1897; OC, II, 1322-1322.orr.

ARANA GOIRI, Sabino (1898), *Lenengo Eguteği Bizkatarra 1898*, OC, II, 1401-1659.orr.

ARANA GOIRI, Sabino (1899), «Extranjerización», *Diario de la Mañana*, 67, 1899-08-10; OC, III, 1760-1761.orr.

ARANA GOIRI, Sabino (1901), «Conócete a ti mismo», *Euzkadi*, 3, 1901-09-; OC, III, 1993-2001.orr.

ARANA GOIRI, Sabino (1901), «Euzko», *Euzkadi*, 1, Martxo; OC, III, 1783-1828.orr.

ARANA GOIRI, Sabino (1901), «Apuntes», *La Patria*, 1901-12-22, OC, III, 2081-2082.orr.

ARANA GOIRI, Sabino (1902), «Los Congresos Ortográficos de Hendaya», *La Patria*, 16, 1902-02-9; OC, III, 2095-2120.orr.

ARANA GOIRI, Sabino (1902), «Los Congresos Ortográficos», *La Patria*, 17, 1902-02-9; OC, III, 2121-2150.orr.

ARANA GOIRI, Sabino (1902), «Nuevos apuntes acerca de las conjugaciones simples», *Euzkadi*, 2, 1902-uztaila.

ARANA GOIRI, Sabino (1903), «Fe de erratas de *La Gaceta del Norte*», *La Patria*, 81, 1903-05-10; OC, III, 2264-2268.orr.

ARANA GOIRI, Sabino (1914), «Documentos póstumos. La semana vasca», *Euzkadi*, 26, 1914; OC, III, 2360-2371.orr.

ARANA GOIRI, Sabino (1980), *Obras Completas*, Sendoa, I-III, 2. edizioa, Donostia.

ARRIANDIAGA, Manuel (1907), «¿Euzkera ala euskera?», *RIEV*, 6, Paris, 642-672.orr.

CAMPIÓN, Arturo (1907), «Defensa del nombre, castizo y legítimo de la lengua de los Baskos contra el soñado Euzkera», *RIEV*, 3, 217-241.orr.

CAMPIÓN, Arturo (1907), «Segunda defensa del nombre antiguo, castizo y legítimo de la lengua de los Baskos, contra el soñado Euzkera», *RIEV*, 6, 673-698.orr.

CAMPIÓN, Arturo (1907), «Sobre el nuevo bautizo del País Vasco», *RIEV*, I, 2, 148-153.orr.

CAMPIÓN, Arturo («Uchin de Mendaur» izezinez) (1910), «Un bautizo», *RIEV*, IV, 324-326.orr.

CAMPION, Arturo (1976), «Nacionalismo, fuerismo y separatismo», in *Discursos políticos y literarios*, La Gran Enciclopedia Vasca. Bilbao.

CHARRITTON, Piarres (1985), *Pierre Broussain. Sa contribution aux études basques (1895-1920)*, Editions du Centre National de la Recherche Scientifique, Paris.

ELEIZALDE, Luis (1910), *Deun-ixendegi euzkotarra. Santoral vasco o sea lista de nombres euskerizados de los Santos. Comisión Bickafna de Euzkera del Partido Nacionalista Vasco* (Imprenta y Encuad. Bilbao Marítimo y Comercial, Bilbao, 1910).

ELEIZALDE, Luis (1902), «Nuevos apuntes acerca de las conjugaciones simples», *Euzkadi*, 2, 1902, Uztaila.

ELIZONDO, Mauro (1981), *Sabino Arana. Padre de las nacionalidades*, I-II, La Gran Enciclopedia Vasca, Bilbao.

ERIZE, Xabier (1997), *Nafarroako euskeraren historia soziolinguistikoa (1863-1936). Soziolinguistika historikoa eta hizkuntza gutxituen bizitza*, Nafarroako Gobernua, Hezkuntza eta Kultura Departamentua, Iruñea.

ETXETXO (ZAITEGI, Jokin) (1950), «Aitzol'en Gizaldia», *Euzko-Gogoa*, I, Iibeltza, 5-7.orr.

GARAI, Luis (1934), «La vida del euzkera», *Euzkerea*, II, 132-144.orr.

GARBINÉ ETA EDURNE (1931). «Euzkeraz, beti Euzkeraz», *Euskereu*, XXXVI, 1931-02-15.

GARCIA TRUJILLO, Sebastian (1993), *La novela costumbrista de Domingo de Aguirre*, Instituto de Teología Pastoral, Bilbao.

GÓMEZ, Ricardo (1997), «Euskalaritzaren historia eta historiografia: ikerketa-arloaren egoeraz», *ASJU*, XXXI-2, 363-391.orr.

GÓMEZ, Ricardo (1997), «Euskalaritzaren historiaren ikerketa-norabideak: zenbait proposamendu», *ASJU*, XXXI-2, 393-409.orr.

GRANJA PASCUAL, J. Javier (1984), «Divergencias lingüísticas y literarias entre Arturo Campión y Sabino Arana», *Fontes Linguae Vasconum*, 43, 155-179.orr.

GRANJA SAINZ, José Luis. «El retorno de Sabino Arana», *Diario Vasco*, 2003-11-25, 23.orr.

GROUPE DE BASQUES: ALTUBE, S.; LEIZAOLA, J. M.; JEMEIN, K.; MONZON, T.; ZIAURRITZ, T. (1951), «Un procès linguistique autour de Sabino Arana Goiri», *Gure Herria*, Maiatz-Ekhaiia, Ustaritz, 188-189.orr.

IBARTZABAL, Eugenio (1977), *Koldo Mitxelena*, Erein, Donostia.

IKASLE (1929), «Agur», *Euskereu*, I, 1929-01-15.

IRIGOYEN, Alfonso (1957), «Del epistolario de Azkue», *Euskera*, II, 261-393.orr.

IZENIK GABE (1929), «Los contradictores del Maestro», *Euskereu*, III, 54-58 orr.; IV, 79-82 orr.; V, 92-93.orr.

IZTUETA, Paulo (1991), *Orixe eta bere garaia*, Etor-Eusko Jaurlaritza, Donostia.

IZTUETA, Paulo (1993), «Euskal kulturaren kontraesanak: teoria eta praxia», *Uztaro*, 9, Bilbao, 119-152.orr.

IZTUETA, Paulo (2001), *Erbesteko euskal pentsamendua*, Utriusque Vasconiae, Donostia, 81-96.orr.

KINTANA, Jurgi (2002), *Vizcaytik Bizkaita? R. M. Azkue Euskaltzaindia sortu aitzin (1888-1919)*, Euskaltzaindia-Bilbao Bizkaia Kutxa, Bilbao.

KINTANA, Xabier (1985), «Euskararen historia», in Intxausti, J. (zuz.): *Euskal Herria. Historia eta gizartea*, I, EFA-Jakin, 449-455.orr.

LAFITTE, Piarres (1980), «Sabino Arana-Goiri eta Iparraldeak», *OC*, I, III-VIII.

I.AKA, Itziar (1987), «Sabino Arana Goiri eta Hiperbizkaiera (Hiperbizkaieraren historiari. III)», *Anuario del Seminario de Filología Vasca 'Julio de Urquijo'*, XXI-1, Donostia, 13-40.orr.

LOPEZ ANTON, Jose Javier (1996), «El debate sobre el 'izenbegi' sabiano. Una visión retrospectiva de la cultura vasca en 1907», *Sancho el Sabio*, 2, 137-154.orr.

MARTINEZ DE LUNA, Iñaki (2002), «Euskeraren kale-erabileraren azken emaitzak», *Jakin*, 130-131, Donostia, 228-229.orr.

MISIBUS (1929), «... Y los contradictorios», *Euzkerea*, VI, 112.or; VI, 128-129.orr.

MISIBUS (1935), «La vida del euskera por Altube'tar Seber», *Euzkerea*, VII, 432-447 orr.; VIII, 489-500.orr.

NABARRIZTARRA (1934), «La vida del euskera. Altube'tar Seber Jau-nari idazki agiri», *Euzkerea*, II, 899-93.orr.

ORIXE (1928), «En defensa de bere. Euskaldun barri zar bat-i erantzuna», *Euzkadi*, 1928-10-19.

ORIXE (1928), «Ura», *Euzkadi*, 1928-10-31.

ORIXE (2002), *Euskal literaturaren historia laburra*, Utriusque Vasconiac, Donostia.

SABINDIAR BATZA (1980), «Prólogo», OC, I, 9-27.orr.

SARRAILH DE IHARTZA, Fernando (1962), *Vasconia*, Ediciones Norbait, Buenos Aires.

TELLECHEA IDIGORAS, J. I. (1984), «Cartas inéditas de Arturo Campión a Serapio Múgica (1899-1921)», *Anuario del Seminario de Filología Vasca 'Julio de Urquijo'*, XVIII-1.

TOURNIER, A. (1951), «Quelques réflexions sur le purisme et le néologisme en basque», *Gure Herria*, Ephaila-Ostaila, Ustaritz, 120-125.orr.

TOURNIER, A. (1951), «Réponse à un Groupe de Basques», *Gure Herria*, Buruil-Urrieta, Ustaritz, 295-298.orr.

UGALDE, Martin (1974), *Nueva síntesis de la historia del País Vasco*, I, Elkar, Donostia, 28.or.

UGALDE, Martin (1980), «Sabino de Arana Goiri», OC, I, XXI-LVIII.

URGEI, Blanca (1997), «Estudios en torno a la historia de la lexicografía vasca», *ASJU*, XXXI-2, 643-685.orr.

URKIJÓ, Julio (1910), «¿El *Lenengo Egutegi Biskatarra* de Sabino Arana, fué realmente el primer calendario impreso en Vasconce vizcaino?», *RIEV*, año IV, Enero-Marzo, 1910, 148.or.

VILLASANTE, Luis (1961), *Historia de la literatura vasca*, Editorial Senda, Bilbao.

ZUAZO, Koldo (1988), *Euskararen batasuna*, Euskaltzaindia EHU, Iker-5, Bilbao.

SABINO ARANA ETA EUSKAL ERAKUNDETZEA

Bilbo, 2003-XI-20

Jose Luis Lizundia,
euskaltzain osoa

Sabino Aranaren heriotza mendeurrenkari bildu gara, gaur, hemen. Sabino-ren ideologia politikoa aztertu da gehienbat, askotan, gaur egun «trasladuta» bere alderdirik okerrenak, orduan, Europan zehar korritzen zutenak parekatu gabe. Euskararekikoekin antzera gertatu da, baina, gai hau, nik baino hobeki, Agirre-azkuenaga, Iztueta, Laka, Pellen eta Urnutiak, jorratuko dute.

EUSKAL AKADEMIAZ.—Sabino Aranak 1886ko uztailaren 27an *Euskal Erria* aldizkarian, hots, Durangoko Euskal Jai ospetsuak igaro eta hilabetera idatzitako artikulua baliatuko naiz Aranak gure Nazioaren hizkuntza eta historia erakundetzeari ematen zion garrantzia adierazteko:

«¡Dichoso el pueblo que conoce su historia!... En los naturales de las regiones que, como las del norte de Laburdi (oraintsu ETBk zer bait esan digu horretaz, baina Sabinok, jadanik, bazekien) y Suberoa, Este de Nabarra, Oeste de Bizcaya y Sur de Alaba y Nabarra, han perdido su idioma, el carácter euskariano ha desaparecido en la mayoría, y desfallece y casi muere en los que han conservado pura la sangre de su raza»... «El euskara es, pues, elemento esencial de la nación *euskalduna*; sin él, las *instituciones* de ésta son imposibles. La desaparición del euskara causaría irremediablemente la ruina de aquella nación...». Mas para llevar a feliz término el estudio de la lengua e historia euskarianas, precisa la uniformidad de ideales, *la unidad y simplificación de métodos y la unificación de teorías*. Esto sólo será posible cuando las personas que en nuestro suelo se consagran con más o menos interés a los estudios históricos y filológicos, reuniéndose en *sociedad*, constituyan una *Academia*... una *Academia*, en fin, que estudiando seriamente la *historia e idioma*... atienda por esta doble manera el bienestar de su patria directamente, e indirectamente en beneficio del saber humano»... «Teniendo en cuenta la importancia de una *Academia*... El Ayuntamiento de Durango, cuyo premio correspondió a la obra del señor Artíñano, va a presentarla a la Diputación de Bizcaya, a fin de que apruebe y prohija un Proyecto cuyos Estatutos son inmejorables (Artíñanoz ari da Sabino), y proceda a la instalación de la *Academia en conformidad con las Diputaciones hermanas*...».

Zoritzarrez hogeitabi urte itxaron izan behar izan zuen hizkuntzaren Akademiak sortzeko, hori bai, Sabinok iragarri bezala, lau diputazioen babespean. Historiaren Akademiarik ez zen eta, ez da sortu, ez Artíñanok nahi zuen Akademia bikoitzarekin ez bestela.

Urteak geroago, 1940ko azaroaren 30ean, Londresen, nire ustez Euskal Gobernu gizonik hoberenetarikoa izan den Manuel Iruyok, aurkeztutako Euskal Errepublikaren Konstituzioak (Ibarretxeri plana egin dioteneke ezagutu ote dute aurreproiektu hori?) 37. artikuluan honako hau dio:

«Las Academias de la Lengua, Historia, Artes, Ciencias, Legislación y Jurisprudencia, funcionarán bajo la protección del Estado, y en régimen de autonomía...»

Ez bakarrik Sabinok eta Iruyok, Koldo Mitxelena ere behin baino gehiagotan aipatu zuen Historia Akademiaren falta. Madrilgoaren erasoak ikusita, nabaria da haren beharra.

1901ean, Hondarribian egindako Biltzar famatuaz eta Sabino Aranaren partaidetzaz luze eta kritikoki idatzi da, baina ahazturik haren erakundetzea nondik nora zihoan:

«Conviente recordar que Arana Goiri no era partidario de esta Asociación (Eskualzaleen Biltzarraz ari da editorea) y que todos sus esfuerzos en aquellos Congresos fueron enderezos a la creación de la *Academia de la Lengua Vasca*»

Are gehiago, Hondarribiko Kongresoaren adierazpena honela hasten da:

«En la ciudad de Fuenterrabía, a 18 de noviembre de 1901, bajo la Presidencia del señor Adóna, Canónigo de la Catedral de Bayona, se reunió la Comisión Permanente del Congreso Vasco... y se adoptaron los siguientes acuerdos: Que se lleve a debido efecto, sin pérdida de tiempo, en su totalidad el plan presentado por Don Sabino Arana, en la reunión de septiembre, respecto al procedimiento que ha de seguirse para estudiar y determinar la unificación de la ortografía euskera...».

Batzorde Iraunkorreko lagunak ez ziren edonor eh! Adema, Campión, Arbelbide, Azkue, Broussain, Guerra, Hiriart-Urruti, Serapio Muxika, Daranatz eta Guilbau.

Aranari eskatu zioten txostena, baina, gaisorik nonbait ez zuen joaterik izan, nahiz eta idazki bat bidali zuen. Gero izugarritzko eztabaidak sortu ziren eta Azkuek berak hau zioen Broussaini idatzitako gutun batean (1902-III-12):

«Habría todavía otra solución que sería encargar de esta unificación de la ortografía a una *Academia Vasca*. Pero esta Academia está todavía en el limbo y no nacerá jamás».

Ez zen igarile izan lekeitiarra, zeren eta hamazazpi urte geroago sortu baitzen eta bera izango zen lehen burua. Are gehiago, Euskaltzaindiaren 8. Batzarrean, Bilbon, 1920ko urtarrilaren 15ean, 6. erabaki legeaz hau agertzen da:

«Beraz, Euskaltzaindiak beretzakotu duen euskal abecé auxa da: (eta 6 bokal eta 25 kontsonantedun alfabetoa irakur daiteke, *h* tartean) eta 7. «Euskaltzaindiak gure izkerazko idazle guztiei eskatzen die arren, ahal delarik behintzat, idazkari auxe, ta besterik ez, erabili dagiela».

Sinatzaileak Eleizalde'tar K., zadorlaria (ote dakite askok nor zen Eleizalde bergararra eta jeltzalea?) eta R.M. Azkue, euskaltzainburua. Alfabeto honen oinarri osoa Sabino Aranarena, egia esan, honek ere *k* eta beste letra batzuk Aizkibel azkoitiarrengandik hartu zituen.

Ortografiaren zentzu nazionala argitzeko *Pater noster* otoitza korrejitzeaz aritu zenean, alde batera utzirik bere garbizalekeria, berau ez baita nire egitekoa, hizkuntzariena baizik, pasarte hau dakart:

«He de hacerlo en el sistema gráfico que más correcto me parezca, mientras tanto que por el Congreso de Euzkeristas convocado para el presente en Hondarrabia no se decida.... cuál sea la ortografía que *todos debamos aceptar*».

Ikusten da Bilzar horren ondorioz eta bera desiatzen zegoen Akademiaren esanetan jartzeko. Bibliografia ugaria erabiltzen du korrejitze lanerako, lapurterazkoan L. Diharassarryren *Giristino-legeaz* baliatzen da, horkoan bakarrik «*Gure aita...*» esaten baizen eta berak Hegoaldeko hiru euskalkietara ere pasatu zuen, Kontzilioaren ondoren gertatzen den legez. *H* zorionezkoaren aurka ez zuela argi ikusten da Sabinorengan, zeren eta bere Iparraldeko *Gure aita* berri-tuan, *saindukiren* ordeaz, *danhoki* erabiltzen baitu, *zeruan* ordeaz *danhoki*, *boron-dateren* ordeaz *nahia*, *barkharen* ordeaz *hazkhetsi*, *amenen* ordeaz *halaxe*. Bazeki-en hatxeak ongi erabiltzen, postkonsonantikoak ere. Lapurterazkoa eta nafarrerazkoa, bizkaierazkoa eta gipuzkerazkoak baino hobeagotzat jotzen ditu, bestalde. Bazekien, gainera, *h*-a berea zuela Iparraldeko euskarak, frantsesak edo okzitanierak mailegatu izan bazuen ez zuelako onartuko:

«La reforma moderna (de z, siempre g, etc) nos vino del otro lado del Bidasoa...».

«El sonido *h* no es general en Bizcaya ni peculiar de una región determinada de ella... (1) En un principio estaba en la creencia de que no era bizkaína, pero hoy (geroago idazten du) tengo que acusar su irregular existencia, pues lo he oído a varios bizkainos de distintas localidades, una de las cuales es mi república natal. Abando, en la voz Haungoikoa»

Beraz, *Lecciones de ortografía del euskera bizkaíno* delakoan erabiltzen ez badu ere argi dauka beste euskalkietan erabiltzea zilegi dela:

«Pero esta demarcación interdialectal que propongo ¿supone también diversidad de ortografía? En manera alguna».

* * *

Euskal Katedra famatua zela eta, alegia, Bizkaiko Diputazioak sortua eta nahiz eta Sabino bera aurkeztu arren, Azkuek irabazi zuena, erresumin apurrik gabe, euskararen erakundetzearen alde proposamen berriak egiten dizkio Diputazioari: sariketa mota bi sortzea ikasleen artean. Eta horiez gain:

«certámenes de dos clases: literarios (prosa y poesía), y euskeralógicos (gramaticales y lexicológicos), fijándose los números o temas, por el jurado, con tres

o cuatro meses de antelación. Seguro estamos de que estos certámenes vendrían a ser origen de la Academia de la Lengua, que tanta falta hace. Por último, creemos también que sería un excelente estímulo para los que puedan escribir en euskera (horrela idazten baitu oraindik 1895an) libros científicos u obras literarias, y que por falta de medios quedan retraídos en el silencio, que la Diputación destinase anualmente cierta cantidad para premiar las obras euskéricas. He ahí todo lo que pedimos»

Gaur egunerako ez litzateke asko, baina XIX. menderako bai ordea. Nork eta non eskatu zion euskal erakunde publiko bati horrelako zerbait garai hartan? Egitasmo aurrelaria, benetan.

LAU HERRIALDEEN ARTEKOA, DIPUTAZIOEN BIDEZ

Bizkaiko diputatu probintzial zelarik euskal erakundetzeaz egin zituen ahaleginak ere zehazki aztertzeke daudela uste dut. Norbaitek, noizbaiten ikeretzea onuragarria litzateke. Nik neure kontutik egindako zenbait dakarkizuek, hain zuzen, gaur eta hemen, zeren eta eraikuntza honetan baitzegoen Bizkaiko Diputazioa Sabino hogeitak diputatutik abertzaile bakarra zen.

1898ko azaroaren 24an aurkeztutako mozioak hitzez hitz kopiatzea me-rezi du:

«Proyecto para la constitución de un *Consejo regional*, o Junta Superior de Araba, Gipuzkoa, Nabarra y Bizcaya, cuyos fines serían: a) Guiar, con voz de consejo, a las Diputaciones de dichas cuatro Provincias en las cuestiones de las mismas con el Poder Central, ora se trate de cuestiones de aplicación temporal, ora de las que tiendan a resultados estables, que conciernan al interés particular de sólo alguna de las Diputaciones hermanas, ya al general de todas ellas. B) Proponer a las citadas Diputaciones, para su ejecución por las mismas, todo lo que sea de notable interés para el bien común, moral o material de las cuatro Provincias».

Prat de la Riba katalanismo pragmatikoaren «aitak» bezala, idearioari uko egin gabe «la política del posibilismo» jarraitzea da hau.

1899ko ekainaren 27ko bilkuran hartutako erabakiaz pozik agertzen zen, alegia, Bizkaiko Diputazioak, Gipuzkoakoaren eraginez, lau herrialdeek Unitibertsitate Barruti edo Distrito bat sortzea Madrilgo Gobernuari eskatzea, gestio hori Nafarroako Jauregian egin zelarik. Hara hor zer zioen amaieran:

«Si somos implacables en el ataque, cuando creemos perjudicial para nuestro pueblo la conducta de sus representantes, no hemos de escatimar seguramente nuestro sincero aplauso en todas aquellas ocasiones en que, como hoy ocurre, se emprende con valentía una obra beneficiosa para el País...» «...es ésta, y no otra, la aspiración de todo buen vasco, pues que lleva, no sólo a la conservación de los pobres vestigios que quedan en pie... sino a la restauración perfecta de nuestro Pueblo...».

Sustraiko estrategia ahaztu gabe, taktika posibilistaz baliatu deitzen zuio horri.

Bizkaiko foru erakundetzeaz argi zeukan diputazioek ez zutela ordezkatzten Jaurerria, ez eta Araba eta Gipuzkoako Probintziak, baizik eta Batzar Nagusiak. Ikusten da Lemonauria foruzale liberalaren esaldia ezagutzen zuela, alegia:

«La Diputación es una institución secundaria en la historia del Señorío, es en las Juntas Generales donde se residencia la representación genuina del País».

Hauxe dio Sabinok:

«Yo no me he de oponer a que la Diputación Provincial sea la encargada de emitir ese informe (Madrilera foru erakundetzeaz lege egitasmo bat proposatzeaz), a lo que me opongo es a que pueda entenderse que las Diputaciones actuales representan y sustituyen a las antiguas Juntas Generales del País».

Orduan eta, geroago, diputazioetan agintean zeuden, era desberdinetako monarkikoci ez zitzaien interesatzen Batzar Nagusirik birsortzerik, Kontzertu Ekonomikoa izatearekin aski zuten, diputazioetan kazikeaturik, herri erakunde errepresentatibo kontrolatzailearik gabe. Nafarroan, zeinek 1841etik, etenik gabe, Foru Diputazioa gorde den, berorren indarrakz baliatu da mende eta erdian eskubidea herri erakundetze bat ez izateko, are gutxiago, lauen artekoa. Batzar Nagusien bersortzea ez zen gauzatu 1979. urterarte, zeinetan Ahaldun edo herri ordezkari hautatua izateko zoria izan nuen eta Jose Mari Makua, Ahaldun eta Diputatu Nagusi, berari Gernikako Batzar Etxean esan nion moduan, Fidel Sagarninagaren ondorengo ehun urte geroago, Sagarninaga foruzale liberal eta «euskalerriako»aren esaldi ez hain ezaguna oroitzuz:

«Allá donde muere una lengua, fenecce una nacionalidad».

1902ko marxoaren 5eko proposamena ere interesgarria da, alegia, Gernikako Batzar Nagusi guztien Agiriak argitaratzea, zehazki eta ortografia aldatuarekin gabe, dauden-daudenean. Batzar-agiriok kronologikoki liburu bilduma legez atera, salgai jarri banaketa eta guzti. Ehun urte geroago, oraintsu hasita egon arren, burutu gabeko lan bat da. Gure historia ikerketak beste emaitza bat izango zuen, proposamen zuhur hori aurrera atera bazen. Ikerketarako argitalpenei balio handia ematen ziola bistakoa da, nahiz eta, oraindik, I + D, askorentzat gai teknikoentzat bakarrik egon. I + D naziogintzaren mesedetan, historia, hizkuntza eta kulturaren ikerketan izan daitekeenik ere ez dute sumatzen, proposatzaileek ikusten bazuten ere.

Orain ehun eta hosi urte justu Miñoen, alegia, Foralen erakundeari «Fuero Militarra» ezabatzea proposatzeaz, aurrelari bat izateaz gainera, bazekien zertaz ari zen, alegia, polizia erakunde zibila izan behar zuela.

Euskal irakaslego baten beharrianaz zuzen edo zeharka askotan idatzi zuen Sabinok. Hori guztia biltzea ez litzateke kaltegarri eta, seguru asko, diputatu zegoela proposamenen bat egingo zuela Diputazioan, artxiboan iker-

tzeta aski litzateke. Tartean Moyano legea bazebilen mende erdiko kalteak egiten estatu zentralizatu baten, irakaskuntzako hiru mailetan euskara, katalana eta galegoa baztertuz eta maisuen izendapenak ere, gure kasuan, Valladoliden egiten ziren gaztelaren mesedetan. Hogei urte geroago, haren ondorengo Landeta eta Eleizalde, «Bizkayaren auzo ikastola» delakoak martxan jarriaz eta Zornotzan Maisu-Eskola sortzeko egitasmoa, gauzak bideratzen hasi ziren. Diputazio aldaketak eta Primo Riveraren Diktadurak zapuztu zituen asmo horiek.

ERAKUNDETZEA BESTE ARLO BATZUETAN

Sabinoren lanetan azterketa tematiko zehatz bat egiteko dagoela uste dut eta onuragarria izango litzateke alderdi askotatik. Haren idazlan ezagunetatik azterketa xume bat eginda, hara hor, beste arlo batzuetako erkundetzeaz jasotako adibide zenbait:

Folklorean ere nazio erakundetze asmoa igartzen zaito, hala nola konparatzen badugu –Durangoko Euskal Jaietan hogeitabat urterekin ikasteko egarri biziz egon baitzen– jai horietako ezpatadantza lehiaketa eta Bizkaiko folkloreaken abolinaz:

«Este antiquísimo baile guerrero de nuestra raza está cayendo en desuso»

dio berak.

Hain zuzen 1997an, Eusko Ikaskuntza eta Euskaltzaindiak, bion artean, Hendaian, Abadiaren mendeurrenkari, antolatu zuten Biltzarrean, txosten bat aurkeztu nuen eta hara zer esaten nuen pasarte batean:

«Beste zeharkako emaitza aipatzea nahi nuke eta hau da. «Euzko Abendarren Ereserkija» deitzen dena. Hain zuzen ere, bera hil da gero argitaldaria hau dio:

«Uste edo gogai onekin, 1902 urtuan, harraro espetxian egualarik erexerkixa idatzi eban, Ezpatadantzaren soñuegaz abestutako egin eban, geroago, bera il da gero Zabala'tar Kelda eresgilliak eresija atondu eban».

Sabino Aranak nondik atera zuen argi dago, 1886, urtean, lau herri horietakoei (Garai, Berriz, Abadiño eta Iburrua) hasierako «Agintarien dantza» deitzen dugunarengandik, hain zuzen».

Urte gutxi geroago Donibane Lohizuneko *La Tradition Basque* izeneko jaialdiez iritzi oso kritikoa izan arren, hara gure Ezpatadantza eramatearen alde agertzen da Bizkaiko eta Lapurdiko tradizioak trukatzeke. Segururik, han ez zelako izan, ez zen enteratu nola Adema «Zaldubi» kalonjeak, lehendabizikoa. «Zazpiak Bat»en aldeko ohiua bota zuen Donibanen eta A. Villasantek dioen legez:

«Sobresale entre éstos (patrióticos) el *Zazpi Eskuatherriek*, que compuso para ser cantado, a manera de himno nacional, en los Congresos en que se juntaban los vascos de las diversas regiones».

Informazioa faltako zuen Sabinok, zeren eta literaturan, folklorean eta kulturean Hegoaldekoak baino aurrerago baitzebiltzan Bidasoaz haraindi.

* * *

Antzerkia ere naziotasuna eratzeke oso baliagarritzat jotzen du. Irakurtzea besterik ez dago 1895an idatzitako haren artikulua sortu *Bizkaitarra* aldizkarian, hasi «Teatro Nacional» deitzen dena eta segidako kapituluak:

«El teatro como medio de propaganda», eta Azkueren «Vizcay'tik Bizkai'ra» antzezlanaz jarrai. Uste dut Aranak Azkueren kontrako aurreiritziak baztertu eta adiskidetzeko antzerki hau onuragarria izan zela. Eta antzerkia aipatzen duenen liburugintza eta prentsa aipatzen ditu, gaur ere balio berbera edo gehiago dutenak. Irakurtzea merezi du.

Haren katolikotasuna, unibertsal zentzuan ulertzen zuen eta Elizaren eta botere zibilararen banaketaz sinesten, ez eta Eliza nazional ez ere. Nosedal XIX. mendeko politiko integrista famatuaren aurkako zenbait iritzitan agertzen ditu Elizaren erakundetze politikoaren kontrako iritzi interesgarriak. Gaurko gaia ez da, baina bai gaurkotasuna duena, aste honetako adierazpen batekin, Zioen 1902 urtean:

«Los Obispos, ciertamente, son los pastores de los católicos; mas no para guiarlos y apacentarlos en la política, sino para guiarlos y apacentarlos en la religión».

MAHAL-INGURUA:
Euskalgintzaren gaurko egoera

Partaideak: Andres Urrutia,
Txomin Peillen eta
Itziar Laka

Moderatzailea: Joxe Mari Iriondo



EUSKALTZAINDIA
REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA
ACADÉMIE DE LA LANGUE BASQUE



FUNDACIÓN
SABINO ARANA
KULTUR ELKARROA



SABINO ARANA: EUSKARA ETA KULTURA

Bilbo, 2003-XI-21

*Andrés Urrutia,
euskaltzain osoa eta Jagon Sailburu*

Mahai-inguru honetarako gonbita hartu nuenean, kezka bizia sortu zitzaidan, Sabino Aranaren ingurukoa luze-zabal iker eta plazara daitekeelako. Berehala argitu zidaten antolatzaileek nire eginkizuna zela Aranaren ondoko bizkaitar euskalgintza azaltzea. Halakoxea jarri zidaten gidalerro, eta halakoxea bete asmo dut neronek ere.

Proposamena onartu nuen Sabino Aranaren xehetasunak, Bizkaiaren aldetik behin-behin, ondo lotuta eta estekatuta daudelako. Izan ere, Arana bizkaitarra zen, eta Bizkaian garatu zuen, zatirik nagusienean behintzat, bere ekimen politikoa. Kulturaren aldetik, irten-irtenenak dira hark ondu zituen itxuraldaketak eta bultzadak, euskararen —edo hobe esanda— bizkaieraren aldetik.

Ez du horrek ukatzen Euskal Herria osoari begira molda daitekeen Sabinoren ikuspegia. Bai, ordea, zedarriziatzen eta antolatzen, abiapuntu nagusi izan baitzuen hark Bizkaian bizi zuena, gerogarrenean beste lurralde euskaldunetara zabaltzeko.

Has nadin, beraz, nonbaitetik. Esan gabe doa Sabino Aranaren biografia-xehetasunak ez ditudala emango. Sobera ezagunak dira halakoak hemen, beste behin ere alferreko errepikapenetan ibiltzeko. Tenore dudanean, hots, azalgai dudan horretarako lagungarri zaidala, orduantxe sarraraziko dut halako bizi-gertaera edo gertalixkia, diodanaren argigarri soila.

Sabino Aranaren eraginpeko euskalgintza aurpegi askotatik izan daiteke aztertua. Besteak beste, hasierako puntua jarritz, Bizkaian bizpahiru abiapuntu ditut nik nagusi. Lehen-lehena, ekimen politikoarena, ordu arieko forutasuna gainditu zuena, Euskal Herri oso baten asmopean. *Euzkadi* jarri zion izena hark batasun horri. Horren lortzetik etorri ziren, geroxeago, nazio-ideiaren zabal-kundea eta euskalgintza.

Nazioaren ideiak begirune osoa zor dio lurralde bakoitzak *Euzkadi* horren hartuan izan behar duen nortasunari. Era berean, nazio berri horrek hizkuntza herritua behar du, eta, hartara, euskara bera, Sabinoren ustez, antzal-

datu, egokitu eta prestatu, zeregin berrietarako. Hizperriak ere multzoka jaso behar, hizkuntzak berak, antzinako idazle eta iturri erdaldunduetan baino, berrezko zuen sen edo espirituan oinarrituak. Euskara hori, jakina, edononiz, edonon eta edozertarako erabili behar, euskaldunen arteko komunikabide nagusia izan behar baitzuen. Horraino lerrabide pisuzkoenak eta ezagunenak.

Harako horiek zer ekarri zuten euskalgintzaren alderdirik modu askotan jar daiteke aipuetan. Batak literatura aterako du denon bistara; besteak, filologia. Urliak euskaltzaleasuna jarriko du aitzakia; sandiak, aldiz, politika-ekimena.

Sabinoren ekimena bezain luze, nirea motz eta urri, bestelako mahaikideok ere mintzogai baitira. Azpimarra ditzadan, haatik, honako hauek: Sabino Aranaren euskalgintza euskararen *normalizaziorako egitasmoa* da. Arrangura bera du euskararen barne-kontuetan zein kanpokoetan. Ortografia eta joskera, ponte izen nahiz urtearen hilak, oro dira haren eginkizun. Aldi berean, euskara bera erabilgai nahi du leku eta aukera guztietan, lehenak bigarrena lotzen duelako.

Normalizazio hori, bistan da, oro hartzailea da, eta Euskal Herriari nortasun berria eman nahi dio, egundoko iraultza gauzatuz. Leku eta esparru askotara iritsi beharra dakar horrek, eta anitz puntu aldatzeko premia, lehen esan legez. Aranak, alabaina, ez dio horri beldurrik, bere bibliografiak argi erakusten duenez.

Ondorioak, hala ere, osterantzeko gertatu ziren: bateko, eskulako bultzada euskararen erabilerari; beste, herriarengandik eta ordu arteko tradizioetik aldentzea. Etena sortu zen euskararen herri-erabileraren eta aranatarren artean.

Gauzak horrela, garbizalekeria eta mordoilokeria elkarren aurka jarri ziren, euskara bera auzitan zegoela. Biziraupena jokoan zen, dena aldatu beharra zegoen, dena batera egin beharra. Menturaz, kontraesan horretan egon daiteke Aranaren kementa, euskara noranahiko, baina euskara berri eta amas herritua, herriaren erabileratik urruntzen dena.

Horiek ere, urte batzuk geroago, Orixek egin zion kritika: *euskara gaixoak operazio asko dauzka egin beurrak, eta, guztiak batean egin ezkeru, il liteke* (1).

Haren jarraitzaileek bizirik nahi zuten euskara, eta, Aranaren asmoekin bat eginez, arlo desberdinetara ekarri zuten euskara bera. Aipuetan jarriko ditut, besteak beste, foru-administrazioa, euskalgintza, komunikabideak eta eliza.

Foru Administrazioa Bizkaian

Bizkaiari nagokiola, aipa dezadan egun nahiko ezezaguna den kontua. Horretan ere nabari daiteke Aranaren desagertu ondorengo urteetan bere ekimenak izan zuen indarra Euskal Administrazioan. Sabino hil eta urte batzuetara (1917), abertzaleek eskuratu zuten Bizkaiko Foru Aldundiaren gobernu, Ramon de la

(1) ORIXE: *Urte guztiko meza-bezperak*, Ascain, 1950, X. or.

Sotaren buruzagitzapean. Euskara ofizialdu zuten abertzaleek, Bizkaiko herriekin zituzten harremanetarako. Testuen itzultzaileak zintzo-zintzo bete zituen Sabino Aranaren arauak, eta hizperri ugari sartu ere (2). Horieta batzuk baziren ordurako Euskaltzaindiak -1918an sortua- bere lehen ekimenetan ontzat emandako hitzak (3). Sabino Aranaren eragina, beraz, XX. mendean euskara juridiko-administratiboan hasiera-hasierako ahaleginean dago, gerorako ere gerra-denboran *Euzko Jaurlaritzaren* eskupean egingo zenaren aurrelari (4).

Euskalgintza, oro har

Gerra-denborako aipamen horrek bide ematen dit, orobat, XX. gizaldiko *Euskal Berbizkunde* gogora ekartzeko. Nago, eta diodan hau frogagarri dela uste dut, Sabino Aranaren eragina ez ote dagoen bestelakoetan, hau da, bera-ekin hasi eta gerraurteko -eta osteko lehen-lehena- horretara iristen dena. Bizkaian, edonondik begira dakiola ere, izenak borborka datoz. Behinolako Mikel Zaratek *aranatarren giroko idazleak* (5) deitu zituen horiek. Horra bilduta, bizkaitar idazle-andana luzea. Harako *Belaustegigoitia*, *Kirikiño eta Etxeita*, geroko *Altube*, *Enbeita*, *Ihargutxi*, *Garro*, *Eguzkitza*, *Arrutza*, *Errosa*, *Bustintza*, *Lauaxeta*... Zerrenda amaibakoa da hori. Aldiari dagokionez, bestalde, XX. mende hasieratik hirurogeigarren urteetara doana.

Zerrenda bercean ere, Aranaren bi garaikide ospetsuak, *Azkie* -honi *Orixe Arana-kuku* esango dio, Aranaren aurkakotasuna islatzeko (6)- eta *Agirre*, iritzi desberdinekoak eta osterantzeko euskalgintzaren zuzendariak. Hiruen el-kargune, Euskaltzaindiako etxe hau berari, eta etxe honen *Euskera* agerkaria- ren lehen zenbakiak, aurrerago esan legez, artez ikertuz gero.

Bestelako hurrenkera ere osa daiteke Bizkaian. Sabino Aranaren jarraitzaile sutsuak -sutsuegiak, beharbada- izan eta *Aita Zabala-Arana*, *Aita Arriandiaga* eta eite berekoekin. Mitxelena zenaren gidaritzapean, Itziar Lakak, mahai-inguru honen kideak, hain zuzen ere, egoki aztertutako *hiperbizkaiera*- ren mundua (7).

(2) GALLASTEGI, C., LOBERA, G. eta URRUTIA, A.: «Euskarazko testugintza juridiko-administratiborako osagaiak: Bizkaiko eta Gipuzkoako Foru Aldundien zirkularrak (1917-1920)». *Karmel*, 4 (1999), 3.etik 19.eraiko orr.

(3) EUSKALTZAINDIA: «III^a Itz Berrikak», *Euskera*, I. urtea, 2 (1919-1920), 90. orrialdetik 95.eraikoak.

(4) IVAP-HAER: *Euskadi'ko Agintaritzaren Egitzerokoa (1936ko urritik 1937ko ekainera)-miztegia*, IVAP-HAER, Gasteiz, 1997. Ikusalde bereetik, LOBERA, A.: «Hainbat jakingarri Euskadi'ko Agintaritzaren Egitzerokoaren gainean», *Karmel*, 3 (1995), 28. orrialdetik 55.eraikoak.

(5) ZARATE, M.: *Bizkaiko Euskal Idazleak*, Dono, 1970, 114. orrialdetik 232.eraikoak.

(6) ORIXE (P. Iztuetak prestatua): *Euskal literaturaren historia laburra*. Ultrasque Vasconiae, Donostia, 2002, 76. or.

(7) MITXELENA, K.: *Historia de la literatura vasca*. Erein, Donostia, 2001, 137. or.; LAKA, I.: «Hiperbizkaieraren historiari: hasierak», *ASJU*, XX-3 (1986), XXI-2 (1987), XXI-3 (1987).

Hurrengo belaunaldiaren asmoetatik ere, urrun ez Sabino Aranaren eragina. Adibiderik adibidetsuena, esaterako, *Eusebio Erkiaga* bera. Lokeitiarraren biografia literarioaren lehen artikulua (1931) (8), hain zuzen ere, Sabinoren ohorez egina. *Zubikarai, Muniategi, Ziarsolo...* eta beste hainbeste soka berekoak.

Esan ohi da Sabino Aranak eta Azkuek, bakoitza bere aldetik, lexiko-tradizio baten aita ponteokoak direla. Horien aldamenean, Larramendi zena, azken horren ildo berehala desagertu bazen ere (9).

(8) Oroipenez (*Bizkaitarra*, VIII, azaroa, 1930): Edestiak irakasten daukun lez, erri geyenak euki ditubez seme ospetsuak, erri orrek aurkitu ziran ezbiar edo arriskubetatik atara dabazan seme aundijak, emonik euren Aberriari bizija, galduta edo erdi galduta eukun bizija.

Euzkadi'k be, eukiko dituz orrelako semiak baña, beintzat, danen ganetik bai agertzen da, euzkotar gustijok ondo dakiguna: Arana-Goiri'tar Sabin.

Geure Euzkadi ija osoro galduta eguan. Gure asabak aztuta eukun nortzuk ziran eta euren Aberrija zela zan. Gastelarren menpian eta euraikin eikezan aritu-emonak gatik euraikin bai egin da lez egozan; dana zan bertan erderia, errijetan egozan gixon agindudun gustijak ziran erdelidunak, eta geure euzkera ederrari guda gogorra egiten eutsen. Eñenguak be, asi ziran euren (gastelaren) izkuntzagaz pozik (zoritzartez gaur be geyenak orretan dagoz, batez be, emakumiak) eta euzkeria, lenengo erdi eta gero ija oso azin jakun. Geure lege ain ederrak kendu, ostu euzkuezan, eta oitura eta okandu garbijak zapaldu eta loitu ebezan; orregaz, euzkaldunen zuzumena be asko makaldu eta otzitu zan. Euzkadi, ainbeste gixalditan azke bixi ixan zan errija, erijotzia urte-urte eukala eguan. Zelako egun larrjak benetan geure Aberrija rentzat!

Orrelan aurkitu eban Sabin'ak. Erdeldun jayo zan, baña laster ezaguturik bere odola eta hurre Aberrija zeinzuak zituan, euren jagoken izkuntza ikasi eban: euzkerea. Bere errija ikusirik errukarizko era orretan, gaizkitutako asuna artun eban. Bere ixate gustija, ezkiñi eutsen, jakile, ogasun, lagun, eta baña hurre bixitza be, Aberri gaxuati osasuna emotiarren. (Sabin bai ixan zala hijotz onekua!

Eta gogotik asi zan bere lanean; senda ekin eutsen, ez inoren aldetik goraltzenak entzuteko astuz, ez; entzun beren izak: «Pozik emongo neuke neure bixitza ori gatik Aberriari osasuna emotiarren inork nire harri jakingo ez ba leuke be». (Benetako abertzaliak zelakuak diran!

[URKUTIA. ANDRES: *Eusebio Erkiaga. Berhalauren kurbank, Prusa lanak II, Sutondan Sorta* - Labayru Ikastegia - Bilbao Bizkaja Kutxa Fundazioa, Bilbo, 2002. 783. or.]

Abertzaliak; jarraitu daigun Sabin'ek irakatsi euskun biderik zantzo-zantzo; bera artu daigun eredutzat, eta lan egin daigun gogoz hape gogatu barik; ¡fel aldez berri! ¡Ekin, bilduru harik Euzkadi osasunez beterik agertu daiten egun zoriontsu baten...

Irakurle: azilan 25'karenian da beren ogetasaspi garren il-urteumena, ta euzkotar gustijak zuzendu biar doguz geure hijotzak Jaungoikua'gana, Sabin geure irakaste zanaren gogo aldeiz otoi egitiñik, eta eskatu Aberrijentzako biar dan laguntza. Goyan bego.

(9) Bion arteko ezaugarriak ederki asmatu ditu PACOLAK *Neologismos en la obra de Sabino Arana Goiri* lan estimagarrian:

La labor neologista de AG se desarrolla en tres direcciones:

a) sustitución de términos «alienígenas»

b) creación de voces que satisfagan las nuevas inquietudes, y

c) perfeccionamiento de formas indígenas [...].

«Lo cierto es que Azkue es esencialmente tan purista como AG. Casi no hay neologismo de éste para el que aquél no ofreciera alternativa; en cambio, no puede decirse lo mismo de AG con respecto a Azkue, sin duda porque éste vivió muchos más años. Azkue participa de la obsesión de AG por rehuir los préstamos; lo que le reprochan al creador del nacionalismo vasco es su imperfecto conocimiento del idioma, es decir, básicamente, el quebrantar las leyes fonéticas de la composición y derivación contrayendo en exceso los vocablos [...]; y la creación

Komunikabideak

Sabino Aranaren eraginpean Bizkaiko euskal letretan nor gailendu zen azalduta ere, laburregi geratuko litzateke haren ekina Bizkaia aldean. Politika eta administrazioaz zein euskalgintzaz zerbait esana dut gorago. Aipa dezadan oraingoan, haren iritziko komunikabideak. Izan ere, bai berak zuzenean, bai bere jarraitzaile bipilek, etengabe sortu zituzten mota eta tankera askotako aldizkariak. Nabariena, beharbada, *Euskadi* egunkaria eta bere *Euskal Atala*, hainbat idazleren kabi eta agerleku. Ez ahanztekoak, *Aberri*, *La Patria*, *La abeja*... eta harrezkeroko *Euzkerea*, *Jakintza* eta abar.

Eliza

Bistan denez, egitasmo oso bat. Eta, egitasmo horren barruan, jakina, ordukoetan hain garrantzitsu zen Elizaren jokamoldea ere ezin bazter utzi. Sabinoren txaloak eta goresmenak merezi zituen abade bizkaitar zenbaitzuren euskal sermoilaritza berriak, euskaraz erlijio-egiak modu egokietan zertzen zituena. Haren heriotzondoa ere, ekimen horretan jardungo dute bizkaitar abade batzuek, euskalgintzari heltzeko puntuan eta katolikotasunaren mezua euskaraz garbian zabaltzekotan, geroa *Jaungoiko zale* bazkuna izango dena sortuz, garbizaletasunaren errekatik.

Hitz gutxitan esateko, Sabino Aranaren itzal zabalak ia mende osoa hartu du Bizkaiko euskalgintza. Alde edo kontra, zale edo arerio, Sabino Arana izan da, urte luzeetan, euskalgintzaren erreferentzia Bizkaiko lurraldean. Onerako zein txarretako, Sabinoren esana beti egon da hor, oinarri eta sustrai. Azken aldiotan ere, hortxe dago, euskararen normalizazioaren mezua gero eta hedatuko dabilenean gure artean.

Nire hitzen eta iritzien berresle, hona, beste behin ere, *Orixen zena: Arana gabe edo Aranaz leku ari izanak eta ari direnak badituzu, haino aren aldekoak naiz aitziakoak, naiz bitartekoak, naiz Arana-kukuak, ua dute eragile nola edo ala* (10).

innecesaria de los mismos por existir en la lengua términos equivalentes por muy remotos y arcaicos que éstos sean [...]. Azkue solo recurre a la formación de voces nuevas una vez ha agotado esta última vía; en cambio a AG la sustitución de préstamos le conduce casi siempre al neologismo, sin duda porque su conocimiento del léxico vasco es notablemente inferior al de Azkue, pero sobre todo porque, contra la tradición (Oihenart, Larramendi, etc.) que Azkue no interrumpe, para él no existe, si no es en un cierto nivel de abstracción, el léxico vasco patrimonio de todo el euskera. El euskera no es uno, sino varios y cada dialecto ha de haberse las con sus propios recursos» (PACOLA HERNÁNDEZ, I.: *Neologismos en la obra de Sabino Arana Goiri*, EHU, Gasteiz, 1987-1988, I eta II. liburukia).

(10) ORIXE (P. Izuetak prestatua): *Euskal literaturaren historia laburra*, Utriusque Vasconiae, Donostia, 2002, 76.or.

Labur-zurrean esanda, haren ideia batzuk zalantzan jartzekoak badira ere egun eta gure iritzipean, agerikoa da haren ekimenaren ondorioa, luze eta zabal baldintzatu duena Bizkaiko eta Euskal Herriko euskaigintza. Horrek, zalantzarik gabe, on-gaitzak eta argi-ilunak izan ditu. Berorick haztatuz gero, niretzat behinik behin, Aranaren euskaigintzaren argiek nabarmen ostentzen eta gutxitzen dituzte haren ilunak eta itzalak.

SABINO ARANA: HIZKUNTZA ETA KULTURA

Bilho, 2003-XI-21

*Txomin Peillen,
euskaltzain osoa*

Euskararen historian beti izan ditugu, gure hizkuntzaren eta kulturaren aurka mintzatu zitzaizkigunak, etsaiki. Etsaigoa horrek ordea bihurtze mota ezberdinak ekarri ditu; batzuetan euskara idatziak bere frogak egin nahian idatzea. Halaxe Larramendiren ondotik orduko espainol kritikalariei erantzuteko liburuak idatzi ziren, halaber 1974.an Juan Karlos erregeordeak esan zuenen euskara ez zela jakintzarako gai *Elhuyar* aldizkariarekin erantzun genion, *gaitasunaren frogu*. Beste erantzun bat izan da apologisten ondotik, gure hizkuntza *mordotloa*, nahasia zelarik hitzen asmatzea eta hori bera egin zuen Larra mendik bere hiztegi *garbizalea* Sabinok baino lehen.

Sabino Aranaren garaian zio asko zeuden euskararen duintasunaren alde jartzeko. Lehenik berriki Unamuno eta besteek, berek menderatzen ez zutelako, esan ziguten euskara ez zela kulturarako gai, hizkuntza murrizta zela eta «hitz abstrakturik eta orokorrik» ez zeukala. Ez ziren osoki okerrean hori idaztean hiztegi hori gaurkotasunerako laburregi zelako, baina Sabinok Larramendik bezala hitzak asmatuz nahi izan zuen euskarak hitzen sortzeko gaitasuna zuela erakutsi eta *euzkera* aberastu.

Sabino Bizkaiako giroan bizi zen: Ezkerraldeko fabriketan erdaldunak trumilka sartzen ziren eta Bizkaiko kaleetarrek euskara pidjintua zerabilten, Sabinok euskararen idaztea, eta «euzkera ona» hiztegi garbi batekin idaztea bul-tzatu nahi izan zuen. Euskara hobearen egiteko Iparraldeko idazleen tradizioan eta Hegoaldeko batzuen idazkietan hitzak aurkituko zituen, baina idazki horiek ez ziren inon erosgai eta sarritan jadanik euskararen errota hitzak ez eza-gutuz bere izparriak eskaini zituen.

ez ote zen euskaraz, jadanik adigai askorentzat hitzik eta Sabinorengandik urrundu.

Gerrate aurreko idazleen artean Azkueren gipuzkera osotuak arrakasta gehiago izan zuen: bide horretarik ibiliko dira jesuita eskoletan formatu, Nikolas Ormaetxea «Orixe», Jokin Zaitegi, Andima Ibinagabeitia eta euskalki kutsuaren Irisarri fraidea, Salhatore Mitxelena eta hasierako Joan Mari Lekuona, Jon San Martin, Martin Ugalde eta Luis Villasante bera eta beste.

Ibinagabeitia Parisen ezagutu nuen. Jon Mirande eta hirurok gipuzkera osotuan idazten genuen. Jon Mirandek hasieran Sabinoren hizkuntzaren kutsu zerbait eduki zuen gero lapurtar klasikoaren bidez euskara baturantz iritxi. Sekulan ez nuen garbizale trinko idatz bide hori jarraitu nahi izan eta horretaz bi lagunekin eztabaidak izan nituen.

Gero, Andima Ibinagabeitiak Parisen joera berria izan zuen, nahiz gipuzkera osotuan idatzi, euskal liburu zahar eta berrietarik sustraitu hitzen biltzen zebilen, biltzen eta eskaintzen. Honela *Euzko-Gogoan* sabinista amorratu bakan batzuek izparrizaleek jarraitu bazuten hala nola Jemeindar Zeferin, gehienek gipuzkera osotuan, aldiz *Eganen* K. Mitxelenaren zuzendaritzapean eta haren eredua jarraikiz pixkanaka gipuzkera osotua, benetan beste euskalkiez osatzen hasi zen. Mirande eta biok gure gipuzkera osotuan «h»-ak sartzen hasi ginen.

Sabindiar euskara horri bihurtzeko joan den mendeko hirurogeita hamargarren urteetan idazle berriek, sabinismoak baztertu nahiz, euskaniolera jo zuten. Ustez eta Sabinok asmatu zituen hitz batzuen baztertzen hasi, hala nola idatzi izkribatu erabiliz guk generabilan jakintza hitzaren orde, zientzia espainolkeria. Ulergarriago izateko, omen? Hilabeteak gaztelaniaz esateko moda jarri zen, alegia euskaraz hitz gehiegi zeudela, nahasgarriak zirela. Gogoratzen naiz Iñaki Teodoro gipuzkoarraren semearekin eduki hizketa:

«Hark: zer egiten dezu uda onetan?

Nik: Uztaila eta Agorila Zuberoan

Hark: Zer dira orik?

Nik: frantsesez Juillet- Août

Hark: garbizalea zera; guk Julioa eta Agustua esaten degu.»

Sabinok besterik ezean eskaini, beharrik gabeko hitz asko, galdu dira zorronez, *gabeukatz*, *urrutizkina*, *txadona* eta *lutelesti* gaizki formatuak eta ulergaitzak zirelako, baina beste asko salbatu: *aberri*, *ahertzale*, *ahertzaletasun*, *ahesti*, *aheshlari*, *aheshatza*, *arkatz*, *ertzantza*, *espetxe*, *ikastola*, *jaurlaritza* eta beste. Gutxiago erabiliak: *enda*, *Gotzon*, *gotzain*, eta beste. Hitz zaharkitu batzuk berpiztu zituen: *agintari*, *idatzi*, baita zubererazko *ahul*, *zinegotzi*. Baita euskal argote bat egitekotan sabinismoez baliatzea. *Igeta* aldizkarian geuk

behintzat umorezko hibridak eskaini genituen: *urrutifonua, *txasanta, *ludi-grafia edo *telehizkina, *casadona eta *geolestia.

Sabinoren euskarak arrakasta gehienik izan zuen espainol izenen itzultzean. Andreentzat oraindik bizirik dira: *Agurtzane, Edurne, Ikerne, Jaione, Jaxone, Karmele, Sorne*; baita gizonetxoaren arloan: *Gotzon, Kepa, Koldo*.

Sabinok behintzat azpimarratu zuen Iparraldeko abertzale buru batzuek eta Hegoaldekoek ere onartu ez dutena, euskara da euskotarren hizkuntza, beti erdaldun motz gelditzen zazikigunean eta zer egin behar dugun agindu nahi digutenak. Sabino beraren eragina hizkuntzan espada hain handia izan, gure kultura hurbil lokartua esnatu zuen.

Sabino Arana eta kultura

Haren garaian noski euskara hobeki egiten zutenak euskaldun elebarkidunak ziren eta baserritarrak, horregatik nekazarien hizkuntza gehiegi sakondu gabe, euren bizimoduak goستن hasi zen. Sabinok espada baserri munduaz idatzi eta gutxiago euskaraz, haren jarraitzaileen bidez eta aspaldian Moglek *Peru Abarkarekin* erakutsi kostunbrismoaren eruditik. Donostian abiatu zen kaletar eskolatik urrunduz, baserritar hotsezko kultura eskaini zitzaion euskaldunei.

Agian kaletarrei exotikoak zitezkeen baserritar zintzo, kristau, on, langille, euskaldun huts horiek, ikuspegi manikeo batetik kaletarrak, hiritarrak eta erdaldunak, gaiztoak, ustelak, ateoak dira, indianoak, Ameriketara egon euskaldunak txarrenak. Gerrate zibilaren bezperan, ordea, gauzak aldatu ziren gizartezale katolikotasuna edo katolizismo soziala abiatu, erdaldunen ganako aiherrera galdu. Halatan ere gaurko progrek Sabino literatura antzutzailer bezala ikusten duten arren, jakin behar da, hogeigarren mendeko urte haietan, erakusten diguten gizartea benetan kontserbadorea zela, eta eurek idatzitakoa, nahiz erromantiko usaina eduki, erdi errealista dela.

Halere gerrate zibilako eskarmentuetan Sabinista askok baserria zer zen jakin zuten hain zuzen *Ekaitzpean* (1) bezalako eleberrian, traidorea euskaldun hutsa da eta Euskadientzat hiltzen dena ezker aldeko erdalduna; bestalde abertzale zauritua baserri batean izkutatzen denean, konturatzen da etxalde horretako jendeek ez dakitela abertzaleatasuna zer den, Karlista geratu direla. Eta gerrate horren gorabeherak ez dituztela ondo ulertzen.

Bestalde Europari ireki ziren olerkariak hala nola Lauaxeta eta Lizardi sasi erromantizismo batetik simbolismora igaroaz eta izadiak ikuspegi sentikor berria emanez.

(1) José Elizagirek, Argentinan, Ekin argitaletxean, 1948.ean argitaratua.

Mikel Zarate (*Haurgintza minetan*), Enaut Etxamendi (*Gilentegiko Gilen*), edo Joan Mari Irigoien (*Babilonia*) itxoin egin behar da benetako baserrien kezka ezagutzeko. Bestalde euskaldunok mutur batetik bestera ibili ohi garelako baserriaz ahaztu ginen, azken nekazarien bizitzaz ez da jende asko arduratzen, nahiz munduan oraindik % 75.a nekazari izan, gure herrian ehuneko 7. tik behera jaitsi garelako, baina gogoratu behar zaigu gure hizkuntza-ren oinarriak, zibilizazio guztietan bezala, arizainek, nekazariak, itsasgizonak eta esku langileak eraiki zituztela.

Kaletar kultura bat sortu zen, eta ahalik eta popularenik izateko euskainolez idazten hasi; literatura eta pentsamendu horrek hiria goستن zuen, mirensten zuen; industriaren harrokeria herriaz jabetu zen. Idazle batek joan den mendeko 70. urtetako euskararen modernotasuna erakusteko idatzi zuen euskararen gaurkotasuna ageri dela kaletarrek ez baitute haritza eta pagoa berrizten: denak arbolak direla. Zer ba? Unamunori arrazoin eman beharrez. Horrelako gauzak ingeles bati edo aleman bati esan baginetzaio sekulako barreak egingo lituzke, haientzat naturaren ezagutza kulturaren oinarri bat delako. Giro ezjakin eta ezezkor horiek jadanik gaindituak dira, ez jakitea ez da gehiago kalitate ez eta aurretik aipatu idazlearentzat.

Uste dut, kritikoki bada ere, Sabino Arana eta haren ondokoen idazkiak (berrogei eleberri) gazteek ezagutu behar lituzkela, desagertzeri doan gizarte baten ispiu direlako. Zorionez berriz jatorrizko hizkuntzan ematen zaizkigu, klasikoetan agertu ez zirenak, honela gazteek jakingo dute kaletar erdaldundu intelektual batzuk edo sindikalistak bazter utzita—zer zen, euskaldunen Euskal Herri gehiena kontserbadore zelarik, pentsamoldea eta oraindikan gehien bat baserritar zen gizarte baten egoera. Denbora berean ikusiko dute idazle guztien joera kostunbrista bazen, hizkuntzan ez zutela denek Sabino Arana jarraitu. Jarraitu dutenek badute erru apur bat hogeita hamar urtez euskal literatura konformista egin bada, hobea handiagoa dute ezkerreko idazleek ez baitzioten euskarari eskerrik ez eta begirune txikiarik.

Sabino Aranaren saioak eta ekarpena hizkuntzari eta kulturari ez da oso ki ezezkorra eta bera izan ez balitz ez dakit euskara oraingo mailan legokeez neiz ere.

SABINO ARANAREN ZAZPI GUTUN
(Bat argitaragabea)

Bilbo, egoitza, 2003-XI-21

Prestatzaileak: Piarres Xarritton eta
Pruden Gartzia (1)

HITZAURREA

Bi aldiz argitaratu dira Sabino Aranaren idazlan guztiak (2). Ezaguna denez, bigarren edizioa aurrekoaren birrinprimaketa da, hiru tomotan, Martin Ugalderekin aholkulari esker zenbait dokumentu (batez ere gutunak) erantsi zitzaizkiolarik. Horien artean daude S. Aranak Piarres Broussain (3) mediku hazpandarrari igorritako bost gutun, Jenofa Le Roy-Broussain andereak utziak Piarres Xarrittonen bitartez.

Baina argitalpen horrek badu zenbait hutsune eta akats. Alde batetik, ez bost, baizik eta sei dira Aranak Broussaini igorritako gutunak. Gutun horiek gaur egun Bilbon daude, Euskaltzaindiaren egoitzan, P. Xarrittonen aholkuari segituz Le Roy-Broussain andereak Euskaltzaindiari utzi baitzion bere aita zenaren artxiboa, ikerleek esku egon zedin (4). Ondare dokumental hori arakatu zezaguten gutun bat aurkitu dugu, Martin Ugalderekin edizioan argitaratu ez zena. Bestalde, sei gutun horien arteko baten iturria ez da Aranak Broussaini bidalitako gutuna bera, Broussainek Resurreccion Maria Azkueri (5) igorritako gutun batean interpolatuta agertzen zen euskarazko testu bat baizik, hain zuzen ere Aranak Broussaini berari igorritako gutun baten transkribaketa. Bada, Aranaren gutunaren testua argitaratu bazen ere, ez zen garbi azaltzen ha-

(1) Eskerrak eman behar dizkiogu Begoña Anondaraini, Euskaltzaindiko gure lankideari, gutun hauek argitaratzeko eskaintako laguntzagatik.

(2) Lehena: *Obras completas de Arana-Goiñi'tar Sabino (Sabino de Arana-Goiñi)*, Buenos Aires: Sabindiar-Batza, 1965, eta bigarrena: *Obras completas de Arana-Goiñi'tar Sabino (Sabino de Arana-Goiñi)*, 2. ed., Donostia: Senda, 1980.

(3) Piarres Broussain (1869-1920) medikuari buruz, ikus: Xarritton, Piarres: *Pierre Broussain: sa contribution aux études basques (1895-1920)*, Paris: Centre National de la Recherche Scientifique, 1985, eta *Resurreccion Maria de Azkue eta Pierre Broussain-en arteko elkarrekinaketa = Correspondencia entre R. M. de Azkue y P. Broussain = Correspondance entre R. M. de Azkue et P. Broussain: (1897-1920)*, Piarres Xarrittonek paratua, Bilbo: Euskaltzaindia, 1986.

(4) Ikus «Pierre Broussainen fondoa hartzean», *Euskera*, 38 (1993), 673-685. orr.

(5) Resurreccion Maria Azkueri buruz (1864-1951), ikus: Arana Martiñe, Jose Antonio: *Resurreccion Maria de Azkue*, Bilbo: Caja de Ahorros Vizcaína, 1983, eta *Resurreccion Maria Azkue*, (1864-1951), Gasteiz: Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia, 1993. Baita ere: Kintana Goirienea, Jurgi: *Viscaytik Bizkaita? R.M. Azkue Euskaltzaindia sortu aitzin (1888-1919)*, Bilbo: Euskaltzaindia: Bilbao Bizkaja Kutxa, 2002 (Mikel Zarate saioa saria).

ren testuingurua, hots, nori nori bidalitako gutunetik hartutako testua zen. Hor-taz gain, badira zenbait akats txiki gutunaren transkribaketan.

Eta Azkue aipatu dugularik, bada Aranak berari bidalitako beste gutun bat, 1957an Alfonso Irigoienek *Euskera* agerkarian argitaratu zuena, baina *Obras Completas*-en jaso ez zena, ez lehenengo ez bigarren edizioan (6).

Beraz, egoki iruditu zaigu zazpi gutun horiek biltzen eta batera argitaratzea, orain arteko sakabanaketa gainditzeko. Bat euskaraz dago, sei gaztelaniaz. Egilea beti Sabino Arana da, eta jasotzaileak euskal kulturari toki nabarmena duten bi lagun: Broussain eta Azkue.

Gutun bakoitzaren hasieran jarritako oharrean zehaztuko da jatorrizko dokumentua non den eta non argitaratua den orain arte. Halaber, Euskaltzaindiaren idazkari den Xabier Kintana jaunak jatorrizko gutunen kopia digitalizatu bat Sabino Arana Fundazioaren buruorde den Jose Luis Aurengetxe jaunari eman zion eskura. Sabino Aranaren omenez burutu ziren jardunaldiak baitan.

Ohar osagarri gisa, esan dezagun P. Xarritonek berriki Emanuel Intxauspe zenaren artxiboa arakatzeko aukera izan duelarik, Sabino Aranaren gutun argitarabe bat aurkitu duela, orain arte ezezaguna. Zortzigarren gutun hori *Euskera* agerkariaren zenbaki honetan bertan argitaratzen da lehen aldiz, Emanuel Intxauspere gutunerria jasotzen duen artikuluan (7).

(6) Dirudienez, Sabino Aranak Azkueri igorritako beste zortzi gutun ere egon ziren Azkue-ren artxiboan, baina, tamalez, gaur egun ez dakigu non egon daitezkeen. Galera horretatik salbatu den bakarra Azkuek bere eskuz osatutako gutunaren aurkibidea da. A. Irigoienek ere aurreko gutunaren ondoan argitaratu zuena:

«[En el sobre donde se encuentra archivada la única que se publica, dice de puño y letra de Azkue]:

De Arana eta Goiri'tar Sabin:

1ª Azkue'renizat: Begoña'ko Ixar Zerutarrari. Siete estrofas vascas. Y termina con estas palabras: (Euk niri esandako nuertijaz) 1895. Orrila-31 an. A. eta G'tarr S.

Y en el sobre: Azkue'tarr Resurreccion Eleizkixion eta euzkeltzaliari. A. eta G'tarr S'ek.

2ª Sukarrieta 28, V, 1900. Una larga carta y razonable acerca del vocablo buruntzi que significando corona introduce en mi recién publicada poesía a Nª Sª de Begoña.

3ª Contestación mía, dentro de una carta que escribí tres días más tarde desde Hendaya (Chateau d'Abbadia) a mi amigo Juan Carlos Gortazar.

4ª Fragmento de una carta de Sabino a su hermano Luis.

5ª Bilbao 26, 8 bre. 91. Carta agradeciendo mi regalo de Euskal izkindea.

6ª Mía a Sabino. Bilbao 23-VI-1901. Enviándole dos libros... etc.

7ª Tres tarjetas suyas sin fecha. En una me llama «Mi respetable amigo», en otra «Muy Sr. mío», en la otra dice que b. l. m. S. de A. y G.

8ª Una carta suya 2, V, 1901 [contestación de Azkue detrás].»

[Alfonso Irigoien, *Euskera*, 2 (1957), 325]

(7) *Euskera*, 48 (2003-2), «Manuel Inchauspere mendearrena», 541.or.

GUTUNAK

1.-Sabino Aranak Piarres Broussaini (Broussainek Azkueri igorritako gutun batetik hartutako testua) (8)

[1898-9-11 eta 1898-11-15a bitartean]

«Arana eta Goiri'tarr Sabin'ek gogo zinduz agurr-egitten dautso Pierre Broussain Jaunari, amaika eskarr [sic] emoten dautsoz beronegandik arrutako irazkijagattik, eta autortzen dautso bere aldian beti egongo dala Jaun-Goikua eta Lagi-Zarra'ren aldeaz ta erritarrizat, geure aberri gaxo au errdeldunen esku gaiztoetatik gaizkatuteko. Gora dagijan geure abendu zarrak!».

[jatorrizko dokumentuaren *r* eta *t* gangardunak *rr* eta *tt*-ekin ordezkatu ditugu]

2.-Sabino Aranak Piarres Broussaini (9)

[Bi gututze elkarren gainean]

Sukarieta [r gangarduna jatorrizkoan] (Pedernales), 4-XII-1901

Sr. Broussain ta Salagoity. Hasparren

Distinguido compatriota y buen amigo: Dos letras nada más para acusarle el recibo de su grata del 23 del pasado y la segunda del 30. Mil gracias por ambas. En ambas he podido convencerme una vez más de su patriotismo de V. y de sus nobles deseos, y de que V. y yo marcharemos de acuerdo siempre en las cosas sustanciales; por lo cual me felicito. Crea V. que no auguraba muy buenas y muy serias cosas de nuestra todavía ridícula Comisión (sin ofender á nadie); pero su segunda carta de V. me ha servido de gran consuelo: con el apoyo de V. no temo ya se hayan de confundir nuevamente los asuntos en perjuicio de todos y de todo. Lo que yo no veía era esa necesaria separación entre el congreso de Hendaya y su Comisión por un lado y la reunión privada de la tarde y la dichosa *Federación* por el otro; y lo que yo pretendía y pretendo es que esa separación sea absoluta. Afortunadamente, V. ha encauzado la cosa por este camino con los de esa parte del Bidasoa; pero como esto no me consta á mi oficialmente, sino todo lo contrario por oficios que tengo recibidos del Sr. Presidente, no se in-

(8) Broussainek Azkueri bidalitako gutun osoa in *Resurrección María de Azkue ta Pierre Broussain-en arteko elkarriadazketak*, Piarres Chorroitonek paratua. Bilbo: Euskaltzaindia, 1986, 200-202 orr. Gutunaren zati bat, erreferentziarik gabe, in *Obras completas de Arana-Goiri'tar Sabin (Sabino de Arana-Goiri)*, 2. ed., Donostia: Senda, 1980, 3. t., 2396 (72) or. Jatorrizko dokumentua Azkue Bibliotekan dago, Euskaltzaindiaren egoitza, Bilbo.

(9) In *Obras completas de Arana-Goiri'tar Sabin (Sabino de Arana-Goiri)*, 2. ed., Donostia: Senda, 1980, 3. t., 2396 (66-67). orr. Jatorrizko dokumentua Azkue Bibliotekan dago, Euskaltzaindiaren egoitza, Bilbo.

quiete V. por que vea publicarse en *La Patria* (que haré se lo remitan) mi nueva contestación al dictamen de la Comisión de Hondarrabia [r gangarduna jatortizkoan] y otros documentos. Tengo oficios que se contradicen. Además, no sé cómo piensan respecto de esa separación los Comisionados de la izquierda del río; y en fin, no hay acuerdo oficial de la Comisión en pleno que la declare ó al menos no se conoce. Para poner las cosas claras y para sinceramente ante el público vasco, puesto que al bien público del vasco perseguimos, voy á darlo todo á la prensa, desde el principio hasta el fin. Creo que sólo así podremos arribar á una ruta clara y oficialmente definida. El plan ortográfico se hará esperar; pero no importa, si esto es preciso para proceder con orden y con seriedad, de modo que nadie pueda tacharnos de informales ó de algo peor.

Los escritos que voy á publicar los tenía hechos de hace días y no voy á corregirlos á pesar de haber recibido hoy su carta de V. segunda, que me abra ya ante los ojos un horizonte más despejado. No hallo otra manera de sincerarme.

Por hoy nada más le digo. Se me ha acumulado la correspondencia y el trabajo, pues hace muchos días que nada hago por no permitirme la salud. Dios se ha dispuesto acariciarme esta temporada como nunca. Nunca hasta ahora he estado enfermo tan largo tiempo. Apenas repuesto de la afección gástrica que empecé á sentir en Hendaya y me impidió asistir á Hondarrabia [r gangarduna jatortizkoan], pues otros trabajos más precisos para mí (las elecciones de Bilbao) me obligaron á descanso, caí nuevamente de gripe faringo-bronquial, y esta vez en cama, aunque sólo dos días y comenzando á convalecer al siguiente. Aún no he salido de casa, ni puedo trabajar cuando quiero. Pronto espero, sin embargo, estar al cabo de la calle en mi restablecimiento, pues no es mi flaco éste del pecho, sino el gástrico.

Le agradeceré mucho á V. me mande lista de vascos de esa parte del Bidasoa amantes de su Patria, acompañándolos con las notas que crea oportunas. En con objeto de enviarles cuantas publicaciones patrióticas vean aquí la luz, á fin de que unos y otros nos conozcamos y podamos estrechar nuestra natural fraternidad con los lazos de afecto. Yo tengo muchos deseos de entablar y continuar con V. correspondencia, si bien debo prevenirle que soy incorregiblemente perezoso para escribir cartas y llevo en esto hasta á ser desatento con mis más caras afecciones. No lo olvide V.

Respecto de los otros puntos de su carta que dejo de contestar, lo haré en otra ú otras, guardando turno.

Sabe V. que en mí tiene un compatriota que es su leal amigo y servidor en Jaungoikua eta Lagi-zarra [r gangarduna jatortizkoan].

Arana-Goiri

S.C. = Pedernales (por Bilbao)

3.-Sabino Aranak Piarres Broussaini (10)

[Bi gurutze elkarren gainean]

Pedernales, 6-1-1902

Sr. Doctor Broussain. Hazparren [r gangarduna jatorrizkoan]

Muy Sr. mío y distinguido compatriota: Como M. Guilbeau me anunció, he leído en *La Patria* la circular que ha pasado a la prensa. La circular ésta me parece sumamente incompleta, y como no contradice á la que yo tenía redactada, la cual enteraría perfectamente al lector del acuerdo tomado en Hendaya, mando imprimir esta mía, y una vez impresa se la enviaré a M.M. Adéma, Guilbeau y Daranatz para haber si la aprueban y me permiten publicarla á cuenta mía en la prensa de Bizcaya cuando menos. Nada haré sin su autorización.

Esta sería una *solución* al lío que no está amando M. Guilbeau.

Enviaré á V. también algunos ejemplares para que se entere.

Quedo á sus órdenes atto. servidor y amigo en Jel.

S. De Arana-Goiri

4.-Sabino Aranak Piarres Broussaini (gutun argitaragabea) (11)

[Bi gurutze elkarren gainean]

Pedernales, 11-1-1902

Sr. Broussain

Hazparren [r gangarduna jatorrizkoan]

Muy Sr. mío y distinguido amigo: Con esta fecha mando á los señores Adéma, Guilbeau y Daranatz á cada ejemplar de la presente circular, pregun-

(10) In *Obras completas de Arana-Goiri'tar Sabin (Sabino de Arana-Goiri)*, 2. ed., Donostia: Sendoa, 1980, 3. t., 2396(67-68). orr. Jatorrizko dokumentua Azkue Bibliotekan dago, Fuskatzaindiaren egoitza, Bilbo.

(11) Gutuna eskuorri inprimatu baten bukaeran idatzia dago. Delako eskuorria (*Congreso de euzkeristas para la unificación de la ortografía. Invitación* [1902ko urtarrila]) Sabino Aranak erredaktatu eta inprimarazi zuen Hondarribiko Biltzar entzutetsua (1902) zela eta, Piarres Broussaini bidali ziolarik, bukaeran bere eskuzko letra batzuk erantsiz: letra horiek dira goian transkribatzen direnak. Eskuorri berari dagokionez, hemen dago argitaratua: *Obras completas de Arana-Goiri'tar Sabín (Sabino de Arana-Goiri)*. Buenos Aires: Sabindiar-Batza, 1965, 2105-2108. orr. (2. edizioan berrargitaratua, zenbakikuntza berdinarekin). Gogoratu behar da formalki Sabino Aranaren idazlan bat ez bada ere (berez Hondarribiko Biltzarra antolatzeke batzordeko buruorde eta idazkari gisa jasotako agiri bat besterik ez da), badiudielar Aranak Hendaiako hilkurara (1901eko irailean) idatziz eramandako planaren bertsioa besterik ez dela. Jakina denez, gaineretiko batzordekideek ez zuten onartu jo Aranak hilkura horretan hartutako erabakiez egiten zuen interpretazioa, eta istilu latza sortu zen gertakari honen inguruan, besteak beste hemen argitaratzen ditugun gutunetan ikus dantekeen bezala. Informazio gehiagorako, ikus *Obras completas de Arana-Goiri'tar Sabín (Sabino de Arana-Goiri)*, Buenos Aires: Sabindiar-Batza, 1965, 2095-2150. orr. (2. edizioan berrargitaratua, zenbakikuntza berdinarekin).

tando à los dos primeros si la aprueban, à fin de enviarla à la prensa de Bizkaya. Pregúntoles también si he de encargarme de remitirla à la prensa de Alaba, Gipuzkoa y Nabarra [*r gangarduna jatorrizkoan*].

Aun ahora he tenido que corregir las fechar iniciales porque el tiempo corre.

Si aprueban la presente circular, indico a M. Guilbeau que puede inmediatamente hacer que se la traduzcan al francés, para enviarla à la prensa de ese lado del Bidasoa.

Sínceras gracias á V. por todo y mande á su amigo y servidor en Jel

Arana-Goiri

[Oharra]

La votación verá V. que lleva la enmienda que V. me propuso por medio de Grijalba y que no afecta á la esencia del plan.»

5.—Sabino Aranak Piarres Broussaini (12)

[Bi gurutze elkarren gainean]

Suk. (Pedemales), 13-I-1902

M. le Dr. Broussain. Azparne [*r gangarduna jatorrizkoan*]

Muy Sr. mío y noble amigo: Hay un abismo entre las cartas de V. y las de M. Guilbeau. La de V. son *claras* y respiran *patriotismo*.

Acabo de recibir en este momento, á la vez, sus dos últimas: del 7 y del 11. Para esta fecha supongo habrá recibido V. la circular que propongo.

Voy á contestar escuetamente á sus dos gratísimas, pues no me sobra tiempo.

En la del 7 me propone V.:

1^o *Fijación de nuevos plazos para las distintas partes del plan.*—Creo que le agradecerán á V. los señalados en la circular. Dada la naturaleza del plan, los plazos que no se pueden recudir son: el de 3 meses para la presentación de proyectos; el de 6 para la presentación de refutaciones; y el de 1 para enterarse de éstas y prepararse para la discusión oral.

(12) In *Obras completas de Arana-Goiri'tar Sabín (Sabino de Arana-Goiri)*, 2. ed., Donostia: Sendeoa, 1980, 3. t., 2396(68-70). orr.: azpimarrazekoa da gutunaren data txarto transkribatua dagoela, urtarilaren 13koa baita, ez 19koa, Sendearen edizioan datorren bezala. Jatorrizko dokumentoa Azkue Bibliotekan dago, Euskaltzaindiaren egoitza, Bilbo.

2º *Votación para cada sonido por separado.*—De esta enmienda de V. me enteró Grijalba á la vuelta de Hondarrabia [r gangarduna jatorrizkoan], y la acepté desde luego. Si no se lo he dicho, ha sido por olvido. Como es muy ventajosa y no altera la esencia del plan y, como V. dice, será aceptada por todos, la he consignado en la circular.

3º *En caso de ausencia, derecho á votar por correo.*—En la circular se deniega este derecho, en atención á que la discusión oral del Congreso tendrá importancia. Pero realmente, la polémica escrita que ya existe entre el proyecto y su refutación es la esencial, y no tengo inconveniente en que se conceda el voto al ausente. Por tanto, si la circular remitida es aprobada *sin modificación esencial*, le explicaré esa reforma que me propone V.

En su grata del 11 me dice V.:

1º Que M. Guilbeau dice que el *Bureau* ha introducido alguna reforma en el plan que de palabra presenté en Hendaya; que el *Bureau* no posee el plan escrito; que él sólo lo conoce por *La Patria*.—M. Guilbeau se ha olvidado de que yo, en la Comisión ponente, *leí* el plan que llevaba *escrito*; que, encargado M. Daranatz, de hacer de Secretario, el acta que levantó en francés era muy incompleta, porque este señor no entiende bien el idioma de nuestro dominador; que en el Congreso *se leyó* el plan escrito por mí en español, y luego el acta en francés de M. Daranatz, siendo aprobado el plan sin enmienda. M. Guilbeau no me pidió el original, y yo por delicadeza, porque no creyeran que desconfiaba de ellos, tampoco se lo dí por mí. Pero es claro que si mi plan fué aprobado primeramente por la Comisión y luego por el Congreso, el acta de la Comisión debía acomodarse al plan y resultaba nula si no se adaptaba a él. Ahora bien: habiendo llevado yo escrito el plan á la Comisión y al Congreso, paréceme que tanto una como otra debieran confiar en mi veracidad y reconocer como exacto el plan que se publicó en *La Patria*. Yo, apenas llegué á Bilbao, entregué al Director de este periódico, á petición suya, así el preámbulo como el plan, tal como los había leído en Hendaya, y luego me retiré enfermo á casa. Al corregir las pruebas de imprenta, sólo una modificación introduje en el plan: la de fijar *5 minutos* [«minutos», eta ez «miembros», Sendoako argitalpenean txarto dakarren gisan] para cada turno en la discusión oral. Ya ve V. que esto no varía en lo más mínimo lo acordado.

2º Que M. Guilbeau dice se ha acordado por el *Bureau* que la impresión de los proyectos y de las refutaciones se haga por éste, en vez de por los autores, á fin de abreviar el tiempo y facilitar la ejecución.—M. Guilbeau está en un error, si tal cree. Con mi plan se reparte el trabajo, puesto que cada autor se encarga de lo suyo, y sólo cuando lo tiene impreso, lo envía al *Bureau* y á los adheridos; con la reforma del *Bureau* todos los proyectos y todas las refutaciones, yendo manuscritos á éste para imprimirlos, se acumularían en poder del *Bureau*, el cual se encontraría con el trabajo sumado de todos los trabajos particulares: y no parece sino que el *Bureau* tiene muchos

escribientes. Con mi plan, la impresión del proyecto y de la refutación se haría más á gusto del autor, y llevaría además menos [«menos» eta ez «nuevas», Sondoako argitalpenean txarto dakarren gisan] erratas; con la reforma del *Bureau*, el autor corre el peligro de que no se impriman sus trabajos con la claridad necesaria y de que vayan plagados de errores. Con mi plan, es preciso mucho menos tiempo que el que sería necesario con la reforma de *Bureau*.

Supongamos que sean 10 los proyectos y que cada autor refutase á los demás. Hé aquí el tiempo que respectivamente sería necesario y las operaciones á hacer:

Con mi plan:

- 1º El autor escribe su proyecto = 2 meses
- 2º El autor imprime su proyecto, y lo envía al *Bureau* y á los adheridos = 1 mes
- 3º El autor refuta á los 9 proyectos = 3 meses
- 4º El autor imprime las 9 refutaciones y las remite al *Bureau* y á los adheridos = 3 meses

Total = 9 meses

Con la reforma del BUREAU:

- 1º El autor escribe su proyecto, y lo envía al *Bureau* = 2 meses
- 2º El *Bureau* imprime los 10 proyectos y los envía á los adheridos = 10 meses
- 3º El autor refuta á los 9 proyectos y remite 9 refutaciones al *Bureau* = 3 meses
- 4º El *Bureau* imprime las 90 refutaciones y las envía á los adheridos = 30 meses

Total = 45 meses

Recuerdo que en el Congreso hizo la misma observación M. Guilbeau y le contesté con el mismo ejemplo. Bueno que no sean 10 los meses que necesita el *Bureau* para imprimir los 10 proyectos, y 30 para imprimir las 90 refutaciones; pero es claro que necesitará 10 cajistas de imprenta y 10 correctores de pruebas si los proyectos los ha de imprimir en 1 mes, y 30 cajistas y 30 correctores para imprimir las refutaciones en 30 meses.

En una palabra: la reforma de M. Guilbeau es muy o más complicada que el plan, requiere mucho más tiempo, y ofrece á los autores menos garantías de buena ejecución.

Yo creo que M. Guilbeau no ha entendido mi plan. Además, debe de creer que para presentar un proyecto basta presentar una lista de signos gráficos. ¡Buenos estaríamos, si tal fuera! Cada individuo, cada conquista presentaría su proyecto, dándose aires de euzkerólogo. No: por nuestra lengua nacional, semejante procedimiento no puede tolerarse. Los proyectos deben ser razonados, sentado los principios ortográficos, clasificando los sonidos, y aplicándoles aquéllos razonablemente. Después de esto, y después de refutarse por es-

crito y conceder alguna discusión oral, viene el que todos los congresistas intervengan en la resolución, emitiendo su voto.

Por esta reforma, pues, si supone que el proyecto pueda ser una sencilla lista de signos, no puedo pasar; si esto no supone, véase cuánto tiempo será necesario para llevarla á la práctica.

3º Negué en el Congreso y vuelvo á negar que haya euzkerálogo que no pueda por sí ó ayudado por otros costear la impresión de un proyecto de ortografía, á condición de que á los pocos meses se le reintegre por el Congreso. Desgraciadamente, ni son muchos los que escriben en euzkera, son bien pocos los tratadistas que seriamente lo estudian, ¿Todos los que escriben en francés son tratadistas de este idioma, son gramáticos? No nos expongamos á ser menos serios aún que lo son los latinos.

4º No es cierto que tales cosas me haya dicho M. Guilbeau en su última. Si así se hubiese expresado, le habría contestado.

5º No son comunicaciones de ninguna clase las que mi plan establece entre los adheridos, sino sólo *envío de proyectos y de refutaciones*. Está visto que M. Guilbeau no ha comprendido el plan.

Adiós, mi querido amigo. Dispense tanta molestia como le doy, y mande lo que guste á su fiel servidor y verdadero amigo en Jel.

Arana-Goiri

Por casa: Sr. _____

(Por Bilbao – Guernica)

Pedernales

6.-Sabino Aranak Piarres Broussaini (13)

[Bi gurutze elkarren gainean]

Perdernaes, 20-I-1902

Sr. Doctor Broussaini.

Hazparne [r gangarduna jatorrizkoan]

Muy Sr. mío y distinguido amigo: Con fecha 16 de mandé M. Guilbeau una copia del acta de la reunión que había celebrado ese día el *Bureau* en Bayona. El acta estaba formada por MM. Adéma y Guilbeau; la copia, por este último.

(13) In *Obras completas de Arana-Goiri'tar Sabin* (Sabino de Arana-Goiri), 2. ed., Donostia: Senda, 1980, 3. t., 2396(71-72). orr. Jatorrizko dokumentua Azkue Bibliotekan dago, Eus-kaltzaindiaren egoitza, Bilbo.

Doy á V. gracias sinceras por haber enviado en su lugar, no pudiendo V. asistir á dicha sesión, á M. Darricarrère. Es seguro que, gracias á éste, á M. Arbelbide y á M. Daranatz, el plan conserva aún trazas de lo que fue. Sin duda que M. Adéma está totalmente confiado en los trabajos de M. Guilbeau. Así es que, á pesar de la intervención de aquellos señores, el plan ha sido reformado en su parte esencial.

Esto me obligará á mí á presentar la dimisión de mi cargo de Vicepresidente, pues no quiero hacerme responsable de culpas que no he cometido. Pero he de esperar á que pase este mes para presentar la renuncia, á fin de no entorpecer la marcha de las adhesiones.

No obstante mi propósito, cumplo con el encargo que me confió la Comisión reunida en Fuenterrabía: es decir, modifico el plan tal como se ha acordado últimamente en Bayona, y lo envío á 17 periódicos de esta parte del Bidasoa. Entre las modificaciones, van también hechas aquellas que con muy buen acuerdo, se ha servido V. indicarme. Va adjunto un ejemplar.

Sospecho que todo el empeño de M. Guilbeau es el de que se celebre el Congreso durante las fiestas de Fuenterrabía. Y ya tiene que ver esto de sacrificar por las fiestas de un pueblo el acierto en una cosa que ha de ser para siempre y que es de interés nacional.

No será extraño que otra vez también llamen *grotescos* á nuestros Congresos.

Mal camino de restauración llevamos, sobrepujando en frivolidad y ligereza á las dos frívolas y ligeras naciones que nos dominan.

Ahurr {*r* gangarduna jatorrizkoan}, mi noble amigo. Siento en el alma haberle molestado á V. tanto, para haber venido á parar á este resultado. Le agradezco cordialmente cuantas gestiones ha realizado su patriotismo y su actividad para dar feliz solución al enojoso asunto.

Perdone por todo y mande con entera libertad á su fiel servidor y amigo en Jel.

Arana-Goiri

P.D.—Deseo, antes de cerrar de corta, indicarle las razones en que se ha de fundar mi renuncia:

1^o No se ha publicado la convocatoria con la debida formalidad y con la necesaria anticipación. Por esto las adhesiones no podrán ser tantas como era de desear.

2^o No se ha obligado para la adhesión la palabra formal de no emplear más sistema ortográfico que el que acuerde el Congreso. Sin ese compromiso serio, la obra del Congreso es ineficaz.

3º No se da tiempo bastante para escribir y hacer imprimir un proyecto razonado. Siendo tan corto el plazo, no puede tener el Congreso seguridad de acierto, porque no se presentarán todos los autores que en otro caso podrían, ó no será su estudio tan concienzudo como debiera ser.

De Bizkaya, sí, irán muchas adhesiones.

Pasado este mes, publicaré mi renuncia.

Envío ejemplar de la Circular á cada uno de los señores que estuvieron el 16 en Bayona.

7.-Sabino Aranak Resurreccion Maria Azkueri (14)

[Bi gurutze elkarren gainean]

Sr. D. Resurrección M^a de Azkue, Phro.

Bilbao 2-V-1901

Mi respetable amigo: Llegan á mis oídos con mortificante insistencia voces nada vagas de ser V. el autor ó, al menos, uno de los colaboradores de los escritos que en los últimos números de *Euskalduna* aparecen firmados por *Euskaldun bat*. Excuso decirle á V. que yo no puedo creerlo; primero por su carácter sacerdotal, y segundo por la amistad y consideración con que me honra. Pero á fin de tapar la boca á quienes tales especies propalan y de ahogar en germen esos falsos juicios, cuyo nocivo fruto es siempre la calumnia, suplico á V. encarecidamente se sirva facilitarme por medio del portador una carta en contestación á la presente.

Yo marchó hoy para casa; pero mañana á las diez estoy aquí, y con su carta de V. en la mano podré de seguida ir apagando el fuego de la difamación, que, por motivos quizá disculpables en unos, por menos caridad en otros, amenaza con extenderse muy pronto lo mismo en Bilbao que fuera.

Sabe V. puede disponer á su arbitrio de su servidor y amigo en Jel Q. S. M. B.

Arana eta Goiri'tarr S.

[r eta t gangardunak sinaduran: rr, tt].

(14) In *Euskera*, 2 (1957), 324. or.; edizioaren prestatzailea: Alfonso Irigoien. Jatorrizko dokumentua Azkue Bibliotekan dago, Euskaltzaindiaren egoitza, Bilbo.

ERANSKINA:

**SABINO ARANAK EUSKAL HIZKUNTZAN IZAN ZUEN
ERAGINARI BURUZ ZENBAIT IRITZI**

I. XABIER LIZARDI (JOSE M.^a AGIRRE) (1)

GURE MINTZO (2)

*Arana-Gorri ren
oroiz ta eskarrez.*

Nerekin yaio nun (3) abesmiña,
ta aurtandik (4) min ori dut izan samiña...
Kanta nai, nai alper (5); mintzoa
peitu (6), miñak bear-eztigai gozoa! (7)

Uts bainun oskai huri berexa (8),
atsa yaurri arren ezin sor abesa (9);
amets-arteko oiu bailitzan,
otsaren-zakarrez izu-ikara nintzan.

Il-zaarki, bizi dugun gizona! (10)
Egunoro berpiz lurpean dagona!
Bezat onets aren izena,
aberriz ta mintzoz gu yantziarena.

(1) *Olerkiak*. Xabier Lizardi, Erein, Donostia, 1983, 207-211. orr.

(2) «Gure mintzo». Lizardi aitortzen digu beregan zeramala abesmiña jaiotzatik, baina trenza falta zitziola; hizkuntza. Euskara hizkuntza, espetxe-zulo batean murgildua bezala ageritzen digu: baldar, makur, indargabe, mespretxatua. Norbait behar zuen egoera makur haretatik ateratzen zen; eta norbait hura noizpant agentu zen, noizpaik sortu zen: Sabino Arana. Aranak ahertzaletasuna ideiaz zehaztu ondoren, bazter guztietara aldarrikatu zuen. Horrek, besteak beste, euskara hizkuntzaren beheagotze bat ekarri zuen ondoren bezala, euskaldunek handik aurrera arreta askoz gehiago jarri baitzuten beren hizkuntzari... Hauxe litzake poema honen gutxi gora-behera edukia. *Olerkiak* Xabier Lizardi liburutik ataratu. Erein, 1983, 207-211. orr. Oharrak eta hiztegia: Juan Mari Lekuona, Anjel Lertxundi, Xabier Lete.

(3) Yaio nun = jaioa nuen

(4) aurtandik = haurtzarotik

(5) Kanta nahi, nai alper = kantatu nahi, baina alferrik

(6) mintzoa peitu = mintzoa falta

(7) miñak bear-eztigai gozoa = abesmiñak, hain zuzen, behar zukeen eztigai gozoa

(8) Uts bainun = falta bait-zitzaidan... oskai = ots-gai... berexa = berezia

(9) atsa = amasa... abesa = abestia

(10) Il-zaarki, bizi dugun gizona = aspaldi hila izanik ere, oraindik bizi dugun gizona

Aren argibidez ni yabetu
 enegan bazala norbait atxilotu (11).
 Ordun, yetxi nazu lezera;
 nork gere muiñean dugun itzalera.

Oin kolokak zuur, begiak yoran,
 zurubi biurrez (12) poliki niyoan.
 Guri argi ematearren
 itzaliarena, eskuan nenkarren (13)....

Orra noizpait ere beeraino el (14),
 ta leotza arki dut ondoaren sabel (15);
 ta, leotzean, il-iduri.
 gizalaba eder odol-gabez zuri.

Ipui zaarrek, atozte gogora!
 Atozte eregingai begizkoak zora! (16)
 Bazterrean ikus nerea (17).
 ene ta ene asaben oarrezak botea...

Adatsa (18) busti diot negarrez,
 biotza berotu nerearen garrez,
 ta ito-larria arin-bearrez
 leio zekenera dut nerekin narrez (19).

Berriz-yaio-pozaz suma nuen...
 Gezal mugagabez bide-ginyoazen (20):
 bizitza-itsaso otxan barea,
 goiz-eguzkiaren txipartez ernea!

Ezpainak dardar, lepo-zaiñak ler
 bearrean, muinki dut estu nere eder
 besotetan, ta atsa yaurtiki:
 ta ura bai, egin zan aon abesti!

(11) atxilotu = loturik, preso

(12) zurubi biurrez = eskulera biurritan

(13) Guri argi ematearren itzaliarena, eskuan nenkarren = guri argi ematearren hui zen ha-
 ren argia, eskuan nenkarren

(14) el = eldu, iritxi

(15) leotza = espetxe-zuloa... ondoaren sabel = hondloaren sabeletan

(16) Atozte eregingai begizkoak zora = atozte, begizkoak zoraturiko eregingaiak... be-
 gizko = sorginkeria... eregingai = printzesa

(17) nerea = nere terregingaiak

(18) adatsa = ile matata

(19) leio zekenera dut nerekin narrez = leio zekenera nerekin eraman dut arrastaka

(20) bide-ginyoazen = ginjaazela zirudien

Aapaldiak (21) elkarren ondoren
yalki ta, uso zuri antzean zetozen
itzuli, itxaso urdiña zear,
mokoan, edergai, basoaren abar.

Itzuli zetozen aapaldiak;
itzuli zetozen nere uso txuriak
Aberriaarentzat damesgun (22)
legor gizenetik, yai-ostoa lagun (23) ...

Ene leozpetu yare-berri (24),
eusko orok zaitzagu miñen eztiagarri.
ta besteren gogo-menbetik (25)
yare-gagizu usu (26), guerrea gaiturik!

1931

(21) aapaldiak = ahapaldiak
(22) damesgun = amesten dugun
(23) legor gizenetik, yai-ostoa lagun = lurralde emankorretik, jai-otsa mokoan
(24) yare-berri = askatu berri
(25) gogo-menbetik = izpiritu-menpetik, izpirituzko morrotzatik
(26) yare-gagizu usu = libra gaitzazu azkar

II. JOSE ARISTIMUÑO (AITZOL)

*«Época de
efectivo
resurgimiento de
las letras vascas,
el abierto por
Sabino Arana y
Goiri»*

Si hubiéramos de seleccionar a los renacentistas euskaldunes que fuesen como jalones del progreso literario del euskera, escogeríamos a los siguientes: a Bernardo de Etxepare, a Sabino Arana y Goiri y a Xavier de Lizardi... Cada uno de estos nombres, Etxepare, Arana-Goiri y Lizardi, señalan en la literatura vasca la iniciación de una época. Época de esbozo, de anhelo, de iniciación individualista la de Etxepare.... Época de efectivo resurgimiento de las letras vascas, el abierto por Sabino de Arana y Goiri. El actual relativo florecimiento, solamente florecencia todavía, aunque vistosa y prometedora y en la que se apuntan ya señales inequívocas de frutos sazonados, se debe al esfuerzo literario de Arana y Goiri. Merced a él, y a gala tienen declararse seguidores del poeta de Abando la mayoría de los prosistas y vates más significados, se ha logrado despertar la inquietud artística en el grupo, cada vez más numeroso de cultivadores del idioma nacional

Yakinza, 1933 (3. zenb.)

III. LUIS MITXELENA (27)

«Sabino Arana-Goiri... escribió bastante en vascuence, en prosa y en verso».

«... sus seguidores incondicionales... llegaron a veces a extremar sus tendencias».

«De Arana-Goiri más que de nadie procede en último término el mayor empuje y ambición de los escritores posteriores».

«La actividad de Sabino Arana-Goiri (1865-1903) fue principalmente política. Sin embargo, a pesar de lo breve y accidentado de su vida y de lo variado de su obra, escribió bastante en vascuence, en prosa y en verso. Para la literatura cuentan sobre todo sus poesías, editadas en Bilbao en 1919. Muestran, como señala Ormaechea, fuerza y emoción auténtica expresada a veces en fórmulas de rotunda concesión, pero, a pesar de que utilizó frecuentes metros populares con melodías conocidas, su lenguaje adolece de cierta dureza. No obstante, sería injusto medir su influencia en la literatura vasca por la huella de su obra original. El alcance de aquella es mucho mayor, y se manifiesta no sólo en sus seguidores incondicionales (Luis de Eleizalde, el padre Arriandiaga, en la poesía el padre Ramón de Rentería) que llegaron a veces a extremar sus tendencias, sino también en los que no lo eran e incluso en los que proclamaron abiertamente su oposición. De Arana-Goiri más que de nadie procede en último término el mayor empuje y ambición de los escritores posteriores. El poema que como a maestro le dedicó Lizardi, no es una simple fórmula de cortesía, sino el escueto reconocimiento de una deuda.

Arana-Goiri fue hombre de voluntad férrea como se ve en su misma actitud con respecto a la lengua que no poseía de niño y adquirió después sin ahorrarse fatigas en un plazo breve con medios que hoy nos parecen muy insuficientes. Tenía además una ciega admiración, muy vasca, por la lógica: en nombre de la consecuencia nunca vacilaba en aceptar una conclusión, por extraña que resultara, si ésta parecía seguirse de los principios que se había fija-

(27) *Historia de la Literatura Vasca*. Ediciones Minotauro, Madrid, 1960, 143-144 ori.

*«... él solo ganó
para el euskera
un mayor
número de
lectores que
todos los que
había tenido
hasta
entonces...».*

*«Sabino elevó el
euskera a la
categoría de
elemento central
de la vida
vasca».*

do. Por esto es él responsable principal, aunque no el único, de un cierto ideal de pureza que ha tenido una larga vigencia entre nosotros. Ha consistido éste en rechazar los términos vascos de origen extraño, que como se sabe no son escasos, aunque estuvieran ya avicinados en la lengua desde fechas muy antiguas. Todavía resulta más grave su tendencia, acentuada por algunos de sus discípulos, a innovar en la gramática siempre que la 'lógica' parecía exigirlo. Todo esto ha sido en resumen poco provechoso para la lengua: afortunadamente, el resultado de esta tentativa, la ruptura con la tradición literaria y el hablar popular, no ha llegado a consumarse».

¿Cuál es la aportación fundamental de Sabino Arana al euskara? (28).

Luis Michelena: Es muy clara, y te contestaré con algo que solía decir Escalera Maidagán: '... él sólo ganó para el euskera un número mayor de lectores que todos los que había tenido hasta entonces...' y es verdad.

Sabino se vio obligado a aceptar que la lengua tenía que ser un elemento central en la nacionalidad.

Se habla mucho del 'racismo' de Sabino y, efectivamente, Sabino habló mucho de la raza, pero hay que reconocer que cuando Sabino habla de raza, a menudo da la impresión de estar hablando, en realidad, de la lengua.

Al aceptar que los apellidos son un índice de la raza, está aceptando implícitamente que su índice es lingüístico, y no racial; no se le ocurre medir cráneos, o decir que la braquicefalia es la principal característica de la raza; habla única y exclusivamente de apellidos.

Sabino elevó el euskera a la categoría de elemento central de la vida vasca pero, a partir de su matrimonio —y hay un texto muy explícito sobre ello—, se dio cuenta de que era terriblemente hablar de ciertas cosas en euskera. Para corregirlo, introdujo neologis-

(28) IBARZABAL, E., *Koldo Mitxelena*, Ercin, Donostia/San Sebastián, 1977, 26-28, *orr.*, 57, *or.*

«Sabino es el primero que concede esta importancia al euskera y que tiene una fuerza detrás para apoyarle».

«... desde el punto de vista del euskera, se puede y se debe hablar de un antes y después de Sabino».

mos en masa, e intentó sustituir léxico arraigado por neologismos.

Los tan discutidos neologismos, en su caso, son disculpables: el euskera no era su primera lengua. No tenía la misma sensibilidad del euskaldun de nacimiento; no poseía ese algo por el cual 'meza' a nosotros nos parece bien y 'fuerza represioboak', mal. El no distinguía; tanto uno como otro le hubieran parecido mal.

Por otra parte, Sabino —salvo alguna excepción, desconocía la literatura antigua vasca. Es verdad que, en aquella época, conocerla era bastante más difícil que ahora, pero de todas formas el hecho cierto es ese. Diría aún más: que no la apreciaba, al igual que tampoco apreciaba la historia de la época foral. Le parecía, tal vez, que se había ido desviando en un sentido españolista cada vez más claro.

Sin embargo, y pese a todo, Sabino es el primero que concede esta importancia al euskera y que tiene una fuerza detrás para apoyarle. Probablemente Iztueta lo había dicho antes, pero Iztueta estaba solo.

Sabino fue una figura histórica; está ahí, y puede ser analizada. No hay ninguna razón para que nos dediquemos al manejo del incensario, ni tampoco a la detección sistemática.

E. Ibarzabal. Desde el punto de vista del euskera, ¿crees que tiene sentido hablar de antes y después de Sabino?

L. Michelena: Hay dos personas empeñadas en demostrar que Sabino no fue original en nada: Justo Garate y Xavier Kintana. Aducen que incluso la palabra Euzkadi es un neologismo mal formado.

Yo diría, más bien, que Euzkadi es un término mal reformado, pero dejando a un lado esta cuestión, sí creo que Sabino fue original, y que, igual que en el campo político, desde el punto de vista del euskera, se puede y se debe hablar de antes y después de Sabino.

La cuestión de la ortografía, el impulso que da al euskera y, sobre todo, el hecho de que al colocar

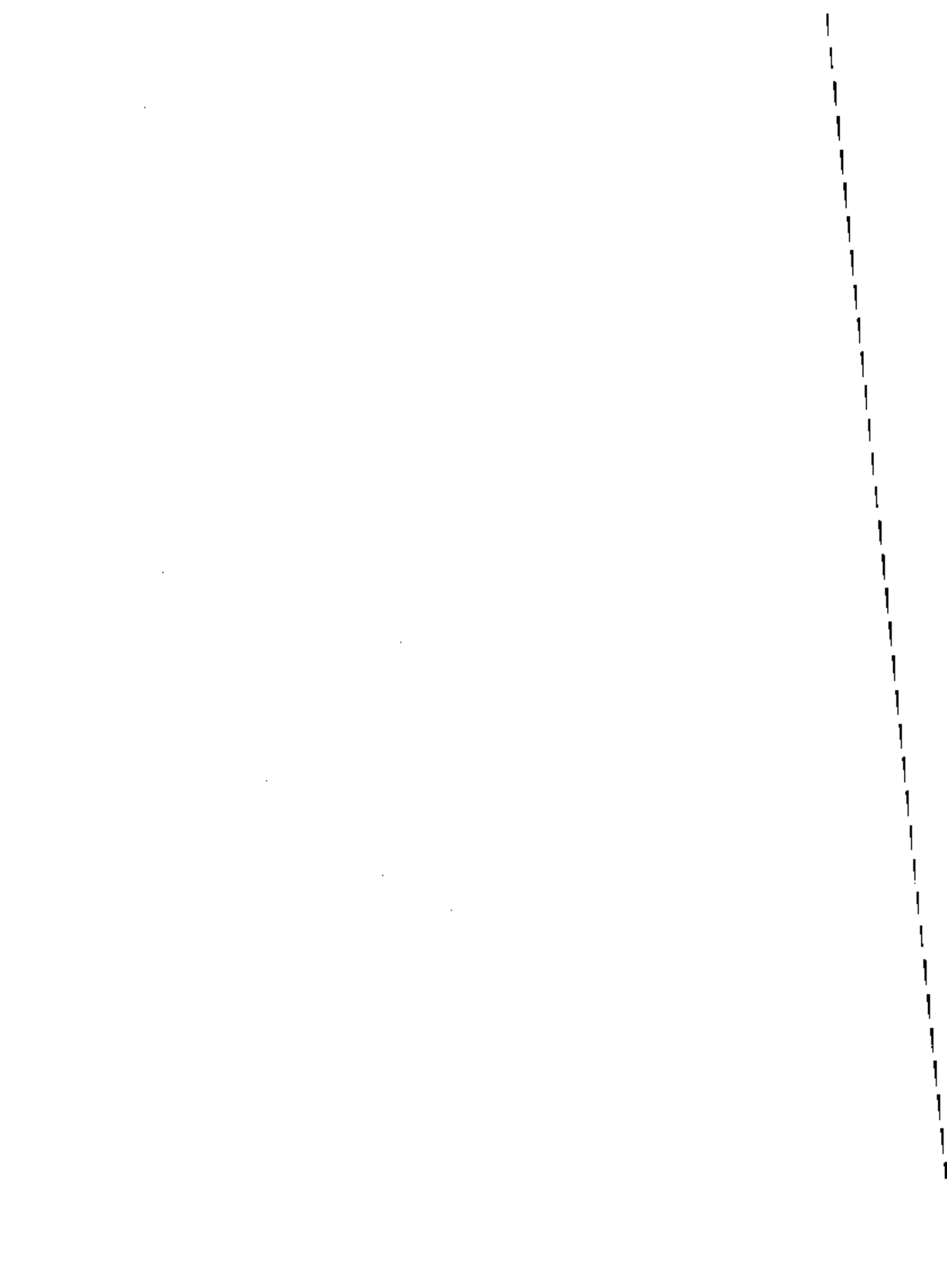
**«... el auténtico
Renacimiento
Cultural Vasco
empieza con
Sabino».**

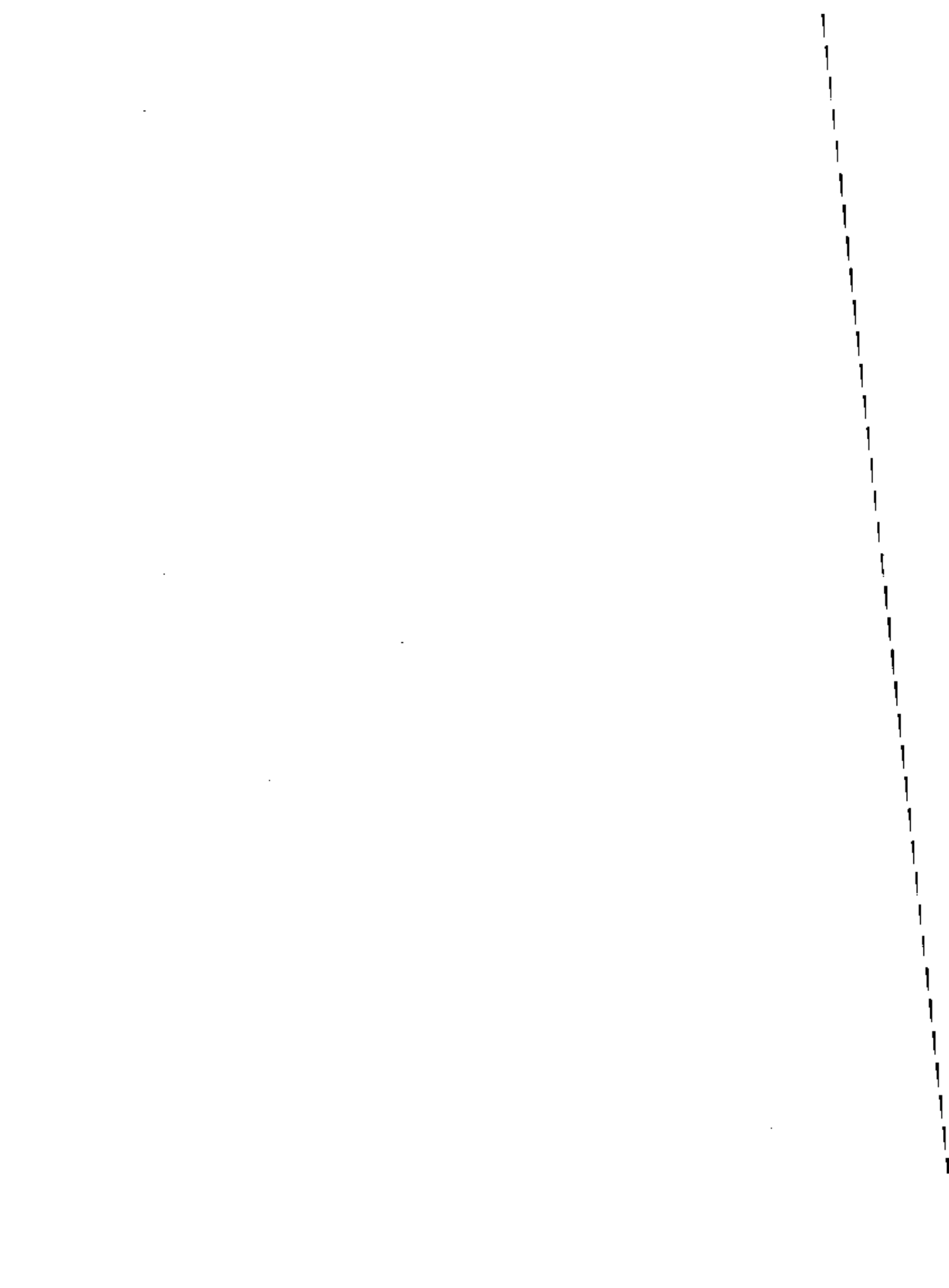
el euskera en el centro de la vida vasca nos ha obligado a tomar decisiones para adaptarla a las nuevas necesidades, son para mí razones definitivas. Creo que en este sentido fue decisivo.

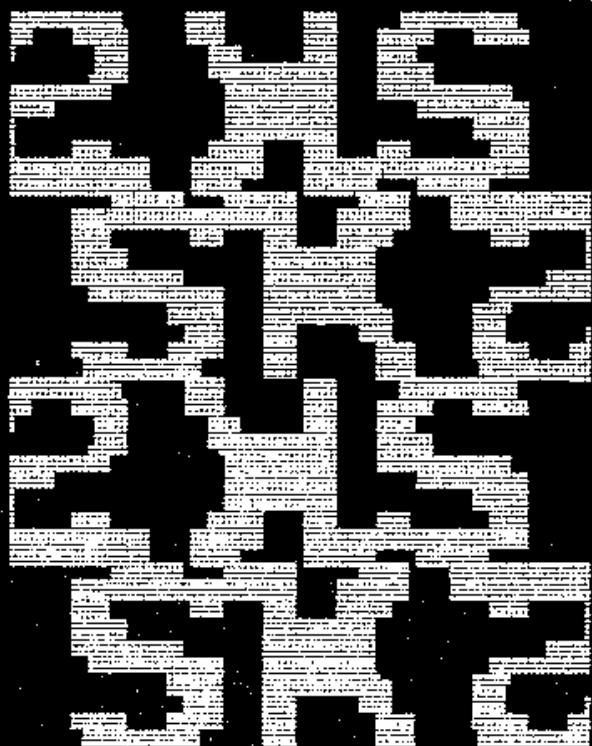
Los detractores dirán que los sabinianos, en su actuación pública, se olvidaban a menudo de la lengua. Se trata del mismo problema que el del igualitarismo vasco; hay que demostrar que otros sectores políticos lo utilizaron más».

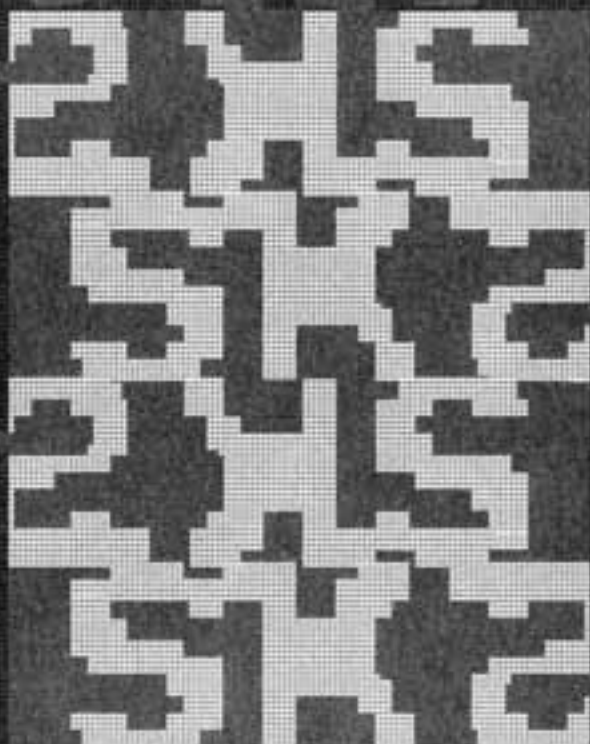
E. Ibarzabal: ¿Crees que de verdad se puede hablar de Renacimiento Cultural Vasco?

L. Michelena: El término es aitzoliano. Sin embargo, no creo que él hubiera tenido inconveniente en reconocer que el auténtico Renacimiento empieza con Sabino; más que crear, Aitzol tenía intención de potenciarlo».









EUSKALTZAINDIA

REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA
ACADEMIE DE LA LENJUE BASQUE



FUNDACIÓN
SABINO ARANA
KULTUR ELKARGOA